N.D. ARTEMJUK, V.I. SENINA

AUS DEM ALLTAG GEGRIFFEN

N.D. ARTEMJUK, V.I. SENINA

Aus dem Alltag gegriffen

РАЗГОВОРНЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

МОСКВА
"МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"
1979

ББК 81.2 Нем
А 86

Артемюк Н. Д. и Сенина В. И.

А 86 Aus dem Alltag gegriffen = Разговорный немецкий язык — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Междунар. отношения, 1979. — 160 с.

Пособие представляет собой сборник диалогов на различные бытовые темы, объединенные единой сюжетной линией. Параллельно немецкому тексту дан русский текст, представляющий собой не дословный перевод, а подбор эквивалентов, которые употребил бы русский в данной ситуации.

Предназначено для широкого круга лиц, изучающих немецкий язык.

А $\frac{70104-013}{003(01)-79}$ 33—79 4602000000

ББК 81.2 Нем
4И (Нем)

© «Международные отношения», 1979.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга „Aus dem Alltag gegriffen" представляет собой сборник оборотов речи, характерных для бытовой разговорной речи, употребляемых в естественных ситуациях общения.

Книга предназначается для преподавателей немецкого языка, студентов языковых вузов, учащихся средних школ с преподаванием ряда предметов на немецком языке и для всех тех, кто поставил перед собой цель сделать свою речь более яркой, образной и выразительной.

Материал книги подан в форме бесед, которые ведут пять студентов из ГДР, приехавших во время летних каникул на неделю в Берлин. Речь каждого героя насыщена фразеологическими сочетаниями, поэтому параллельный русский текст является не дословным переводом, а подбором русских выражений, которые могли бы быть употреблены в подобной ситуации.

Книга состоит из 17 тем, разделенных для удобства пользования на подтемы.

При пользовании книгой в учебных целях желательно заучивать не отдельные предложения, а небольшие отрывки текста, включающие данные фразеологические сочетания.

В конце книги даны упражнения по темам. Целью этих упражнений является как усвоение текстового материала темы, так и развитие навыков употребления встречающихся в данном тексте фразеологических сочетаний. Чтобы выполнить каждое упражнение, следует неоднократно перечитать текст раздела и найти, в каком контексте употреблено данное выражение.

В текстах книги встречается много случаев употребления конъюнктива и модальных глаголов, а также глаголов lassen и werden, которые закрепляются в соответствующих упражнениях.

В конце книги приведен список наиболее употребительных оборотов речи, встречающихся в упражнениях и расположенных в алфавитном порядке слов, несущих в предложении основную смысловую нагрузку. Эти слова выделены полужирным шрифтом. Цифра в скобках после каждого предложения указывает, в каком разделе текста оно встречается. Для удобства пользования выражения в списке приведены в той форме, в которой они встречаются в контексте.

Eine Reise

(1) Mal richtig ausspannen

In Leipzig.

Peter. Also, das hätten wir geschafft. Endlich hätten wir die Prüfungen hinter uns.

Gerd. Die letzten Tage hatten es in sich. Wir sind alle ziemlich fertig. Jetzt muß man richtig ausspannen.

Heinz. Ja, wir sind alle urlaubsreif. Vor allen Dingen brauchen wir einen Tapetenwechsel.

Peter. Und wo soll es hingehen?

Gerd. Kannst du uns vielleicht einen Tip geben?

Heinz. Wie wäre es mit einer Autofahrt? Im vorigen Jahr habe ich die Fahrerlaubnis bekommen. Ich fahre gern.

Peter. Du fährst den Wagen?! Daß ich nicht lache! Einen Wagen hast du wohl auch, was?

Heinz. Soweit ist es noch nicht.

Peter. Und ich dachte, du hättest es schon zu einem eigenen „Wartburg" gebracht.

Klaus. Die Meiers haben sich vor kurzem einen „Moskwitsch" angeschafft. Jetzt sind sie dabei, ihn einzufahren, deshalb sind sie mit ihrem Auto viel unterwegs.

Gerd. Da haben sie wohl tief in die Tasche greifen müssen.

Klaus. Werner hatte schon immer einen Autofimmel. Noch als Student hat er sich einen Gebrauchtwagen gekauft. Jetzt ist er auf einen „Lada" aus.

Heinz. Und nun zurück zu unserer Reise. Ich schlage vor, wir leihen uns ein Auto aus, ich setze mich ans Steuer, und los geht es.

Peter. Danke bestens, das ist mir zu riskant. Ich halte nicht viel von deinen Fahrkünsten. Ich bin doch nicht lebensmüde. Laß dir was anderes einfallen!

Gerd *zu Peter.* Du unterschätzt ihn. Er hat ja schließlich eine Fahrerlaubnis.

Es klingelt. Inge und Erika treten ein.

(2) Wo soll es hingehen?

Gerd. Ihr kommt wie gerufen. Wir sind gerade dabei, unser Reiseziel zu besprechen.

Inge. Na und?

Heinz. Wir können uns immer noch nicht entschließen. Ich schlage vor, daß wir uns ein Auto mieten, um damit in Urlaub zu fahren. Dazu gehört nur ein dißchen Unternehmungslust.

Поездка

Отдохнуть бы по-настоящему

В Лейпциге.

Петер. Ну, с этим покончено! Наконец-то экзамены позади!

Герд. Ну и денечки же это были! Мы все, кажется, дошли. Теперь нужно по-настоящему отдохнуть.
Гейнц. Да, отдохнуть бы нам всем не мешало. Прежде всего нам нужно сменить обстановку.
Петер. А куда бы нам отправиться?
Герд. Может быть, ты нам что-нибудь посоветуешь?
Гейнц. А что если нам поехать на машине? В прошлом году я получил водительские права. Я люблю водить машину.
Петер. Ты водишь машину? Не смеши меня! Может быть, у тебя и машина есть?
Гейнц. Нет, пока нет.
Петер. А я то думал, что у тебя уже есть собственный «Вартбург».

Клаус. Майеры недавно приобрели «Москвича», теперь они его обкатывают, поэтому они часто ездят на своей машине.

Герд. Им наверно пришлось порядком раскошелиться.
Клаус. Вернер всегда только о машине и мечтал. Еще будучи студентом, он купил себе подержанную машину. Теперь он спит и видит «Ладу».

Гейнц. Вернемся теперь к нашей поездке. Я предлагаю взять напрокат машину, я сяду за руль, и мы отправимся в путь.
Петер. Нет уж, спасибо. По-моему, это слишком рискованно. Я не очень высокого мнения о твоем умении водить машину. Мне жизнь пока еще не надоела. Придумай что-нибудь другое.
Герд (*Петеру*). Ты его недооцениваешь. У него ведь есть права.

Звонок. Входят Инга и Эрика.

Куда бы нам отправиться?

Герд. Вы-то нам и нужны. Мы как раз обсуждаем, куда бы нам поехать.

Инга. Ну и что же?
Гейнц. Мы никак не можем решить, что же нам делать. Я предлагаю взять напрокат машину и поехать куда-нибудь отдохнуть. Для этого нужно только немного предприимчивости.

Gerd. Unternehmungslust hätten wir schon, aber nicht genügend Geld. Soviel ich weiß, ist das unverschämt teuer.

Erika. Das können wir uns nicht leisten. Überlegt mal, von Leipzig bis zur Ostsee, was das für eine Strecke ist.

Inge. Ich würde lieber in ein Ferienheim in der Sächsischen Schweiz fahren. Baden gehen, braun werden, mal andere Luft atmen, das haben wir nämlich alle nötig. Ich würde mich in die Sonne legen und den ganzen Tag faulenzen.

Peter. Das muß man sich durch den Kopf gehen lassen.

Heinz. Alles gut und schön, aber wir haben keine Ferienschecks.

Gerd. Wenn es nach mir ginge, so würde ich an die Ostsee fahren. Das ist schon immer mein Wunschtraum gewesen.

Peter. An der Küste ist um diese Zeit sicher alles überlaufen, und auch die Hotelzimmer sind längst ausgebucht.

Erika. Und die Ostseefahrten werden auch schon vergriffen sein.

Gerd. Ich habe schon Anfang Januar zwei Zeltscheine auf Rügen beantragt und auch bekommen. Einen für Inge und Erika, den anderen für uns. Da können wir alle hinfahren. Na, was sagt ihr dazu?

Erika. Das wäre prima, ich wäre gleich dabei.

Inge. Kinder, ist das fein! Ihr könnt euch nicht vorstellen, wie ich mich auf den Urlaub freue.

Peter. Na ja, die Vorfreude ist die schönste Freude.

Heinz. Wann fahren wir los und wie?

Gerd. Sagen wir gleich morgen mit dem Rostocker Zug. Ist es euch recht?

Peter. Eine Fahrt mit dem Zug ist mir zu umständlich. Da muß man mindestens zweimal umsteigen. Der Anschluß ist auch nicht immer günstig. Und wenn der Zug Verspätung hat, schaffen wir den Anschluß nach Stralsund schon gar nicht. Allein die Eisenbahnfahrt hin und zurück dauert jeweils fast einen Tag.

Inge. Zurück könnten wir fliegen.

Heinz. Und was kostet ein Flug?

Gerd. Ich habe mich schon erkundigt. Von Barth an der Ostsee bis Leipzig kostet eine Flugkarte über 80 Mark.

Klaus. Bis Berlin aber etwa 50 Mark. Am besten, ihr fliegt bis Berlin und bleibt dort ein paar Tage.

Heinz. Wir könnten auch eine Stadtrundfahrt machen.

Inge *zu Klaus.* Zeigst du uns Berlin ein bißchen? Da gibt es wirklich allerhand zu sehen.

Klaus. Aber gerne. Ich mache den Führer. Ich bin doch ein waschechter Berliner, da muß ich mich ja in Berlin auskennen.

Peter. Das läßt sich hören.

Heinz. Flugkarten für den Rückflug können wir schon jetzt buchen.

Eirka. Und wie kommen wir an die Ostsee?

Gerd. Wir können mit der Eisenbahn bis Rostock fahren, ein bißchen wandern und uns dabei Rostock und Umgebung ansehen.

Герд. Предприимчивости у нас достаточно, а вот денег маловато. Насколько мне известно, взять машину напрокат стоит невероятно дорого.

Эрика. Этого мы не можем себе позволить. Представьте себе расстояние от Лейпцига до Балтийского моря — путь не близкий.

Инга. Я предпочла бы поехать в дом отдыха в Саксонскую Швейцарию. Покупаться, позагорать, подышать воздухом, вот что нам всем необходимо. Я лежала бы целыми днями на солнышке и бездельничала.

Петер. Об этом стоит подумать.

Гейнц. Все это хорошо, но у нас нет путевок в дом отдыха.

Герд. Что касается меня, то я поехал бы на Балтийское море. Это всегда было моей мечтой.

Петер. На побережье в это время наверняка все переполнено. И номера в гостиницах давно зарезервированы.

Эрика. А путевки на теплоходы по Балтийскому морю тоже уже наверно давно распроданы.

Герд. Еще в начале января я подал заявку на путевки в палаточный городок на острове Рюген и уже получил путевки. Одну палатку мы можем отдать Инге и Эрике, а другую возьмем себе. Таким образом, мы все сможем поехать. Ну, что вы на это скажете?

Эрика. Это было бы чудесно, я за!

Инга. Вот здорово! Вы не можете себе представить, как я рада предстоящему отдыху.

Петер. Ну конечно, самая большая радость это предвкушение радости.

Гейнц. Когда мы поедем и на чем?

Герд. Ну, скажем, завтра ростокским поездом. Вас это устраивает?

Петер. По-моему, поездом очень сложно. Нам придется сделать не меньше двух пересадок, а при пересадке часто приходится долго ждать. А если наш поезд опоздает, то мы не успеем на поезд на Штральзунд. Один путь туда и обратно по железной дороге займет у нас почти два дня.

Инга. Обратно можно было бы лететь самолетом.

Гейнц. А сколько стоит билет?

Герд. Я уже узнавал. От Барта на побережье Балтийского моря до Лейпцига билет стоит больше 80 марок.

Клаус. А до Берлина около 50 марок. Лучше всего вам лететь до Берлина, пробыть там несколько дней.

Гейнц. В Берлине мы могли бы совершить поездку по городу.

Инга (*Клаусу*). Ты покажешь нам Берлин? Там ведь есть, что посмотреть.

Клаус. С удовольствием Я буду вашим гидом. Я ведь коренной берлинец, уж мне ли не знать Берлин.

Петер. Это не плохая идея.

Гейнц. Обратные билеты на самолет мы можем взять уже сейчас.

Эрика. А как мы доберемся до Балтийского моря?

Герд. Мы можем поехать поездом до Ростока, побродить по городу и его окрестностям.

Peter. Von Rostock aus könnten wir einen Abstecher nach Bad Doberan machen.

Inge. Ich bin zwar immer vor einer Wandertour[1] zurückgeschreckt, aber diesmal mache ich mit.

Heinz. Kommst du gleich mit, Klaus?

Klaus. Leider nicht, wenn ich es auch gern täte. Ich habe noch was zu erledigen.

Gerd. Schade, aber da ist wohl nichts zu machen. Was sein muß, muß sein.

Klaus. In fünf Tagen komme ich nach, falls nichts dazwischenkommt. Ich bringe euch morgen zur Bahn.

(3) Und die Fahrkarten besorge ich

Inge. Jetzt in der Urlaubszeit werden Bettkarten kaum noch zu haben sein. Bis Rostock ist es doch weit.

Heinz. Ohne Bettkarte kannst du nicht auskommen? Eine Platzkarte genügt dir wohl nicht mehr?! Du bist aber ganz schön verwöhnt.

Inge. Das bin ich allerdings.

Gerd. Laßt nur, ich mach' das schon! Ich übernehme es, Fahr- und Platzkarten zu besorgen. Auch Bettkarten, wenn es geht. Ab 1. Juli werden ja Entlastungszüge eingesetzt.

Heinz. Ich gebe dir Geld, du besorgst die Fahrkarten, abgerechnet wird später.

Inge. Am besten, wir führen gemeinsame Kasse.

Heinz. Ganz meine Meinung.

Peter. Es wäre zu überlegen.

Gerd. Ich gehe jetzt zum Bahnhof die Karten besorgen. Wenn alles gut geht, bin ich in einer knappen Stunde zurück. Bis bald!

Peter. Mach's gut!

Eine Stunde später.

Gerd. Es hat alles gut geklappt. Die Karten haben wir schon. Nun kann die Reise losgehen. Wir fahren über Rostock und Stralsund. Der Zug fährt um zehn Uhr zwanzig vom Hauptbahnhof ab. Die Fahrkarte ist vier Tage gültig. Wir können die Fahrt also auch unterbrechen, wenn wir wollen.

Inge. Fahren wir über Wittenberg? Dort bin ich nämlich zu Hause.

Gerd. Ja, aber der Zug hat dort nur zwei oder drei Minuten Aufenthalt.

Heinz. Also, bis morgen! Ich denke, wir treffen uns spätestens um zehn auf dem Bahnsteig.

Erika. Wir machen uns gleich ans Packen. Da gibt es noch allerhand zu tun.

(4) Vor der Abfahrt

Auf dem Bahnsteig.

Eine Durchsage. Achtung! Achtung! Auf Bahnsteig 3, Gleis 6 steht zur Abfahrt bereit der Zug D-41 nach Rostock über Berlin. Fahrplanmäßige Abfahrtszeit 10 Uhr 20.

---

[1] [tu:r]

Петер. Из Ростока мы могли бы съездить в Бад Доберан.

Инга. Хотя меня всегда пугали туристические походы, но на этот раз я тоже поеду с вами.

Гейнц. Клаус, ты поедешь вместе с нами?

Клаус. К сожалению, нет, как бы мне этого ни хотелось. У меня еще дела.

Герд. Жаль, но тут видимо ничего не поделаешь. Раз надо, так надо.

Клаус. Я приеду через пять дней, если ничего не помешает. Я провожу вас завтра на вокзал.

А билеты достану я

Инга. Сейчас, в период отпусков, вряд ли можно будет достать спальные места. До Ростока ведь далеко.

Гейнц. А ты не можешь обойтись без плацкарты для лежания? Плацкарта для сидения тебя уже не устраивает?! Ты порядком избалована.

Инга. Да, я, действительно, избалована.

Герд. Предоставьте это мне, я берусь достать плацкарты для сидения, а может быть даже спальные места. С первого июля ведь вводятся дополнительные поезда.

Гейнц. Я дам тебе денег, ты купишь билеты, а потом мы рассчитаемся.

Инга. Лучше всего, если у нас будет общая касса.

Гейнц. Я тоже так считаю.

Петер. Об этом стоит подумать.

Герд. Ну, я иду на вокзал за билетами. Если все будет хорошо, я вернусь примерно через час. Пока!

Петер. Счастливо.

Через час.

Герд. Все получилось, как нельзя лучше. Билеты у нас есть, теперь можно отправляться в путь. Мы едем через Росток и Штральзунд. Поезд отправляется в 10.20 с Главного вокзала. Билет действителен четыре дня. Поездку мы сможем прервать, если нам захочется.

Инга. Мы поедем через Виттенберг? Я ведь оттуда родом.

Герд. Да, но поезд там стоит всего лишь две или три минуты.

Гейнц. Итак, до завтра. Я предлагаю встретиться не позднее 10 часов на перроне.

Эрика. Мы сейчас начнем укладываться. У нас ведь еще много дел.

Перед отходом поезда

На перроне.

Радио. Внимание! Внимание! Поезд № 41, следующий до Ростока через Берлин, отправляется с 3 платформы 6 пути в 10 часов 20 минут.

Peter. Da kommen wir gerade noch gut hin.
Klaus. Schreibt mir eine Karte aus Rostock!
Gerd *zu Klaus.* Laß auch etwas von dir hören!
Heinz. Komm nur bald nach, Klaus! Wir werden dich sehr vermissen.
Klaus. Sobald ich kann, komme ich. Sieben Tage könnte ich noch abbummeln.
Inge. Scheiden tut weh, nicht wahr?
Klaus *zu Inge.* Paß auf, daß du schön braun wirst. Daß du dir nur keinen Sonnenbrand holst. *Zu Heinz.* Sieh zu, daß du etwas dicker wirst. Na, dann gute Fahrt! Und viel Spaß auch! Reserviert für mich ein Fleckchen Sand am Strand! Bis dahin alles Gute und viel Sonnenschein!
Heinz. Wir sehen uns bald wieder. Mach's gut!
Inge. Auf Wiedersehen heute in fünf Tagen!
Eine Durchsage. Nach Rostock einsteigen, bitte!

(5) Kurz vor Torschluß

Im Zug.

Peter. Erika ist nicht da. Wo ist sie bloß?
Inge. Das ist eigentlich nicht ihre Art. Wenn die nicht kommt, so muß die Welt untergegangen sein.
Heinz. Hoffentlich steigt sie noch auf der nächsten Station zu.
Peter. Vielleicht kommt Sie noch nach.
Heinz *lehnt sich zum Fenster hinaus.* Da kommt sie angerannt. Den letzten Wagen hat sie noch erwischt. Von da aus kann sie ja bis zu uns durchgehen.

5 Minuten später. Erika tritt ein.

Inge *zu Erika.* Was war denn mit dir – so kurz vor Torschluß zu kommen? Wir haben uns deinetwegen Sorgen gemacht. Wir hatten schon Angst, dir könnte was passiert sein.
Gerd. Wir haben doch ausgemacht, wir treffen uns um zehn.
Erika. Verzeiht mir, bitte! Es tut mir furchtbar leid, daß ich euch hab' warten lassen. Ich bin zeitig von zu Hause weggegangen, aber...
Heinz *fällt ihr ins Wort.* Bist du in den falschen Bus eingestiegen oder hat etwa der Bus gestreikt? Na ja, wir wollen dir schon verzeihen, großzügig, wie wir sind.
Erika. Du brauchst nicht zu spötteln. Ich wäre beinahe unter ein Auto gekommen.
Peter. Da hast du eben Pech gehabt.
Erika. Deswegen bin ich nämlich in letzter Sekunde auf dem Bahnsteig angekommen. Ich mußte rennen, um den Zug nicht zu versäumen. Bin ich gerast. Und habe es doch noch geschafft.
Inge. Ausgerechnet dir mußte das passieren.
Peter. Und nun machen wir es uns bequem! Kann ich etwas für dich tun, Erika?
Erika. Leg mal die Tasche hier in das Gepäcknetz!

Петер. Мы как раз успеем.
Клаус. Пришлите мне открыточку из Ростока.
Герд (*Клаусу*). Дай о себе знать.
Гейнц. Клаус, приезжай скорее. Нам будет тебя очень нехватать.
Клаус. Приеду, как только смогу. У меня в запасе есть еще семь дней.

Инга. Расставаться всегда тяжело, не правда ли?
Клаус (*Инге*). Желаю тебе хорошо загореть, но смотри не обгори. (*Гейнцу*) Постарайся немного поправиться. Ну, счастливого пути! Желаю хорошо провести время! Займите для меня местечко на пляже, а пока всего наилучшего и хорошей погоды.
Гейнц. До скорой встречи. Счастливо оставаться.
Инга. До встречи через пять дней.
Радио. Внимание, отъезжающие в Росток займите свои места.

В последний момент

В поезде.

Петер. Эрики все нет. Где она может быть?
Инга. Это, вообще-то говоря, на нее не похоже. Если она не придет, значит, случилось что-то уж очень серьезное!
Гейнц. Будем надеяться, что она сядет на следующей станции.
Петер. Возможно, она еще придет.
Гейнц (*высовывается из окна*). Вот она бежит. Успела-таки сесть в последний вагон. Оттуда она может пройти к нам.

Через пять минут входит Эрика.

Инга (*Эрике*). Что случилось? Почему ты прибежала в последний момент? Мы очень беспокоились о тебе, боялись, что с тобой что-нибудь случилось.
Герд. Мы ведь договорились встретиться в десять.
Эрика. Простите, пожалуйста. Мне очень жаль, что я заставила вас ждать. Я вышла из дома вовремя, но...
Гейнц (*прерывает ее*). Ты села не на тот автобус или может быть он сломался? Ну что ж, так уж и быть, простим. Мы люди добрые.

Эрика. Оставь свою иронию, я чуть не попала под машину.

Петер. Да, тебе не повезло.
Эрика. Поэтому я в последнюю секунду прибежала на перрон. Мне пришлось бежать, чтобы вскочить в последний вагон. Ну и мчалась же я! И все-таки успела.
Инга. Именно с тобой это должно было случиться!
Петер. Ну, давайте устраиваться. Тебе помочь, Эрика?

Эрика. Положи мою сумку в багажную сетку.

Inge. Heinz, du bleibst dir treu. Dein Kofferradio kannst du nicht entbehren, was? Stell es leiser, damit die Nachbarn nicht gestört werden!
Heinz. Bitte sehr! Wann kommt die nächste Station? Ich möchte aussteigen und mir etwas zum Lesen kaufen.
Inge. Paß auf, daß du uns nicht verlorengehst!
Erika. Ich möchte mich hinsetzen, ich falle beinahe um vor Müdigkeit. Du, Heinz, willst du nicht mit mir den Platz wechseln? Ich muß in Fahrtrichtung sitzen.
Heinz. Aber gerne.
Inge *zu Peter.* Der Schaffner kommt. Du mußt die Karten bereithalten.
Schaffner. Die Fahrkarten, bitte!
Peter. Hier sind unsere Karten. Wir gehören zusammen.

Vier Wochen später.

(6) Ob er uns abholt?

Auf dem Flughafen in Berlin.

Erika *kommt die Gangway*[1] *herunter.* Da haben wir's! Anscheinend ist keiner da, der uns abholt.
Peter. Was erzählst du denn da? Auf Klaus ist immer Verlaß. Schau mal mehr nach rechts! Er winkt uns zu. Hallo, Klaus!
Klaus. Na, endlich. Und ich dachte schon, ihr bleibt noch einen Monat an der See. Laßt euch mal anschauen! Dreht euch bloß mal um! Fein! Erholt und braungebrannt seid ihr, einfach zu beneiden.
Erika. Warum bist du nicht gekommen? Wir haben dich an der Küste vermißt.
Klaus. Ich wollte kommen, meine Urlaubsreise war schon gebucht, aber daraus ist nichts geworden. Meine Frau mußte operiert werden. Das hat alle meine Pläne über den Haufen geworfen. Die Reise ist ins Wasser gefallen.
Gerd. Hoffentlich fährst du an die Ostsee nächsten Sommer.

Klaus. Das will ich auch hoffen. Na, und wie war der Flug? Habt ihr ihn alle gut überstanden?
Inge. Eigentlich gut. Beim Start und bei der Landung allerdings wurde Erika und mir etwas übel, aber das ist schon vorbei.
Heinz. Na ja, „etwas". Du hast dir ja von der Stewardeß[2] eine Tüte geben lassen.
Gerd. Wann hörst du endlich auf, Inge zu ärgern, Heinz? *Zu Klaus.* Es ist alles glatt gegangen. Der Flug hat knapp eine Stunde gedauert. Wir hatten eine ausgezeichnete Bodensicht.
Heinz. Die Tage an der Küste haben wir gründlich ausgekostet.
Inge. Ich bin verliebt in die Ostsee. Leider ist der Urlaub zu kurz. Mindestens doppelt so lang müßte er sein.
Erika. Ja, viel zu schnell ist die Zeit vergangen.
Peter. Auch die schönsten Ferien gehen einmal zu Ende.

---

[1] ['geɪwe:]
[2] [stju:ərdɛs]

Инга. Гейнц, ты верен себе. Ты что, не можешь расстаться со своим транзистором? Сделай потише, чтобы не мешать соседям.

Гейнц. Пожалуйста. Когда будет следующая станция? Мне хотелось бы сойти и купить что-нибудь почитать.

Инга. Смотри, не потеряйся.

Эрика. Я хочу сесть, я чуть не падаю от усталости. Послушай, Гейнц, ты не поменяешься со мной местом? Я должна сидеть по ходу поезда.

Гейнц. С удовольствием.

Инга (*Петеру*). Вот идет кондуктор. Приготовь билеты.

Кондуктор. Ваши билеты, пожалуйста!

Петер. Вот наши билеты, мы едем вместе.

Через месяц.

Встретит ли он нас?

В аэропорту в Берлине.

Эрика (*спускается по трапу*). Вот тебе и на! Нас, кажется, никто не встречает.

Петер. Ну что ты говоришь! На Клауса всегда можно положиться. Посмотри туда, правее. Он машет нам рукой. Клаус!

Клаус. Наконец-то! Я уже думал, что вы остались у моря еще на месяц. Дайте-ка на вас посмотреть. Повернитесь кругом. Хорошо! Отдохнули и загорели. Просто позавидуешь!

Эрика. Почему ты не приехал? Нам тебя недоставало на взморье.

Клаус. Я хотел приехать, билет уже был заказан, но из поездки ничего не вышло. Моя жена легла на операцию. Это разрушило все мои планы. Поездка сорвалась.

Герд. Надеюсь, что следующим летом ты поедешь к Балтийскому морю.

Клаус. Я тоже надеюсь. Ну, а как вы долетели? Как вы себя чувствовали во время полета?

Инга. Вообще-то хорошо. Правда, при взлете и посадке нас с Эрикой немного мутило, но уже все прошло.

Гейнц. Да, конечно, «немного», ты даже взяла у стюардессы пакет.

Герд. Гейнц, когда же ты, наконец, перестанешь подтрунивать над Ингой? (*Клаусу*) Все было хорошо. Полет продолжался меньше часа. Вид на землю был чудесный.

Гейнц. Все эти дни мы по-настоящему наслаждались отдыхом у моря.

Инга. Я влюблена в Балтийское море. К сожалению, отпуск слишком короткий. Если бы он был раза в два длиннее!

Эрика. Да, время пролетело слишком быстро.

Петер. Как ни хороши каникулы, но и они кончаются.

Im Hotel

(7) Wo könnten wir hier billig unterkommen?

Klaus. Kommt, wir fahren ins Hotel. Hier ist eines in der Nähe.
Gerd. Wir müssen uns erst erkundigen, ob wir in diesem Hotel auch unterkommen können.
Klaus. Ich habe gestern nachgefragt. Heute werden dort drei Zimmer frei. Ich wollte die Zimmer reservieren lassen, aber dann habe ich es mir anders überlegt. Ich fürchtete, sie könnten für euch zu teuer sein.
Erika. Ja, wir haben nicht viel Geld übrig. Wir haben uns ganz schön verausgabt.
Klaus. Heute früh reisen einige Gäste ab. Sie müssen bis 9 Uhr ihre Rechnung begleichen und ihre Zimmer räumen. Ab 12 kann das Zimmer wieder belegt werden.
Gerd. Na schön. Fahren wir hin! Hoffentlich haben wir Glück.
Klaus. Vielleicht findet sich dort etwas Passendes für euch. Nicht allzu teuer und trotzdem gut.

(8) Haben Sie Zimmer frei?

Klaus. Guten Tag! Haben Sie Zimmer frei? Ich hatte gestern schon mal nachgefragt. Wir möchten gern ein Zweibettzimmer und drei Einbettzimmer haben. Nicht zu teuer, bitte.
Empfangschef. Leider haben wir nur ein Einbettzimmer frei, die anderen sind größer. Das Einbettzimmer ist mit Bad und Balkon. Es liegt im ersten[1] Stock. Das Fenster geht zum Hof hinaus, man hört den Straßenlärm nicht. Das ist übrigens unser bestes Zimmer.
Klaus. Und was kostet Ihr bestes Zimmer für eine Nacht?
Empfangschef. Das Zimmer kostet 8 Mark pro Nacht.
Heinz. Das ist uns viel zu teuer.
Gerd. Könnten Sie uns nicht billiger unterbringen? Wir sind fünf: zwei Mädchen und drei Jungen.
Empfangschef. Wie lange gedenken Sie zu bleiben?
Gerd. So etwa eine Woche.
Empfangschef. Ich sehe gleich mal nach. Ja, es ist ein Zweibettzimmer im dritten Stock frei.
Inge. Ist das ein Zimmer mit Bad?
Empfangschef. Das Bad ist auf dem Flur gleich neben diesem Zimmer. Unsere Hotelgäste können es jederzeit benutzen.
Erika. Und der Preis für dieses Zimmer?
Empfangschef. 32 Mark.
Erika. Schön. Das paßt uns.
Heinz. Und was soll aus uns werden?
Empfangschef. Wir hätten ein Dreibettzimmer für Sie im vierten Stock. Das ist ein ruhiges Zimmer und sehr freundlich. Von diesem Zimmer hat man einen schönen Ausblick auf die Stadt. Es kostet 46 Mark.
Peter. Hat das Zimmer fließendes Wasser?

---

[1] Der erste Stock соответствует второму этажу в СССР.

В гостинице

Где бы нам найти недорогую гостиницу?

Клаус. Ну, а теперь поедем в гостиницу. Тут есть одна поблизости.
Герд. Нам нужно только узнать, сможем ли мы там остановиться.

Клаус. Я вчера узнавал, сегодня там освобождаются три номера. Я хотел было зарезервировать эти номера для вас, но потом передумал. Побоялся, что они будут для вас слишком дороги.
Эрика. Да, денег у нас осталось немного, мы порядком поиздержались.

Клаус. Сегодня утром из гостиницы уезжают несколько человек. Они должны до 9 часов заплатить по счету и освободить номера. С 12 часов номер может быть занят кем-нибудь другим.
Герд. Ну хорошо, едем туда. Будем надеяться, что нам повезет.
Клаус. Может быть там найдется для вас что-нибудь подходящее, не слишком дорогое и в то же время приличное.

У вас есть свободные номера?

Клаус. Здравствуйте. У вас есть свободные номера? Я вчера уже разговаривал с вами по этому поводу. Нам нужен один двухместный номер и три одноместных номера. Только, пожалуйста, не слишком дорогие.
Администратор. К сожалению, у нас свободен только один одноместный номер, другие номера побольше. Этот номер с ванной и есть балкон. Номер находится на втором этаже, окно выходит во двор, там не слышно шума. Это, кстати, наш лучший номер.
Клаус. А сколько же стоит ваш лучший номер в сутки?
Администратор. Он стоит 8 марок.
Гейнц. Это для нас слишком дорого.
Герд. Вы не могли бы предложить нам что-нибудь подешевле? Нас пятеро: две девушки и три молодых человека.
Администратор. Сколько времени вы собираетесь здесь пробыть?
Герд. Около недели.
Администратор. Я сейчас посмотрю. Да, на четвертом этаже есть свободный номер на двоих.
Инга. Этот номер с ванной?
Администратор. Ванная находится в коридоре, рядом с этим номером. Ею можно пользоваться в любое время.
Эрика. А сколько стоит этот номер?
Администратор. 32 марки.
Эрика. Хорошо, это нас устраивает.
Гейнц. А как же мы?
Администратор. Мы могли бы предложить вам трехместный номер на пятом этаже. Это тихая и очень светлая комната. Из окна открывается красивый вид на город. Номер стоит 46 марок.
Петер. В номере есть умывальник?

Empfangschef. Selbstverständlich. In jedem Zimmer gibt es bei uns fließendes warmes und kaltes Wasser.
Erika. Könnten wir uns die Zimmer ansehen?
Empfangschef. Ganz wie Sie wünschen. Das Zimmermädchen bringt Sie hinauf und schließt Ihnen die Zimmer auf.

Fünf Minuten später.

Gerd. Wir nehmen diese Zimmer.
Empfangschef. Ist gut. Ich lasse die Zimmer gleich fertig machen. Haben Sie viel Gepäck?
Gerd. Nicht viel. Unsere Koffer nehmen wir selbst mit hinauf. Wir möchten inzwischen frühstücken.
Peter. Können wir bei Ihnen Frühstück bekommen?
Empfangschef. Ja, bitte. Das Restaurant ist im Parterre[1], den Gang entlang und dann die dritte Tür links. Warme Speisen gibt es dort erst ab 12 Uhr.
Klaus. Danke. Wir werden heute außer Haus zu Mittag essen.
Gerd. Jetzt müssen wir noch einige Formalitäten erledigen.
Heinz. Ja, Ordnung muß sein.
Empfangschef. Sie müssen sich noch anmelden. Hier sind die Meldescheine.

Gerd. Das machen wir gleich. So, das wär's. Könnten Sie mir bitte den Schlüssel fürs Zimmer 402 geben?
Peter. Bist du soweit, Erika?
Erika. Nein, noch nicht. Geht 'rauf, wir kommen gleich nach.
Peter. Laß dir vom Empfangschef den Schlüssel geben!
Gerd. Wir treffen uns in zwei Stunden hier in der Halle. Aber nicht zu spät kommen!

(9) Wollen wir erst einmal unsere Koffer auspacken

Im Zimmer.

Inge. Das Zimmer ist fertig. Unsere Betten sind frisch bezogen, und saubere Handtücher hängen neben dem Waschbecken.
Erika. Packen wir erst einmal unsere Koffer aus! Die Wäsche kommt in dieses Fach da. Unsere Sachen hängen wir in den Schrank. Oh, es sind nicht genug Bügel da.
Inge. Mein Koffer will nicht aufgehen.
Erika. Laß mich mal! So. Nun ist er auf.

Klingelt nach dem Zimmermädchen.

Zimmermädchen. Haben Sie irgendwelche Wünsche?
Inge. Ja, bringen Sie uns bitte noch drei Kleiderbügel! Könnten wir auch ein Bügeleisen haben? Unsere Sachen sind etwas zerdrückt.
Zimmermädchen. Bitte, geben Sie mir Ihre Sachen zum Bügeln mit! Das

[1] [-tɛr]

Администратор. Ну разумеется. У нас в каждом номере есть холодная и горячая вода.

Эрика. Можно посмотреть эти комнаты?

Администратор. Пожалуйста. Горничная проводит вас наверх и откроет комнаты.

Через пять минут.

Герд. Мы берем эти номера.

Администратор. Хорошо. Я распоряжусь, чтобы вам приготовили эти номера. У вас много вещей?

Герд. Нет, немного. Чемоданы мы отнесем сами. Пока приготовят номера, мы хотели бы позавтракать.

Петер. Здесь можно позавтракать?

Администратор. Да, пожалуйста. Ресторан находится на первом этаже прямо по коридору, третья дверь налево. Горячие блюда там бывают только с 12 часов.

Клаус. Спасибо. Обедать мы сегодня будем не в гостинице.

Герд. Теперь нам еще нужно выполнить некоторые формальности.

Гейнц. Да, порядок должен быть во всем.

Администратор. Вы должны еще заполнить бланки на прописку. Вот бланки.

Герд. Это мы сейчас сделаем. Ну вот и все. Дайте мне, пожалуйста, ключ от 402-го номера.

Петер. Ты уже готова, Эрика?

Эрика. Нет еще. Идите наверх, мы сейчас придем.

Петер. Возьми у администратора ключ.

Герд. Мы встретимся через два часа здесь, в вестибюле. Только не опаздывайте.

Давай сначала разберем вещи

В номере.

Инга. Номер готов. Постели застелены, около умывальника висят чистые полотенца.

Эрика. Давай сначала распакуем наши чемоданы. Белье положим в этот ящик, платья повесим в шкаф. О, здесь мало плечиков.

Инга. Я никак не могу открыть чемодан.

Эрика. Ну-ка, дай я. Вот и открылся.

Звонит горничной.

Горничная. Вам что-нибудь нужно?

Инга. Да. Принесите нам, пожалуйста, еще три вешалки. Нельзя ли у вас, кроме того, получить утюг? Наши платья немного измялись.

Горничная. Дайте мне ваши вещи, я их выглажу. Это входит в мои

machen wir für Sie. Sie werden sich auch frisch machen wollen? Das Badezimmer ist gleich links. Und wann wollen Sie morgen früh geweckt werden?

Erika. Danke, nicht nötig. Wir wollen uns morgen ausschlafen.

Zimmermädchen. Haben Sie sonst noch Wünsche?

Erika. Nein, danke. Das wär's.

(10) **Heute will nichts klappen**

Inge. Meine Sachen sind ganz schön zerknatscht.

Erika. Du, Inge, sag mal, ist mein Rock nicht zerknittert?

Inge. Keine Spur. Der Stoff ist ja, knitterfrei.

Erika. Ist das Kleid aber hübsch! Ich habe es noch nicht bei dir gesehen. Schonst du es oder sagt es dir nicht zu?

Inge. Ich hatte dieses Kleid die ganze Zeit im Koffer liegen. Ich habe es eigentlich schon über, ich kann es nicht mehr sehen. Das Kleid gehört längst in die Reinigung.

Erika. Du, sag mal, wo hast du dir denn deinen Rock schmutzig gemacht?

Inge. Ich habe ein Talent für so was. Wenn ich ein neues Kleid anziehe, so kommt bestimmt ein Fleck drauf.

Erika. Au weia! Mir ist ein Knopf abgegangen. Gib mir bitte eine Nähnadel und schwarzes Nähgarn!

Inge. Bitte sehr, kannst du haben. Hier hast du Nähgarn und eine Nadel. Gib sie mir nachher zurück! An meinem Mantel reißt der Aufhänger bald ab.

Erika. So ein Jammer! Ich habe den Strumpf links angezogen. Heute klappt aber auch gar nichts.

Inge. Ach, du hast ja eine Laufmasche.

Erika. Ist nicht weiter schlimm. Ich ziehe die Strümpfe gleich aus. Nun sind die neuen Strümpfe hin. Heute läuft aber wirklich alles schief.

Inge. Dein Reißverschluß ist aufgegangen. Mach ihn zu!

Erika. Während du deinen Koffer auspackst, steige ich schnell in die Badewanne. Nachher ist man wie neugeboren.

Inge. Ach weißt du, laß mich lieber erst 'rein, dann brauchst du nicht so lange auf mich zu warten. Du bist ja immer schneller fertig als ich.

(11) **Das Kleid ist gut gearbeitet**

Erika. Nun können wir uns in Ruhe umziehen.

Inge. Du hast aber ein hübsches Kleid an. Hast du es arbeiten lassen oder fertig gekauft? Das ist bestimmt kein Kleid von der Stange.

Erika. Selbst geschneidert.

Inge. Alle Achtung! Ich muß immer wieder staunen. Was du alles kannst! Beneidenswert. Das möchte ich auch können.

Erika. Meine Schwester hat Schneiderin gelernt, sie ist zu einem Schneiderkurs gegangen. Jetzt näht sie ihre Garderobe selbst. Es machte mir immer Spaß, ihr bei den Hausarbeiten zuzusehen. Da habe ich es einmal selbst versucht, und siehe, es hat geklappt.

Inge. Allerdings muß man ein bißchen Geschick dazu haben.

обязанности. Кроме того, вы, вероятно, захотите освежиться с дороги. Ванная рядом, налево. Когда вас завтра разбудить?

Эрика. Спасибо, будить нас не надо. Мы хотим выспаться.
Горничная. Вам больше ничего не нужно?
Эрика. Нет, спасибо. Это, пожалуй, все.

Сегодня ничего не ладится

Инга. Мои вещи порядком измялись.
Эрика. Инга, посмотри, моя юбка не измялась?
Инга. Ничуть. Этот материал ведь не мнется.
Эрика. Какое очаровательное платье! Я его на тебе еще не видела. Ты что, его бережешь или оно тебе не нравится?
Инга. Все это время я его не вынимала из чемодана. Мне оно уже так надоело, что я не могу больше на него смотреть. Это платье давно надо было бы отдать в чистку.
Эрика. А где это ты испачкала свою юбку?
Инга. У меня просто талант. Как только я надеваю новое платье, я тут же сажаю на него пятно.
Эрика. Ой, у меня оторвалась пуговица. Дай мне, пожалуйста, иголку и черные нитки.
Инга. Пожалуйста возьми. Вот тебе нитки и иголка. Верни мне их потом. У меня вот-вот оторвется вешалка на пальто.

Эрика. Вот досада, я надела чулок наизнанку. Сегодня у нас все не ладится.
Инга. Ой, у тебя еще и чулок «поехал».
Эрика. Ничего. Я сейчас сниму эти чулки. Пропали новые чулки. Сегодня у нас, действительно, ничего не ладится.
Инга. У тебя расстегнулась молния. Застегни ее.
Эрика. Пока ты разбираешь свои вещи, я быстренько заберусь в ванну. После ванны чувствуешь себя, как будто вновь родился.
Инга. Знаешь что, пусти сначала меня, тогда тебе не придется долго меня ждать. Ты ведь всегда бываешь готова раньше меня.

Платье хорошо сшито

Эрика. Теперь мы можем спокойно переодеться.
Инга. На тебе очаровательное платье. Готовое или ты отдавала его шить? Такого в магазине не купишь.
Эрика. Сама сшила.
Инга. Вот это да! Не перестаю удивляться. Чего ты только не умеешь! Просто позавидуешь. Вот было бы хорошо, если бы я столько умела!
Эрика. Моя сестра хотела стать портнихой, она училась на курсах кройки и шитья. Теперь она себе все шьет сама. Мне нравилось смотреть, как она выполняла свои домашние задания. Однажды я попыталась шить сама, и у меня получилось.
Инга. Да, но для этого все-таки нужно иметь сноровку.

Erika. Es ist aber gar nicht schwer, wenn man den Schnitt genau anpaßt. Ein solches Kleid hätte jede machen können.

Inge. Ich nicht. Dein Kleid sitzt wirklich sehr gut.

Erika. Ja, ich fühle mich sehr wohl in dem Kleid. Aber es ist nur für alle Tage, und ich möchte mir noch was Schönes zum Ausgehen kaufen.

Inge. Und ich bin auf ein schwarzes Kostüm aus.

Erika. Willst du es nicht arbeiten lassen?

Inge. Das ist mir alles zu umständlich. Man muß sich den Stoff besorgen, das Modell aussuchen. Man muß mehrmals zur Anprobe gehen, und dann sitzt es nicht einmal, wenn man Pech hat.

Erika. Ja, mein Bruder hatte viel Kummer mit seinem Anzug. Der Schneider hat ihm den Anzug nicht verschnitten, aber er paßte eben nicht. Auf diese Schneider ist nie Verlaß.

Inge. Die Frau meines Bruders geht sehr gut angezogen. Sie hat Spaß an der Mode und gibt viel für Bekleidung aus. Sie läßt ihre Sachen bei einer guten Schneiderin arbeiten.

Erika. Ist diese Schneiderin auch zuverlässig?

Inge. In ihrer Arbeit ja, aber sie macht nie auf Termin. Das war ihre starke Seite. Sie verspricht etwas und hält dann den Termin nicht ein. Sie hat unsere Sabine ein paar mal ganz schön versetzt.

Erika. Das hätte ich mir nicht gefallen lassen. Zu so einer Schneiderin wäre ich längst nicht mehr gegangen.

Inge. Manchmal ist es doch gut, wenn man wartet. Was lange währt, wird gut.

Erika. Ja, das stimmt auch. Gut' Ding will Weile haben.

Inge. Was Sabine auch an Kleidern hat, ist gut gearbeitet.

Im Restaurant

(12) **Wo kann man hier gut zu Mittag essen?**

Erika. Was bin ich aber hungrig!

Klaus. Dann gehen wir doch essen! Ich hab' heute auch noch nichts Ordentliches gegessen.

Inge. Ich habe zwar keinen sehr großen Hunger, aber eine Kleinigkeit würde ich schon wieder essen.

Heinz. Wo ist hier die nächste Gaststätte?

Erika. Sieh mal, da drüben ist gerade ein Café! Gehen wir hin?

Klaus. Dieses Café führt keinen Mittagstisch.

Heinz. Eine Bockwurst mit Salat ist dort selbstverständlich zu haben, aber wir wollten ja warm essen. Gehen wir lieber woandershin!

Эрика. Шить совсем не трудно, если хорошо подогнать выкройку. Такое платье, как у меня, могла бы сшить каждая.

Инга. Только не я. Твое платье сидит действительно очень хорошо.

Эрика. Да, в нем я себя хорошо чувствую. Но это платье на каждый день, а мне хотелось бы купить что-нибудь нарядное.

Инга. А я мечтаю о черном костюме.

Эрика. Ты не хочешь отдать его шить?

Инга. Нет, это слишком хлопотно. Нужно купить материал, выбрать фасон, несколько раз ходить на примерку, а потом, если не повезет, окажется, что вещь сидит плохо.

Эрика. Да, моему брату пришлось поволноваться из-за своего костюма. Портной не то, чтобы испортил ему костюм, но что-то явно было не так. На этих портных никогда нельзя положиться.

Инга. Жена моего брата всегда прекрасно одета. Она любит модно одеться и тратит на это массу денег. Она шьет у очень хорошей портнихи.

Эрика. И на эту портниху можно положиться?

Инга. Что касается качества работы, то да, но она никогда не делает в срок. Точностью она не отличалась. Она обещает, но никогда не держит слова. Нашу Сабину она не один раз сильно подводила.

Эрика. Ну, я бы не позволила так со мной обращаться. К такой портнихе я бы давно перестала ходить.

Инга. Иногда бывает даже лучше подождать. Хочешь иметь хорошую вещь, наберись терпения.

Эрика. Тоже верно. Скоро хорошо не бывает.

Инга. Все платья Сабины действительно хорошо сшиты.

В ресторане

Где здесь можно хорошо пообедать?

Эрика. Ну и голодна же я!

Клаус. Тогда пойдем поедим. Я тоже сегодня толком еще не ел.

Инга. Я, правда, не очень голодна, но перекусить не откажусь.

Гейнц. Где здесь ближайшая столовая, кафе или ресторан?

Эрика. Смотри-ка, на той стороне есть кафе. Идемте туда.

Клаус. В этом кафе обедов не бывает.

Гейнц. Там, конечно, можно взять сардельки с салатом, но мы ведь хотели поесть что-нибудь горячее. Пойдемте лучше куда-нибудь еще.

Klaus. Zwei Häuser weiter ist hier ein neues Restaurant. Dort sitzt es sich sehr nett.
Peter. Kann man dort gut zu Mittag essen? Heute will ich mal essen, wie es sich gehört.
Klaus. In diesem Restaurant ist die Küche gut, und man wird auch immer freundlich bedient.
Gerd. Du scheinst hier Stammgast zu sein.
Klaus. Das gerade nicht. Gewöhnlich esse ich im Betrieb, aber ab und zu gehen wir ins Restaurant essen.

(13) Was gibt's da zu essen?

Im Restaurant.

Heinz. Sieh mal! Dort in der Ecke wird gerade ein Tisch frei. Gehen wir dorthin!
Erika. Da kommt auch schon der Ober.
Ober. Guten Tag! Was darf es sein?
Klaus. Wir möchten etwas essen, Herr Ober. Geben Sie uns bitte die Speisekarte!
Ober. Bitte!
Peter. Was essen wir Schönes?
Erika. Was gibt's denn alles? Laß doch mal sehen!
Inge. Eigentlich würde ich ganz gern etwas als Vorspeise essen. Vielleicht einen Salat oder..., aber bloß keine Suppe, das macht dick.
Heinz. Ich trinke eine Hühnerbrühe. Und du, Gerd?
Gerd. Von mir aus. Und was nehmen wir als Hauptgericht? Entenbraten mit Äpfeln gefüllt, Eisbein mit Salzkartoffeln, Schweinskotelett mit Sauerkraut und Salzkartoffeln?
Heinz. Du weißt doch, mein Leibgericht ist nun einmal ein gutes Schweinskotelett. Davon wird man wenigstens satt.
Peter. Schon bei dem Gedanken daran läuft mir das Wasser im Munde zusammen.
Inge. Ach, immer dieses fette Fleisch! Da vergeht mir der Appetit, wenn ich daran denke. Fleisch kann ich entbehren, aber Gemüse nicht.
Ober. Haben Sie gewählt?
Heinz. Wir können uns immer noch nicht entschließen. Was könnten Sie uns empfehlen?
Ober. Das Schweinskotelett ist heute ausgezeichnet. Wir haben auch eine große Auswahl an Fischgerichten.
Erika. Ich mag keinen Fisch. Huhn wäre mir lieber.
Inge. Ich kann Huhn nicht ausstehen. Man ißt es sich zu leicht über. Ich würde Zander gebacken mit Spargel nehmen.
Ober. Es tut mir leid. Zander ist leider alle. Ich muß ihn in der Speisekarte streichen.
Inge. Das ist aber schade. Was nehme ich nun?
Erika. Und wie wäre es mit gebratener Leber mit Pilzen?
Inge. Ich glaube, das wäre das Richtige. Das nehme ich.
Klaus *zu Ober.* Also, dann bitte zweimal Salat und viermal Brühe. Und

Клаус. Здесь через два дома есть новый ресторан. Там очень приятно посидеть.

Петер. А хорошо пообедать там можно? Сегодня мне хотелось бы поесть по-настоящему.

Клаус. В этом ресторане хорошо готовят и хорошо обслуживают.

Герд. Ты, видимо, там завсегдатай.

Клаус. Я бы этого не сказал. Обычно я ем на работе, но иногда мы ходим в ресторан.

Что тут у них есть?

В ресторане.

Гейнц. Смотри-ка, там в углу как раз освобождается стол. Идем туда.

Эрика. А вот и официант.

Официант. Здравствуйте, что вы желаете?

Клаус. Мы хотели бы пообедать. Дайте нам, пожалуйста, меню.

Официант. Пожалуйста.

Петер. Что бы нам такое заказать?

Эрика. А что есть в меню? Дай-ка взглянуть.

Инга. Я бы, пожалуй, съела что-нибудь на закуску. Скажем, салат или... Супа я не хочу. От него толстеют.

Гейнц. Я беру куриный бульон, а ты, Герд?

Герд. Не возражаю. А что мы возьмем на второе? Жареную утку с яблоками, свиную ножку с отварным картофелем или свиную отбивную с кислой капустой и отварным картофелем?

Гейнц. Ты ведь знаешь, что больше всего я люблю хорошую свиную отбивную. Съев ее, по крайней мере бываешь сыт.

Петер. При одной мысли об этом у меня текут слюнки.

Инга. Ах, опять это жирное мясо. Как только я подумаю о нем, я теряю аппетит. Без мяса я могу обойтись, а вот без овощей нет.

Официант. Вы выбрали?

Гейнц. Мы все еще не можем ни на чем остановиться. Что бы вы могли нам посоветовать?

Официант. Сегодня отличные свиные отбивные. У нас также большой выбор рыбных блюд.

Эрика. Я не люблю рыбу. Я бы лучше взяла курицу.

Инга. Я терпеть не могу курицу. Она быстро надоедает. Я бы взяла запеченый судак со спаржей.

Официант. К сожалению, судака больше нет. Его нужно вычеркнуть из меню.

Инга. Какая жалость! Что же мне тогда взять?

Эрика. А не взять ли нам жареную печенку с грибами?

Инга. Вот это, пожалуй, подойдет. Я беру ее.

Клаус (*официанту*). Тогда дайте нам два салата и четыре чашки бульона.

als Hauptgericht nehmen wir viermal Kotelett und zweimal gebratene Leber.

Ober. Sehr wohl. Sonst noch etwas?

Peter. Und was können wir dazu trinken? Vielleicht ein Bier oder einen Schoppen Wein? Zu Fleisch schmeckt ein Pilsner am besten.

Erika. Ich wäre für herben Wein. Früher konnte ich ihn nicht vertragen, nun bin ich auf den Geschmack gekommen.

Inge. Ich bin für alkoholfreie Getränke. Ich trinke ein Glas Ananassaft.

Klaus. Dann bringen Sie uns eine Flasche Wein, zwei Flaschen Mineralwasser und Ananassaft!

Der Kellner geht, um die Bestellung zu erledigen.

(14) Mahlzeit!

Eine Stimme. Gestatten?

Klaus *sieht sich um.* Ach, du bist es, Werner! Du hast aber lange nichts von dir hören lassen. Wo hast du denn all die Zeit gesteckt? Ich habe dich sehr vermißt.

Werner. Ich war dienstlich verreist, und nun bin ich seit zwei Tagen wieder da.

Klaus. Immerhin hättest du mal anrufen können... Verzeihung, kennt ihr euch schon? Darf ich bekannt machen? Werner Wolf mein Cousin[1], – und das hier sind Freunde von mir.

Heinz. Sehr angenehm.

Peter. Freut mich.

Werner. Ganz meinerseits.

Gerd. Wir kennen uns vom Sehen. Wir sind uns irgendwo begegnet.

Werner. Ja, Sie kommen mir auch bekannt vor. *Zu Klaus.* Übrigens, in Leipzig habe ich Paul getroffen. Ich soll dir von ihm einen schönen Gruß bestellen.

Klaus. Danke. Ich habe mit ihm gestern telefoniert.

Gerd. Rückt ein bißchen zusammen!

Klaus. Du wirst sicher Hunger haben, setz dich zu uns! Komm an meine grüne Seite!

Werner. Laßt euch nicht stören! Ich komme gerade vom Mittagessen.

Gerd. Aber ein Glas Wein werden Sie doch nicht ausschlagen? Wir trinken auf unser Wiedersehen.

Heinz. ...und auf unsere Bekanntschaft.

Werner. Danke, da sage ich nicht nein.

Klaus. Na, wie geht's? Nichts Neues?

Werner. Doch. Habe ich es dir nicht erzählt? Dann muß ich es aber schleunigst nachholen. Wir sind nämlich umgezogen. Du mußt uns unbedingt mal besuchen.

Klaus. Danke, das lasse ich mir nicht zweimal sagen. Und wo ist es? Ich will mir deine neue Adresse notieren. Gibst du mir mal deinen Kugelschreiber für einen Moment? Meiner schreibt nicht. *Notiert sich die Adresse.* So, deine Adresse hab' ich.

---

[1] [ku:'zɛŋ]

А на второе мы берем четыре отбивные и две порции жареной печенки.

Официант. Хорошо. Еще что-нибудь?

Петер. А что мы будем пить? Может быть, взять по кружке пива или по бокалу вина? К мясу лучше всего подойдет пильзенское пиво.

Эрика. Я бы предпочла сухое вино. Раньше я его не переносила, а теперь вошла во вкус.

Инга. Я предпочитаю безалкогольные напитки. Я выпью стакан ананасного сока.

Клаус. Тогда принесите нам бутылку вина, две бутылки минеральной воды и ананасный сок.

Официант идет выполнять заказ.

Приятного аппетита!

Голос. Разрешите?

Клаус (*оглядывается*). А, это ты Вернер! Однако давненько ты не давал о себе знать! Где ты пропадал все это время? Мне тебя очень недоставало.

Вернер. Я был в командировке, а теперь вот уже два дня, как я здесь.

Клаус. Все-таки ты мог бы позвонить... Простите, вы знакомы? Знакомьтесь: Вернер Вольф, мой двоюродный брат, а это — мои друзья.

Гейнц. Очень приятно.

Петер. Рад познакомиться.

Вернер. Взаимно.

Герд. Мне знакомо ваше лицо. Мы с вами где-то встречались.

Вернер. Да, ваше лицо мне тоже кажется знакомым. (*Клаусу*) Кстати, в Лейпциге я встретил Пауля. Он тебе передает большой привет.

Клаус. Спасибо, я вчера разговаривал с ним по телефону.

Герд. Подвиньтесь немного.

Клаус. Ты, наверное, голоден, пообедай с нами. Садись ко мне поближе.

Вернер. Не беспокойтесь, я только что пообедал.

Герд. Но от бокала вина вы ведь не откажетесь? Выпьем за нашу встречу.

Гейнц. ...и за наше знакомство.

Вернер. Спасибо, не откажусь.

Клаус. Ну, как дела? Ничего нового?

Вернер. Как же, разве я тебе не рассказывал? Но тогда я должен скорее наверстать упущенное. Дело в том, что мы переехали на новую квартиру. Ты непременно должен как-нибудь к нам зайти.

Клаус. Спасибо, я не заставлю себя ждать. А где вы теперь живете? Я запишу твой новый адрес. Ты не дашь мне на минутку твою ручку? Моя не пишет. (*Записывает адрес.*) Итак, твой адрес у меня есть.

Werner. Telefon haben wir noch nicht. Erst gestern habe ich ein Telefon beantragt. Möchtest du vielleicht die neue Telefonnummer von meiner Dienststelle haben?
Klaus. Danke, nicht nötig. Die habe ich in meinem Notizbuch stehen.

(15) Na, wie schmeckt's?

Peter. Kommt unser Essen bald? Wir warten schon über eine Viertelstunde.
Heinz. Es wird schon aufgetragen.
Ober. Lassen Sie es sich gut schmecken!
Inge. Danke schön.
Gerd. Herr Ober, hier fehlt noch ein Besteck.
Heinz. Au weia! Ich habe mir den Mund verbrannt. Die Brühe ist zu heiß.
Gerd. Darf ich ein bißchen behilflich sein, Erika?
Erika. Das lasse ich mir gefallen.
Klaus. Kann ich noch etwas Brot haben, Herr Ober?

Peter *zu Heinz.* Na, wie schmeckt das Kotelett?
Heinz. Nichts auszusetzen.
Gerd. Ist die Leber gut, Inge? Läßt sie sich essen?
Inge. Läßt zu wünschen übrig.
Heinz. Na ja, Inge nörgelt doch immer am Essen herum. *Zu Inge.* Iß nur, der Teller wird leergegessen!
Peter. Möchtest du sonst noch etwas, Erika?
Erika. Danke, es geht beim besten Willen nicht mehr.
Gerd. Jetzt müßte man nur noch einen Abschluß haben. Vielleicht etwas frisches Obst oder ein Eis mit Früchten.
Erika. Ich würde noch eine Tasse Kaffee trinken.
Klaus. Ja, das geht auch. Herr Ober,...
Werner. Moment mal, ich muß mich revanchieren[1]. Ich spendiere Eis für die ganze Runde. Herr Ober, bringen Sie uns siebenmal Eis mit Früchten!
Erika. ...und eine Tasse Kaffee schwarz mit Zitrone.
Inge. Das Eis schmeckt ausgezeichnet.
Klaus. Herr Ober, wir möchten zahlen. Haben Sie die Rechnung schon fertig?
Ober. Alles zusammen oder getrennt?
Klaus. Alles zusammen.
Ober. Bitte! Alles in allem macht es 65 Mark.
Werner. Das Eis kommt auf meine Rechnung.

Klaus gibt dem Ober einen Hundertmarkschein.

Klaus. Können Sie 100 Mark wechseln?
Ober. Einen Augenblick, bitte, mal nachschauen. Haben Sie es nicht kleiner? Ich kann Ihnen leider auf 100 Mark nicht 'rausgeben. Doch,

[1] [re'vã:ʃi:rən]

Вернер. Телефона у нас пока нет. Только вчера я подал заявку на установку телефона. Может быть тебе дать мой новый служебный телефон?
Клаус. Спасибо, не нужно. Он у меня уже записан.

Ну как, вкусно?

Петер. Скоро ли принесут наш обед? Мы ждем уже больше 15 минут.

Гейнц. Уже несут.
Официант. Приятного аппетита!
Инга. Спасибо.
Герд (*официанту*). Здесь не хватает одного прибора.
Гейнц. Ой! Я обжег себе рот. Бульон слишком горячий.

Герд. Можно за тобой поухаживать, Эрика?
Эрика. Ну что ж, ничего не имею против.
Клаус (*обращаясь к официанту*). Принесите, пожалуйста, еще немного хлеба!
Петер (*Гейнцу*). Ну как отбивная, вкусная?
Гейнц. Не придерешься.
Герд. Инга, ну как печенка? Есть можно?
Инга. Могла бы быть и лучше.
Гейнц. Ну да, ведь Инга всегда привередничает. (*Инге*) Ешь, ешь. На тарелке ничего не оставлять!
Петер. Хочешь еще чего-нибудь, Эрика?
Эрика. Спасибо, при всем желании больше не могу.
Герд. Теперь нужно было бы взять что-нибудь на десерт. Может быть, возьмем фрукты или мороженое с фруктами?
Эрика. Я бы, пожалуй, выпила еще чашечку кофе.
Клаус. Ну что ж, можно. Официант..!
Вернер. Минуточку. Я не хочу оставаться в долгу. Я закажу мороженое для всех. Официант, принесите, пожалуйста, семь порций мороженого с фруктами.
Эрика. ...и чашку черного кофе с лимоном.
Инга. Мороженое чудесное.
Клаус. Официант, получите с нас. Вы уже подсчитали?

Официант. Подсчитать вместе или отдельно?
Клаус. Все вместе.
Официант. Пожалуйста. Всего 65 марок.
Вернер. За мороженое плачу я.

Клаус дает официанту 100 марок.

Клаус. У вас найдется сдача со 100 марок?
Официант. Минуточку, сейчас посмотрю. У вас нет помельче? Я не могу

doch, hier haben Sie 30 Mark 'raus. Haben Sie vielleicht 5 Mark einzeln? Dann kommen wir klar.

Klaus. Hier, bitte! Wollen Sie bitte nachzählen!

Ober. Das hier scheint nicht zu stimmen. Ich bekomme von Ihnen noch eine Mark... Das stimmt dann so.

(16) Nichts als Ärger!

Heinz. Na, wollen wir gehen! *Steht auf, macht dabei eine ungeschickte Bewegung mit der Hand und stößt das Kaffeekännchen um. Es fällt zu Boden und geht kaputt.*

Gerd. Nicht so stürmisch!

Inge. Was ist denn nun schon wieder los?

Erika. Was hast du angestellt, Heinz? Den Kaffee verschüttet, das Tischtuch bekleckert, die Kaffeekanne zerbrochen...

Klaus. Na, wennschon. Scherben bringen Glück.

Inge. ...und nun ist auch noch dein Anzug hin.

Heinz. Ist das aber ärgerlich! Heute geht bei mir auch alles schief.

Inge. Es hätte noch schlimmer kommen können.

(17) Ich gebe den Anzug in die Schnellreinigung

Peter *mit sachkundiger Miene.* Kein Grund sich aufzuregen. Den Fleck bekommt man leicht 'raus.

Erika. Du bildest dir wohl ein, Heinz läuft gleich zur chemischen Reinigung und läßt so nebenbei die Flecke entfernen.

Peter. Ist denn in der Nähe keine chemische Reinigung?

Klaus. Doch, aber er kann ja nicht im befleckten Anzug herumlaufen.

Gerd. Tja, wie soll man dir da helfen? Wo könnten wir denn Fleckenwasser herbekommen? Oder wie hieß denn das bloß?

Inge. Warte mal, ich habe Kölnisch Wasser hier. Reib' mal ein bißchen, aber paß auf, daß es keine Ränder gibt.

Heinz. Der Fleck geht nicht 'raus.

Peter. Er wird schon heller, aber das Kölnisch Wasser nimmt auch die Farbe mit weg.

Heinz. Nicht so schlimm. Ich gebe die Hose noch heute in die Schnellreinigung.

Klaus. Da bekommst du sie heute noch zurück. In Berlin kann man seine Garderobe vor Arbeitsbeginn abgeben und sie nach Feierabend gereinigt und gebügelt abholen.

Werner. Nun muß ich mich leider verabschieden. Ich hab's nämlich eilig. Bleibt ihr noch lange in Berlin? Seid ihr mal in unserer Gegend, kommt mal mit vorbei! *Zu Klaus.* Auf ein baldiges Wiedersehen! Meine Frau wird sich mächtig freuen.

Klaus. Grüß sie recht schön von mir!

дать вам сдачу со 100 марок. А, нет, простите, вот вам 30 марок. Может быть, у вас есть 5 марок? Тогда мы разойдемся.

Клаус. Вот, пожалуйста. Пересчитайте.

Официант. Вы, вероятно, ошиблись. С вас еще одна марка. Вот теперь правильно.

Сегодня у нас сплошные неприятности

Гейнц. Ну, идем. (*Встает из-за стола, делает при этом неловкое движение рукой и опрокидывает кофейник. Он падает и разбивается.*)

Герд. Осторожно.

Инга. Что там опять случилось?

Эрика. Гейнц, что ты натворил? Пролил кофе, залил скатерть, разбил кофейник...

Клаус. Ну и что из того? Посуда бьется к счастью.

Инга. Да и костюм твой пропал.

Гейнц. Вот досада! Сегодня у меня все не ладится.

Инга. Могло бы быть и хуже.

Я отдам костюм в срочную чистку

Петер (*с видом знатока*). Нечего волноваться. Это пятно легко вывести.

Эрика. Ты, наверно, воображаешь, что Гейнц сейчас пойдет в химчистку, и ему там сразу же выведут пятна.

Петер. А разве здесь нет поблизости химчистки?

Клаус. Почему же, есть! Но не может же он ходить по городу в грязном костюме.

Герд. Гм, чем же тогда тебе помочь? Где бы нам достать пятновыводитель, или ... ну как же он называется?

Инга. Постой-ка, у меня есть одеколон. Потри немного одеколоном, но смотри, чтобы пятно не расплылось.

Гейнц. Пятно не сходит.

Петер. Оно уже бледнеет, но одеколон обесцвечивает ткань.

Гейнц. Ничего, я сегодня же отдам брюки в срочную чистку.

Клаус. Тогда ты их сегодня же и получишь. В Берлине можно перед работой сдать вещи в чистку, а после работы получить их вычищенными и выглаженными.

Вернер. Я, к сожалению, должен с вами попрощаться, я тороплюсь. Вы еще долго будете в Берлине? Если будете в нашем районе, заходите. (*Клаусу*) До скорой встречи. Жена будет очень рада.

Клаус. Передай ей от меня большой привет.

Telefon

(18) Ich will mal schnell telefonieren

Peter. Du, Klaus, mir fällt eben ein, ich wollte doch meinen Bruder anrufen, aber ich weiß seine Telefonnummer nicht mehr.
Heinz. Das werden wir gleich haben. Wir wollen im Telefonbuch nachsehen.

Klaus. Ich sehe mich gerade nach einer Fernsprechzelle um.
Heinz. Da ist sie ja schon. *Betritt die Zelle.* Und hier hast du auch das Telefonbuch.
Klaus. Knall' die Tür ordentlich zu, sonst schließt sie nicht.
Heinz. Hier sind zwei Groschen. Du nimmst den Hörer ab, wirfst zwei Groschen ein, wählst die Nummer und wartest auf die Verbindung. Aber nicht vergessen: „Fasse dich kurz!"
Peter *ironisch.* Was du nicht alles weißt! Es ist ja rührend, wie du dich um mich bemühst.
Heinz. Es war doch nicht ernst gemeint. Spaß muß sein. Meldet sich keiner?
Peter. Der Apparat ist tot. Ist der Apparat etwa gestört?
Heinz. Laß mich mal! Da meldet sich schon jemand.
Peter *spricht in die Muschel.* Guten Tag, hier ist Keller. Ich hätte gern Kollegen Keller gesprochen.
Frauenstimme. Sie haben sich in der Nummer geirrt.
Peter. Entschuldigen Sie bitte. *Zu Heinz.* Pech, falsch verbunden. Ich habe wohl eine falsche Nummer gewählt.
Heinz. Versuche es noch einmal!
Peter *wählt die Nummer.* Guten Tag! Könnte ich bitte Kollegen Keller sprechen? Hier ist sein Bruder.
Männerstimme. Kollege Keller ist im Moment nicht im Zimmer. Er hat Tischzeit.
Peter. Ich hätte eine Bitte an Sie. Würden Sie ihm bitte sagen, er möchte hinterlassen, wann ich ihn anrufen kann? Ich melde mich heute noch einmal.
Männerstimme. Gut, ich werde es ihm ausrichten.
Peter. Recht vielen Dank! Auf Wiederhören! *Hängt ein.*
Heinz. Na, was ist? Pech gehabt?
Peter. Er ist gerade zu Tisch.
Heinz. Na, gehen wir!

(19) Ich hätte gern ... gesprochen

Klaus. Warte mal, fast hätte ich es vergessen. Ich muß auch einige Telefongespräche erledigen. Ich habe aber keine zwei Groschen und kein Zwanzigpfennigstück. *Zu Heinz.* Kannst du mir den Fünfziger in fünf Groschen wechseln?
Heinz. Das nicht, aber zwei Groschen kann ich dir geben.

Телефон

Я сейчас только позвоню

Петер. Да, Клаус, я вспомнил, что собирался позвонить брату. Но я забыл номер его телефона.

Гейнц. Это мы сейчас можем узнать. Давай посмотрим в телефонной книге.

Клаус. Я как раз ищу телефонную будку.

Гейнц. Да вот она. (*Входит в телефонную будку.*) Вот тебе телефонная книга.

Клаус. Захлопни дверь, иначе она будет открываться.

Гейнц. Вот тебе две монеты по десять пфеннигов. Сними трубку, опусти монеты, набери номер и жди гудка. Но помни, говорить надо коротко.

Петер (*иронически*). И все-то ты знаешь. Очень трогательно с твоей стороны, что ты так заботишься обо мне.

Гейнц. Ну, не принимай этого всерьез. Уж и пошутить нельзя! Что, никто не отвечает?

Петер. Нет гудков. Уж не испорчен ли аппарат?

Гейнц. Дай-ка я. Кто-то снял трубку.

Петер (*говорит в трубку*). Здравствуйте, говорит Келлер. Попросите, пожалуйста, товарища Келлера.

Женский голос. Вы ошиблись номером.

Петер. Извините, пожалуйста. (*Гейнцу*) Не везет, не туда попал. Наверно, я набрал не тот номер.

Гейнц. Попробуй еще раз.

Петер (*набирает номер*). Здравствуйте, можно попросить к телефону товарища Келлера? Это говорит его брат.

Мужской голос. Товарища Келлера сейчас нет. У него обеденный перерыв.

Петер. У меня к вам просьба. Передайте ему, пожалуйста, чтобы он сказал, когда ему можно позвонить. Я позвоню сегодня еще раз.

Мужской голос. Хорошо, я передам.

Петер. Большое спасибо. До свидания. (*Вешает трубку.*)

Гейнц. Ну как, ничего не вышло?

Петер. У него как раз обед.

Гейнц. Ну, пошли.

Попросите, пожалуйста, к телефону...

Клаус. Подожди-ка. Я чуть не забыл. Мне тоже нужно кое-куда позвонить. Только у меня нет двух монет по десять пфеннигов и нет монеты в двадцать пфеннигов. (*Гейнцу*) Ты не можешь разменять мне 50 пфеннигов по 10?

Гейнц. Столько у меня не найдется, но две монеты по 10 пфеннигов я могу тебе дать.

Klaus *wählt.* Geben Sie mir bitte Apparat 25!
Vermittlung. Einen Augenblick bitte, ich verbinde Sie.
Sekretärin. Staatssekretariat für Hoch- und Fachschulwesen. Wen wünschen Sie bitte?
Klaus. Hier Müller aus der Berliner Humboldt-Universität. Ich möchte gern Herrn Hase sprechen.
Sekretärin. Herr Hase ist im Augenblick nicht da. Kann ich ihm etwas bestellen?
Klaus. Ich hätte ihn gern selbst gesprochen. Könnten Sie ihn mal an den Apparat holen?
Sekretärin. Ich will es versuchen. Bleiben Sie bitte am Apparat. *Geht in den Sitzungssaal.* Herr Hase, Sie werden am Telefon verlangt. Herr Müller aus der Berliner Humboldt-Univertsität möchte Sie sprechen.
Hase. Im Augenblick geht's leider nicht. Sagen Sie ihm bitte, er möchte in einer Stunde noch einmal anrufen. Sollte es für ihn nicht möglich sein, so lassen Sie sich seine Telefonnummer geben. Dann werde ich ihn anrufen, sobald ich hier fertig bin.
Sekretärin. Herr Müller, sind Sie noch am Apparat?
Klaus. Ja, bitte.
Sekretärin. Im Moment ist Herr Hase leider nicht abkömmlich. Er ist in einer Sitzung. Können Sie vielleicht...
Klaus. Hallo, Vermittlung! Warum haben Sie uns getrennt?
Vermittlung. Hier Vermittlung. Ich muß sie trennen. Ein Blitzgespräch aus Pirna. Bleiben Sie bitte am Apparat!

Drei Minuten später.

Sekretärin. Entschuldigen Sie bitte, wir sind getrennt worden. Wollen Sie uns bitte Ihre Telefonnummer geben?
Klaus. Ja, bitte. Ich bin hier bis fünf Uhr zu erreichen.
Sekretärin. Unter welcher Nummer, bitte?
Klaus. 28 35 17.
Sekretärin. So, danke schön. Ich habe es notiert.
Klaus. Besten Dank! Auf Wiederhören!
Heinz. Jetzt aber schnell ins Hotel! Ich erwarte ja einen Anruf.

(20) Ich muß noch im Ministerium anrufen

Im Hotel.

Klaus. Wie spät ist es?
Heinz. Es geht schon auf drei.
Klaus. Ich muß um halb drei im Ministerium anrufen. *Wählt.* Guten Tag! Hier ist Müller. Ist Genosse Ebers zu sprechen?

Sekretärin. Der Abteilungsleiter ist zur Zeit nicht in Berlin, wird aber in Kürze zurückerwartet.
Klaus. Sagen Sie mir bitte, wann könnte ich bei ihm vorsprechen? Es ist äußerst dringend.
Sekretärin. In welcher Angelegenheit, bitte?
Klaus. Ich rufe an wegen einer Studienreise.

Клаус (*набирает*). Добавочный 25, пожалуйста.

Коммутатор. Минутку! Соединяю.

Секретарь. Министерство высшего и среднего специального образования. Вам кого?

Клаус. Говорит Мюллер из Берлинского Университета имени Гумбольдта. Можно попросить господина Хазе?

Секретарь. Господина Хазе сейчас нет на месте. Может быть ему что-нибудь передать?

Клаус. Я хотел бы с ним поговорить лично. Вы не могли бы попросить его к телефону?

Секретарь. Я попытаюсь. Не отходите от телефона. (*Идет в зал, где проходит заседание.*) Господин Хазе, вас просит к телефону господин Мюллер из Берлинского университета имени Гумбольдта.

Хазе. К сожалению, я не могу сейчас подойти к телефону. Скажите ему, пожалуйста, чтобы он позвонил мне через час. Если ему это неудобно, то запишите номер его телефона. Я позвоню ему, как только освобожусь.

Секретарь. Господин Мюллер, вы слушаете?

Клаус. Да, да.

Секретарь. К сожалению, господин Хазе сейчас занят. Он на заседании. Не могли бы вы...

Клаус. Алло, коммутатор. Почему вы нас разъединили?

Коммутатор. Мне пришлось вас разъединить. Срочный вызов из Пирны. Не отходите от телефона.

Через три минуты.

Секретарь. Извините, пожалуйста, нас разъединили. Оставьте, пожалуйста, номер вашего телефона.

Клаус. Пожалуйста. По этому телефону мне можно звонить до 5 часов.

Секретарь. Какой ваш номер?

Клаус. 28-35-17.

Секретарь. Спасибо. Я записала.

Клаус. Благодарю вас. До свидания.

Гейнц. А теперь скорее в гостиницу. Я ведь жду звонка.

Мне нужно еще позвонить в министерство

В гостинице.

Клаус. Который час?

Гейнц. Уже третий час.

Клаус. В половине третьего мне нужно позвонить в Министерство. (*Набирает номер.*) Добрый день. Говорит Мюллер. Можно попросить товарища Эберса?

Секретарь. Начальника отдела сейчас нет в Берлине, но скоро он должен вернуться.

Клаус. Скажите, пожалуйста, когда я мог бы к нему зайти по очень срочному делу.

Секретарь. Простите, по какому делу?

Клаус. Я звоню по поводу одной научной командировки.

Sekretärin. Dann gebe ich Ihnen seinen Stellvertreter.

Stellvertreter *zur Sekretärin.* Das wird Müller sein. Er möchte bitte einen Augenblick warten. Ich komme gleich.

Sekretärin *zu Klaus.* Genosse Kerbel läßt Ihnen sagen, Sie möchten sich einen Augenblick gedulden.

Stellvertreter *kommt an den Apparat.* Guten Tag, Genosse Müller! Ich weiß Bescheid. Ihre Bitte kann im Moment nicht erfüllt werden. Es geht leider nicht, aber ich werde zusehen, was sich machen läßt. Wollen Sie bitte nächste Woche vorbeikommen! Aber rufen Sie trotzdem vorher an!

Klaus. Um welche Zeit soll ich anrufen?

Stellvertreter. Am besten um die gleiche Zeit. Falls ich nicht da sein sollte, wird Ihnen die Sekretärin Bescheid sagen. Sie wird im Bilde sein.

Klaus. Schön. Ist gut. Recht herzlichen Dank auch! Ich will Sie nicht länger in Anspruch nehmen. Entschuldigen Sie bitte die Störung!

Heinz. Sieh mal einer an! Du verstehst dich so gewählt auszudrücken. Das hätte ich dir nicht zugetraut. An dir ist ein Diplomat verlorengegangen.

Klaus. Das war doch ein offizielles Gespräch.

(21) Ich muß noch ein Ferngespräch anmelden

Erika *tritt ein.* Kann ich von eurem Zimmer aus ein Ferngespräch anmelden? Unser Apparat geht nicht.

Heinz. Aber sicher.

Erika. Bitte, ein Ferngespräch mit Arnstadt!

Fernamt. Ihre Nummer, bitte!

Erika. Zwo drei null fünf eins sieben.

Fernamt. Legen Sie bitte auf! Sie werden bald angerufen.

Eine halbe Stunde später.

Erika. Wann bekomme ich Arnstadt? Ich habe es vor einer halben Stunde angemeldet.

Fernamt. Sie müssen noch mit einer halben Stunde Wartezeit rechnen. Leider geht es nicht früher. Soll ich das Gespräch streichen oder weiter laufenlassen?

Erika. Ich kann leider nicht länger warten. Um fünf muß ich weg.

Fernamt. Dann lassen wir es bis fünf laufen und nachher streichen wir es, ja?

Erika. Ist gut. Danke schön!

Das Telefon klingelt. Klaus nimmt den Hörer ab.

Hase. Bitte entschuldigen Sie die späte Störung! Aber es wäre mir viel daran gelegen, mich so bald wie möglich mit Ihnen zu treffen. Es handelt sich um eine dringende Angelegenheit. Am Telefon kann ich das leider nicht so gut erklären. Könnten Sie morgen so gegen Mittag bei mir vorbeikommen?

Секретарь. Тогда я соединю вас с его заместителем.

Заместитель (*секретарю*). Это, наверно, Мюллер. Попросите его немного подождать. Я сейчас подойду к телефону.

Секретарь (*Клаусу*). Товарищ Кербель просит вас немного подождать у телефона.

Заместитель (*подходит к телефону*). Здравствуйте, товарищ Мюллер. Я знаю о вашем деле. Вашу просьбу мы сейчас удовлетворить, к сожалению, не можем, но я подумаю, что тут можно сделать. Зайдите, пожалуйста, на следующей неделе. Но все же предварительно позвоните.

Клаус. В какое время вам можно позвонить?

Заместитель. Лучше всего в это же время. В случае если меня не будет на месте, вам все скажет секретарь. Она будет в курсе дела.

Клаус. Хорошо. Я позвоню. Большое спасибо. Я не буду вас больше задерживать. Извините за беспокойство.

Гейнц. Смотри-ка. Как изысканно ты умеешь выражаться! Я от тебя этого не ожидал! Из тебя вышел бы хороший дипломат.

Клаус. Но ведь это был официальный разговор.

Мне нужно еще заказать междугородный разговор

Эрика (*входит*). Можно заказать из вашего номера междугородный разговор? Наш телефон не работает.

Гейнц. Ну конечно.

Эрика. Я хотела бы заказать разговор с Арнштадтом.

Телефонистка. Ваш номер.

Эрика. Два — три — ноль — пять — семнадцать.

Телефонистка. Положите трубку и ждите звонка.

Через полчаса.

Эрика. Когда вы дадите Арнштадт? Я заказала разговор полчаса тому назад.

Телефонистка. Вам придется подождать еще полчаса. К сожалению, раньше ничего не выйдет. Вы будете ждать или снимете свой заказ?

Эрика. К сожалению, я не могу больше ждать. В пять часов я должна уйти.

Телефонистка. Тогда подождем до пяти, а потом заказ аннулируем, согласны?

Эрика. Хорошо, спасибо.

Звонит телефон. Клаус снимает трубку.

Хазе. Простите, что я звоню так поздно. Мне очень нужно встретиться с вами, как можно скорее. Это очень срочное дело. К сожалению, я не могу все объяснить по телефону. Вы не могли бы зайти ко мне завтра около 12 часов дня?

Klaus. Ich kann kommen, wann es Ihnen paßt.
Hase. Gut, dann sagen wir um halb eins.
Klaus. Einverstanden.
Hase. Ich danke Ihnen. Bis bald also!
Klaus. Ich habe zu danken.

Im Kino

(22) Ich möchte in einen guten Film gehen

Inge. Na, was machen wir heute abend? Gehen wir ins Kino oder sehen wir lieber fern?
Erika. Wir wollten heute ins Kino gehen.
Gerd. Zunächst einmal müssen wir entscheiden, in welchen Film wir gehen.
Heinz. Wenn es nach mir ginge, so würde ich mir gern einen Kriminalfilm ansehen.
Inge. Und ich hätte mir lieber einen heiteren Film angesehen. Für Krimis habe ich nicht viel übrig.
Gerd. Kommt, wir sehen uns mal den Wochenspielplan an. Im Filmtheater „Forum" läuft heute der „Leopard".
Inge. Ja, das wäre das Richtige. Der Film soll sehr gut sein.
Peter *zu Inge.* Hast du den Film nicht gesehen?! Das ist eine Bildungslücke! Da hast du viel versäumt.
Gerd. Peter war ganz begeistert, und das will schon was heißen.
Klaus. Den Film dürft ihr euch nicht entgehen lassen. Der Film handelt von... Na ja, ich möchte euch nicht die Spannung nehmen. Ihr müßt ihn euch selber anschauen. Aber ich bin nicht sicher, ob wir noch Karten kriegen.
Peter. Die 17-Uhr-Vorstellung wird schon ausverkauft sein.
Gerd. Fahren wir trotzdem hin, lassen wir es darauf ankommen!

(23) Die Vorstellung ist ausverkauft

An der Kasse des Filmtheaters „Forum".

Klaus. Sind noch Karten da für jetzt?
Kassiererin. Die Vorstellung ist restlos ausverkauft. Zu haben sind nur noch Karten für die Spätvorstellung um 22 Uhr 15.
Inge. Nein, das kommt nicht in Frage, das ist uns zu spät.
Heinz. Na, was machen wir jetzt?
Klaus. Hier in der Nähe ist die „Camera". Das ist jetzt ein Archivfilmtheater. Dort laufen internationale Spitzenfilme. Da ist jeden Tag Programmwechsel.
Gerd. Und was wird heute in der „Camera" gespielt?

Клаус. Могу прийти, когда вам это удобно?
Хазе. Хорошо, тогда, скажем, в половине первого.
Клаус. Согласен.
Хазе. Благодарю вас. Итак, до скорой встречи.
Клаус. Спасибо вам за то, что позвонили.

В кино

Я бы хотел посмотреть хороший фильм

Инга. Ну, а что мы будем делать вечером? Пойдем в кино или лучше посмотрим телевизор?
Эрика. Мы хотели пойти сегодня в кино.
Герд. Прежде всего нужно решить, на какой фильм мы пойдем?

Гейнц. Что касается меня, то я с удовольствием посмотрел бы детектив.

Инга. А я предпочла бы что-нибудь веселое. Я не люблю детективов.

Герд. Давайте посмотрим, что идет в кино на этой неделе. В кинотеатре «Форум» сегодня идет «Леопард».
Инга. Вот это, пожалуй, подойдет. Говорят, это очень хороший фильм.
Петер (*Инге*). Разве ты не видела этого фильма? Какой пробел в твоем образовании! Ты много потеряла.
Герд. Петер был в восторге, а это что-нибудь, да значит.
Клаус. Этот фильм нельзя пропустить. В фильме говорится о... Ну да ладно, я не буду рассказывать, а то вам будет неинтересно. Вы должны посмотреть его сами. Но я не уверен, что мы достанем билеты.

Петер. На пятичасовой сеанс билеты наверно уже проданы.
Герд. Давайте все же поедем. Может быть, нам повезет.

Все билеты на этот сеанс проданы

У кассы кинотеатра «Форум».

Клаус. У вас есть еще билеты на ближайший сеанс?
Кассирша. Все билеты на этот сеанс проданы. Есть билеты только на последний сеанс, он начинается в 22.15.
Инга. Нет, это исключено. Это для нас слишком поздно.
Гейнц. Ну, что нам теперь делать?
Клаус. Здесь недалеко находится кинотеатр «Камера». Теперь это кинотеатр фондовых фильмов. Там идут лучшие фильмы разных стран. Каждый день там новая программа.
Герд. А что сегодня идет в «Камере»?

Heinz *sieht im Spielplan nach.* „Mathilde Möhring", die Verfilmung eines Romans von Theodor Fontane.
Erika. Mir ist es recht.
Peter. Ohne mich. Ich habe den Film im Fernsehen gesehen.
Gerd. Da drüben, am Bahnhof Friedrichstraße ist auch ein Kino.
Klaus. Ja, aber es ist wegen Renovierung vorübergehend geschlossen.
Heinz. Wollen wir es doch bei der „Camera" versuchen!

(24) Sind noch Karten da?

An der Kasse der „Camera".

Klaus. Bitte sechsmal für „Mathilde Möhring" für die 17-Uhr-Vorstellung.

Kassiererin. Um 17 Uhr spielen wir einen anderen Film. Die Kopie des Films „Mathilde Möhring" ist uns leider kaputtgegangen. Wir zeigen jetzt einen französischen Film in Originalfassung mit deutschen Untertiteln.
Klaus. Auch um 19 Uhr?
Kassiererin. Um 19 Uhr läuft der „Hauptmann von Köpenick", alte Fassung.
Klaus. Das wäre uns lieber. Sind noch Karten da?
Kassiererin. Ja, es sind noch welche zu haben.
Klaus. Dann bitte sechs Karten, so etwa zehnte bis zwölfte Reihe Mitte.

Peter. Nein, fünf. Ich komme nicht mit. Ich bin heute um diese Zeit mit meinem Bruder verabredet.
Gerd. Mit Dieter? Bestelle ihm einen schönen Gruß von uns!
Erika. Wann beginnt die Vorstellung, punkt sieben Uhr? Da haben wir noch eine Menge Zeit.
Inge. Das trifft sich prächtig. Ich müßte eigentlich noch zum Uhrmacher. *Zu Erika.* Kommst du mit?
Erika. Gern.
Inge. Dann bis nachher! Wir treffen uns zehn Minuten vor sieben vor dem Kino.
Peter. Na, dann viel Spaß heute abend! Da kommt schon mein Bus.
Gerd. Tschüß, mach's gut!
Heinz. Und wir können ein bißchen bummeln bei dem schönen Wetter.

(25) Fast wären wir zu spät gekommen

Kurz vor der Vorstellung.

Heinz *sieht auf die Uhr.* Es ist schon drei Minuten vor sieben. Die Damen lassen auf sich warten.
Gerd. Für welche Zeit haben wir uns eigentlich mit ihnen verabredet?
Klaus. Sie wollten zehn Minuten vor sieben hier sein.
Gerd. Pünktlichkeit war noch nie ihre starke Seite.
Heinz. Hab' ich eine Wut auf sie!
Klaus. Wenn mich nicht alles täuscht, kommen sie dort gerade. Inge schaut sich nach uns um. *Winkt mit der Hand.*
Erika. Guten Abend allerseits!

Гейнц (*смотрит афишу*). «Матильда Мёринг». Это экранизация романа Теодора Фонтане.
Эрика. Я за этот фильм.
Петер. Я не пойду. Я его видел по телевизору.
Герд. Вот там, у вокзала Фридрихштрассе, есть еще один кинотеатр.
Клаус. Да, но сейчас он закрыт на ремонт.
Гейнц. Попробуем все-таки попасть в «Камеру».

Есть еще билеты?

У кассы кинотеатра «Камера».

Клаус. Дайте, пожалуйста, шесть билетов на «Матильду Мёринг» на пятичасовой сеанс.
Кассирша. В пять часов у нас идет другой фильм. Копия фильма «Матильда Мёринг» у нас, к сожалению, испорчена. Сейчас будет демонстрироваться французский фильм с титрами на немецком языке.

Клаус. И в семь тоже?
Кассирша. В семь часов пойдет «Сила мундира», старый вариант.
Клаус. Это нам, пожалуй, больше подойдет. Билеты еще есть?
Кассирша. Да, пока есть.
Клаус. Тогда дайте, пожалуйста, шесть билетов, ряд десятый — двенадцатый, середина.
Петер. Нет, пять. Я с вами не пойду. Я договорился в это время встретиться с братом.
Герд. С Дитером? Передай ему от нас большой привет.
Эрика. Когда начинается сеанс? Ровно в семь? Тогда у нас масса времени.

Инга. Это очень удачно. Мне, собственно, нужно было бы сходить еще в часовую мастерскую. (*К Эрике*) Ты не пойдешь со мной?
Эрика. С удовольствием.
Инга. Ну, пока. Мы встретимся без десяти семь у кинотеатра.

Петер. Желаю приятно провести вечер. Вот как раз и мой автобус.
Герд. Счастливо.
Гейнц. А мы можем немного побродить в такой чудесный день.

Мы чуть не опоздали

Перед сеансом.

Гейнц (*смотрит на часы*). Уже без трех минут семь. Дамы заставляют себя ждать.
Герд. Когда, собственно говоря, мы договорились с ними встретиться?
Клаус. Они хотели быть здесь без десяти семь.
Герд. Точностью они никогда не отличались.
Гейнц. Ну и зол же я на них!
Клаус. Если я не ошибаюсь, вон они идут. Инга смотрит по сторонам, ищет нас. (*Машет рукой.*)
Эрика. Добрый вечер всем вам!

Heinz. Hättet ihr nicht noch länger bleiben können?
Erika. Ist denn schon Einlaß?
Heinz. Und ob! Fast wäret ihr zu spät gekommen. Wir wollten schon eure Karten verfallen lassen. Der Film hat sicher schon angefangen.

Am Eingang.

Klaus. Hat der Hauptfilm schon angefangen?
Platzanweiserin. Nein, noch nicht. Jetzt läuft der „Augenzeuge". Ich darf sie jetzt nicht hineinlassen. In zwei Minuten ist er zu Ende.

(26) Den Film darf man sich nicht entgehen lassen

Im Hotel.

Peter. Na, wie war der „Hauptmann von Köpenick"?
Inge. Sehr gut. Den muß man gesehen haben.
Klaus. Dieser Film wurde 1931 gestaltet. Die neue Fassung, mit Heinz Rühmann in der Titelrolle, wurde nach dem zweiten Weltkrieg gedreht.
Erika. Heinz Rühmann ist einmalig. Die Rolle ist ihm auf den Leib geschrieben.
Peter. Wer spielt in dem Film noch mit?
Erika. Na, wer war das doch gleich? Auf die Namen komme ich nicht, aber man kann sich keine bessere Besetzung wünschen.
Gerd. Als der neue Film anlief, machte er von sich reden.
Peter. Und wie ist es mit der alten Fassung? Ist es ein Tonfilm?
Klaus. Nein, ein Stummfilm und ein Schwarz-Weiß-Film. Mit den Tonfilmen wurde damals erst begonnen und die Farbfilme gab es noch nicht.

(27) Ich habe meine Tasche im Bus liegenlassen

Inge. Au weia! Meine Tasche ist weg. Habe ich sie etwa verloren?
Erika. Wo hast du sie nur liegenlassen?
Inge. Das weiß ich nicht mehr. Als ich von zu Hause wegging, hatte ich meine Tasche bei mir.
Gerd. Wann hast du sie denn vermißt?
Inge. Erst eben.
Erika. Warte mal! Wir stiegen am Märkischen Museum in die U-Bahn ein, die Tasche war noch da. Am Alex stiegen wir in die Linie E um. Weiter fuhren wir mit dem Bus.
Inge. Es fällt mir eben ein, daß ich die Tasche im Bus liegenlassen habe.
Erika. Also fahren wir sofort zum Alex ins Fundbüro!
Inge. Du hast recht, fahren wir hin!
Gerd. Nur die Hoffnung nicht verlieren! Du bekommst deine Tasche wieder.
Heinz. Das hätte mir auch passieren können. Jeder hat schon in der Eile etwas liegenlassen.
Gerd. Einmal ließ ich versehentlich im Taxi meinen Koffer stehen.
Klaus. Und ich habe neulich meinen Hut in der Bibliothek hängenlassen.

Гейнц. Еще позже вы не могли прийти?
Эрика. Уже впускают?
Гейнц. Еще бы! Вы чуть не опоздали. Мы уже хотели идти без вас, решили, пусть пропадают ваши билеты. Фильм уже наверняка начался.

У входа.

Клаус. Фильм уже начался?
Билетерша. Еще нет, идет журнал. Сейчас я не могу вас впустить. Через две минуты он кончится.

Этот фильм нельзя пропустить

В гостинице.

Петер. Ну, как вам понравился фильм «Сила мундира»?
Инга. Очень понравился. Его нельзя не посмотреть.
Клаус. Этот фильм был создан в 1931 году, а новый вариант, с Гейнцем Рюманом в главной роли, снимался после второй мировой войны.
Эрика. Гейнц Рюман неподражаем. Эта роль как будто для него написана.

Петер. Кто еще играет в этом фильме?
Эрика. Ну этот... как его? Фамилии я не помню, но лучшего состава нельзя себе и представить.
Герд. Когда этот новый фильм вышел на экран, о нем сразу заговорили.
Петер. Ты не знаешь, первый вариант был звуковой?
Клаус. Нет, немой и не цветной. Звуковые фильмы только начинали появляться, а цветных фильмов тогда еще не было.

Я забыла сумочку в автобусе

Инга. Ой! Нет моей сумочки. Уж не потеряла ли я ее?
Эрика. Где же ты могла ее оставить?
Инга. Не помню. Когда я вышла из дома, она была со мной.

Герд. А когда ты ее хватилась?
Инга. Только что.
Эрика. Подожди, мы вошли в метро у Краеведческого музея, сумка у тебя еще была. На Александерплац мы сделали пересадку на линию Е. Дальше мы поехали на автобусе.
Инга. Я припоминаю, что могла забыть сумочку в автобусе.
Эрика. Поедем сейчас же на Александерплац в бюро находок.
Инга. Ты права, едем.
Герд. Только не теряй надежды, твоя сумочка найдется.

Гейнц. Это и со мной могло бы случиться. Каждый из нас в спешке что-нибудь забывал.
Герд. Однажды я забыл свой чемодан в такси.
Клаус. А я недавно оставил в гардеробе в библиотеке свою шляпу.

Erika. Sollte ich das aufzählen, was ich schon alles an Sachen verloren habe, dann würde die Zeit nicht ausreichen.

Im Fundbüro.

Inge. Ich glaube, ich habe meine Handtasche mitsamt Ausweis und Geld im Bus liegenlassen.
Angestellter. Wie heißen Sie bitte?
Inge. Inge Förster.
Angestellter. Ihre Tasche hat sich angefunden. Sie ist an der Endhaltestelle der Buslinie 9 abgegeben worden. Hier haben Sie Ihre Handtasche.
Inge. Ich danke Ihnen vielmals.
Gerd. Nun hast du deine Tasche wieder.

Im Museum

(28) Mich interessiert die zeitgenössische Kunst

Inge. Na, was war denn für heute geplant?
Peter. Das weißt du nicht mehr? Heute gehen wir ins Museum.
Klaus. Ins Märkische Museum oder in die Nationalgalerie?
Inge. Ich ziehe das letztere vor.
Heinz. Mir ist es auch recht.
Gerd. Ich habe mir sagen lassen, in Berlin finden im Sommer viele Ausstellungen statt.
Klaus. Neulich sind wir in die Ausstellung „Unser Zeitgenosse" gegangen. Sie wird in der Neuen Nationalgalerie am Marx-Engels-Platz gezeigt.
Peter. Das wäre was für uns.
Inge. Und wann ist sie geöffnet?
Klaus. Die Ausstellung ist täglich außer sonntags von zehn bis achtzehn Uhr geöffnet, aber nur noch bis zum 5. August.
Heinz. Dann müssen wir uns beeilen, heute ist schon der vierte.
Erika. Dort können wir uns einer Führung anschließen.
Heinz. Wollt ihr mit mir vorliebnehmen? Ich könnte den Führer machen.
Inge. Gib nicht so an! Du und ein Museumsführer! Das könnte ja heiter werden!
Gerd. Ich glaube, einen Führer können wir ruhig entbehren.
Inge. Das meine ich auch. Ich gehe gewöhnlich allein durch die Ausstellung, suche mir nur das aus, was mich besonders interessiert. Das andere lasse ich beiseite. Ich sehe mir vor allem Genrebilder[1] an. Für Landschaften und Stilleben habe ich nichts übrig.
Erika. Ich schwärme auch nicht so sehr dafür.
Peter. Beim Rundgang durch so eine Ausstellung würde ich mich doch lieber von einem Fachmann führen lassen.

[1] [3ã:rbıldər]

Эрика. Если бы я стала перечислять все потерянные мною вещи, у меня не хватило бы времени.

В бюро находок.

Инга. Я, видимо, оставила сумочку с документами и деньгами в автобусе.

Служащий. Как ваша фамилия?
Инга. Инга Фёрстер.
Служащий. Ваша сумочка нашлась. Ее сдали на конечной остановке девятого автобуса. Вот ваша сумочка.
Инга. Большое, большое спасибо.
Герд. Вот и нашлась твоя сумочка.

В музее

Я интересуюсь современным искусством

Инга. Ну, что было намечено на сегодня?
Петер. Ты уже забыла? Сегодня мы идем в музей.
Клаус. В Краеведческий музей или в Национальную галерею?
Инга. Я предпочитаю последнее.
Гейнц. Я тоже не возражаю.
Герд. Я слышал, что в Берлине летом бывает много выставок.

Клаус. Мы были недавно на выставке «Наш современник». Она размещена в залах Новой национальной галереи на площади Маркса-Энгельса.
Петер. Вот это бы нам подошло.
Инга. А когда она бывает открыта?
Клаус. Выставка открыта ежедневно, кроме воскресенья, с десяти утра до восемнадцати часов. Но она будет открыта только до 5-го августа.
Гейнц. Тогда нам нужно торопиться, сегодня уже четвертое.
Эрика. Там мы сможем присоединиться к экскурсии.
Гейнц. Как вы смотрите на то, если я буду вашим экскурсоводом?
Инга. Не хвастай! Какой из тебя экскурсовод, просто смех!

Герд. По-моему, мы спокойно можем обойтись без экскурсовода.
Инга. Я тоже так думаю. Я обычно хожу по выставке одна, выискиваю то, что меня особенно интересует. У остальных картин я не задерживаюсь. Меня прежде всего интересуют жанровые сцены. Пейзажи и натюрморты меня не трогают.
Эрика. Я тоже не очень-то увлекаюсь ими.
Петер. По такой выставке мне все же хотелось бы пройтись со специалистом.

(29) Verzeihung, können Sie mir bitte sagen,...

Fragen nach dem Weg.

Gerd. Ist es weit bis zur Neuen Nationalgalerie? Müssen wir fahren oder können wir laufen?

Klaus. Bis dahin ist es nur ein Katzensprung. Mit einem Bus wäret ihr in wenigen Minuten dort.

Peter. Ich würde lieber laufen.

Klaus *fällt ihm ins Wort.* Oh, fast hätte ich's vergessen. Ich muß euch leider verlassen. Ich bin sehr in Eile, muß nämlich zu einer Behörde. Werdet ihr euch nicht verlaufen?

Gerd. Keine Sorge. Wir fragen uns schon durch.

Klaus. Gib mal den Stadtplan von Berlin, Inge! Hört mal zu! Ihr geht diese Straße lang bis zur zweiten Querstraße rechts. Dann immer geradeaus bis zu diesem Platz hier, und da ist dann auch die Galerie.

Inge. Wie lange brauchen wir bis zur Galerie?

Klaus. Ihr lauft bis dorthin etwa 15 Minuten. Wir sehen uns heute noch. Bis dann!

Heinz. Mach's gut!

15 Minuten später.

Gerd. Es ist schon fünf vor halb elf. Wir müssen uns doch verlaufen haben.

Heinz. Und wir wollten um halb elf schon dort sein. Geht deine Uhr richtig?

Gerd. Oh ja, sie geht pünktlich auf die Minute.

Erika *zu dem Verkehrspolizisten.* Entschuldigen Sie bitte, kommen wir hier zur Neuen Nationalgalerie?

Verkehrspolizist. Nein, Sie sind hier falsch. Gehen Sie auf das Hochhaus zu, lassen Sie es links liegen, und dann sehen Sie eine Brücke. Sie gehen über die Brücke, und dann ist es nicht mehr weit. Dort fragen Sie lieber noch einmal.

Erika. Recht schönen Dank!

5 Minuten später.

Inge. Nun sind wir am Ziel. Wo geht's hier 'rein?

Heinz. Hier links.

(30) Da fängt gerade eine Führung an

Gerd. Der Kiosk hat schon auf. Wartet mal einen Moment! Ich kaufe mir einen Katalog. Ich will nicht auf den Museumsführer angewiesen sein.

Inge. Kauf mir einen mit! Hier hast du drei Mark.

Gerd *sieht sich den Katalog an.* Zeigen Sie mir bitte auch den Menzel-Band!

Простите, не скажете ли вы...

Как нам пройти?

Герд. Далеко отсюда до Новой национальной галереи? Туда нужно ехать или можно пройти пешком?

Клаус. Это рукой подать. На автобусе вы доберетесь туда за несколько минут.

Петер. Я бы предпочел пойти пешком.

Клаус (*прерывает его*). Я чуть не забыл. Мне, к сожалению, придется вас покинуть. Я очень спешу. Дело в том, что мне нужно зайти в одно учреждение. Вы не заблудитесь?

Герд. Не беспокойся, там спросим.

Клаус. Инга, дай-ка сюда план Берлина. Слушайте внимательно: вы пойдете по этой улице и через два квартала свернете направо. Дальше идите прямо до этой вот площади. Там и будет галерея.

Инга. Сколько времени нам идти до галереи?

Клаус. Туда вы дойдете минут за 15. Мы сегодня еще увидимся. Ну, пока.

Гейнц. Счастливо.

Через пятнадцать минут.

Герд. Уже двадцать пять минут одиннадцатого. Мы, очевидно, все-таки заблудились.

Гейнц. А ведь в половине одиннадцатого мы хотели быть на месте. Твои часы идут правильно?

Герд. Да, минута в минуту.

Эрика (*спрашивает регулировщика*). Простите, мы так пройдем к Новой национальной галерее?

Регулировщик. Нет, вы идете не в том направлении. Идите в направлении того высокого дома. Дом должен остаться от вас слева. За ним вы увидите мост. Перейдите этот мост, а оттуда уже недалеко. Там лучше спросите еще раз.

Эрика. Большое спасибо.

Через пять минут.

Инга. Ну вот мы и у цели. Где здесь вход?

Гейнц. Вход слева.

Вот как раз начинается экскурсия

Герд. Киоск уже открыт. Подождите минутку, я куплю себе каталог. Я не хочу зависеть от экскурсовода.

Инга. Купи и мне. Вот тебе три марки.

Герд (*просматривает каталог*). Покажите мне, пожалуйста, также альбом репродукций Менцеля.

Verkäuferin. Bitte. Hier sind viele Farbreproduktionen, es ist eine sehr schöne Ausführung.

Gerd. So was habe ich mir schon immer gewünscht. Leider habe ich jetzt aber keine 40 Mark für einen Bildband übrig. Geben Sie mir bitte zwei Kataloge! Vielen Dank!

Erika. Da kommt schon der Museumsführer. Ich schließe mich der Führung an.

Inge. Dann viel Spaß! Ich mache nicht mit. Wir treffen uns am Ausgang. Bis dann!

In der Ausstellung.

Museumsführer. Diese Ausstellung gibt uns einen Überblick über die bildende Kunst der DDR. Hier haben wir es mit etwa 20 bekannten Malern und Grafikern zu tun. Es wird Ihnen wohl aufgefallen sein, daß grafische Elemente hier überwiegen.

Heinz. Die Plastiken kommen hier zu kurz, wie ich sehe.

Museumsführer. N. ist ein Porträtmaler, der über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannt ist. Er ist hier mit zwei Bildern vertreten. Das hier ist sein Selbstbildnis.

Erika. Das andere Bild scheint ihm mißglückt zu sein. Da stimmen die Proportionen irgendwie nicht.

Museumsführer. Hier sehen Sie die Arbeiten eines begabten Hallenser Malers. Ich möchte Sie vor allem auf seine Malweise aufmerksam machen. Sie werden schon gemerkt haben, daß er seinen eigenen Weg geht.

Heinz. Das Mädchen da ist reizend. Ich möchte gern mal wissen, wer ihm Modell gesessen hat.

Peter. Das Bild hängt schlecht im Licht, darum kommt es nicht zur Wirkung.

Gerd. Das schon, aber...

Heinz *fällt ihm ins Wort.* Peter hat immer was auszusetzen.

Museumsführer. Und hier haben wir einen Dresdner vor uns. Er fällt durch starke Grafiken auf. In unserer Ausstellung ist er mit drei Arbeiten vertreten. Es wird Ihnen nicht entgangen sein, daß...

Peter. Du, Heinz... *Sieht sich nach ihm um.* Wo ist er denn?

Erika. Da ist er ja. Er kann sich immer noch nicht sattsehen an dem Mädchenkopf.

Museumsführer. Wollen Sie mir bitte in den Nebenraum folgen!

(31) Na, wie findest du das Bild?

Heinz *zu Gerd.* Was sagst du zu dem Bild da?

Gerd. Gekonnt, das muß ich zugeben.

Heinz. Ein reizender Einfall, gute Technik. Wirklich gut gemacht. Das Bild läßt ein Talent vermuten.

Gerd. Man glaubt, Rembrandt persönlich wäre am Werk gewesen.

Erika. Das Bild blendet. Man muß es mehr von der Seite ansehen.

Gerd. Man muß von diesem Bild etwas zurücktreten.

Продавщица. Вот, пожалуйста. В нем много цветных репродукций. Он очень хорошо оформлен.

Герд. Я давно мечтал о таком альбоме, но у меня сейчас, к сожалению, нет лишних 40 марок на альбом. Дайте мне, пожалуйста, два каталога. Большое спасибо.

Эрика. Вот и экскурсовод. Я присоединяюсь к экскурсии.

Инга. Желаю увидеть много интересного. Я с вами не пойду. Мы встретимся у выхода. До встречи!

На выставке.

Экскурсовод. Эта выставка дает нам представление об изобразительном искусстве ГДР. Здесь представлено около 20 известных художников и графиков. Вы, должно быть, обратили внимание на то, что на выставке преобладают работы графиков.

Гейнц. Скульптура, как я вижу, представлена здесь очень слабо.

Экскурсовод. Н. — портретист, произведения которого известны далеко за пределами нашей страны. Здесь представлены две его картины. А это его автопортрет.

Эрика. Другой портрет, кажется, ему не удался. В нем несколько не соблюдены пропорции.

Экскурсовод. Дальше идут картины талантливого художника из Галле. Мне прежде всего хотелось бы обратить ваше внимание на его манеру письма. Вы, вероятно, уже заметили, что в его работах много своеобразия.

Гейнц. Вот эта девушка очаровательна. Хотел бы я знать, с кого художник писал этот портрет.

Петер. Картина плохо повешена, на нее неудачно падает свет, поэтому она не производит должного впечатления.

Герд. Это верно, но...

Гейнц (*прерывает его*). Петер всегда к чему-нибудь придерется.

Экскурсовод. А здесь вы видите работы художника из Дрездена. Его графические работы отличаются большой выразительностью. На нашей выставке представлены три его работы. Вы, очевидно, обратили внимание, что...

Петер. Посмотри, Гейнц... (*оглядывается*). Да где же он?

Эрика. Вот он. Он никак не может налюбоваться на ту женскую головку.

Экскурсовод. А теперь пройдемте в соседний зал.

Ну, как ты находишь эту картину?

Гейнц (*Герду*). Что ты скажешь об этой картине?

Герд. Должен признаться, мастерски выполнена.

Гейнц. Оригинальный замысел, хорошая техника. Картина действительно хорошо написана. Судя по этой картине, у художника есть талант.

Герд. Можно подумать, что картину писал сам Рембрандт.

Эрика. Картина отсвечивает, на нее лучше смотреть сбоку.

Герд. Эту картину нужно смотреть издали.

Museumsführer. Zu erwähnen wäre noch der Maler K. Er dürfte Ihnen aus der letzten Ausstellung schon bekannt sein.

Heinz *zu Gerd.* Er hat sich durch seine Stilleben einen Namen gemacht. Talent hat er, das muß man ihm lassen.

Erika *zu Gerd.* Und was hältst du von dem Bild da? Was hat der Maler mit diesem Bild ausdrücken wollen?

Gerd. Ist mir auch ein Rätsel.

Erika. Jetzt habe ich aber genug.

Heinz. Nanu, hat es dir nicht gefallen?

Erika. Doch, doch, aber ich falle beinahe um vor Müdigkeit. Zuerst ist alles sehr interessant, nachher stumpft man ab, und man nimmt überhaupt nichts mehr auf.

Heinz. Na, und was meint ihr zu der Ausstellung? Sehenswert, nicht wahr?

Gerd. Meisterwerke gab's nicht viele, aber der Rundgang hat sich gelohnt. Solche Ausstellungen darf man sich nicht entgehen lassen. Man muß doch schließlich auf dem Laufenden bleiben.

Heinz. Ich habe immerhin was dazugelernt.

Peter. Na ja, man lernt nie aus.

Erika. Aber anstrengend war es auch. Es wird schon Zeit zu gehen. Inge wird schon auf uns warten.

Eine Schachpartie

(32) **Wie wär's mit einer Partie Schach?**

Heinz. Die Zeit wird mir zu lang. Ob Inge und Erika noch bis fünf Uhr kommen?

Gerd. Gestern haben sie uns ganz schön sitzenlassen. Heute auch: statt zwanzig Minuten, wie es hätte sein müssen, bleiben sie eine Stunde weg.

Heinz. Ob sie überhaupt mal pünktlich sein können? Diese Warterei habe ich langsam satt.

Peter. Mir wird das zu bunt.

Gerd. Lange dauert's nicht mehr.

Heinz. Wenn die in zehn Minuten nicht kommen, so mache ich überhaupt nicht mehr mit. Du, Gerd, hier ist ein Schachbrett. Spielen wir eine Partie Schach, um die Zeit totzuschlagen.

Gerd. Von mir aus. Ein bißchen geistige Gymnastik könnte ich schon vertragen.

Heinz. Na, zuerst einmal die Figuren aufstellen! Halt, du hast die Dame falsch aufgestellt! Die weiße Dame kommt auf das weiße Feld.

Gerd. Ich kann den Springer vom Turm kaum unterscheiden. Vom Schachspielen verstehe ich so gut wie gar nichts. Kannst du es mir beibringen?

Экскурсовод. Следует упомянуть еще о художнике К. Этого художника вы, вероятно, знаете по прошлой выставке.

Гейнц (*Герду*). Он прославился своими натюрмортами. Талант у него есть, этого у него не отнимешь.

Эрика (*Герду*). А как ты находишь эту картину? Что художник хотел здесь выразить?

Герд. Для меня это тоже загадка.

Эрика. Однако с меня достаточно.

Гейнц. Ну, что, тебе не понравилось?

Эрика. Понравиться-то понравилось, но я прямо с ног валюсь от усталости. Вначале все кажется интересным, затем внимание притупляется, и уже вообще ничего не воспринимаешь.

Гейнц. Ну, что вы скажете о выставке? Стоило посмотреть, не так ли?

Герд. Шедевров здесь было не так уж много, но пойти стоило. Подобные выставки нельзя пропускать. Нужно ведь быть в курсе всего нового.

Гейнц. Кое-что я все же получил от этой выставки.

Петер. Ну конечно. Век живи, век учись.

Эрика. Но все-таки это было утомительно. Однако пора идти. Инга, наверно, уже ждет нас.

Партия в шахматы

Не сыграть ли нам партию в шахматы?

Гейнц. Как медленно тянется время! Придут ли Инга и Эрика до пяти часов.

Герд. Вчера они нас подвели. Сегодня тоже: вместо двадцати минут, как мы договорились, они пропадают уже целый час.

Гейнц. Неужели они вообще не могут быть пунктуальными? Ну и надоело же мне это ожидание.

Петер. Меня это выводит из себя.

Герд. Теперь уже недолго осталось.

Гейнц. Если они не придут через десять минут, я вообще с ними больше не буду иметь дела. Слушай, Герд. Вот шахматы. Давай сыграем партию, чтобы как-то убить время.

Герд. Ну что ж, я не прочь. Пошевелить мозгами мне не помешало бы.

Гейнц. Ну, расставим сначала фигуры. Стоп, ты неправильно поставил ферзя. Белый ферзь должен стоять на белом поле.

Герд. Я едва могу отличить коня от ладьи. В шахматах я почти ничего не смыслю. Ты можешь меня научить?

Heinz. Nichts leichter als das. Rücke den Bauern vor!

Gerd. Und wie zieht der Bauer?

Heinz. Nicht einmal das weißt du? Du enttäuschst mich aber! Einen schönen Partner habe ich, das muß ich schon sagen. Hör mal zu! Die Bauern marschieren nur vorwärts und schlagen schräg nach vorn. Im ersten Zug kann der Bauer zwei Felder vorrücken.

Gerd. Mit einem Fachmann, wie du einer bist, kann ich es nicht aufnehmen.

Heinz. Früher habe ich alle an die Wand gespielt. Und jetzt... Na ja, wenn man lange nicht spielt, so kommt man aus der Übung. Genug geredet! Zieh!

Gerd. Ich beginne mit e2–e4. So, nun bist du am Zuge.

Heinz. Ich antworte darauf mit e7–e5. Siehst du, dein Bauer hat dem Läufer und der Dame den Weg frei gemacht. Nun kannst du deine Figuren entwickeln.

Gerd. Das tu' ich auch. Im zweiten Zug gehe ich mit dem Läufer auf c4. Nein, lieber...

Heinz. Beim Schachspiel kann kein Zug zurückgenommen werden. Da gilt die eiserne Regel: „Berührt – geführt".

Gerd. Na schön, ich schiebe meinen Läufer auf c4 vor. Ist der Läufer an und für sich eine wertvolle Figur?

Heinz. Wie man's nimmt. Die Läufer ziehen nur auf den Diagonalen. Die wertvollste Figur ist die Dame. Sie kann senkrecht, waagerecht und diagonal über das ganze Feld laufen. Die Dame ist fast so viel wert wie ein Turm und beide Läufer.

(33) Mensch, ärgere dich nicht!

Gerd. Ich habe meinen Läufer auf c4 vorgerückt.

Heinz. Dann setze ich meinen Läufer auf c5.

Gerd. Und ich stelle die Dame auf das Feld h5.

Heinz. Mein Bauer auf dem Feld e5 hängt, er ist ungedeckt. Ich decke ihn mit dem Springer ab. Jetzt kannst du den Bauern schlagen. Von mir aus. Dame gegen Bauern, das wäre ein guter Tausch für mich.

Gerd. Ich greife lieber einen anderen Bauern an. Angriff ist die beste Verteidigung. Ich nehme den Bauern fort, der auf dem Feld f7 steht. Schach, mein Lieber!

Heinz. Du hast mir Schach angesagt?! Das ist ja zum Lachen!

Gerd. Wie du siehst. Und du kannst das Matt nicht abwenden. Du hast einen Bauern eingebüßt und die ganze Partie verloren.

Heinz. Das stimmt, ich bin matt. Ich kann meinen König nicht aus dem Schach ziehen, und ich kann ihn auch nicht abdecken. Ich gebe mich geschlagen. Die Partie ist aus. Daß mir so etwas passieren konnte!

Gerd. Mensch, ärgere dich nicht!

Heinz. Du bist mir auch einer! Du hast mich durch deine Fragen abgelenkt und gleichzeitig mich in vier Zügen matt gesetzt.

Gerd. Ein schnelles Matt.

Heinz. Das erste Schäfermatt in meinem Leben.

Гейнц. Это проще простого. Ходи пешкой.

Герд. А как ходит пешка?

Гейнц. Ты и этого не знаешь? Ты совсем меня разочаровываешь. Ну и партнер же у меня, нечего сказать. Слушай же, пешки ходят только вперед, а бьют вперед по диагонали. При первом ходе пешка может продвинуться на два поля вперед.

Герд. С таким специалистом, как ты, я не могу тягаться.

Гейнц. Раньше я обыгрывал всех без труда. А теперь.., ведь когда у тебя нет практики, теряешь форму. Ну, хватит разговоров, ходи!

Герд. Я начинаю ходом e2-e4. Так, теперь твой ход.

Гейнц. Я отвечаю на это e7-e5. Вот видишь, твоя пешка открыла путь слону и ферзю. Теперь ты можешь развивать свои фигуры.

Герд. Я так и делаю. Мой второй ход — слон идет на c4. Нет, лучше...

Гейнц. В шахматах нельзя брать ходы назад. Существует «железное» правило: «Дотронулся до фигуры — ходи».

Герд. Ну, хорошо. Я пойду слоном на c4. А вообще слон — ценная фигура?

Гейнц. Как сказать. Слон ходит только по диагонали. Самая ценная фигура — ферзь. Ферзь может ходить по всему полю: по вертикали, горизонтали и диагонали. Он почти равноценен ладье и двум слонам.

Только не сердись!

Герд. Я пошел слоном на c4.

Гейнц. Тогда я ставлю своего слона на c5.

Герд. А я пойду ферзем на h5.

Гейнц. Пешка e5 под угрозой, она ничем не защищена. Я защищу ее конем. Теперь можешь взять эту пешку, я ничего не имею против. Ферзь за пешку — это для меня прекрасный вариант.

Герд. Я лучше возьму другую пешку. Нападение — лучшее средство защиты. Я беру пешку, которая стоит на f7. Шах, дорогой.

Гейнц. Ты объявил мне шах?! Просто смех!

Герд. Как видишь. И тебе не уйти от мата. Ты потерял пешку и проиграл партию.

Гейнц. Ты прав, мне мат. Я не могу вывести короля из-под мата и не могу его ничем защитить. Я признаю свое поражение. Партия окончена. Как это только могло со мной случиться?

Герд. Только не сердись!

Гейнц. Ну и хитер же ты! Ты отвлек мое внимание своими вопросами, а сам тем временем сделал мне мат в четыре хода.

Герд. Быстрый мат.

Гейнц. Первый «детский» мат в моей жизни.

Gerd. Das geschieht dir auch recht. Du hättest mit deiner Kunst nicht so mächtig angeben sollen. Spielen wir noch eine Partie?

Heinz. Nein, danke, ich mache nicht mehr mit. Ich hätte besser aufpassen sollen. Ich hätte nicht den Springer ziehen, sondern mit der Dame auf f6 gehen sollen. Dann hätte ich meinen Bauern decken und dich mit matt bedrohen können.

Gerd. Na ja, hinterher ist man immer schlau. Nimm's nicht so schwer! Irren ist menschlich. Durch Fehler wird man klug.

Heinz. Ach, ist ja égal.

Gerd. Bescheiden wie ich bin, hoffte ich, es auf ein Remis[1] bringen zu können. Ich kann nichts dafür, daß die Partie nicht remis endete. Du hast es mir leicht gemacht.

Heinz. Ich wollte eigentlich die Rochade[2] machen, darum mußte ich den Springer und den Läufer entwickeln.

Gerd. Da kommen schon die unseren.

Heinz. Na, da seid ihr ja endlich! Ihr habt uns ganz schön versetzt. Und ich habe inzwischen eine Partie Schach an Gerd verloren.

Inge. Ich fühle mit dir. Ich möchte nicht gern sein Gegner sein.

Beim Friseur

(34) Ich muß zum Friseur

Inge. Heute muß ich zum Friseur.

Erika. Hast du dich schon angemeldet?

Inge. Ich wollte bei ihm mit vorbeigehen und nachfragen, ob ich heute noch drankommen kann.

Im Damensalon.

Inge. Guten Tag!

Friseuse. Guten Tag! Was darf es sein, meine Dame?

Inge. Könnten Sie mir eine Kaltwelle machen? Wäre es eventuell gleich möglich oder ist jetzt viel zu tun?

Friseuse. Im Moment ist es nicht möglich. Mit einer Stunde müssen Sie schon rechnen. Es sind noch drei Damen vor Ihnen.

Inge. Oh nein, das paßt mir schlecht. Ginge es nicht nach drei Uhr?

Friseuse. Ganz wie Sie wünschen, meine Dame. Ich schreibe Sie für drei Uhr ein.

Inge. Vielen Dank! *Geht weg.*

Auf der Straße.

Erika. Gehst du zur Kaltwelle?

Inge. Das weiß ich noch nicht genau. Es dauert wenigstens zwei Stunden.

Erika. Oh, eine ganze Weile.

---

[1] [rə′mi:]
[2] [rɔ′xadə]

Герд. Так тебе и надо. Нечего было так хвастаться своим умением. Сыграем еще одну партию?

Гейнц. Нет, спасибо. Я с тобой больше не играю. Мне следовало бы быть более внимательным и не ходить конем, а следовало бы пойти ферзем на f6. Тогда я мог бы защитить свою пешку и угрожать тебе матом.

Герд. Ну да, после игры хорошо рассуждать. Не расстраивайся. Человеку свойственно ошибаться. На ошибках учатся.

Гейнц. Ах, теперь все равно.

Герд. По своей скромности я надеялся добиться ничьей. Не моя вина, что партия не закончилась вничью. Ты мне облегчил задачу.

Гейнц. Собственно говоря, я просто хотел сделать рокировку. Для этого мне нужно было вывести коня и слона.

Герд. А вот и наши.

Гейнц. Ну, наконец-то! Ну и подвели же вы нас! А я за это время успел проиграть Герду партию в шахматы.

Инга. Я тебе сочувствую. Мне бы не хотелось иметь такого противника, как Герд.

В парикмахерской

Мне нужно в парикмахерскую

Инга. Сегодня мне нужно пойти в парикмахерскую.

Эрика. Ты уже записалась к мастеру?

Инга. Я хотела по пути зайти в парикмахерскую и узнать, смогу ли я туда сегодня попасть.

В дамском салоне.

Инга. Здравствуйте.

Мастер. Здравствуйте, что бы вы хотели?

Инга. Не могли бы вы сделать мне химическую завивку? Если можно, сейчас, или вы заняты?

Мастер. Сейчас никак не могу. Вам придется часок подождать. Перед вами еще три дамы.

Инга. О нет, это меня не устраивает. Нельзя ли мне прийти после трех?

Мастер. Как вам угодно. Я запишу вас на три часа.

Инга. Большое спасибо. (*Уходит.*)

На улице.

Эрика. Ты будешь делать химическую завивку?

Инга. Я еще точно не решила. Это займет, по крайней мере, два часа.

Эрика. О, так долго!

Inge. Ja, so viel Zeit braucht man. Das Haar wird gewaschen, für die Frisur geschnitten, und dann kommt die Kaltwelle. Erst dann wird das Haar so gelegt, wie man es gerne haben möchte.

Erika. Greift die Kaltwelle das Haar nicht an?

Inge. Ich glaube kaum.

Erika. Und was kostet sie?

Inge. Mit dem ganzen Drum und Dran etwa 16 Mark.

Erika. Ganz schön teuer.

Inge. Du hast es leicht mit deinem üppigen von Natur aus gewellten Haar. Du bist einfach zu beneiden. Du, sag mal, trägst du immer das Haar kurz geschnitten?

Erika. Ich wollte mir mal meine Haare wachsen lassen, aber das kleidet mich nicht.

Inge. Und mein Haar macht mir viel zu schaffen. Ich muß alle vierzehn Tage zur Lockwelle. In Leipzig ging ich jahrelang zu einer Friseuse. Sie kannte mein Haar und wußte, wie ich es haben wollte. Ich ging unangemeldet hin.

Erika. Du hast schönes Haar. Ist es natürliches Braun?

Inge. Nein, ich habe ein bißchen nachgeholfen.

Erika. Die Farbe steht dir ausgezeichnet.

Inge. Im Sommer lege ich eine Pause ein. Haar, Lippen und Hände müssen etwas Ruhe haben. Im Urlaub kann man sich ruhig ein bißchen gehenlassen.

Erika. Es ist schon fünf Minuten vor drei. Laß dir eine Lockwelle machen! Ich mache inzwischen einen Schaufensterbummel und hole dich in einer Stunde ab.

(35) Was darf es sein?

Beim Damenfriseur.

Inge. Mein Name ist Förster. Bedienen Sie mich bald? Muß ich lange warten?

Friseuse. Nein, Sie kommen gleich dran. Nehmen Sie bitte solange Platz! Hier gleich rechts, wenn ich bitten darf. *Fünf Minuten später.* Sie sind an der Reihe, meine Dame! Was darf es sein? Waschen, legen?

Inge. Ich hätte gern eine Lockwelle. Außerdem möchte ich das Haar etwas kürzer geschnitten haben.

Friseuse. Es ist schon keine Krause mehr drin. Die Frisur wird nicht mehr halten. Vielleicht machen wir doch eine Kaltwelle?

Inge. Nein, danke. Ich habe heute keine Zeit. Nur Lockwelle, bitte.

Friseuse. Ganz wie Sie wünschen. *Wäscht das Haar.* Ist das Wasser recht so?

Inge. Bitte, nicht so heiß.

Friseuse *schneidet das Haar.* Machen wir einen Scheitel?

Inge. Ohne Scheitel, bitte.

Friseuse *wickelt das Haar.* So, das haben wir. Und nun kommen Sie bitte hier 'rüber, hier ist eine Trockenhaube frei.

Inge. Es wird nicht richtig warm. Können Sie es nicht wärmer stellen?

Инга. Да, не меньше. Парикмахер моет голову, стрижет волосы, делает химическую завивку и лишь после этого укладывает их так, как тебе хочется.

Эрика. А химическая завивка не портит волосы?

Инга. Думаю, вряд ли.

Эрика. А сколько она стоит?

Инга. В общем и целом около 16 марок.

Эрика. Не дешево.

Инга. Тебе хорошо. У тебя такие пышные вьющиеся волосы, просто позавидуешь. Скажи, у тебя всегда была короткая прическа?

Эрика. Как-то я хотела отпустить себе волосы, но мне это не идет.

Инга. А у меня столько забот с моими волосами. Каждые две недели мне приходится делать укладку. В Лейпциге я несколько лет ходила к одному мастеру. Она знала какие у меня волосы и как меня причесать. Туда я ходила без предварительной записи.

Эрика. У тебя красивые волосы. Они каштановые от природы?

Инга. Нет, я немного подкрашиваю их.

Эрика. Этот цвет тебе очень идет.

Инга. Летом я делаю передышку. Я не делаю ни прически, ни маникюра и не крашу губ. Во время отпуска можно себе это позволить.

Эрика. Уже без пяти три. Сделай себе только укладку. Тем временем я поброжу по улицам, поглазею на витрины и через час зайду за тобой.

Что вы желаете?

В дамском салоне.

Инга. Моя фамилия Фёрстер. Скажите, вы скоро сможете мной заняться? Мне недолго ждать?

Мастер. Нет, сейчас ваша очередь. Пока присядьте, пожалуйста, вот здесь, справа. (*Через 5 минут.*) Ваша очередь, садитесь. Что будем делать? Вымыть и уложить?

Инга. Мне бы хотелось сделать укладку. Кроме того, подстригите меня немного.

Мастер. У вас уже нет завивки, прическа не будет держаться. Не сделать ли нам химическую завивку?

Инга. Нет, спасибо, только уложите. У меня сегодня нет времени.

Мастер. Как хотите. (*Моет голову.*) Вода не горячая?

Инга. Сделайте, пожалуйста, немного холоднее.

Мастер (*стрижет волосы*). С пробором?

Инга. Пожалуйста, без пробора.

Мастер (*накручивает на бигуди*). Ну, все. А теперь пройдите, пожалуйста, сюда, здесь есть свободный аппарат для сушки волос.

Инга. Сушка плохо работает. Вы не можете сделать немного теплее?

Eine Viertelstunde später. Ich glaube, das Haar ist trocken.
Friseuse *legt das Haar.* Übers Ohr oder hinter die Ohren?
Inge. Die Ohren bedeckt, bitte!
Friseuse. Aus dem Gesicht heraus?
Inge. Nein, eine Welle in die Stirn, bitte!
Friseuse. Ist es recht so? Wollen Sie bitte in den Spiegel sehen?
Inge. Ja, es ist so, wie ich es haben wollte.
Friseuse. Soll ich es ein bißchen lacken?
Inge. Ja, bitte.
Erika *tritt ein.* Es fängt an zu regnen.
Inge. Ist das aber ärgerlich! Wenn ich mit dieser Frisur jetzt in den Regen komme, so ist sie im Nu hin.
Erika. Ich könnte dir mein Kopftuch geben, ich kann es entbehren.
Inge. Danke, ich kann es gut gebrauchen.
Erika. Warten wir noch auf Peter! Er ist Haar schneiden.

Beim Herrenfriseur.

Friseur. Sie wünschen, bitte?
Peter. Fassonschnitt, bitte! An den Seiten nicht zu kurz.
Friseur. Soll ich das Haar vorher waschen oder soll ich es anfeuchten?
Peter. Waschen, bitte!
Friseur *schneidet das Haar.* Ist es gut so?
Peter. Ja, danke. Was macht es?
Friseur. 6 Mark achtzig, bitte. Zahlen Sie bitte an der Kasse!

Im Theater

(36) Wie wär's mit einem Theaterbesuch?

Klaus. 'n Tag, ihr Langschläfer!
Gerd. Wieso denn Langschläfer? Wir sind längst auf. Erika ist frische Brötchen holen und Heinz ist Haar schneiden gegangen.
Klaus. Habt ihr Lust, heute ins Theater zu gehen oder habt ihr für heute abend was anderes vor?
Inge. Ich war schon eine Ewigkeit nicht im Theater. Ich möchte mal wieder ein gutes Stück sehen.
Klaus. Und du, Peter, hast du nicht Lust mitzukommen?
Peter. Lust habe ich schon. Bloß wie steht es mit den Karten? Hast du schon welche?
Klaus. Nein, noch nicht, aber ich glaube, das geht in Ordnung. Wir rufen einfach heute nachmittag gleich nach Kassenöffnung einige Theater an. Irgendwo wird es schon klappen.
Gerd. Hast du schon an ein bestimmtes Stück gedacht? Was steht denn für heute auf dem Spielplan? Laß mal nachsehen!

(*Через четверть часа.*) Мне кажется, что мои волосы уже высохли.
Мастер *(укладывает волосы).* Уши прикрыть или сделать за уши?
Инга. Прикройте, пожалуйста.
Мастер. Лоб открыть?
Инга. Нет, на лбу сделайте, пожалуйста, локон.
Мастер. Так хорошо? Посмотрите, пожалуйста, в зеркало.
Инга. Да, вот так мне и хотелось.
Мастер. Лаком покрыть?
Инга. Да, пожалуйста.
Эрика (*входит*). Начинается дождь.
Инга. Какая досада! Если я с этой прической попаду под дождь, то она тут же разойдется.
Эрика. Я могу тебе дать мой платок, я обойдусь без него.
Инга. Спасибо, он мне очень пригодится.
Эрика. Подождем Петера, он пошел стричься.

В мужском салоне.

Мастер. Что вы желаете?
Петер. Фасонную стрижку, пожалуйста. Сбоку не слишком коротко.
Мастер. Вымыть сначала голову или только смочить волосы?
Петер. Пожалуйста, помойте.
Мастер (*стрижет*). Так хорошо?
Петер. Да, спасибо. Сколько с меня?
Мастер. 6 марок 80 пфеннигов. Заплатите, пожалуйста, в кассу.

В театре

А не пойти ли нам в театр?

Клаус. Привет соням!
Герд. То есть как это соням? Мы давно уже встали. Эрика пошла за свежими булочками, а Гейнц пошел стричься.
Клаус. У вас нет желания пойти сегодня в театр? Или, может быть, у вас другие планы на сегодняшний вечер?
Инга. Я уже целую вечность не была в театре. Мне хотелось бы посмотреть что-нибудь хорошее.
Клаус. А ты, Петер, не хочешь пойти с нами?
Петер. Я-то хочу, но вот как с билетами? У тебя уже есть билеты?

Клаус. Нет, пока нет, но я думаю, что за этим дело не станет. Как только сегодня днем откроется касса, мы просто позвоним в разные театры. Где-нибудь да получится.
Герд. Ты имеешь в виду какую-нибудь определенную вещь? Что сегодня идет в театрах? Дай я посмотрю.

Erika und Heinz treten ein.

Inge. Klaus schlägt vor, heute ins Theater zu gehen.

Klaus. Heute gibt es eine Menge schöner Stücke, die ich selber noch nicht gesehen habe. Das muß jetzt nachgeholt werden. In der Komischen Oper zum Beispiel gibt es „Hoffmanns Erzählungen", im Berliner Ensemble[1] die „Dreigroschenoper" und im Deutschen Theater wird „Nathan der Weise" gegeben.

Gerd. So eine Menge! Da fällt einem die Wahl schwer.

Heinz. Und ich bin nun mal für ein buntes Programm. Was gibt's im Friedrichstadt-Palast?

Klaus. Eine neue prachtvolle Revue[2]. Es wirken viele bekannte Künstler mit. Durch das Programm führt N. Er soll übrigens sehr gut sein. Der Saal ist immer bis auf den letzten Platz besetzt.

Gerd. Ehrlich gesagt, ich bin kein Freund von Varieté.[3] Zu einem Sinfoniekonzert würde ich allerdings gehen.

Klaus. Da bekommst du sicher noch Karten. Karten fürs Konzert sind an allen Theaterkassen erhältlich.

Peter. Mich allerdings würde am meisten „Nathan der Weise" interessieren. Ich wollte mir das schon längst ansehen, aber es hat nie mit den Karten geklappt. Vielleicht haben wir heute mehr Glück.

Inge. Na, hoffentlich, ich werd' den Daumen drücken.

Erika. Mir jedenfalls ist jedes von den Stücken recht. Erledigst du das mit dem Anrufen, Klaus?

Klaus. Ja ja, ich mach' das schon. An mir soll es nicht liegen. Ich werde mein Möglichstes tun. Wenn ich was erreicht habe, melde ich mich.

(37) Ich hätte gern vier gute Plätze im Parkett

Anruf bei der Theaterkasse.

Klaus. Guten Tag! Sagen Sie bitte, hätten Sie vielleicht für heute abend vier gute Parkettplätze? Wenn es geht, zweite Reihe oder eine Loge im ersten Rang.

Kassiererin. Die vorderen Reihen sind für heute restlos ausverkauft. Sie können nur noch einzelne Parkettplätze ab 15. Reihe haben. Oder die hinteren Reihen im zweiten Rang.

Klaus. Nein, danke, das kommt nicht in Frage.

Versucht es bei einem anderen Theater.

Kassiererin. Jawohl, Sie können die gewünschten Plätze noch bekommen. Auf welchen Namen darf ich die Karten zurücklegen? Würden Sie bitte buchstabieren! Ich möchte Sie noch darauf aufmerksam machen, daß die Karten eine halbe Stunde vor Beginn der Vorstellung abgeholt werden müssen. Anderenfalls werden sie weiter verkauft.

---

[1] [a'sã:bəl]

[2] [rə'vy:]

[3] [varıe'te:]

Входят Эрика и Гейнц.

Инга. Клаус предлагает пойти сегодня в театр.

Клаус. Сегодня в театрах много интересных пьес, которых я сам еще не видел. Мне нужно наверстать упущенное. В «Комише опер», например, идут «Сказки Гофмана», в «Берлинер ансамбль» — «Трехгрошовая опера», в Немецком театре — «Натан Мудрый».

Герд. Так много! Тут выбрать нелегко.

Гейнц. А я все-таки за эстраду. Что сегодня в «Фридрихштадт-Паласт»?[1]

Клаус. Новое великолепное ревю. Участвует много известных артистов. Программу ведет Н. Говорят, что он очень хорош. Зал всегда бывает переполнен до отказа.

Герд. Честно говоря, я не любитель эстрады. Вот на симфонический концерт я пошел бы.

Клаус. Ну, туда ты, наверняка, еще достанешь билет. Билеты на концерт можно купить в любой театральной кассе.

Петер. Меня, конечно, больше всего интересует «Натан Мудрый». Я давно хотел посмотреть эту пьесу, но не мог достать билеты. Может быть, нам сегодня больше повезет.

Инга. Будем надеяться. Желаю тебе удачи.

Эрика. Я, во всяком случае, согласна на любую из этих вещей. Клаус, ты не позвонишь в кассы?

Клаус. Да, да, я это сделаю. За мной дело не станет. Я сделаю все, что в моих силах. Если у меня что-нибудь выйдет, я вам сообщу.

Мне нужно четыре хороших билета в партер

Разговор с театральной кассой.

Клаус. Здравствуйте. Скажите, пожалуйста, нет ли у вас четырех хороших билетов на сегодня на вечерний спектакль? Если можно, во втором ряду партера или в ложе бельэтажа.

Кассирша. Все билеты в первых рядах на сегодня проданы. Я могу вам предложить билеты в разных местах не ближе 15-го ряда партера или последние ряды во втором ярусе.

Клаус. Нет, благодарю вас. Об этом не может быть и речи.

Звонит в другой театр.

Кассирша. Да, пожалуйста. Эти билеты пока есть. На чье имя оставить билеты? Продиктуйте, пожалуйста, по буквам. Я хочу только предупредить вас, что вы должны прийти за билетами не позднее, чем за полчаса до начала спектакля. Иначе они будут проданы.

---

[1] Эстрадный театр.

(38) **Und jetzt machen wir uns fein!**

Vor dem Theaterbesuch.

Inge. Wir haben noch reichlich Zeit, uns für den Theaterbesuch zurechtzumachen. Wir wollen ja heute besonders schön aussehen.

Erika. Was für ein Kleid willst du anziehen?

Inge. Ich weiß noch nicht recht. Ich würde eigentlich gern mein schwarzes Kleid tragen. Schwarz wäre für so einen Anlaß das Richtige.

Erika. An deiner Stelle würde ich mich für das Gelbe entscheiden. Es sieht wirklich reizend aus. Zieh es doch an!

Inge. Na schön. Wenn du es unbedingt willst.

Erika. Das Kleid steht dir sehr gut. Ich würde noch eine Kette dazu nehmen oder eine Nadel anstecken. Ich habe eine neue Kette. Gefällt sie dir?

Inge. Sie ist sehr hübsch.

Erika. Da kannst du sie auch behalten. Du weißt ja, ich mache mir nichts aus Schmuck.

Inge. Vielen Dank! Sie paßt wirklich zu dem Kleid. Ich lege sie gleich an.

Erika. Ich komme an den Reißverschluß nicht 'ran. Hilf mir, bitte! So, danke.

(39) **Und nun kommt das Make-up**[1]

Erika. Du gibst dir so viel Mühe, als wärest du zu einem Galaempfang eingeladen.

Inge. Und warum nicht? Ein gepflegtes Aussehen ist das A und O der modernen Frau.

Erika. Was machst du da nicht alles!

Inge. Schminken muß gelernt sein. Sieh schön zu, ein paar Tips kannst du auch gebrauchen.

Erika. Ich halte nicht viel davon.

Inge. Man soll sich ja nicht so stark zurechtmachen, aber ein bißchen ist ganz schön. Man hat ja als Frau immer ein paar Dinge bei sich: Lippenstift, Puder, Augenbrauenstift.

Erika. Ich pudere mir nur ab und zu die Nase.

Inge. Na ja, du hast eine zarte Haut und einen guten Teint.[2] Man könnte beinahe neidisch werden. Aber die Augenbrauen solltest du dir doch etwas nachziehen und die Wimpern tuschen.

Erika. Und die Lippen soll ich auch noch schminken, was?

Inge. Nicht gerade schminken, sondern etwas nachziehen. Mir ist der Nagellack abgeblättert, ich will einen neuen auftragen.

Erika. Gib mir die Nagelschere und Feile aus dem Manikürkasten! Danke!

Inge. Nun will ich etwas Parfüm[3] nehmen. Hast du noch welches? Ich habe meines verschüttet.

---

[1] [me:k'ʌp]

[2] [tɛ̃:]

[3] [par'fæ:]

А теперь давай принарядимся!

Перед театром.

Инга. У нас еще уйма времени, чтобы принарядиться. Мы ведь сегодня хотим быть особенно красивыми.

Эрика. Какое платье ты наденешь?

Инга. Я еще не знаю. Пожалуй, я пойду в своем черном платье. Оно, наверно, лучше всего подойдет.

Эрика. Я бы на твоем месте надела желтое. Оно очаровательное. Надень его.

Инга. Ну, ладно. Если тебе хочется.

Эрика. Это платье тебе очень идет. Только я надела бы к нему бусы или приколола брошь. У меня есть новые бусы. Тебе они нравятся?

Инга. Да, очень красивые.

Эрика. Тогда возьми их. Ты ведь знаешь, я не люблю украшений.

Инга. Большое спасибо. Они действительно подходят к этому платью. Я их сейчас надену.

Эрика. Я никак не дотянусь до молнии. Ты мне не поможешь застегнуть ее? Так, спасибо.

А теперь займемся косметикой

Эрика. Ты так стараешься, как будто ты приглашена на прием.

Инга. А почему бы и нет? Современная женщина всегда должна следить за своей внешностью.

Эрика. И чего ты только не делаешь!

Инга. Подкраситься надо уметь. Присматривайся, кое-что и тебе может пригодиться.

Эрика. Я этим не увлекаюсь.

Инга. Нельзя только перебарщивать, но немного косметики не повредит. У каждой женщины всегда есть при себе губная помада, пудра и карандаш для бровей.

Эрика. Я только иногда немножко пудрюсь.

Инга. Ну да, ведь у тебя такая нежная кожа и такой чудесный цвет лица. Просто позавидуешь. Но тебе следовало бы немножко подводить брови и подкрашивать ресницы.

Эрика. Может быть, скажешь и губы надо красить?

Инга. Не то, чтобы красить, но немного подкрашивать стоит. У меня сошел лак, мне нужно покрыть ногти лаком.

Эрика. Дай мне ножницы для ногтей и пилку из маникюрного набора. Спасибо.

Инга. Я хочу немного подушиться. У тебя есть духи? Я свои разлила.

Erika. Hier hast du es, aber ich habe fast alles aufgebraucht.
Inge. Nun sind wir soweit.

Es klopft, die jungen Männer treten ein.

Peter. Guten Abend! Oh! Inge, hast du dich aber fein gemacht! Frisch vom Friseur?
Heinz. Du hast ein hübsches Kleid an, Inge. Laß dich mal anschauen! Fein siehst du aus!
Gerd. Und die Tasche paßt so gut zu diesem Kleid. *Zu Peter.* Und wie findest du sie?
Peter. Ich wüßte nicht, was ich auszusetzen hätte. Inge versteht sich elegant zu kleiden, das muß man ihr lassen.
Gerd *zu Peter.* Und du hast dir das Haar schneiden lassen. Sieht gut aus.
Erika. Seht euch doch mal Heinz an! Er hat einen neuen Schlips um und ganz moderne Schuhe an.
Inge. Er geht immer mit der Mode mit.

(40) Na, hat es mit den Karten geklappt?

Klaus tritt ein.

Klaus. Wir haben Glück. Heute ist Spielplanänderung im Deutschen Theater. Da konnte ich noch Karten für „Nathan den Weisen" besorgen.
Erika. Es ist schön, daß es mit den Karten doch noch geklappt hat. Ich hatte, ehrlich gesagt, wenig Hoffnung.
Peter. Und was für Plätze hast du bekommen?
Klaus. Ziemlich gute. Eine Loge[1] im ersten Rang war gerade noch frei. Die habe ich genommen.
Inge. Hoffentlich ist es keine Seitenloge? Von den hinteren Plätzen sieht man da die Bühne so schlecht.
Klaus. Es ist die erste Seitenloge neben der Mittelloge, also noch sehr gut.

(41) Heute spielt die erste Besetzung

Während der Pause.

Erika. Wollen wir nicht etwas hinausgehen? Es ist recht warm hier im Saal.
Inge. Ich möchte mir sehr gern das Foyer[2] ansehen.
Klaus. Na, wie findest du das Stück, Peter?
Peter. Großartig! Findest du nicht auch?
Klaus. Doch! Jetzt können wir im Programm nachsehen, wer heute den Nathan spielt.
Erika. Laß mich mal sehen! Für die meisten Rollen gibt es doppelte Besetzung. Oh, heute spielt die erste Besetzung. Den Nathan spielt heute K. Ist wohl der beste in dieser Rolle?
Klaus. Da hättet ihr erst einmal Eduard von Winterstein spielen sehen sollen. Ich habe einmal Glück gehabt und das Stück in großer Besetzung erlebt. Die Titelrolle spielte damals Eduard von Winterstein.

---

[1] ['lo:3ə]

[2] [foa'je:]

Эрика. Вот, пожалуйста, правда, там почти ничего не осталось.
Инга. Ну вот и все.

Стук в дверь, входят молодые люди.

Петер. Добрый вечер! Ну и нарядная же ты, Инга! Только что из парикмахерской?
Гейнц. На тебе красивое платье, Инга. Дай-ка на тебя посмотреть! Хороша!
Герд. И сумочка очень подходит к платью. (*Петеру*) А как ты ее находишь?

Петер. Не придерешься. Инга умеет элегантно одеться, этого у нее не отнимешь?
Герд (*Петеру*). А ты подстригся? Тебе так хорошо.
Эрика. Вы посмотрите только на Гейнца. У него новый галстук и очень модные туфли.
Инга. Он никогда не отстает от моды.

Ну, как, достал билеты?

Входит Клаус.

Клаус. Нам повезло. Сегодня в Немецком театре замена. Поэтому мне удалось достать билеты на «Натана Мудрого».
Эрика. Как хорошо, что тебе все-таки удалось достать билеты. Честно говоря, я не очень-то надеялась.
Петер. А какие ты достал билеты?
Клаус. Неплохие. В кассе оставались еще билеты в ложу бельэтажа. Я их и взял.
Инга. Надеюсь, это не боковая ложа. В этих ложах с задних рядов плохо видна сцена.
Клаус. Наша ложа находится рядом с центральной. Это очень хорошо.

Сегодня играет первый состав

В антракте.

Эрика. Может быть, нам выйти? В зале очень жарко.

Инга. Мне бы хотелось осмотреть фойе.
Клаус. Петер, ну что ты скажешь о постановке?
Петер. Прекрасно. Ты не находишь?
Клаус. Я с тобой согласен. А теперь посмотрим по программе, кто играет Натана.
Эрика. Дай-ка я посмотрю. Почти на все роли по два исполнителя. О, сегодня играет первый состав. Натана играет К. Наверно, он лучше всех в этой роли?
Клаус. Вам бы надо было увидеть в этой роли Эдуарда фон Винтерштейна. Мне однажды повезло, я видел эту вещь с блестящим составом. Главную роль исполнял тогда Эдуард фон Винтерштейн.

Inge. Er soll ganz groß gewesen sein.
Klaus. Oh ja, für die Rolle hätte man keinen besseren finden können. Nach der Vorstellung gab's immer unzählige Vorhänge.
Peter. Eduard von Winterstein ist ja ein Begriff in der deutschen Theatergeschichte.
Erika. Du, Klaus, sag mal, spielt R. an diesem Theater noch heute? Ich habe sie vor fünf Jahren in Leipzig gesehen, als das Theater dort zu einem Gastspiel war. Damals war sie noch eine angehende Schauspielerin.
Klaus. Soviel ich weiß, ist sie von Beginn der neuen Spielzeit an am Staatstheater Dresden.
Erika. Was hältst du von ihr?
Klaus. Sie war ausgezeichnet.

(42) Jetzt wollen wir erst mal was trinken gehen

Inge. Ich habe furchtbaren Durst. Weißt du, wo hier der Erfrischungsraum ist?
Klaus. Der muß oben sein.

Im Erfrischungsraum.

Peter. Was nehmen wir? Saft, Bier oder einen Schoppen Wein?
Klaus. Ich bin für ein gutes Glas Bier. Am liebsten wäre mir Pilsener.
Erika. Bier kommt für mich nicht in Frage. Ich nehme lieber Selters. Essen wir auch was?
Inge. Wenn schon, dann ein belegtes Brötchen.
Klaus. Beeilt euch aber, sonst ist die Pause zu Ende. Geht dahin! Da scheint es am schnellsten zu gehen.

(43) Es hat schon zum zweitenmal geklingelt

Heinz. Wollen wir nicht 'reingehen? Ich glaube, es wird Zeit.
Peter. Gehen wir schnell in unsere Loge! Ich kann gar nicht den dritten Akt erwarten. Ich bin gespannt auf die Ringparabel.
Klaus. Na, wollen wir uns überraschen lassen!

Im Zuschauerraum.

Erika. Wie gefällt dir das Bühnenbild?
Inge. Sehr gut.
Peter. Der Bühnenwechsel dauert mir zu lange. Ist hier keine Drehbühne?

Klaus. Doch! Nun ist es soweit. Das Licht geht aus, der Vorhang geht hoch, und da hat schon der Nathan seinen Auftritt.

Nach dem letzten Akt.

Klaus. Was sagt ihr zur Aufführung?
Peter. Gar nicht schlecht. Ich gebe zu, unsere Schauspieler sind nicht so hervorragend.

Инга. Говорят, что он был великолепен.

Клаус. О да, для этой роли лучше его не найти. После каждого спектакля его много раз вызывали.

Петер. Эдуард фон Винтерштейн — крупная величина в истории немецкого театра.

Эрика. Скажи, Клаус, а Р. играет еще в этом театре? Я видела ее пять лет тому назад в Лейпциге, когда театр был там на гастролях. Тогда она была только начинающей актрисой.

Клаус. Насколько мне известно, с начала нового театрального сезона она играет в «Штатстеатр» в Дрездене.

Эрика. Ну и как, она тебе нравится?

Клаус. Она прекрасно играла.

А теперь пойдем пошьем

Инга. Мне очень хочется пить. Ты не знаешь, где здесь буфет?

Клаус. Он, должно быть, наверху.

В буфете.

Петер. Что мы возьмем? Сок, пиво или какое-нибудь вино?

Клаус. Я за кружку хорошего пива, лучше всего пильзенского.

Эрика. Только не пиво. Я лучше возьму минеральной воды. Может быть и поедим чего-нибудь?

Инга. Разве-что какой-нибудь бутерброд.

Клаус. Но только поторопитесь, а то антракт сейчас кончится. Идемте туда. Там, кажется, очередь идет быстрее.

Уже было два звонка

Гейнц. Идемте в зал, по-моему, уже пора.

Петер. Пойдем скорее в нашу ложу. Я не могу дождаться третьего действия. Я с нетерпением жду притчи о кольцах.

Клаус. Ну что же, посмотрим!

В зрительном зале.

Эрика. А как тебе нравятся декорации?

Инга. Очень нравятся.

Петер. По-моему, смена декораций тянется слишком долго. Разве здесь нет вращающейся сцены?

Клаус. А как же, есть. Ну, вот и начало. Свет гаснет, занавес поднимается. Сейчас выход Натана.

По окончании спектакля.

Клаус. Ну, как постановка?

Петер. Совсем неплохо. Признаю, что у нас не такие блестящие артисты.

Klaus. Das glaube ich gern. Hauptstadt bleibt eben Hauptstadt.
Erika. Ich finde, das Stück ist beim Publikum gut angekommen.
Peter. Und jetzt schnell in die Garderobe. In einigen Sekunden ist das Gedränge vor der Garderobe zu groß.
Inge. Ein Benehmen ist das, gleich in die Garderobe zu rennen! Das gehört sich doch nicht!

(44) Den solltest du mal spielen hören

Im Hotel.

Klaus. Und du, Gerd? Hast du heute Glück gehabt? Du warst doch im Konzert, nicht wahr?
Gerd. Richtig geraten. Ich war in einem Sinfoniekonzert.
Heinz. Na, wie war's?
Gerd. Sehr schön. Die Zusammenstellung des Programms hat mir sehr gut gefallen. Es wurden die Fünfte Sinfonie von Beethoven und das Erste Konzert für Klavier und Orchester von Tschaikowski gespielt. Das Konzert dirigierte als Gast der bekannte sowjetische Dirigent N. Er tat es mit Schwung und feinem Stilempfinden.
Inge. Soviel ich weiß, wird er noch zwei Wochen in der DDR gastieren, dann gibt er ein Gastspiel in Ungarn.
Erika. Und wer spielte die Klavierpartie?
Gerd. Ein junger Pianist, sein Name ist mir entfallen. Er ist Preisträger des Chopin[1]-Wettbewerbs in Warschau.
Peter. Hat er viele Zugaben gemacht?
Gerd. Nur drei. Der Pianist hat einen Walzer von Chopin, eine Konzertetüde von Skrjabin und Variationen über ein Thema von Liszt als Zugabe gespielt.
Klaus. Einmal habe ich das Glück gehabt, David Oistrach zu hören. Den hättest du mal spielen hören sollen! Er spielte das Konzert für Violine und Streichorchester a-Moll von Bach. Unvergeßlich ist der zweite Satz, das Andante. Ein Kunstkenner soll gesagt haben: „Das ist David Oistrach wie auf die Saiten seiner Stradivari geschrieben." Das war wirklich ein einmaliges Erlebnis.
Gerd. Du bist zu beneiden, das kann man wohl sagen.

(45) Ich bin nun mal für ein buntes Programm

Gerd *zu Heinz.* Und wie war es im Friedrichstadt-Palast? Ist das Programm gut?
Heinz. Es war wirklich mal was anderes. Zum Glück konnte ich doch noch eine Karte erwischen. Als ich dort ankam, sah es trostlos aus. Das ganze Haus war ausverkauft. Da half mir ein Zufall. Kurz vor Torschluß kam ein junges Paar angerannt. Und sie hatten gerade noch eine Karte übrig. Da hieß es zugreifen.

---

[1] [ʃɔ'pɛ̃:]

Клаус. Еще бы! Все-таки это столица!

Эрика. По-моему, пьеса понравилась зрителям.

Петер. Теперь скорее в гардероб. Через несколько секунд там будет много народу.

Инга. Какая невоспитанность — сразу мчаться в гардероб! Это неприлично!

Вот его бы тебе послушать!

В гостинице.

Клаус. А ты, Герд? Тебе сегодня повезло? Ты ведь попал на концерт, не так ли?

Герд. Ты угадал. Я был на симфоническом концерте.

Гейнц. Ну и как?

Герд. Очень хорошо. Программа мне очень понравилась, исполнялись: Пятая симфония Бетховена и Первый концерт для фортепиано с оркестром Чайковского. Дирижировал известный советский дирижер Н., который сейчас находится здесь на гастролях. Он дирижировал с воодушевлением и тонко передал стиль произведения.

Инга. Насколько мне известно, он пробудет в ГДР еще две недели. Затем он поедет на гастроли в Венгрию.

Эрика. А кто исполнял партию фортепиано?

Герд. Какой-то молодой пианист, я не помню его фамилии. Он лауреат конкурса имени Шопена в Варшаве.

Петер. Он много исполнил на бис?

Герд. Только три вещи. Пианист сыграл на бис вальс Шопена, концертный этюд Скрябина и вариации на тему Листа.

Клаус. Однажды мне повезло, я слушал Давида Ойстраха. Если бы ты его слышала! Он исполнял концерт Баха ля-минор для скрипки с оркестром. Особенно запомнилась мне вторая часть, Анданте. Говорят, что один знаток музыки выразился так: «Этот концерт как будто специально написан для Страдивари Ойстраха». Концерт оставил поистине незабываемое впечатление.

Герд. Тебе можно позавидовать, вот все, что я могу сказать.

Я все же за эстрадный концерт

Герд (*Гейнцу*). Ну, а как было в «Фридрихштадт-Паласт»? Программа хорошая?

Гейнц. Это было действительно что-то неповторимое. К счастью, мне все же удалось достать билет. Когда я пришел туда, это казалось безнадежным. Все билеты были проданы. Мне помог случай. Буквально перед самым началом прибежала молодая пара, и у них оказался лишний билет. Тут уж я не растерялся.

Gerd. Und was hat dir am besten gefallen?

Heinz. Im Programm wirkten viele gute Artisten mit. Die Akrobaten aus dem Moskauer Staatszirkus waren einmalig. Sie wurden immer wieder zu neuen Dakapos gerufen. Der Clou[1] des Programms war eine junge reizende Schlagersängerin. Sie konnte um mehrere Zugaben nicht herumkommen. Das Publikum hat gerast. Der Beifall wollte kein Ende nehmen.

Klaus. Also ist jeder von uns auf seine Kosten gekommen.

Auf der Post

(46) **Ich muß auf einen Sprung zur Post**

Gerd. Was sitzt du da herum? Deine Stimmung ist nicht die beste, wie ich sehe.

Heinz. Wie kommst du darauf?

Gerd. Du kannst mir nichts vormachen. Hast du Ärger gehabt oder hast du Sorgen?

Peter. Hast du etwa Liebeskummer?

Gerd *zu Peter.* Laß ihn in Ruhe! Er will nicht gestört werden.

Heinz. Mir ist es nicht nach Witzen.

Gerd. Na, schieß los! Was gibt's? Schlechte Nachrichten?

Peter. Hast du Post von zu Hause?

Gerd. Ist von deiner Mutter Post gekommen?

Heinz. Nein. Da muß etwas passiert sein. Ich bin in großer Sorge um sie.

Gerd. Ich muß auf einen Sprung zur Post. Würdest du auch mitkommen?

Heinz. Das wollte ich gerade. Hier in der Nähe ist das Postamt, das ich für meine Post angegeben habe. Ich will nachfragen, ob Briefe für mich angekommen sind. Und dann will ich auch ein Telegramm aufgeben.

Peter. Ich komme mit, ich will ein bißchen 'raus frische Luft schnappen, denn ich habe keine Lust allein zu bummeln.

(47) **Ist Post für mich da?**

Auf dem Postamt.

Gerd. Wollen wir uns erst einmal in der Halle umsehen! Über Schalter drei steht „Einschreibebriefe". Und was steht da drüben, an der Tür? Ah, „Unbefugten Eintritt verboten". Und dort links ist der Schalter für postlagernde Sendungen. Da kannst du mal nachfragen.

Heinz. Ist Post für mich da? Mein Name ist Bucher. Hier ist mein Personalausweis. Würden Sie bitte mal gründlich nachsehen, es liegt mir viel daran.

Postangestellte. Hier ist ein eingeschriebener Brief für Sie. Bitte, unterschreiben Sie hier! Und der Brief da ist ungenügend frankiert. Er hat Übergewicht. Sie müssen 20 Pfennig nachzahlen.

[1] [klu:]

Герд. А что тебе понравилось больше всего?

Гейнц. В программе выступало много хороших цирковых артистов. Акробаты из московского цирка были бесподобны. Их без конца вызывали на бис. Гвоздем программы было выступление молодой очаровательной исполнительницы популярных песен. Ей пришлось спеть несколько песен на бис. Публика неистовствовала. Овациям не было конца.

Клаус. Итак, каждый посмотрел то, что ему хотелось.

На почте

Мне нужно забежать на почту

Герд. Что ты тут сидишь? И настроение у тебя неважное, как я вижу.

Гейнц. С чего ты это взял?

Герд. Ты меня не проведешь. У тебя были неприятности или ты чем-то озабочен?

Петер. Уж не влюбился ли ты?

Герд (*Петеру*). Оставь его в покое, он хочет побыть один.

Гейнц. Мне не до шуток.

Герд. Ну говори же, что там у тебя такое? Плохие вести из дома?

Петер. Ты получил письмо из дома?

Герд. Есть что-нибудь от матери?

Гейнц. Нет. Там наверняка что-нибудь случилось. Я очень беспокоюсь о ней.

Герд. Мне нужно зайти на минутку на почту. Ты не пойдешь со мной?

Гейнц. Я как раз собирался туда пойти. Здесь недалеко находится почтовое отделение, куда я просил мне писать. Я хочу узнать, нет ли мне писем. Кроме того, я хочу послать телеграмму.

Петер. Я пойду с вами, подышу свежим воздухом. Мне не хочется ходить по улицам одному.

Есть для меня что-нибудь?

На почте.

Герд. Давай-ка сначала посмотрим, где тут что находится. Над третьим окошечком написано «Прием заказной корреспонденции». А что там на двери? А, «Посторонним вход воспрещается». Дальше слева — выдача корреспонденции до востребования. Здесь ты можешь спросить, нет ли тебе писем.

Гейнц. Есть для меня что-нибудь? Моя фамилия Бухер. Вот мое удостоверение. Посмотрите, пожалуйста, повнимательнее. Для меня это очень важно.

Работник почты. Вам заказное письмо. Распишитесь здесь, пожалуйста. А за это письмо вам придется доплатить 20 пфеннигов, оно весит больше 20 граммов.[1]

[1] В ГДР все письма взвешивают, так как пересылка письма весом свыше 20 *гр* стоит дороже.

Gerd. Ich müßte eigentlich meiner Schwester eine Karte schreiben. Ich bin ihr seit Monaten einen Brief schuldig. Das wollte ich schon lange tun, doch es blieb beim guten Willen. Aber sie wird schon dafür Verständnis haben. Sie weiß ja, ich bin immer schreibfaul gewesen.
Peter. Genau wie ich. Mir fallen immer im Dezember die Schreibsünden des ganzen Jahres ein. Und dann vergesse ich die guten Vorsätze, aber diesmal gelobe ich Besserung.
Gerd *zu Heinz.* Na, siehst du, du hast auf einmal zwei Briefe bekommen. Man muß eben warten können. Man darf nie verzweifeln. Und nun kannst du deine Briefe in Ruhe lesen, ich will dich nicht stören.
Heinz. Und was machst du inzwischen?
Gerd. Es fällt mir eben ein, ich kann hier Geld abheben. Ich habe mein Sparkassenbuch mit. Außerdem möchte ich Ansichtskarten von Berlin und ein paar Postkarten kaufen.

Heinz. Hast du viel auf deinem Sparbuch?
Gerd. Kurz vor der Abreise hatte ich 500 Mark eingezahlt. Leider ist jetzt nicht viel davon übriggeblieben. Na, es reicht schon für die paar Tage. Also, ich bin gleich wieder da. Bis gleich!

(48) Ich möchte ein Telegramm aufgeben

Fünf Minuten später.

Gerd. Na, ist deine Familie wohlauf?
Heinz. Aus dem Brief werde ich nicht klug. Ich will doch lieber ein Telegramm an meine Schwester schicken.
Gerd. Und wo ist die Telegrammannahme? Da ist sie ja.
Heinz. Kann ich hier ein Telegramm mit bezahlter Rückantwort aufgeben?
Gerd. Warum denn nicht? Hier hast du ein Telegrammformular.

Drei Minuten später.

Heinz. Hier, bitte. Hoffentlich habe ich alles richtig ausgefüllt. Wann wird das Telegramm in Leipzig ankommen?
Postangestellte. So etwa um 10 Uhr.
Heinz. Wird es heute noch zugestellt?
Postangestellte. Das kann ich Ihnen nicht genau sagen. In der Regel werden Telegramme bis zehn Uhr abends ausgetragen.
Heinz. Ich muß es genau wissen. Es ist nämlich dringend.
Postangestellte. Dann schicken Sie lieber ein dringendes Telegramm. Dringende Telegramme werden zu jeder Tages- und Nachtzeit zugestellt.
Heinz. Sie haben recht. Daran habe ich nicht gedacht. Wie hoch ist die Gebühr bei dringenden Telegrammen?
Postangestellte. Für dringende Telegramme zahlen Sie doppelte Gebühr.
Heinz. Das ist sehr viel. Ich habe nicht so viel Geld bei mir.
Gerd. Wieviel brauchst du? Ich kann dir etwas borgen. Ich habe ja eben Geld abgehoben. Hier hast du fünf Mark.
Heinz. Vielen Dank!

Герд. Мне бы, собственно говоря, тоже нужно было послать открытку сестре. Я не писал ей уже несколько месяцев. Я давно хотел ей написать, но так и не собрался. Но надеюсь, она не обидится. Она ведь знает, что я никогда не любил писать письма.

Петер. Вот и я тоже. Только в декабре я вспоминаю, что многим я не писал уже целый год. Затем я забываю свои благие намерения, но на этот раз я обещаю исправиться.

Герд (*Гейнцу*). Ну вот видишь, ты сразу получил целых два письма. Нужно только уметь ждать. Никогда не следует отчаиваться. А теперь ты можешь спокойно прочесть свои письма. Я не буду тебе мешать.

Гейнц. А что ты будешь делать в это время?

Герд. Мне только что пришло в голову, что я могу здесь снять деньги с книжки. Сберкнижка у меня с собой. Кроме того, я хочу купить несколько открыток с видами Берлина и несколько почтовых открыток.

Гейнц. И много у тебя на книжке?

Герд. Незадолго до отъезда я положил на книжку 500 марок. К сожалению, теперь от них осталось немного. Ну, на эти несколько дней хватит. Итак, я сейчас вернусь. Пока.

Я хочу послать телеграмму

Через пять минут.

Герд. Ну, у тебя дома все здоровы?

Гейнц. Из этого письма я ничего не мог понять. Я все же лучше пошлю сестре телеграмму.

Герд. Где тут принимаются телеграммы? А, вот где.

Гейнц. Можно послать телеграмму с оплаченным ответом?

Герд. А почему нет? Вот телеграфный бланк.

Через три минуты.

Гейнц. Вот, пожалуйста. Надеюсь, я все правильно написал. Когда телеграмма будет в Лейпциге?

Работник почты. Часов в десять.

Гейнц. Она будет сегодня доставлена?

Работник почты. Этого я не могу вам сказать точно. Как правило, телеграммы разносят до 10 часов вечера.

Гейнц. Мне нужно знать наверняка. Дело в том, что это очень срочно.

Работник почты. Тогда пошлите лучше срочную телеграмму. Эти телеграммы доставляются в любое время суток.

Гейнц. Вы правы, об этом я не подумал. Сколько стоит слово в срочной телеграмме?

Работник почты. Срочная телеграмма стоит вдвое дороже.

Гейнц. Это очень много, я не взял с собой столько денег.

Герд. Сколько тебе нужно? Я могу тебе одолжить, я только что снял деньги с книжки. Вот тебе пять марок.

Гейнц. Большое спасибо.

(49) Luftpost, bitte!

Gerd. Und ich möchte noch einen Luftpostbrief abschicken.

Heinz. Laß dir am Schalter nebenan einen Briefumschlag mit der Aufschrift Zuftpost geben!

Gerd *am Schalter.* Bitte, einen Luftpostbrief! Wieviel Porto kommt auf den Luftpostbrief? Hoffentlich ist mein Brief richtig frankiert. Es fehlt nur noch, daß der Empfänger Strafporto zahlt.

Postangestellte. Möchten Sie diesen Brief einschreiben lassen?

Gerd. Nicht nötig. Er geht wie üblich.

Postangestellte *wiegt den Brief.* Die Marke genügt.

Heinz. Na, alles erledigt?

Gerd. Moment mal, ich glaube, ich habe eine falsche Anschrift auf den Umschlag geschrieben. Ich weiß die Straße noch, aber die Hausnummer ist mir entfallen. So ein Jammer! Mein .Notizbuch habe ich in meinem Regenmantel steckenlassen.

Heinz. Laß mich mal sehen! Ich glaube, die Adresse stimmt. Und nun stecke den Brief in den Briefkasten, und wir können gehen. Ah, Moment mal, ich wollte ja noch einige Sondermarken kaufen. Du weißt ja, ich bin ein alter Briefmarkensammler. Das ist eben mein Hobby.

Peter. Hast du schon wieder ein neues Hobby? Sie wechseln jeden Monat. Was hast du nicht alles als Hobby gehabt! Angeln, Wandern, Fotografieren, Tanzen..., na, an die zehn werden es wohl sein.

Beim Einkauf

(50) Heute gehen wir einkaufen

Inge. Sag mal, Klaus, wo könnte ich mir am besten ein elegantes Kostüm oder ein schönes Kleid kaufen?

Klaus. Die beste Auswahl hat man, so meint wenigstens meine Frau, im Haus der Mode in der Rathausstraße, aber das Haus ist immer überlaufen.

Inge. Und wann macht es auf?

Klaus. Das kann ich nicht genau sagen. Große Warenhäuser sind in der Regel von zehn Uhr früh bis sieben Uhr abends durchgehend geöffnet. Nur sonnabends öffnen sie schon um neun Uhr morgens.

Inge. Dann können wir ja gleich hingehen. Es ist jetzt kurz vor zehn.

(51) Wer die Wahl hat, hat die Qual

Im Warenhaus.

Inge. Guten Tag!

Verkäuferin. Guten Tag! Was darf es sein, meine Dame?

Inge. Ich hätte gern ein schönes Kostüm oder Jackenkleid, Größe m 88.

Verkäuferin. In welcher Farbe, bitte?

Примите, пожалуйста, письмо авиапочтой

Герд. А я хочу послать еще письмо авиапочтой.

Гейнц. Возьми в соседнем окошечке конверт с надписью «авиа».

Герд (*у окошечка*). Конверт для письма авиапочтой, пожалуйста. Сколько стоит письмо авиапочтой? Надеюсь, что наклеенных марок здесь достаточно. Не хватает только, чтобы адресат доплачивал за письмо.

Работник почты. Вы хотите послать письмо заказным?

Герд. Нет, обычным.

Работник почты (*взвешивает письмо*). Этой марки достаточно.

Гейнц. Ну, теперь все?

Герд. Минуточку, мне кажется, что я неправильно написал адрес на конверте. Улицу я помню хорошо, а вот номер дома выпал у меня из памяти. Какая досада! Записную книжку я забыл в плаще.

Гейнц. Дай-ка я посмотрю. По-моему, адрес правильный. А теперь опусти письмо в ящик, и мы можем идти. Минуточку, я ведь еще хотел купить несколько марок для коллекции. Ты же знаешь, что я давно коллекционирую марки. Это мое увлечение.

Петер. У тебя опять новое увлечение? Они у тебя меняются каждый месяц. Чем только ты не увлекался! Рыбной ловлей, туризмом, фотографией, танцами.., твоих увлечений наберется около десятка.

В магазине

Сегодня мы походим по магазинам

Инга. Клаус, ты не скажешь, где можно купить элегантный костюм или красивое платье?

Клаус. Самый большой выбор — так по крайней мере считает моя жена — в Доме мод на Ратхаузштрассе, но там всегда очень много народу.

Инга. А когда он открывается?

Клаус. Точно не знаю. Крупные универмаги, как правило, бывают открыты с десяти утра до семи вечера без перерыва на обед. Только по субботам они открываются в девять утра.

Инга. Тогда мы можем пойти туда сейчас же, теперь уже около десяти.

Выбор — нелегкое дело

В универмаге.

Инга. Здравствуйте.

Продавщица. Здравствуйте. Что бы вы хотели купить?

Инга. Мне хотелось бы купить красивый костюм или платье-костюм 46-го размера.[1]

Продавщица. Какого цвета?

[1] Номера одежды и обуви в ГДР и СССР не совпадают.

Inge. In Grau oder in Beige?[1]
Verkäuferin. Zum Ausgehen oder für alle Tage?
Inge. Wie man's nimmt.
Verkäuferin. Haben Sie besondere Wünsche? In welcher Preislage dachten Sie?
Inge. Vielleicht zeigen Sie mir erst mal, was Sie da haben?
Verkäuferin. Bitte. Wie wäre es mit diesem Kostüm hier? Rock und Jacke sind gefüttert. Der Schnitt ist ganz modern. Wollen Sie es mal überziehen?
Inge. Nein, danke, lieber nicht. Das Jackett ist auf Taille[2] gearbeitet, und ich hätte lieber ein loses Jackett. Und ein Faltenrock kommt für mich überhaupt nicht in Frage.
Verkäuferin. Und was sagen Sie zu dem Kostüm da? Das ist kein ausgesprochen festliches Kostüm, kann aber auch zu einem Theaterbesuch getragen werden.
Erika. Das schon, aber der Schnitt könnte besser sein.
Verkäuferin. Dieser Schnitt kommt nie aus der Mode. Das Kostüm ist auch ziemlich preiswert. Es kostet 180 Mark, sieht aber nach mehr aus.
Inge. Auf ein paar Mark kommt es mir nicht an, es soll aber was Hübsches sein. Ich kleide mich nicht gern zu auffallend. Im Schaufenster links hängt ein schönes Kostüm aus. So was würde mir schon gefallen.
Verkäuferin. Hier ist ein solches Kostüm in Ihrer Größe, in Hellgrau. Möchten Sie es mal überziehen? Hier ist die Ankleidekabine.
Inge *sieht sich im Spiegel an.* Na, wie findest du das Kostüm, Erika?
Erika. Ich finde, das Kostüm ist gut gearbeitet und kleidet dich wunderbar. Und was kostet es?
Inge. Ganz schön teuer. Sage und schreibe 300 Mark.
Erika. Der Preis hat es in sich. Ganz schönes Geld. Ist das aber schick! Ein Gedicht! In dem Kostüm kannst du dich überall sehen lassen.
Verkäuferin. Nehmen Sie es? Ich würde Ihnen sehr zuraten.
Inge. Ja, ich nehme es. So was habe ich mir schon immer gewünscht.
Verkäuferin. Hier haben Sie den Kassenzettel, bitte. Die Warenausgabe ist gleich links.
Inge. Recht schönen Dank! Auf Wiedersehen!
Verkäuferin. Herzlichen Glückwunsch und auf Wiedersehen!

(52) Ich hätte mir gern einen Pullover angesehen

Erika. Das hätten wir geschafft. Nun gehen wir weiter. Sieh mal, der Pullover ist aber entzückend! Den könnte ich gerade gebrauchen.
Inge. Du kannst ihn ja mal überziehen.
Erika. Ja, das möchte ich gern.

In der Strickwarenabteilung.

Erika. Guten Tag!
Verkäuferin. Guten Tag! Was wünschen die Damen?

---

[1] [bɛ:ʒ]
[2] ['taljə]

Инга. Серого или беж.
Продавщица. Выходной или на каждый день?
Инга. Как сказать.
Продавщица. Вы имеете в виду что-нибудь определенное? В какую примерно цену?
Инга. Может быть, вы сначала покажете мне, что у вас есть?
Продавщица. Пожалуйста. Как вам нравится этот костюм? Жакет и юбка на подкладке. Фасон модный. Может быть, вы его примерите?

Инга. Нет, спасибо. У этого костюма жакет в талию, а мне хотелось бы свободного покроя. Юбок в складку я вообще не ношу.

Продавщица. А как вам нравится вот этот костюм? Это не совсем выходной костюм, но его можно одеть и в театр.

Эрика. Все это так, но фасон мне не очень нравится.
Продавщица. Этот фасон никогда не выйдет из моды. Кроме того, он недорогой, он стоит только 180 марок, а выглядит дороже.

Инга. Чуть дороже или чуть дешевле — для меня роли не играет, но это должно быть что-то действительно красивое. Я не люблю ничего кричащего. Вон там в витрине слева висит красивый костюм. Мне хотелось бы что-нибудь в этом роде.
Продавщица. Вот такой же костюм вашего размера светлосерого цвета. Вы не хотели бы его примерить? Вот примерочная.
Инга (*смотрит в зеркало*). Эрика, ну, как костюм?
Эрика. По-моему, костюм прекрасно сшит и очень тебе идет. А сколько он стоит?
Инга. Очень дорого. Ни много ни мало 300 марок.
Эрика. Ну и цена! Деньги большие, но как элегантно! Просто мечта! В этом костюме ты можешь пойти куда угодно.
Продавщица. Ну, как, вы берете этот костюм? Я бы вам очень советовала.
Инга. Да, я его возьму. О таком костюме я давно мечтала.
Продавщица. Вот вам чек, пожалуйста. Костюм вы получите на контроле, сразу же налево.
Инга. Большое спасибо. До свидания!
Продавщица. Поздравляю с покупкой. До свидания!

Мне хотелось бы посмотреть пуловер

Эрика. Итак, с этим покончено. Ну, пойдем дальше. Посмотри-ка, какой очаровательный пуловер. Вот такой-то мне и нужен.
Инга. Ты можешь его примерить.
Эрика. Да, пожалуй.

В отделе трикотажа.

Эрика. Здравствуйте!
Продавщица. Здравствуйте! Что вы желаете?

Erika. Ich hätte mir gern einen Pullover angesehen.
Verkäuferin. Welche Größe, bitte?
Erika. Größe m 88.
Verkäuferin. Für alle Tage oder für gut?
Erika. Für alle Tage.
Verkäuferin. Hochgeschlossen oder mit einem Ausschnitt?
Erika. Am liebsten mit einem kleinen Kragen und dreiviertel Ärmel. So einer liegt im Schaufenster aus.
Verkäuferin. Bitte schön, hier ist er in Rot, und Sie können ihn auch in Blau haben. Es ist Größe m 94, aber er fällt klein aus. Dieselbe Ausführung haben wir auch in Hellblau, Rosa und Türkis.

Erika. Kann ich den hellblauen mal überziehen?
Verkäuferin. Bitte sehr. Wenn Sie bitte mal hier 'rüberkommen möchten? Hier ist eine Ankleidekabine.
Erika. Farbe und Machart sagen mir zu, aber der Pullover scheint für mich etwas zu groß zu sein. Haben Sie eine Nummer kleiner da?
Verkäuferin. Können Sie haben. Aber ich würde Ihnen abraten, er läuft beim Waschen ein.
Erika. Was kostet er?
Verkäuferin. 95 Mark.
Inge. Und gar so billig ist er auch nicht. Vielleicht findest du was Schöneres für den Preis.
Verkäuferin. Na, nehmen Sie ihn? Sie können sich nicht entscheiden, wie ich sehe.
Erika. Nein, danke. Ich hab's mir anders überlegt. Ich habe mir ihn anders vorgestellt.
Verkäuferin. Wie Sie wollen. Viel Auswahl haben wir gerade nicht. Sie können gern noch mal nachfragen. Kommen Sie in ein paar Tagen vorbei, wir bekommen neue Ware 'rein. Es ist bestimmt etwas für Sie mit dabei.
Erika. Danke schön und auf Wiedersehen!
Inge. Wozu brauchst du jetzt eigentlich einen Pullover? Du hast doch eine hübsche Strickjacke. Du brauchtest eher ein Kleid oder einen Rock.
Erika. Du hast recht. Rock und Bluse sind immer gefragt. Und wie wär's mit diesem hellblauen Kleid? Es ist sehr niedlich. Meinst du nicht auch, Inge?
Inge. Doch. Willst du es nicht mal anprobieren?

(53) Hier sind Änderungen nötig

Kleideränderungen.

Erika *in der Ankleidekabine.* Ja, ich glaube, das wäre das Richtige für mich. Ist aber der Rock nicht ein klein wenig zu lang?
Inge. Nein, das glaube ich nicht.
Verkäuferin. Sie müssen danach gehen, wie es heute getragen wird.
Erika. Das Kleid gefällt mir. Ich würde es gerne kaufen, aber hier sind einige Änderungen nötig.

Эрика. Мне бы хотелось посмотреть пуловер.
Продавщица. Какой размер?
Эрика. 46.
Продавщица. На каждый день или что-нибудь понаряднее?
Эрика. На каждый день.
Продавщица. Закрытый или с вырезом?
Эрика. Лучше всего с небольшим воротничком и рукав три четверти. Такой, как на витрине.
Продавщица. Пожалуйста, вот красный. Я могу вам предложить такой же синий. Это 48-й размер, но он несколько меньше обычного. Такие же пуловеры у нас есть голубого, розового и бирюзового цвета?
Эрика. Можно примерить голубой?
Продавщица. Да, конечно. Пройдите, пожалуйста, сюда. Здесь примерочная.
Эрика. Цвет и фасон мне нравятся, но пуловер, кажется, все же несколько великоват. У вас нет такого же на размер меньше?
Продавщица. Есть, но я бы вам не советовала брать меньшего размера, он садится при стирке.
Эрика. Сколько он стоит?
Продавщица. 95 марок.
Инга. Это не так уж дешево. Может быть, ты найдешь что-нибудь получше за эту цену?
Продавщица. Вы берете его? Как я вижу, вы никак не можете решиться.

Эрика. Нет, спасибо, я передумала. Я представляла его себе иначе.

Продавщица. Как вам угодно. У нас сейчас небольшой выбор. Заходите к нам еще. Через несколько дней мы должны получить новый товар. Тогда, конечно, найдется что-нибудь и для вас.

Эрика. Большое спасибо. До свидания!
Инга. Зачем тебе, собственно говоря, сейчас пуловер? У тебя ведь есть красивая вязаная кофточка. Тебе скорее нужно платье или юбка.

Эрика. Ты права. Юбка и блузка всегда модны. Инга, как тебе нравится это голубое платье? Очень миленькое, не правда ли?

Инга. Да, пожалуи. Ты не хочешь его примерить?

Здесь нужно кое-что переделать

Переделка платья.

Эрика (*в примерочной*). Да, это, кажется, как раз то, что мне нужно. Но вот только не длинновата ли юбка?
Инга. По-моему, нет.
Продавщица. Вы должны считаться с тем, что теперь так носят.
Эрика. Платье мне нравится, я бы его с удовольствием купила, но в нем нужно кое-что переделать.

Inge. Vielleicht kannst du es gleich hier im Geschäft ein bißchen zurechtmachen lassen?

Verkäuferin. Das läßt sich leicht machen. Ich rufe unsere Schneiderin mal her.

Schneiderin. Guten Tag! Womit kann ich dienen?

Erika. Würden Sie bitte nachsehen, was an dem Kleid zu ändern wäre.

Schneiderin. Die Taille will ein wenig 'runter. Das kriegen wir schon hin. Und hier machen wir ein paar Abnäher, und die Falten kommen weg. Den Knopf da setzen wir ein Ideechen höher. So, das wär's.

Inge. Der Rücken sitzt tadellos, an dieser Partie aber scheint etwas nicht zu stimmen.

Schneiderin. So unrecht haben Sie nun auch wieder nicht. Da muß ich die Schulternaht auftrennen und das Ärmelloch etwas ausschneiden.

Verkäuferin *zu Erika.* Frau Warnke ist eine gelernte Schneiderin. Sie können sich ruhig auf sie verlassen. Wenn man sich nach ihr richtet, so ist man gut bedient.

Erika. Und wann ist das Kleid fertig?

Schneiderin. Mit einer Woche müssen Sie schon rechnen. Einen Augenblick, ich sehe mal im Kalender nach. Am zehnten ist es fertig.

Erika. Das dauert mir zu lange. Ginge es nicht früher?

Verkäuferin. Was lange währt, wird gut.

Erika. Das schon, aber ich brauche das Kleid spätestens am Donnerstag. Donnerstag bin ich eingeladen.

Schneiderin. Ich werde mir schon Mühe geben, aber ich fürchte, bis Mittwoch schaffe ich es nicht. Na gut, kommen Sie morgen zur Anprobe! Wenn nichts dazwischenkommt, so können Sie es Donnerstag früh abholen.

Inge. Wie teuer würde das kommen?

Erika. Ja, was würde das etwa machen?

Verkäuferin. So an die zehn Mark.

Erika. Es ist mir recht. Schönen Dank! Auf Wiedersehen!

Schneiderin. Auf Wiedersehen!

(54) Ich möchte gern wieder mal Eis essen

Eisbar.

Inge. Jetzt habe ich eigentlich genug. Wir sind heute den ganzen Tag unterwegs gewesen, und mir tun schon die Füße weh.

Erika. Ich bin auch ziemlich abgespannt. Da ist gerade eine Eisbar. Dort können wir uns eine Weile ausruhen. Wir trinken was zur Erfrischung, und dann kann es weiter gehen.

Inge. Das ist eine schöne Idee. Ich möchte nämlich gerne wieder mal Eis essen, ich esse doch so gerne Eis.

Erika. Die Bar ist voll besetzt.

Inge. Ist auch kein Wunder bei der Hitze. Ich bin gespannt, ob wir doch noch zwei freie Stühle ergattern.

Erika. Ich möchte gern am Fenster sitzen. Gestatten Sie bitte, ist dieser Platz frei?

Ein Gast. Bedauere, dieser Platz ist schon besetzt.

Инга. Может быть, это можно сделать тут же в магазине?

Продавщица. Да, это легко сделать. Я сейчас позову нашу портниху.

Портниха. Здравствуйте, чем могу помочь?
Эрика. Не посмотрите ли вы, что в этом платье следовало бы подправить?
Портниха. Талия просится несколько ниже, это мы исправим. А здесь мы сделаем пару вытачек и складок не будет. Эту пуговицу мы переставим чуть-чуть выше. Вот, пожалуй, и все.
Инга. Спина сидит прекрасно, а вот здесь что-то не совсем так.

Портниха. Пожалуй, вы правы. Мне придется распороть шов на плече и немного вырезать пройму.
Продавщица (*Эрике*). Фрау Варнке — хороший мастер. На нее можно положиться. Если вы прислушаетесь к ее совету, вы будете довольны.

Эрика. А когда платье будет готово?
Портниха. С недельку-то вам придется подождать. Минуточку, я посмотрю в календаре. Десятого оно будет готово.
Эрика. Это для меня слишком долго. А нельзя ли пораньше?
Продавщица. Скоро хорошо не бывает.
Эрика. Все это так, но мне нужно платье не позднее четверга. В четверг я иду в гости.
Портниха. Я постараюсь, но боюсь, что к среде я не успею закончить. Ну, хорошо, приходите завтра на примерку. Если ничто не помешает, то в четверг утром вы сможете его получить.

Инга. Сколько это будет стоить?
Эрика. Да, сколько примерно это будет стоить?
Продавщица. Около десяти марок.
Эрика. Я согласна. Большое спасибо. До свидания!
Портниха. До свидания!

Я сейчас с удовольствием съела бы мороженое

Кафе-мороженое.

Инга. Ну, с меня хватит. Мы сегодня целый день не присели. У меня уже болят ноги.
Эрика. Я тоже порядком устала. Вот как раз кафе-мороженое. Там мы можем немного передохнуть, попить, а потом можно идти дальше.

Инга. Эта неплохая идея. Я бы с удовольствием съела мороженое, я ведь так люблю мороженое.
Эрика. В кафе полно народу.
Инга. И неудивительно — в такую жару! Интересно, удастся ли нам найти два свободных места.
Эрика. Мне бы хотелось сидеть у окна. Извините, это место свободно?

Посетитель. К сожалению, это место уже занято.

Inge. Sind da an dem Tisch vor der Bar nicht gerade zwei freie Plätze? Komm mit, ich werde mal nachfragen. Gestatten Sie?

Ein Gast. Ja, bitte.
Serviererin. Was darf es sein, meine Damen?
Inge. Was nehmen wir denn? Laß mal nachsehen! Was gibt's denn da Schönes? Alles so verführerische Dinge! Ach, wenn man nur nicht immer auf die Figur achten müßte.
Erika. Mir geht nichts über eine Tasse Kaffe.
Inge. Mit Schlagsahne?
Erika. Nein, eine Tasse Bohnenkaffee und da hinein eine Zitrone.
Inge *zu Serviererin.* Bitte eine Tasse Kaffee schwarz mit Zitrone und einmal Sahneeis.

Fünf Minuten später.

Inge. Mein Becher ist schon leer. Schmeckt fabelhaft, sag' ich dir. Das mußt du mal probieren. Es schmeckt nach mehr.
Erika. Du führst mich in Versuchung. So können wir heute unser ganzes Geld vernaschen. Wenn schon, dann würde ich gern Vanilleneis[1] essen.

Inge. Frag mal, ob es welches gibt! Laß deinen Kaffee nicht kalt werden! Hast du Zucker 'reingetan?
Erika. Ja, das hab' ich. Trinkst du vielleicht auch eine Tasse Kaffee mit?
Inge. Gerne. Ich könnte noch ein Eclair[2] vertragen. Und du?
Erika. Danke, ich bin fertig. Nun wird's Zeit, daß wir gehen. Fräulein, bitte zahlen!

(55) Ich müßte eigentlich zum Schuhmacher

Heinz. Mit Inge und Erika treffen wir uns um vier. Jetzt ist es fünf vor halb drei. Wir haben noch eine Menge Zeit. Was wollen wir machen?
Gerd. Ich müßte eigentlich zum Schuhmacher. Seht euch mal meine Schuhe an!
Heinz. Allerdings reparaturbedürftig. Deinen Schuhen würden neue Absätze gut bekommen.
Gerd. Am linken Schuh sind der Absatz und die Spitze abgelaufen, am rechten ist die Sohle schon durch. Auf die Schuhe müssen neue Sohlen und Absätze.
Peter. Dann kaufe dir lieber gleich ein Paar neue. Das kommt aufs selbe heraus.
Gerd. Du hast recht. Das tu' ich auch.

(56) Ich hätte gern ein Paar Schuhe

Im Schuhgeschäft.

Verkäuferin. Was wünschen die Herren?
Gerd. Ich hätte gern ein Paar Halbschuhe, Größe 27,5. Am liebsten schwarz.

[1] [va'niljə]
[2] [e'klɛ:r]

Инга. Вон там за одним из столиков перед стойкой, кажется, есть два свободных места. Идем, я сейчас спрошу. Простите, это место свободно?

Другой посетитель. Да, свободно. Пожалуйста.

Официантка. Что вы желаете?

Инга. Что бы нам взять? Давай посмотрим. Что там у них есть? Такие соблазнительные вещи. Ах, если бы не нужно было думать о фигуре!

Эрика. Для меня лучше всего чашка кофе.

Инга. Со взбитыми сливками.

Эрика. Нет, черный кофе с лимоном.

Инга (*официантке*). Принесите, пожалуйста, чашку черного кофе с лимоном и порцию сливочного мороженого.

Через пять минут.

Инга. Я уже съела все мороженое. Ну и вкусно, скажу я тебе! Ты обязательно должна попробовать. Так и хочется попросить еще порцию.

Эрика. Не искушай меня. Так мы можем сегодня растратить на сладости все наши деньги. Если уж брать мороженое, то я бы предпочла ванильное.

Инга. Спроси, есть ли оно у них. Смотри, чтобы твой кофе не остыл. Ты положила сахар?

Эрика. Да, положила. Может быть, ты тоже выпьешь чашечку кофе?

Инга. С удовольствием. Я бы еще не отказалась и от эклера. А ты?

Эрика. Спасибо, я больше ничего не хочу. Ну, нам пора идти. Девушка, подсчитайте, пожалуйста.

Мне нужно было бы починить туфли

Гейнц. С Ингой и Эрикой мы встречаемся в четыре, а сейчас двадцать пять минут третьего. У нас еще много времени. Чем бы нам заняться?

Герд. Мне нужно было бы починить туфли. Посмотрите, на что они похожи.

Гейнц. Ничего не скажешь, требуют ремонта. Твоим туфлям не помешали бы новые каблуки.

Герд. Да, на левой туфле стоптались каблук и носок, на правой уже протерлась подошва. Нужно поставить новые подметки и каблуки.

Петер. Купи-ка ты себе лучше новые. То ж на то и выйдет.

Герд. Ты прав, я так и сделаю.

Мне хотелось бы купить туфли

В обувном магазине.

Продавщица. Что вы желаете?

Герд. Я хотел бы купить туфли, размер 27,5. Желательно черного цвета.

Verkäuferin. Hier kann ich Ihnen ein Paar Halbschuhe zeigen. Hochmodische Form. Die sind jetzt sehr gefragt. Probieren Sie die mal an! Hier ist ein Schuhanzieher.

Gerd. Sie sind mir etwas zu klein. Und die Form sagt mir auch nicht zu.

Verkäuferin. Da lassen Sie sich aber ein günstiges Angebot entgehen, die Schuhe kosten nur 62 Mark, ČSSR-Import, ein Einzelpaar, gerade in Ihrer Größe.

Heinz. Alle Leute reißen sich darum.

Peter. Für den Preis... So gutes Leder..., das würde ich mir nicht entgehen lassen. Greif zu!

Gerd *probiert die Schuhe an.* An sich ganz gut, aber der linke Schuh drückt etwas an der Spitze.

Heinz. Aber das gibt sich mit der Zeit.

Gerd. Ich möchte bequemere Schuhe haben, ich laufe nämlich viel.

Verkäuferin. Dann sehen Sie doch bitte selber mal nach. Auf diesem Regal können Sie sich aussuchen, was Ihnen am besten gefällt.

Gerd. Das wäre das Richtige, glaube ich. *Probiert die Schuhe an.* Die passen ausgezeichnet. Ich nehme sie. Und dann bitte ein Paar Schnürsenkel.

Verkäuferin. Haben Sie sonst noch einen Wunsch?

Gerd. Nein, danke. Das wäre alles.

Peter. Gehen wir, wir werden schon erwartet.

(57) Wir suchen ein Geschenk aus

Heinz. Da sind sie ja schon. Wo habt ihr so lange gesteckt?

Erika. Wir kommen gerade vom Einkauf, haben eine Menge Geld ausgegeben.

Inge. Nichts zu machen. Das Geld ist dazu da, um ausgegeben zu werden.

Peter. Ihr seid aber verschwenderisch!

Inge. Meine Mutter sagt mir immer, wenn ich Geld in die Finger bekomme, so ist es aus. Sparen liegt mir nicht.

Erika. Na, gehen wir! Unsere Zeit ist knapp. Wir müssen noch ein Geschenk für Klaus aussuchen. Wir könnten euren Rat gut gebrauchen.

Heinz. Und was soll es sein? Was zum Anziehen oder ein Andenken?

Inge. Das wissen wir noch nicht recht, aber es wird sich schon was finden.

Gerd. Wollen wir es vielleicht erst einmal im Kunstgewerbegeschäft nebenan versuchen! Da sind viele Geschenkartikel.

Heinz. Recht hübsche Dinge darunter, muß ich sagen. Ich bin dort schon mal vorbeigekommen.

(58) Schenken will gelernt sein

Im Kunstgewerbegeschäft.

Verkäuferin. Sie wünschen, bitte?

Inge. Wir möchten ein Geschenk aussuchen. Viel Geld können wir dafür nicht ausgeben. Es soll etwas Preiswertes, aber auch Apartes sein. Es darf so etwa 50 Mark kosten.

Verkäuferin. Für wen ist das Geschenk gedacht? Für eine Dame oder für einen Herrn?

Продавщица. Я могу предложить вам вот эту пару, последняя модель. Их сейчас очень берут. Пожалуйста, примерьте их. Вот рожок.

Герд. Они мне немного маловаты. Да и фасон мне не очень нравится.
Продавщица. Но вы ведь упустите хорошую вещь. Они стоят только 62 марки, туфли чехословацкого производства. Единственная пара, и как раз ваш размер.
Гейнц. Они сейчас нарасхват.
Петер. За эту цену... Прекрасная кожа... Я бы их ни за что не упустил. Бери и не раздумывай!
Герд (*примеряет туфли*). Вообще-то, они неплохие, но левый немного жмет в носке.
Гейнц. Они со временем разносятся.
Герд. Мне нужна более удобная обувь. Я ведь много хожу.
Продавщица. Тогда посмотрите, пожалуйста, сами. На этой полке вы сможете выбрать себе то, что вам понравится.
Герд. Вот, пожалуй, то, что мне нужно. (*Примеряет.*) Они очень удобные, я беру их. И еще, пожалуйста, пару шнурков.
Продавщица. Еще что-нибудь?
Герд. Нет, спасибо. Это все.
Петер. Идем скорее, нас уже ждут.

Мы выбираем подарок

Гейнц. Вот и они. Где вы были так долго?
Эрика. Мы только что из магазина. Истратили массу денег.

Инга. Ничего не поделаешь. Деньги для того и существуют, чтобы их тратить.
Петер. Ну вы и транжиры!
Инга. Моя мама всегда говорит, что у меня деньги не задерживаются. Экономить не в моей натуре.
Эрика. Ну, идем скорее. Времени у нас мало. Нам ведь нужно еще найти подарок для Клауса. Ваш совет может пригодиться.
Гейнц. А что мы ему купим? Что-нибудь из одежды или какой-нибудь сувенир?
Инга. Мы еще толком не знаем, но что-нибудь да найдется.
Герд. Может быть, нам сначала зайти в художественный салон, здесь рядом? Там большой выбор подарков.
Гейнц. Должен сказать, там есть очень неплохие вещи. Я как-то заходил туда.

Дарить нужно уметь

В художественном салоне.

Продавщица. Что вы хотите купить?
Инга. Мы хотели бы купить что-нибудь в подарок. Денег у нас немного. Это должно быть что-нибудь не слишком дорогое, но оригинальное. Марок за 50.
Продавщица. Для кого предназначен подарок, для женщины или для мужчины?

Inge. Für einen Herrn.
Gerd. Wollen wir uns erst einmal richtig umsehen!
Erika *fällt ihm ins Wort.* Oh! Hier sind so viele schöne Sachen. Mir sind die Augen übergegangen.
Peter. Den Preisen nach nur zum Anschauen.
Heinz. Die Keramikschale da oben, ist sie nicht schön?
Inge. Die hat es mir angetan.
Heinz. Hübsche Form und nicht mal so teuer.
Peter. Wofür soll sie denn gut sein? Die will ich nicht geschenkt haben. So richtig aus Großmutterszeiten!
Erika. Typisch, Peter. Der hat immer was auszusetzen.
Gerd. Mir kann sie auch gestohlen bleiben. Und wie findet ihr die Handschuhe da?
Erika. Schön, aber... Wir müssen zusehen, wie wir mit dem Geld zurechtkommen.
Verkäuferin. Hier ist ein schönes Zigarettenetui.[1]
Heinz. Ein apartes Stück.
Peter. Das schon, aber Klaus ist Nichtraucher.
Gerd. Kaufen wir ihm lieber Herrensocken in einer Geschenkaufmachung.
Verkäuferin. Wir führen solche Sachen nicht. Hier um die Ecke ist ein Geschäft für Herrenartikel. Sie könnten dort nachfragen, vielleicht finden Sie was Passendes.

(59) Das wäre gerade das Richtige

Im Geschäft für Herrenartikel.

Verkäuferin. Was darf es denn sein?
Inge. Wir wollen uns erst einmal umschauen.
Verkäuferin. Tun Sie es nur ruhig!
Heinz. Der Schlips da wäre was für mich. Kostet fünf Mark siebzig. Du, Gerd, könntest du mir vielleicht drei Mark borgen? Ich will meinen Hundertmarkschein nicht anreißen, sonst ist das Geld schnell alle.
Gerd. Laß sie dir von Peter geben! Ich habe mein ganzes Geld für die Schuhe ausgegeben.
Peter. Ich lege gerne für dich aus.
Inge. Hier ist eine Geschenkpackung mit Herrentaschentüchern. Wie wäre es damit?
Erika. Das wäre nicht das Richtige für ihn.
Peter. Mein Geschmack ist es auch nicht.
Verkäuferin. Und das hier sind sehr schöne Geschenkpackungen mit Herrensocken.
Inge. Das gefällt mir alles nicht so recht.
Gerd *zu Erika.* Und das hier ist ein Herrenschal. Sehr geschmackvoll! Vornehm und dezent, findest du nicht auch?
Erika. Das schon, aber die Farbe würde nicht zu seinem Mantel passen.
Heinz. Und was sagt ihr zu der Kollegtasche da?

[1] [e'tvi:] *auch* [ety'i:]

Инга. Для мужчины.
Герд. Давайте сначала посмотрим, что у них здесь есть...
Эрика (*перебивает его*). О, здесь так много красивых вещей! У меня разбегаются глаза.
Петер. При такой цене на них только любоваться.
Гейнц. Вон наверху ваза из керамики, разве она не хороша?
Инга. Я от нее в восторге.
Гейнц. Красивая форма и совсем не так уж дорого.
Петер. А зачем она? Мне ее и даром не нужно. Эта ваза времен моей бабушки.
Эрика. Петер в своем репертуаре. Он всегда найдет, к чему придраться.
Герд. По мне ее тоже могло бы и не быть. А как вам нравятся те перчатки?
Эрика. Хороши, но... Мы ведь должны уложиться в намеченную сумму.

Продавщица. Вот красивый портсигар.
Гейнц. Оригинальная вещица.
Петер. Так-то оно так, но Клаус ведь не курит.
Герд. Давайте купим ему лучше набор носков.
Продавщица. У нас таких вещей не бывает. Здесь за углом есть магазин, где продаются предметы мужского туалета. Спросите там, может быть, вы найдете что-нибудь подходящее.

Вот это, пожалуй, нам подойдет

В магазине предметов мужского туалета.

Продавщица. Что вас интересует?
Инга. Мы хотим сначала посмотреть, что у вас есть.
Продавщица. Пожалуйста, смотрите.
Гейнц. Этот галстук как раз для меня. Стоит пять марок семьдесят пфеннигов. Слушай, Герд, ты не мог бы мне одолжить три марки? Я не хочу менять сто марок, а то они сразу разойдутся.
Герд. Возьми у Петера, я истратил все деньги на туфли.

Петер. Я охотно тебе одолжу.
Инга. Вот подарочный набор мужских носовых платков. Не взять ли нам его?
Эрика. Это не совсем то, что ему нужно.
Петер. Мне это тоже не нравится.
Продавщица. А вот очень хорошие наборы мужских носков.

Инга. Мне все это не очень-то нравится.
Герд (*Эрике*). А вот мужское кашне. Очень красивое и скромное, сделано с большим вкусом. Ты не находишь?
Эрика. Все это так, но этот цвет не подойдет к его пальто.
Гейнц. А как вам нравится эта папка?

Erika. Sehr flott, finde ich.
Peter. Die könnte mir schon gefallen.
Gerd. Ich glaube, wir haben seinen Geschmack getroffen.
Heinz. So was habe ich mir auch schon immer gewünscht. Da heißt es schnell zugreifen, sonst ist sie weg.
Inge. Also gut, es bleibt dabei. Was kostet sie?
Verkäuferin. 52 Mark.
Inge. Die nehmen wir.
Verkäuferin. Haben die Herrschaften sonst noch einen Wunsch?
Inge. Nein, danke. Das wär's.

Wohnung

(60) Wie war eigentlich die Hausnummer?

Heinz. Heute in zwei Tagen wird Klaus 25 Jahre alt. Wir sind alle eingeladen.
Erika. Wißt ihr was? Ich habe eine Idee. Gabi, seine Frau, ist erst vor ein paar Tagen aus dem Krankenhaus gekommen. Jetzt hat sie alle Hände voll zu tun. Könnten wir ihr vielleicht ein bißchen helfen?
Heinz. Na ja, wenn es sein muß. Gabi ist jetzt überfordert.

Inge. An mir soll es nicht liegen. Du bist ein Prachtkerl, Erika! Von allein wäre ich nie auf die Idee gekommen.
Erika. Wir könnten morgen früh hingehen, wenn es dir recht ist, so um zehn 'rum.
Inge. Ist gut. Um die Zeit oder wie es gerade kommt.
Erika. Aber das soll eine Überraschung für sie sein.
Inge. Alles gut und schön, aber was sagt Gabi dazu? Die wird unter Garantie mitmachen wollen.
Erika. Soll sie getrost, soll sie, aber die schwerste Arbeit machen wir.
Heinz. Wenn die Überraschung gelingen soll, müßt ihr zeitig kommen.

Am nächsten Morgen.

Inge. Hier wird es sein, in dieser Straße. Wie war eigentlich die Hausnummer? Sie ist mir inzwischen doch entfallen. Haus- und Telefonnummern behalte ich überhaupt nicht. Weißt du die Nummer noch?
Erika. Ich kann sie gleich aus dem Kopf sagen.
Inge. Ein Gedächtnis hast du!
Erika. Entschuldigen Sie bitte, wo ist das Haus Nummer 14?
Eine Frau. Sie müssen noch ein Stück weiter. Da drüben an der Ecke. Das rote Backsteinhaus.
Erika. Verzeihung, ist das der Aufgang drei?
Ein Mann. Sie sind hier falsch. Aufgang drei ist auf der Hofseite.
Inge. Vielen Dank! *Zu Erika.* Und nun wollen wir nachsehen, in welchem

Эрика. По-моему, она очень элегантна.
Петер. Это, пожалуй, неплохо.
Герд. По-моему, это как раз в его вкусе.
Гейнц. О такой папке и я давно мечтал. Тут уж нечего раздумывать, такие вещи не залеживаются.
Инга. Хорошо, на ней мы и остановимся. Сколько она стоит?
Продавщица. 52 марки.
Инга. Мы ее берем.
Продавщица. Вас еще что-нибудь интересует?
Инга. Нет, спасибо. Это все.

Квартира

Так какой же у них номер дома?

Гейнц. Через два дня Клаусу исполняется 25 лет. Мы все приглашены.

Эрика. Знаете что, у меня идея. Габи, его жена, несколько дней тому назад вышла из больницы. Теперь у нее масса дел. Может быть, мы могли бы ей немного помочь?
Гейнц. Ну что ж, нужно так нужно. У Габи сейчас очень большая нагрузка.
Инга. За мной дело не станет. Ты молодец, Эрика. Сама я до этого не додумалась бы.
Эрика. Мы могли бы завтра утром пойти к ним, если ты согласна, часов так в десять.
Инга. Хорошо, пойдем. В десять или как получится.
Эрика. Но пусть это будет для нее сюрпризом.
Инга. Все хорошо, но что скажет Габи. Она наверняка не будет сидеть сложа руки.
Эрика. Ну и пусть, но самую трудную работу сделаем мы.
Гейнц. Если вы хотите, чтобы сюрприз удался, вам нужно пойти пораньше.

На следующее утро.

Инга. Это, наверно, где-то здесь на этой улице. Какой у них номер дома? Я его уже успела забыть. Номера домов и телефоны я вообще никогда не запоминаю. Ты его помнишь?
Эрика. Я его знаю наизусть.
Инга. Ну и память же у тебя!
Эрика. Простите, вы не скажете, где здесь дом 14?
Женщина. Немного дальше. Вон там, на углу, кирпичный красный дом.

Эрика. Скажите, пожалуйста, это третий подъезд?
Мужчина. Нет, вы не сюда попали. Вход в третий подъезд со двора.
Инга. Большое спасибо. (*Эрике*) Ну, а теперь посмотрим, на каком

Stock Klaus wohnt. Ich sehe aber gar keine Mietertafel[1]. Ah, da ist sie ja! Müller: dritter Stock.

Erika. Im Treppenhaus ist es schön sauber. Ich habe mir erzählen lassen, in vielen Berliner Häusern machen die Mieter die Hausordnung selbst. Sie putzen die Fenster im Treppenhaus, scheuern die Treppen, kehren die Straße vor dem Haus, pflegen die Grünflächen im Hof.

Inge. Das finde ich richtig. Na, fahren wir oder laufen wir 'rauf?

Erika. Ich würde den Fahrstuhl nehmen. Ist hier einer?

Inge. Da ist er. Ich glaube, er geht gerade aufwärts. Na, was ist denn? Ist er etwa außer Betrieb? Das hätte uns gerade noch gefehlt! Bei uns im Hause geht der Fahrstuhl von 8 Uhr früh bis 23 Uhr durchgehend.

Erika. Versuch's noch einmal, drücke aber stärker auf den Knopf! Da kommt er schon.

Sie steigen ein.

Inge. Da wären wir, dritter Stock. *Liest:* „Klingel geht nicht, bitte klopfen!"

Ein Mieter *öffnet die Tür.* Sie wünschen, bitte?

Erika. Wir möchten zu Klaus Müller. Sind wir hier richtig?

Der Mieter. Sie haben sich in der Tür geirrt. Hier wohnt Helmut Müller. Klingeln Sie bitte nebenan!

Sie klingeln, Gabi öffnet die Tür.

(61) Wir waren gerade hier in der Gegend

Erika. Guten Tag! Stören wir? Wir waren einkaufen und wollten euch dabei mit besuchen.

Gabi. Oh, das ist ja schön, daß ihr kommt. Legt ab! Kommt 'rein! Über die Unordnung dürft ihr euch nicht wundern. Ich bin erst seit ein paar Tagen aus dem Krankeinhaus 'raus, und darum geht's bei uns noch drunter und drüber.

Inge. Na, wie geht's dir gesundheitlich?

Gabi. Danke, es geht wieder einigermaßen.

Erika *zu Gabi.* Nur keine Umstände, laß dich nicht stören!

Gabi. Na, seid ihr schon warm geworden in Berlin?

Inge. Wir haben uns schon eingelebt. Erika ist nicht einmal eine Woche in Berlin und findet sich schon gut zurecht.

Gabi. Das höre ich gerne. Ich hänge nämlich an Berlin.

(62) Schön habt ihr es hier!

Erika. Ihr habt aber eine nette Wohnung! Findest du nicht auch, Inge?

Inge. Doch. Seit wann wohnt ihr hier?

Gabi. Wir sind im vorigen Jahr hier eingezogen. Früher hatten wir eine Altbauwohnung in Köpenick, aber Klaus hatte es sehr weit bis zu seiner Dienststelle. Da haben wir uns nach einer anderen Wohnung umgesehen.

---

[1] Mietertafel — список жильцов данного подъезда.

этаже живет Клаус. Но я не вижу доски с фамилиями жильцов. А, вот она! Мюллер — четвертый этаж.

Эрика. На лестничной клетке очень чисто. Я слышала, что во многих берлинских домах жильцы сами делают уборку дома. Они моют окна на лестничной клетке, моют лестницу, подметают улицу перед домом, ухаживают за зелеными насаждениями во дворе.

Инга. Я считаю, что это правильно. Ну что, поднимемся на лифте или пойдем пешком?

Эрика. Я бы предпочла подняться на лифте. Здесь есть лифт?

Инга. Вот он. Кажется, он как раз поднимается. Ну что там такое? Неужели он не работает? Этого только нам еще не хватало. У нас дома лифт работает с 8 утра до 11 вечера без перерыва.

Эрика. Попробуй еще раз, нажми на кнопку сильнее. Вот он уже идет вниз.

(Входят в лифт.)

Инга. Ну, вот мы и приехали. Четвертый этаж. *(Читает.)* «Звонок не работает, просьба стучать».

Жилец *(открывает дверь).* Вам кого?

Эрика. Скажите, здесь живет Клаус Мюллер? Мы сюда попали?

Жилец. Вы ошиблись дверью. Здесь живет Гельмут Мюллер. Позвоните рядом.

Они звонят, Габи открывает дверь.

Мы были поблизости от вас

Эрика. Добрый день. Мы не помешали? Мы были в магазине и решили заодно заглянуть к вам.

Габи. Как хорошо, что вы пришли. Раздевайтесь. Проходите. Не удивляйтесь беспорядку. Я всего лишь несколько дней назад вышла из больницы, и поэтому у нас сегодня все вверх дном.

Инга. Как сейчас твое здоровье?

Габи. Спасибо, сейчас ничего.

Эрика (*Габи*). Только без церемоний, не обращай на нас внимания, занимайся своим делом.

Габи. Ну как, вы уже освоились в Берлине?

Инга. Совсем освоились. Эрика еще и недели не живет в Берлине, а уже хорошо ориентируется.

Габи. Мне это приятно слышать, я ведь люблю Берлин.

А хорошо у вас здесь!

Эрика. У вас очень славная квартирка. Ты не находишь, Инга?

Инга. Да, хорошая. Вы давно здесь живете?

Габи. Мы переехали сюда в прошлом году. Раньше у нас была квартира в старом доме в Кёпенике, но Клаусу приходилось очень далеко ездить на работу. Тогда мы занялись поисками новой квартиры.

Bald darauf haben wir nach Stadtmitte getauscht. Aber mit der Wohnung hatten wir Pech.

Erika. Wieso denn?

Gabi. Unser Haus stand auf Abriß. Dort mußte eine Schule gebaut werden. Da bekamen wir von dem Wohnungsamt diese Wohnung. Von hier ist die Dienststelle von Klaus bequem mit der Straßenbahn zu erreichen.

Inge. Schön habt ihr es hier! Moderne Möbel, hübsche Gardinen. Wirklich schön eingerichtet seid ihr. Ihr könnt zufrieden sein.

Gabi. Sind wir ja auch. Wir möchten nur das Wohnzimmer neu tapezieren lassen. Die Tapeten sind schon etwas verschossen. In dem Zimmer ist ja den ganzen Tag über Sonne.

Erika. Die Wohnung wirkt gemütlich, ist nicht so überladen.

Gabi. Wir haben uns zwei Zimmereinrichtungen auf Anzahlung gekauft: ein Schlafzimmer und ein Wohnzimmer.

(63) Wie schaffst du das alles?

Erika. Oh, was ist denn? Es riecht hier sengerig.

Gabi. Au weia! Ich habe ein Bügeleisen an. Einen Augenblick, ich stelle das Eisen schnell ab. *Kommt zurück.* Ich war gerade beim Bügeln, als ihr kamt.

Erika. Hoffentlich ist nichts passiert?

Gabi. Es ist nicht weiter schlimm. Ich habe ein altes Handtuch versengt.

Inge. Wäschst du immer selbst?

Gabi. Die große Wäsche – Laken, Bettbezüge, Kissenbezüge, Tischtücher bringe ich in die Wäscherei. Das dauert 8 bis 12 Tage. Leibwäsche, Handtücher, Taschentücher wasche ich selber zu Hause.

Erika. Hast du keine Waschmaschine?

Gabi. Doch. Eine Waschmaschine haben wir uns vor kurzem angeschafft. Gewaschen wird bei uns jede Woche. Diesmal war ich lange krank. Da hat sich viel Wäsche angehäuft.

Inge. Ich muß immer wieder staunen. Wie schaffst du das alles, Wäsche, Saubermachen und den ganzen Haushalt neben deinem Studium?

Gabi. Das mache ich gern. Das ist ein Ausgleich für mich.

Inge. Geht dir Klaus zur Hand? Drückt er sich nicht vor der Hausarbeit?

Gabi. Aber nein! Klaus scheut sich nicht mit zuzupacken.

Inge. Aber diesmal hast du dir wohl doch zu viel zugemutet.

Erika. Wir könnten dir ein bißchen helfen. Wie denkst du darüber? Zu dritt könnten wir die Wohnung in ein paar Stunden auf Hochglanz bringen.

Inge. Und je eher wir anfangen, desto schneller ist es geschafft.

Gabi. Oh, es ist sehr nett von euch, aber das kann ich euch nicht zumuten.

Erika *fällt ihr ins Wort.* Kein „aber". Laß das unsere Sorge sein!

Inge. Unsere Erika ist ein Prachtmädel. Die Arbeit geht ihr schnell von der Hand. Sie ist auch geübt im Saubermachen. Meine starke Seite ist es nicht gerade.

Gabi. Was nicht ist, kann noch werden.

Вскоре мы обменяли ее на квартиру в центре. Но с этой квартирой нам не повезло.

Эрика. Что такое?

Габи. Наш дом был назначен на снос. На его месте должна была строиться школа. Тогда мы получили через райжилотдел эту квартиру. Отсюда Клаусу до работы удобнее ехать на трамвае.

Инга. Хорошо у вас здесь! Современная мебель, красивые гардины. Квартира обставлена со вкусом. Вы можете быть довольны.

Габи. А мы и довольны. Нам только хотелось бы оклеить заново спальню. Обои в ней уже немного выгорели, ведь в этой комнате целый день солнце.

Эрика. Да, квартира уютная и хорошо, что в ней не слишком много мебели.

Габи. Мы купили в кредит два гарнитура — спальню и жилую комнату.

Как ты все успеваешь?

Эрика. Что это? Здесь пахнет паленым.

Габи. Ой, ведь у меня включен утюг. Одну минуточку, я его сейчас выключу. (*Возвращается.*) Я как раз гладила, когда вы пришли.

Эрика. Надеюсь, ничего не случилось.

Габи. Пустяки. Я прожгла старое полотенце.

Инга. Ты всегда сама стираешь?

Габи. Крупные вещи — простыни, пододеяльники, наволочки, скатерти — я отдаю в прачечную. Через 8—12 дней белье готово. Нательное белье, полотенца и носовые платки я стираю дома сама.

Эрика. У тебя нет стиральной машины?

Габи. Как же, есть. Стиральную машину мы приобрели недавно. Стираем мы каждую неделю. В этот раз я долго болела, поэтому скопилось много белья.

Инга. Я не перестаю удивляться. Как ты все успеваешь? И стирка, и уборка и другие домашние дела, наряду с учебой?

Габи. Я это делаю охотно. В смене занятий я нахожу отдых.

Инга. А Клаус тебе помогает? Он не увиливает от домашней работы?

Габи. Ну что ты. Клаус никогда не отказывается помочь.

Инга. Но боюсь, что на этот раз ты переоценила свои силы.

Эрика. Мы могли бы тебе немного помочь. Как ты на это смотришь? Втроем мы смогли бы за несколько часов убрать квартиру так, что все будет блестеть.

Инга. И чем раньше мы начнем, тем скорее кончим.

Габи. Это очень мило с вашей стороны, но я не могу согласиться с тем, чтобы вы мне помогали.

Эрика (*прерывает*). Никаких «но», предоставь это нам решать.

Инга. Наша Эрика просто чудо. В ее руках всякая работа спорится. Она мастер и по части уборки. Я же этим не могу похвалиться.

Габи. Все это еще придет.

Inge. Nein, wirklich. Ich bin im Haushalt nicht zu gebrauchen, aber für dich, Gabi, bin ich zu allem bereit. Beim Aufräumen kann ich helfen, und den Abwasch mache ich allein.

(64) Wir machen Großreine

Erika. Nun, los an die Arbeit! Könnte ich eine Schürze haben, Gabi? Ich binde mir die Schürze um.

Gabi. Komm mal mit in die Küche! Hier hast du einen Eimer und hier ist ein Teekessel.

Erika. Zunächst einmal zünde ich das Gas an und setze das Wasser auf.

Zehn Minuten später.

Inge. Nun ist das Wasser heiß, ich stelle das Gas ab.

Erika *zu Inge.* Wische den Fußboden auf, und ich wasche inzwischen die Fensterrahmen und putze die Fenster. Dann will ich die Wände in der Küche und im Bad abseifen, danach das Waschbecken und den Gasherd säubern.

Gabi. Und ich tu' so, als hätte ich nichts zu tun. Der Küchentisch ist noch nicht abgeräumt. Dann muß ich noch plätten, ich will es nicht angefangen stehenlassen. Der Wäscheberg muß heute noch gebügelt werden.

Erika. Das Bügeln kann warten. Zuerst müßte man aufräumen. Beginnen wir mit dem kleineren Zimmer.

Gabi. Das meine ich auch. Auf dem Tisch von Klaus sieht's aus wie Kraut und Rüben. Ich will erst mal hier aufräumen. Die Bücher müssen auch noch weggeräumt werden.

(65) Hier Müller

Das Telefon schrillt.

Inge. Das wird Klaus sein.

Gabi *nimmt den Hörer ab.* Hier Müller. Wer ist da bitte?

Männerstimme. Guten Tag! Hier ist Krause. Könnte ich bitte mal Herrn Müller sprechen?

Gabi. Er ist im Dienst. Kann ich ihm etwas ausrichten?

Krause. Er hat bei mir zu Hause angerufen, mich aber nicht erreicht.

Gabi. Könnten Sie vielleicht die Nummer von seiner Dienststelle gebrauchen?

Krause. Danke schön! Die habe ich. Ich habe versucht, ihn telefonisch zu erreichen, hatte aber Pech. Mal konnte er nicht abkommen, mal war er zu Tisch, mal war er außer Haus. Und jetzt ist er schon weg.

Gabi. Soll ich ihm etwas bestellen?

Krause. Die Sache ist eben die... Wir waren für Montag verabredet. Leider geht es nicht, ich bin dienstlich verhindert. Wollen Sie bitte so nett sein und ihm hinterlassen, daß ich bis zehn Uhr auf seinen Anruf warte.

Gabi. Das tu' ich gerne.

Krause. Vielen Dank! Auf Wiederhören und ein schönes Wochenende!

Инга. Нет, в самом деле. Дома я плохой помощник, но для тебя, Габи, я готова на все. Я могу помочь в уборке квартиры, да и посуду я могу вымыть.

У нас сегодня генеральная уборка

Эрика. Ну, за работу. Габи, у тебя не найдется фартука? Я повяжу фартук.

Габи. Идем на кухню. Вот тебе ведро, а вот чайник.

Эрика. Я сначала зажгу газ и поставлю греть воду.

Через десять минут.

Инга. Вода уже горячая, я выключу газ.

Эрика (*Инге*). Вымой пол, а я тем временем вымою окна. Затем я вымою с мылом стены на кухне и в ванной, а потом вычищу раковину, протру газовую плиту.

Габи. А я стою, как будто мне нечего делать. Со стола еще не убрано. Затем мне нужно погладить, я хочу довести начатое дело до конца. Всю эту гору белья нужно выгладить сегодня.

Эрика. С глаженьем можно подождать. Сначала нужно заняться уборкой. Давайте начнем с маленькой комнаты.

Габи. Я тоже так думаю. У Клауса на столе полнейший беспорядок. Я сначала наведу здесь порядок. Эти книги тоже нужно было бы отсюда убрать.

Да, я слушаю

Телефонный звонок.

Инга. Это, наверно, Клаус.

Габи (*снимает трубку*). Слушаю. Кто говорит?

Мужской голос. Здравствуйте. Говорит Краузе. Можно попросить господина Мюллера.

Габи. Он на работе. Что ему передать?

Краузе. Он звонил мне домой, но не застал меня.

Габи. Может быть, вам дать его служебный телефон?

Краузе. Спасибо, у меня он есть. Я пытался до него дозвониться, но безуспешно. То он не мог подойти к телефону, то он ушел на обед, то он куда-то уезжал. А сейчас он уже ушел.

Габи. Может быть, ему что-нибудь передать?

Краузе. Дело в том, что мы договорились встретиться в понедельник. К сожалению, из этого ничего не выйдет, я буду занят на работе. Не будете ли вы так добры передать ему, что я жду его звонка до десяти часов.

Габи. Хорошо, я передам.

Краузе. Большое спасибо. До свидания. Желаю хорошо провести субботу и воскресенье.

Gabi. Danke, ebenfalls. *Legt den Hörer auf.*
Erika. Mit wem hast du telefoniert?
Gabi. Das war ein Bekannter von Klaus.

Das Telefon läutet wieder.

(66) War kein Anruf für mich?

Erika. Nanu, was ist denn nun schon wieder los? Das Telefon geht heute den ganzen Tag. Ja, bitte. *Zu Gabi.* Für dich.
Klaus. Hallo, Gabi! Na, was gibt's? War kein Anruf für mich?
Gabi. Ein Herr Krause hat angerufen. Er läßt sich entschuldigen, aus der Verabredung für Montag wird nichts. Es soll etwas dazwischengekommen sein. Er wartet bis zehn Uhr auf deinen Anruf.
Klaus. Hat er sonst nichts bestellen lassen?
Gabi. Nein, weiter nichts. Lemke war noch da. Du möchtest mal bitte zu ihm 'rüberkommen.
Klaus. Danke, Gabi. Bis nachher!
Gabi. Tschüß und mach's gut!

(67) Ich telefoniere gleich ab

Erika *zu Gabi.* Komm mal her, wir brauchen deinen Rat.
Gabi. Einen Augenblick, ich muß noch schnell telefonieren. *Wählt.*
Eine Frauenstimme. Poliklinik Friedrichshain.
Gabi. Guten Tag, hier ist Müller. Ich hätte eine Bitte an Sie. Ich hatte eigentlich für heute einen Termin um 14 Uhr bei Frau Dr. Stern. Das paßt mir aber schlecht. Ginge es nicht morgen oder übermorgen?
Die Frauenstimme. Einen Augenblick, bitte. Ich verbinde Sie mit der stomatologischen Abteilung.
Stom. Abt. Meine Kollegin von der Anmeldung hat mir schon gesagt, worum es geht. Ist Ihnen Dienstag recht, Frau Müller?
Gabi. Mir wäre Mittwoch noch lieber.
Stom. Abt. Moment mal, bitte. Ich muß erst noch einmal nachsehen. Ja, das ließe sich einrichten. Also, Mittwoch zehn Uhr vormittags.
Gabi. Haben Sie recht herzlichen Dank! Auf Wiederhören!

(68) Wo soll das hin?

Inge. Bücher, Zeitungen und Zeitschriften liegen hier herum. Kann das hier weg? Zeig mir, wo ich das hinräumen soll!
Gabi. Die Bücher kommen in den Schrank. Und den kleinen Wandschrank werde ich ausräumen für Fotos.
Inge. Und wohin mit diesen Zeitungen?
Gabi. Die gehören in den Papierkorb. Hast du die Bücher schon eingeräumt?

Inge. Ich bin gerade dabei, aber sie gehen nicht alle 'rein. Wie ich sehe, habt ihr manche Bücher doppelt.
Gabi. Wir haben sie geschenkt bekommen. Der Weg zum Antiquariat war uns zu weit, und zum Wegwerfen waren uns die Bücher zu schade.
Inge. Was wäre noch zu tun?

Габи. Спасибо. Желаю и вам того же. (*Кладет трубку.*)
Эрика. С кем ты разговаривала?
Габи. Это был знакомый Клауса.

Снова звонок.

Мне никто не звонил?

Эрика. Что там такое опять? Сегодня целый день звонит телефон! Да? (*Габи*) Тебя.
Клаус. Габи, ты? Что нового? Мне никто не звонил?
Габи. Звонил некий Краузе. Он просил передать, что в понедельник встреча не состоится. Он сказал, что у него что-то изменилось. Он ждет твоего звонка до десяти.
Клаус. Больше он ничего не просил передать?
Габи. Нет, ничего. Да, еще заходил Лемке. Он просил, чтобы ты к нему зашел.
Клаус. Спасибо, Габи. Пока.
Габи. Пока. Счастливо.

Я позвоню и откажусь

Эрика (*Габи*). Иди сюда, нам нужен твой совет.
Габи. Минуточку, мне нужно еще позвонить. (*Набирает номер.*)
Женский голос. Поликлиника района Фридрихсхайн.
Габи. Здравствуйте, моя фамилия Мюллер. У меня к вам просьба. Я сегодня назначена на 14 часов к доктору Штерн, но мне не подходит это время. Нельзя ли перенести на завтра или послезавтра?
Женский голос. Одну минуточку. Я соединю вас со стоматологическим отделением.
Стоматологическое отделение. Из регистратуры мне уже сказали, о чем идет речь. Вас устроит вторник, фрау Мюллер?
Габи. Мне было бы еще удобнее в среду.
Стомат. отделение. Минуточку. Я сейчас посмотрю еще раз. Да, это можно сделать. Итак, в среду в десять часов утра.
Габи. Большое спасибо. До свидания.

А куда все это девать?

Инга. Здесь везде лежат книги, газеты, журналы. Можно их убрать отсюда? Покажи только, куда их положить.
Габи. Книги можно поставить в шкаф. Маленький шкафчик я хочу освободить, чтобы положить туда фотографии.
Инга. А куда положить эти газеты?
Габи. Их можно выбросить в корзину для бумаг. Ты уже убрала книги в шкаф?
Инга. Я как раз этим занимаюсь, но они все туда не войдут. Я обратила внимание, что у вас есть книги в двух экземплярах.
Габи. Эти книги нам подарили. В букинистический магазин идти далеко, а выбросить книги было жалко.
Инга. Ну, что мне еще делать?

Gabi. Tu' die Briefe und Bleistifte in die Schublade!
Erika. Und jetzt müßte man überall Staub saugen.
Inge. Das mache ich. Wo hast du den Staubsauger stehen? Ich stelle den Staubsauger an und sauge den Teppich und die Brücke ab.
Erika. Au, ich habe mich am Fensterrahmen gestoßen!
Inge. Die Scheiben sind schon blank geputzt, komm 'runter!
Erika. Soll ich das Fenster auflassen oder zumachen?
Gabi. Laß es auf! Das Zimmer geht auf eine ruhige Straße hinaus.
Erika. Ablösung erwünscht?
Inge. Nein, laß man, ich mache das schon.
Gabi. Oje, der Schlüssel ist weggekommen. Sollte ich ihn etwa verloren haben?
Erika. Was ist denn?
Gabi. Ich habe meinen Schlüssel verlegt. Eben war er noch da.
Erika. Da ist er ja. Er beißt dich gleich.
Inge. Und wo soll ich die Blumen hinstellen?
Gabi. Der Blumenstrauß kommt auf den Tisch. Das Kissen da kommt auf die Couch[1], und die Vase kommt hier 'rauf.
Erika. Paß auf, daß du die Vase nicht fallen läßt.
Gabi. Versteht ihr mit der Bohnermaschine umzugehen?
Erika. Und ob! Inge hat den Fußboden aufgewischt, jetzt reibe ich ihn mit Bohnerwachs ein und bohnere.

Eine halbe Stunde später.

Inge. So, daß hätten wir geschafft.

(69) Du kommst wie gerufen

Erika. Es hat geklingelt. Sieh mal nach, Inge, wer da ist.
Gabi. Es wird Klaus sein. Er kommt um die Zeit vom Dienst. Er wird wieder mal den Schlüssel nicht bei sich haben.
Inge. Ich sehe ja aus! In meinem Aufzug traue ich mich nicht 'raus.

Gabi *macht die Tür auf.* Klaus, du? Bitte, die Füße abtreten! Du machst den Fußboden schmutzig.
Klaus. Nanu, was ist denn das? Was geht hier vor?
Erika. Wir machen Großreine.
Klaus. Störe ich?
Inge. Ja, wenn du uns von der Arbeit abhältst.
Gabi. Nein, du kommst gerade richtig. Mal brauchen wir die Männer doch.

Inge. Wir rackern uns hier seit drei Stunden ab. Noch ein paar Handgriffe, dann haben wir es geschafft.
Klaus. Kann ich mich irgendwie nützlich machen?
Erika. Komm mal mit ins Zimmer! Der Schrank muß zur Seite gerückt werden. Faß bitte mit an, wir können ihn nicht von der Stelle bringen. So, das wär's. Aber die Schranktür klemmt jetzt, man kann sie nur mit einem kräftigen Ruck aufziehen. Hebe die eine Seite des Schranks an, ich lege ein Stück Pappe unter das Schrankbein.

[1] [kaut͡ʃ]

Габи. Письма и карандаши убери в ящик.
Эрика. А теперь нужно было бы все пропылесосить.
Инга. Это сделаю я. А где у тебя стоит пылесос? Я включу его и почищу ковер и дорожку.
Эрика. Ой, я ударилась об оконную раму.
Инга. Стекла уже блестят. Слезай.
Эрика. Закрыть окно или оставить его открытым?
Габи. Оставь его открытым. Окно выходит на тихую улицу.
Эрика. Тебя сменить?
Инга. Нет, сама справлюсь.
Габи. Ой, мой ключ исчез. Уж не потеряла ли я его?

Эрика. Что там у тебя такое?
Габи. Я куда-то засунула свой ключ. Он только что был здесь.
Эрика. Да вот он, у тебя под носом.
Инга. А куда поставить эти цветы?
Габи. Этот букет мы поставим на стол, подушку положим на кушетку, а вазу поставим сюда наверх.
Эрика. Смотри, не урони вазу.
Габи. Вы умеете обращаться с полотером?
Эрика. А как же. Инга вымыла пол. Теперь я намажу его мастикой и натру.

Через полчаса.

Инга. Ну, с этим покончено.

Ты как раз кстати

Эрика. Звонок. Инга, посмотри, кто там.
Габи. Это, наверно, Клаус. Он в это время приходит с работы. Наверно, он опять не взял с собой ключа.
Инга. Ну и вид же у меня! В таком наряде я не решаюсь открыть дверь.
Габи (*открывает дверь*). Клаус, это ты? Вытри, пожалуйста, ноги, а то ты наследишь.
Клаус. О, что я вижу! Что тут происходит?
Эрика. У нас генеральная уборка.
Клаус. Я не помешаю?
Инга. Помешаешь, если ты будешь отвлекать нас от работы.
Габи. Нет, ты пришел как раз кстати. Иногда и мужчины могут понадобиться.
Инга. Мы трудимся здесь уже три часа. Еще немного, и все будет сделано.
Клаус. Может быть, вам нужна моя помощь?
Эрика. Иди-ка сюда в комнату. Этот шкаф нужно немного отодвинуть. Помоги-ка, мы не можем сдвинуть его с места. Вот так, хорошо. Но дверца шкафа теперь плохо открывается, ее можно открыть только сильным рывком. Приподними одну сторону шкафа, я подложу под ножку кусок картона.

Klaus *ironisch.* Erika sorgt dafür, daß sich keiner überflüssig vorkommt. Jeder erhält eine Aufgabe zugewiesen.
Gabi. Genug geredet! Pack mal an!
Klaus. Was wäre noch zu machen?
Gabi. Jetzt müssen wir die Stores[1] und die Übergardinen anmachen.
Klaus. Ich komme nur mit einer Leiter 'ran. Ich gehe gleich die Leiter holen.
Erika *tritt ein.* Paß auf, daß dir nichts kaputtgeht!

Die Gardinenstange fällt hinunter. Die Blumenschale zerbricht.

Gabi. Das habe ich ja geahnt! Ist doch gleich zu merken, wenn eine kräftige Männerhand zupackt.
Klaus. Da ist etwas nicht in Ordnung. Die Gardinen lassen sich weder auf- noch zuziehen. Das kriegen wir schon hin. So, das hätten wir.
Erika. Soll ich das Licht in der Küche brennen lassen oder ausmachen?
Gabi. Mach' es aus!
Erika. Nun ist es soweit. Das Reinemachen hätten wir hinter uns. Wir machen jetzt Feierabend.
Gabi. Ich weiß gar nicht, wie ich euch für eure Hilfe danken soll.
Erika. Oh, gern geschehen. Kleinigkeit.
Gabi. Jetzt essen wir erst einmal was. Habt ihr Durst? Ich hab' Tee gemacht. Mögt ihr welchen?
Erika. Aber gerne.

Es klingelt. Gerd, Heinz und Peter treten ein.

Fernsehen

(70) Einen Farbfernsehgerät habt ihr auch!

Gerd. Einen Farbfernseher habt ihr auch! Ist er gut?
Klaus. O ja, ich kann nicht klagen. Wir haben lange gespart, bis wir das ganze Geld zusammen hatten.
Heinz. Und nun hockt ihr wohl die ganzen Abende zu Hause?
Klaus. Anfangs haben wir jeden Abend vor dem Bildschirm gesessen. Jetzt habe ich schon genug vom Fernsehen. Es macht mir keinen Spaß mehr
Peter. Ich bin kein Freund vom Fernsehen. Ich mache mir nichts daraus.
Klaus. Das Fernsehen ist heute nicht wegzudenken. Ich für mein Teil kann auf die Aktuelle Kamera nicht verzichten.

Gerd. Und es gibt leidenschaftliche „Röhrenkieker". Sie verlernen das Lesen, meiden die Theater und Konzertsäle, sitzen Tag für Tag, von morgens bis abends vor dem Bildschirm und lassen wahllos alles über sich ergehen vom ersten Testbild bis zum Sendeschluß.
Heinz. Wenn solche Menschen erst einen Fernsehapparat haben, kommen sie überhaupt nicht mehr weg.

[1] [ʃto:rs]

Клаус (*иронически*). Эрика боится, что кто-нибудь почувствует себя лишним. Она каждому находит работу.
Габи. Хватит болтать! Принимайся за дело.
Клаус. Ну, что мне еще осталось?
Габи. Теперь нам нужно повесить тюлевые занавески и гардины.
Клаус. Сейчас я принесу лестницу. Без нее я не достану.

Эрика (*входит*). Смотри, не разбей чего-нибудь.

(Карниз для гардин падает, разбивается цветочный горшок.)

Габи. Я так и знала. Сразу чувствуется мужская сила.

Клаус. Тут что-то не в порядке. Занавески не открываются и не закрываются. Сейчас мы это поправим. Ну, теперь все в порядке.
Эрика. Погасить свет на кухне или пусть горит?
Габи. Погаси.
Эрика. Ну все, с уборкой покончено. Теперь отдохнем.

Габи. Не знаю, как мне вас благодарить за вашу помощь.
Эрика. О, не стоит благодарности, пустяки.
Габи. А теперь давайте перекусим. Я заварила свежий чай. Хотите чаю?
Эрика. С удовольствием.

(Звонит звонок. Герд, Гейнц и Петер входят.)

Телевидение

И цветной телевизор у вас есть!

Герд. И цветной телевизор у вас есть! Он хорошо работает?
Клаус. О да, не могу пожаловаться. Нам пришлось долго откладывать деньги на эту покупку.
Гейнц. И теперь вас вечером не вытащить из дома?
Клаус. Сначала мы смотрели телевизор каждый вечер. Теперь это уже надоело. Мне это уже не доставляет удовольствия.
Петер. Я не увлекаюсь телевизором. По мне его могло бы и не быть.
Клаус. Сейчас нельзя себе представить жизнь без телевизора. Я бы, например, не мог бы не посмотреть Информационную программу «Время».
Герд. А ведь есть люди, которые просто помешаны на телевизоре. Они ничего не читают, совсем не ходят в театры и концерты, изо дня в день с утра до ночи сидят у телевизора и смотрят все подряд, без разбора, от начала до конца передач.
Гейнц. Как только такие люди купят телевизор, они уже никуда не ходят.

Gabi. So ist es mit meiner Tante. Sie sieht begeistert fern. Wenn sie keinen Fernseher hätte, wüßte sie abends oft nichts mit sich anzufangen.

Erika. Na ja, ab und zu, zur Entspannung, ein bißchen fernsehen, warum auch nicht?

(71) Weißt du mit dem Fernsehgerät Bescheid?

Gerd. Das macht nur Spaß, wenn das Gerät gut funktioniert. Ich hatte Kummer mit meinem Fernsehapparat. Zuerst war alles gut, und dann... Mal war es eine Bildstörung, mal setzte der Ton aus, und auf einmal ging er überhaupt nicht mehr.

Heinz. Und was war los mit dem Gerät? Lag es vielleicht an der Antenne?

Gerd. Nein, es war die Bildröhre, die war schon verbraucht. Ich habe das Gerät zur Reparatur weggebracht. Dort habe ich die Röhre ersetzen lassen.

Heinz. Wie lange war es in Reparatur?

Gerd. So etwa eine Woche. Kurz vor unserer Abreise habe ich das Gerät abgeholt. Danach lief es ausgezeichnet.

Erika. Siehst du dir jede Sendung an?

Gerd. Das gerade nicht. Nur wenn mal was Nettes ist. Auf manches müssen wir verzichten wegen meines kleinen Bruders. Wenn das Fernsehgerät an ist, ist er vom Bildschirm nicht wegzubringen. Das lenkt ihn aber von seinen Schularbeiten ab und strengt die Augen zu sehr an. Das „Sandmännchen" läßt er sich natürlich nicht entgehen.

Klaus. Stell mal bitte an, Heinz!

Heinz. Mit dem Fernsehgerät weiß ich nicht Bescheid.

Klaus. Das haben wir gleich. Laß mich mal!

Erika. Stell nur nicht auf volle Lautstärke! Mach' es leiser, bitte!

(72) Was gibt's denn heute im Fernsehen?

Gerd. Hier ist die Fernsehzeitung. Welcher Tag ist heute? Freitag, nicht? Was kommt heute im ersten Programm? Laß mal nachsehen! Gespräch am runden Tisch, Theatervorschau, Werbefernsehen, Fußballänderspiel...

Heinz. Ah, das wäre was für uns. Ein bißchen zu spät, aber es lohnt sich wachzubleiben.

Inge. Oh, im ersten Programm läuft gerade ein Krimi.

Klaus. Da ist schon die Ansagerin. Ist sie nicht reizend? Sie sagt das Programm für den ganzen Abend und die nun folgende Sendung an. Dann kommt die Aktuelle Kamera mit Filmreportagen[1] und anschließend der Wetterbericht.

Ansagerin. Guten Abend, meine Damen und Herren! Wir bringen Ihnen eine kurze Vorschau auf unsere heutigen Sendungen.

Inge. Die Schärfe hat etwas nachgelassen, stellt sie nach!

Ansagerin. Soweit, meine Damen und Herren, unsere Programmhinweise. Wir beginnen unser Abendprogramm mit...

---

[1] [~ rəpor'ta:ʒə]

Габи. Точно, как моя тетя! Она с упоением смотрит телевизионные передачи. Если бы у нее не было телевизора, она вечером часто не знала бы, чем заняться.

Эрика. А почему бы иногда и не посмотреть немного телевизор, чтобы отдохнуть?

Ты умеешь обращаться с этим телевизором?

Герд. Это приятно только тогда, когда телевизор хорошо работает. Но мне не повезло с моим телевизором. Сначала все было хорошо, а потом... То появлялись помехи, то исчезал звук, и вдруг телевизор вообще перестал работать.

Гейнц. И что же с ним случилось? Может быть, дело было в антенне?

Герд. Нет, кинескоп вышел из строя. Я отвез телевизор в мастерскую, и там мне сменили кинескоп.

Гейнц. И долго он был в ремонте?

Герд. Примерно неделю. Незадолго до отъезда я его взял из ремонта. После этого он прекрасно работал.

Эрика. Ты смотришь все передачи?

Герд. Да нет. Только когда бывает что-нибудь хорошее. Кое-что нам приходится пропускать из-за моего маленького братишки. Как только мы включаем телевизор, его силой не оттащить от телевизора. Это отвлекает его от уроков, да и глаза утомляются. Передачу «Спокойной ночи, малыши» («Песочный человечек»[1]) он уж, конечно, никогда не пропустит.

Клаус. Включи-ка телевизор, Гейнц.

Гейнц. Я не знаю, как обращаться с этим телевизором.

Клаус. Это мы сейчас. Пусти меня.

Эрика. Только не включай на полную громкость. Сделай, пожалуйста, потише.

А что сегодня по телевизору?

Герд. Вот программа телевидения. Какой сегодня день? Пятница, не так ли? Давай посмотрим, что сегодня по первой программе: беседа за круглым столом, театральное обозрение, реклама, международная встреча по футболу...

Гейнц. Вот это для нас. Немного поздновато, но ради этого стоит лечь позже.

Инга. О, сейчас по первой программе идет детектив.

Клаус. А вот и диктор. Не правда ли, она очаровательна? Она объявит программу вечерних передач и следующую передачу. Затем будут телевизионные новости и прогноз погоды.

Диктор. Здравствуйте, товарищи телезрители. Мы познакомим вас с программой передач на сегодня.

Инга. Резкость изображения немного ухудшилась. Подрегулируйте ее.

Диктор. Вы слушали программу передач на сегодняшний вечер. Мы начинаем нашу программу с...

---

[1] В ГДР детская вечерняя передача называется «Песочный человечек».

Erika. Was hat sie eben angesagt? Ich habe es nicht mitbekommen.
Ansagerin. Verehrte Zuschauer! Anstelle der Sendung „Treffpunkt Berlin" sendet das Fernsehen der DDR heute um 20 Uhr im zweiten Programm ein polnisches Filmlustspiel. Wir bitten herzlich um Verständnis. In der Sendung „Für die Frau", die nun folgt, führen wir die neuesten Modelle für die Herbstsaison[1] vor.

Heinz. Ach, schon wieder eine Modenschau! *Zu Klaus.* Stell den Quatsch ab! Schalte auf den anderen Kanal um!
Erika *zu Heinz.* So siehst du aus!
Inge. Das könnte dir so passen. Du willst, daß es immer nach deinem Kopf geht.
Peter *zu Heinz.* Nimm es ihnen nicht übel! Sie wollten dich bloß ärgern.
Heinz. Auf den Ton kommt es an.

Zwanzig Minuten später.

Reporter. Unsere Sendezeit ist leider um. Wir sagen auf Wiedersehen heute in acht Tagen.
Ansagerin. Liebe Fernsehfreunde, nach einer kurzen Sendepause übernehmen wir eine Übertragung des Fußballänderspiels aus Sofia. Wir schalten um nach Sofia.
Inge. Fußballspiel? Bitte, ohne mich. Ich mache mir nichts aus Fußball.
Klaus. So ein Fußballänderspiel darf man sich nicht entgehen lassen.
Peter. Und wie ist das Länderspiel Ungarn – DDR von gestern ausgegangen?
Heinz. 1 zu 4.
Peter. Sieh mal einer an!
Heinz. Wetten, daß diesmal...
Klaus. Na, seid mal still! Es geht gleich los.
Erika. Nun seht euch das an, die Fans[2] fiebern schon, sie drücken ihrer Mannschaft den Daumen.

Schreibmaschine

(73) Du müßtest Maschineschreiben lernen

Erika. Du, Klaus, kannst du mir das Maschineschreiben beibringen?
Klaus. Aber gern. Setze dich an die Schreibmaschine, nimm den Deckel ab und spanne einen Bogen Papier ein! Hier hast du Kohlepapier.
Erika. Wieviel kann man auf einmal schreiben?
Klaus. Diese Schreibmaschine schafft sechs Durchschläge.
Inge. Das Papier liegt schief. Richte es aus!
Klaus. Drücke jetzt auf die Tasten! So! Man kommt langsam voran.
Inge. Nach jedem Wort mußt du auf die Leertaste drücken, damit ein Zwischenraum entsteht.

---

[1] [~.sɛ'zɔ̃:]
[2] Fan [fæn]

Эрика. Что она объявила? Я не разобрала.

Диктор. Дорогие телезрители. Вместо передачи «Место встречи — Берлин» телевидение ГДР покажет сегодня по второй программе в 20 часов польскую кинокомедию. Мы приносим извинения за изменения в программе. В передаче «Для вас, женщины», которую вы сейчас увидите, будут демонстрироваться модели одежды осеннего сезона.

Гейнц. Ах, опять показ мод. (*Клаусу*) Выключи эту ерунду, переключи на другую программу.

Эрика (*Гейнцу*). Еще чего!

Инга. Как бы не так! Почему всегда должно быть по-твоему?

Петер (*Гейнцу*). Не обижайся на них, они просто хотели тебя подразнить.

Гейнц. Все зависит от того, каким тоном это сказано.

Через двадцать минут.

Ведущий передачу. Время нашей передачи, к сожалению, истекло. Мы прощаемся с вами до следующей пятницы.

Диктор. Дорогие телезрители, после короткого перерыва мы начнем передачу международной встречи по футболу из Софии. Мы включим Софию без предупреждения.

Инга. Футбол? О нет, это не для меня. Футбол меня не интересует.

Клаус. Такую встречу нельзя пропустить.

Петер. А как закончилась вчерашняя встреча Венгрия — ГДР?

Гейнц. 1 : 4.

Петер. Смотри-ка!

Гейнц. Спорим, что на этот раз...

Клаус. Ну, а теперь помолчите! Игра начинается.

Эрика. Смотрите! Болельщики уже переживают за свою команду.

Пишущая машинка

Тебе нужно было бы научиться печатать на машинке

Эрика. Слушай, Клаус, ты не мог бы научить меня печатать на машинке?

Клаус. С удовольствием. Садись за машинку, сними чехол и заложи лист бумаги. Вот тебе копировальная бумага.

Эрика. Сколько экземпляров можно напечатать за один раз?

Клаус. На этой пишущей машинке можно сделать шесть экземпляров.

Инга. Бумага вставлена криво, выровняй ее.

Клаус. Нажимай на клавиши. Вот уже что-то получается.

Инга. После каждого слова нажимай на нижнюю клавишу, чтобы получились между словами интервалы.

Gabi *zu Klaus* Na, kann sie was?
Klaus. Ich würde ihr eine glatte Eins geben. *Zu Erika.* Wenn du auch weiter so tüchtig bist, so hast du es in einem Monat weg.
Inge. Du kannst sie nicht genug loben.
Klaus. Warum auch nicht? Ihr fliegt alles zu. Sie hat das Zeug zu einer Stenotypistin.
Inge. Was sie nicht alles kann! Gegen sie komme ich nicht auf.
Klaus. Wer will, der kann.
Gabi. Früher konnte ich etwas maschineschreiben, jetzt habe ich es verlernt.
Erika. Schreibst du schnell, Klaus?
Klaus. Wie man's nimmt. Blind schreiben kann ich aber nicht.
Inge. Na, was ist denn los?
Erika. Das „l" fällt aus.
Inge. Auch die Buchstaben sind undeutlich.
Gabi. Das liegt nicht an der Schreibmaschine. Die Typen sind verschmutzt. Klaus hat die Maschine eine Ewigkeit nicht gereinigt.
Inge. Außerdem ist das Farbband abgeschrieben und an einigen Stellen durchlöchert. Du hättest es längst auswechseln müssen, Klaus.
Erika. Genug für heute.
Klaus. Nun wollen wir die Maschine zudecken, damit sie nicht einstaubt.

Wochenende

(74) **Hinaus ins Grüne!**

Heinz. Und was steht auf unserem Programm fürs Wochenende? Wir in Leipzig fahren oft sonntags ins Freie.
Klaus. Auch bei uns ist am Wochenende immer viel los. Alles fährt 'raus, per Schiff, per S-Bahn[1], per Straßenbahn oder per Bus, wie es gerade paßt.
Gerd. Wie wär's mit einem Ausflug?
Erika. Von mir aus. Vorausgesetzt, das Wetter meint es gut mit uns.
Inge. Und wenn das Wetter schlecht wird?
Klaus. Die Berliner lassen sich durch Petrus' Launen nicht stören. Mit Kind und Kegel geht's hinaus ins Grüne. Wir fahren auch übers Wochenende oft nach außerhalb, Gabi und ich. Gefrühstückt wird noch zu Hause, und dann geht's mit dem Rucksack los.
Erika. Und wo fahrt ihr hin?
Klaus. Vorigen Sonntag waren wir baden und angeln. Die Meiers, unsere Freunde, waren Pilze suchen. Im Mai haben wir zur Baumblüte einen Ausflug nach Werder gemacht.

---

[1] В Берлине поезда городской железной дороги (S-Bahn = Stadtbahn) связывают центр и отдельные части города с пригородом.

Габи (*Клаусу*). Ну как? Что-нибудь у нее получается?
Клаус. Я бы ей поставил пятерку![1] (*Эрике*) Если ты и дальше будешь такой же старательной, то через месяц ты будешь прекрасно печатать.
Инга. Ну и хвалишь же ты ее!
Клаус. А почему бы и нет? Она схватывает все на лету. У нее есть задатки стать хорошей машинисткой.
Инга. Чего только она не умеет! Куда мне до нее.
Клаус. Кто хочет, тот добьется.
Габи. Раньше я немного печатала на машинке, а теперь совсем разучилась.

Эрика. Клаус, ты быстро печатаешь?
Клаус. Как сказать. Но печатать слепым методом я не умею.
Инга. Ну, что там опять случилось?
Эрика. Западает «л».
Инга. Буквы получаются нечеткие.
Габи. Дело тут не в машинке. Просто шрифт грязный. Клаус уже давным-давно ее не чистил.
Инга. Кроме того, лента износилась, а в некоторых местах она даже пробита. Клаус, тебе нужно было бы давно ее сменить.
Эрика. На сегодня хватит.
Клаус. Ну а теперь давай закроем машинку, чтобы она не пылилась.

Воскресный отдых

Поехали за город!

Гейнц. А что намечено на субботу и воскресенье? У нас в Лейпциге по воскресеньям часто выезжают за город.
Клаус. В эти дни и у нас всегда большое оживление. Все отправляются за город, кто на пароходе, кто по городской железной дороге, кто на трамвае или на автобусе, как кому удобнее.
Герд. А не поехать ли нам за город?
Эрика. Ну что ж. Если только будет хорошая погода.
Инга. А если погода будет плохая?
Клаус. Берлинцы не боятся капризов погоды и всей семьей отправляются на лоно природы. Мы с Габи тоже каждую субботу уезжаем за город. Завтракаем мы дома, а затем надеваем рюкзаки и в путь.

Эрика. И куда же вы ездите?
Клаус. В прошлое воскресенье мы ездили купаться и ловить рыбу. Мейеры, наши друзья, ездили за грибами. В мае мы побывали в Вердере во время цветения садов.

[1] Оценка «5» в СССР соответствует «1» в ГДР.

Erika. Waren die Meiers auch mit von der Partie?
Klaus. Natürlich waren sie mit dabei. Günter hat uns gerade den Anstoß dazu gegeben.
Gerd. Und wie kommt man hin?
Klaus. Mit der Bahn bis Potsdam und von dort aus mit der „Weißen Flotte" weiter oder mit der Bahn direkt bis nach Werder. Werder lohnt immer einen Besuch, auch wenn die Zeit der Baumblüte vorüber ist.
Inge. Müssen wir unbedingt dorthin fahren? Es gibt doch noch andere schöne Ziele. Laßt euch was anderes einfallen!
Klaus. Wir könnten auch mit einem Schiff der „Weißen Flotte" eine Seerundfahrt machen.
Heinz. Oh, das läßt sich hören. Das mache ich gerne mit.
Peter. Alles gut und schön, aber wenn es nach mir ginge, so würde ich lieber ins Freie fahren.
Inge. Das wäre prima! Ich würde baden und mich den ganzen Tag in der Sonne aalen!
Klaus. Und wenn nicht gebadet wird, kann man Volleyball spielen oder Boot fahren. Ruderboote und Paddelboote gibt's ja überall leihweise.

Inge. Drücken wir die Daumen, daß schönes Wetter wird.

(75) Es sieht nach Regen aus

Am Sonnabend.

Peter. Wir müssen die Daumen für gutes Wetter nicht allzu stark gedrückt haben. Schaut mal zum Fenster hinaus. Bedeckter Himmel, graue Wolken und kein Sonnenschein.
Heinz. Ja, das Wetter könnte besser sein.
Erika. Wir haben Pech. Mit dem schönen Wetter ist es wieder aus. Es wird Regen geben.
Inge. Ja, es sieht nach Regen aus. Es wird wohl nichts aus unserem Sonntagsausflug.
Klaus. Ein bißchen Regen könnte auch nicht schaden. Es ist zu trocken.
Peter. Es regnet euch nie zur rechten Zeit. Von mir aus kann es regnen. Ich mach' mir nichts daraus. Es kann auch bei trübem Wetter eine schöne Fahrt werden. Ich würde dennoch fahren. Kommst du auch mit, Gerd?
Gerd. Warum denn nicht? Ich will kein Spielverderber sein.
Klaus. Voriges Mal hätte das Wetter auch besser sein können. Sonnenschein und Regen, Blitz und Donner – alles durcheinander.

Inge. Wieviel Grad sind heute?
Klaus. Zwanzig, aber man hat angesagt, es kommt eine Hitzewelle. Die Temperaturen steigen wieder bis auf + 29 Grad im Schatten.
Erika. Na, wollen wir uns überraschen lassen! Die Hitze macht mir nichts aus.
Inge. Wir drücken die Daumen, daß die Wettervorhersage eintrifft.

Эрика. Мейеры тоже ездили с вами?
Клаус. А как же? Как раз Гюнтер-то и подал мысль съездить туда.

Герд. А как туда ехать?
Клаус. На электричке до Потсдама, а оттуда на прогулочном теплоходе или на электричке прямо до Вердера. В Вердер всегда стоит съездить, даже когда пора цветения садов прошла.
Инга. Разве нам обязательно ехать именно туда? Ведь есть много других красивых мест. Придумайте что-нибудь другое.
Клаус. Мы могли бы совершить прогулку на речном теплоходе.

Гейнц. О, это становится интересным. Я поеду с удовольствием.
Петер. Все это, конечно, хорошо, но что касается меня, то я бы лучше поехал за город.
Инга. Это было бы чудесно. Я бы целый день купалась и нежилась на солнышке.
Клаус. Ну а в перерывах между купаньем можно сыграть в волейбол или покататься на лодке. Ведь везде можно взять напрокат лодку или байдарку.
Инга. Остается пожелать только хорошей погоды.

Похоже на то, что будет дождь

В субботу.

Петер. Мы явно не очень сильно желали, чтобы была хорошая погода. Посмотрите-ка в окно. Все небо в тучах, нигде ни просвета.

Гейнц. Да, погода могла бы быть и лучше.
Эрика. Нам не везет. Погода опять испортилась. Будет дождь.

Инга. Да, похоже на то. По-видимому, из нашей поездки в воскресенье ничего не выйдет.
Клаус. Небольшой дождь тоже не повредил бы. Сейчас слишком сухо.
Петер. Вам всегда дождь идет не вовремя. По мне пусть себе идет, мне он не мешает. И в плохую погоду можно совершить хорошую прогулку. Я бы все-таки поехал. Герд, ты поедешь?

Герд. А почему бы и нет? Я всегда поддержу компанию.
Клаус. В прошлый раз погода тоже могла бы быть и лучше. То светило солнце, то шел дождь, то сверкала молния, то гремел гром — все вперемежку.
Инга. Сколько сегодня градусов?
Клаус. Двадцать, но по радио передавали, что ожидается жара. Температура снова поднимется до 29 градусов в тени.
Эрика. Ну что ж, посмотрим, что будет. Жары я не боюсь.

Инга. Пожелаем, чтобы прогноз погоды оправдался.

(76) 'Raus aus den Federn!

Am Sonntag.

Erika. Du, Inge, sieh mal auf die Uhr! Weißt du, wie spät es schon ist? Sind wir aber Schlafmützen!

Inge. Später ging's wohl mal wieder nicht.

Erika. Ich dachte, du hättest den Wecker für sieben gestellt.

Inge. Hab' ich auch. Wer weiß, warum er nicht geklingelt hat.

Erika. Du hast bestimmt nur die Uhr aufgezogen. Jetzt aber 'raus aus den Federn! In einer Viertelstunde ist Klaus hier. Schnell die Betten gemacht und flink unter die Dusche!

Inge. Komm, wir machen erst einmal Gymnastik! Du hast es aber nicht eilig. Schneller, schneller! Nicht trödeln!

Erika. Ich fliege ja schon. Hetz doch nicht so!

Inge. Arme seitwärts! Grätschstellung! Rumpfbeugen! So. Und nun noch ein paar Kniebeugen und Schluß! Du bist aber ganz schön faul, Erika.

Erika. Ich bin ganz außer Atem.

Inge. Das kommt davon, daß du völlig aus der Übung gekommen bist.

Erika. So, jetzt bin ich richtig wach.

Inge. Komm, wir werfen uns nur schnell unsere Bademäntel über und gehen ins Badezimmer. Hoffentlich ist es noch nicht besetzt.

Erika. Herrlich! Niemand da. Huh, ist das kalt!

Inge. Los! Du mußt dich abhärten!

Wieder im Zimmer.

Inge. Na, was ziehst du heute an? Vergiß nicht deine Strickjacke! Es ist bestimmt kühl auf dem Schiff.

Erika. Weißt du nicht, wo ich meine Tasche gelassen habe? Da muß alles 'rein, was wir mitnehmen wollen.

Inge. Da hängt sie doch, am Haken. Hast du deinen Badeanzug und deine Badekappe schon drin? Tu' meine Sachen auch mit dazu! Hast du an das Frottiertuch gedacht?

Erika. Wie denn sonst?

Inge. Wo habe ich bloß meine Sonnenbrille hingetan? Da ist sie ja. Na, gehen wir!

Im zweiten Zimmer.

Klaus. Das ist ja allerhand! Die schlafen noch! Guten Tag, ihr Langschläfer! Wollt ihr bis in die Puppen schlafen? *Macht das Radio an.* Mal hören, wie das Wetter wird.

Ansager. Wir brachten Ihnen Nachrichten, gesprochen von Kramer. Es ist 7 Uhr 10.

Klaus. Eins, zwei, drei, los, 'raus aus den Federn! Gleich sind Inge und Erika da. Sie sind schon wach. Das Radio läuft in ihrem Zimmer. Na, wird's bald?

А ну-ка вставать!

В воскресенье.

Эрика. Ой, Инга, посмотри на часы. Знаешь, сколько уже времени? Ну и сони же мы!

Инга. Позже проснуться мы никак не могли.

Эрика. Я думала, что ты поставила будильник на семь.

Инга. Я так и сделала. Кто его знает, почему он не звонил.

Эрика. Ты, наверно, завела только ход. Ну, а теперь давай быстро вставать! Через пятнадцать минут придет Клаус. Быстренько уберем постели и — под душ.

Инга. Давай сначала сделаем гимнастику. Но ты совсем не торопишься. Скорее, скорее, не копайся так долго!

Эрика. Я уже бегу. Не устраивай ты спешки.

Инга. Руки в сторону! Ноги врозь! Наклоны туловища! Так. А теперь еще несколько приседаний и все. Ну и лентяйка же ты, Эрика.

Эрика. Я совсем запыхалась.

Инга. Это все потому, что ты давно не занималась гимнастикой.

Эрика. Вот теперь я совсем проснулась.

Инга. А теперь быстренько набросим купальные халаты и бегом в ванную. Надеюсь, она еще не занята.

Эрика. Чудесно! Никого нет. Ой, вода холодная!

Инга. Ну-ка! Тебе надо закаляться.

Снова в комнате.

Инга. Что ты сегодня оденешь? Не забудь взять вязаную кофточку. На пароходе наверняка будет прохладно.

Эрика. Ты не знаешь, куда я девала свою сумку? В нее нужно положить все, что мы берем с собой.

Инга. Да, вот она висит на вешалке. Твой купальный костюм и купальная шапочка уже в сумке? Положи туда и мои вещи. Ты не забыла мохнатое полотенце?

Эрика. Конечно, нет.

Инга. А куда я девала свои очки от солнца? Да вот они. Ну, идем.

Во второй комнате.

Клаус. Вот тебе и на! Они еще спят! Привет соням! Вы что, до обеда хотите спать? (*Включает радио.*) Ну-ка, послушаем прогноз погоды.

Диктор. Мы передавали последние известия. Вел передачу Крамер. Сейчас 7 часов 10 минут.

Клаус. Раз, два, три — подъем! Сейчас здесь будут Инга и Эрика. Они уже проснулись, в их комнате включено радио. Ну, вы скоро?

Es klopft.

Peter. Da sind sie ja schon. *Ruft.* Einen Augenblick, bitte!
Klaus. Seid ihr soweit? Na, endlich! *Zu Inge und Erika.* Bitte herein!

(77) Noch einen Urlaub müßte man haben!

Inge und Erika treten ein.

Inge. Einen schönen guten Morgen! Na, gut geschlafen?
Heinz. Nanu, seid ihr schon fertig? Sieh mal einer an! Diese Überpünktlichkeit kenne ich gar nicht an euch.
Peter. Und wir konnten unseren Heinz nicht wachbekommen.
Gerd. Zum Frühaufsteher ist er nicht geboren, aber was tut man nicht alles für seine Freunde?
Erika. Es ist ein schöner Tag draußen. Das Wetter ist wie bestellt für uns.
Klaus. An so einem Tag muß man alles stehen- und liegenlassen. Ihr wollt doch nicht zu Hause hocken bei dem Wetter?
Peter. Ja, wir könnten ein bißchen 'rausfahren.
Heinz. Das heutige Wetter verführt gerade dazu.
Gerd. Und wo soll es hingehen?
Heinz. Ich habe mir sagen lassen, Grünheide ist ein schöner Ausflugsort und ist bequem zu erreichen.
Erika. Fährt man mit der S-Bahn hin?
Klaus. Wir könnten mit der S-Bahn bis Erkner fahren und dann weiter mit dem Bus. Aber ihr müßtet mal sehen, was sich sonntags auf der S-Bahn tut. Fahren wir lieber mit einem Schiff der „Weißen Flotte" ab Treptow!

Erika. Nehmen wir was zu essen mit?
Klaus. Das ist nicht nötig. Auf dem Schiff gibt es bestimmt was.

Inge. Obst und Bonbons könnten wir allerdings mitnehmen.
Peter. Du, Heinz, hast du deine Kamera mit?
Heinz. Und ob!
Klaus. Ich muß noch Gabi abholen. Wir treffen uns vor der Anlegestelle Treptow um dreiviertel elf.
Erika. Na, bis dann! Mach's gut!

(78) Können Sie mir bitte sagen, wo...

Eine Fahrt durch die Stadt.

Gerd. Entschuldigen Sie bitte, wissen Sie hier Bescheid?
Eine Frau. Ich bin nicht von hier, ich kenne mich hier nicht aus.
Heinz. Verzeihung! Könnten Sie mir bitte sagen, wie wir zur Anlegestelle Treptow kommen?
Ein Mann. Also, passen Sie auf: Sie gehen hier ein kleines Stück geradeaus, dann kommen Sie an den S-Bahnhof. Fahren Sie zwei Stationen mit der S-Bahn und dann steigen Sie in den 71er um!
Ein anderer Mann *schaltet sich ein.* Hören Sie nicht auf den, der Mann hat doch keine Ahnung. Was sollen Sie am S-Bahnhof? Das ist ja viel zu weit.

Стук в дверь.

Петер. Вот и они. (*Кричит.*) Минуточку!

Клаус. Вы уже встали? Наконец-то. (*Инге и Эрике*) Входите, пожалуйста.

Иметь бы сейчас еще один отпуск!

Инга и Эрика входят.

Инга. Доброе утро. Как спалось?

Гейнц. Вы уже готовы? Смотри-ка! Такой сверхпунктуальности я за вами не замечал.

Петер. А мы не могли добудиться Гейнца.

Герд. Рано вставать не в его натуре, но чего только не сделаешь для друзей.

Эрика. Сегодня чудесный день. Погода как по заказу.

Клаус. В такой день нужно оставить все дела. Не сидеть же в такую погоду дома.

Петер. Да, можно было бы съездить куда-нибудь за город.

Гейнц. В такую погоду, как сегодня, дома не усидишь.

Герд. А куда мы поедем?

Гейнц. Мне говорили, что Грюнгейде прекрасное место для прогулок и что туда легко доехать.

Эрика. Туда можно добраться по городской железной дороге?

Клаус. Мы могли бы поехать поездом до Эркнера, а оттуда автобусом. Но если бы вы видели, что творится по воскресеньям в поездах. Давайте лучше поедем на прогулочном пароходе от пристани Трептов.

Эрика. А поесть что-нибудь мы возьмем?

Клаус. Да нет, не нужно. На пароходе наверняка можно будет что-нибудь достать.

Инга. Фрукты и конфеты мы, конечно, могли бы взять с собой.

Петер. Гейнц, а ты взял с собой фотоаппарат?

Гейнц. А как же!

Клаус. Мне нужно еще заехать за Габи. Мы встретимся у пристани Трептов без четверти одиннадцать.

Эрика. Ну, пока. Счастливо.

Не скажете ли вы, где...

Поездка по городу.

Герд. Простите, пожалуйста, вы знаете этот район?

Женщина. Я нездешняя, и эти места мне не знакомы.

Гейнц. Простите, не могли бы вы мне сказать, как пройти к пристани Трептов?

Первый мужчина. Итак, слушайте внимательно. Пройдите немного прямо, дойдите до станции городской железной дороги. Вы проедете две остановки, а затем сядьте на 71-й автобус.

Второй мужчина (*вмешивается в разговор*). Не слушайте вы его, он же ничего не знает. Зачем вам идти на станцию? Это же такая даль!

Ein dritter Mann. Sie sind wohl beide nicht von hier. Wenn Sie selbst nicht Bescheid wissen, dann bringen Sie andere nicht durcheinander! Das ist doch nicht zu fassen, mit der S-Bahn sollen Sie fahren! Daß ich nicht lache! Steigen Sie lieber in ein Taxi!

Eine Frau. Zu Fuß können Sie nicht dorthin laufen, das ist zu weit. Sie fahren am besten mit dem Bus. Die nächste Haltestelle ist hier um die Ecke.

Gerd. Recht schönen Dank!

An der Haltestelle.

Peter. Entschuldigung! Können Sie mir bitte sagen, ob hier ein Bus oder ein Obus bis zur Anlegestelle Treptow fährt?

Ein Mann. Keine Ahnung. Ich bin hier ortsfremd.

Peter. Verzeihung, komme ich mit dem Bus nach Treptow?

Eine Frau. Nein, Sie müssen in die Linie 82 einsteigen. Der Zweiundachtziger fährt dort in der Nähe vorbei. Sie kommen ohne Umsteigen dorthin.

(79) Da kommt gerade der Zweiundachtziger

Peter. Werden wir mit dem Bus mitkommen? Gerade um die Zeit ist ja der Andrang besonders groß.

Inge. Da kommt gerade unser Bus.

Heinz. Los, steigen wir ein!

Erika. Das ist ein schaffnerloser Wagen.

Heinz. Ist nicht weiter schlimm. Ich will für euch den Schaffner machen.

Ein Fahrgast. Einfälle haben die Leute!

Peter. Bei Heinz ist man nie vor Überraschungen sicher.

Heinz. Einsteigen, bitte! Bitte, nicht drängeln, es kommt ja jeder mit. Bitte, halten Sie den Eingang frei! Bitte, treten Sie doch weiter durch, da sind auch noch Sitzplätze. Zurückbleiben! Der Bus ist besetzt.

Gerd. Humor verliert er nie, unser Heinz. *Zu Heinz.* Na, warte, du Angeber!

Erika. Sind alle mitgekommen?

Peter *ironisch.* Am liebsten würde ich antworten: Alle, bis auf Heinz. Heinz ist zurückgeblieben, weil er zu viel geredet hat.

Heinz. Das Fahrgeld, bitte! Noch jemand ohne Fahrscheine?

Erika. Hast du schon Geld in die Zahlbox geworfen, Gerd?

Gerd. Ja, es ist für alle bezahlt. Hier sind die Fahrscheine.

Ein Fahrgast. Ich habe nur großes Geld. Kann mir bitte jemand eine Mark wechseln?

Ein anderer Fahrgast. Bei mir reicht das Kleingeld. Ich kann Ihnen wechseln.

Heinz. Noch jemand zugestiegen? Sind alle abgefertigt?

Peter. Du bist unverbesserlich, Heinz. Wenn du nicht wärest,...

Inge *ironisch.* Nur gut, daß es dich gibt.

Gerd. Heinz sorgt immer für Überraschungen.

Erika. Sagen Sie uns bitte, wann wir am Treptower Park sind.

Ein Fahrgast. Keine Sorge! Ich sage Ihnen Bescheid.

Inge. Au, du bist mir auf den Fuß getreten!

Heinz. Entschuldige, bitte! Das habe ich nicht gewollt. Bei dem Gedränge...

Третий мужчина. Вы, наверно, оба нездешние. Если вы сами не знаете, то не сбивайте с толку других. Это же непостижимо: ехать на электричке! Смех один! Поезжайте лучше на такси.

Женщина. Пешком это довольно далеко, поезжайте лучше на автобусе. Ближайшая остановка здесь за углом.

Герд. Большое спасибо.

На остановке.

Петер. Извините, пожалуйста, не скажете ли вы, идет отсюда какой-нибудь автобус или троллейбус до пристани Трептов?
Мужчина. Понятия не имею. Я нездешний.
Петер. Простите, я доеду на этом автобусе до Трептова?
Женщина. Нет, вам нужно сесть на 82-й, он проходит недалеко от пристани. На нем вы доедете туда без пересадки.

Вот как раз 82-й

Петер. Удастся ли нам сесть на этот автобус? Ведь в это время едет особенно много людей.
Инга. Вот и наш автобус.
Гейнц. Ну, давайте садиться.
Эрика. Этот автобус без кондуктора.
Гейнц. Не беда, я буду за кондуктора.
Пассажир. Ну и придумает же человек!
Петер. От Гейнца всегда жди какого-нибудь сюрприза.
Гейнц. Побыстрее посадку. Не толкайтесь, вы все войдете. Не останавливайтесь у входа. Проходите, пожалуйста, дальше там есть еще свободные места. Останьтесь! Автобус переполнен.
Герд. Чувство юмора наш Гейнц никогда не теряет. (*Гейнцу*) Ну, хвастунишка, погоди!
Эрика. Ну, все сели?
Петер (*иронически*). Как бы мне хотелось сказать: все кроме Гейнца. Он остался, потому что слишком много болтал!
Гейнц. Оплачивайте проезд! Кто еще без билета?
Эрика. Герд, ты уже опустил деньги в кассу?
Герд. Да, я заплатил за всех, вот билеты.
Пассажир. У меня нет мелочи. Не разменяет ли кто-нибудь мне одну марку?
Другой пассажир. У меня есть мелочь, я могу вам разменять.
Гейнц. Кто еще вошел? У всех есть билеты?
Петер. Гейнц, ты неисправим. Что бы мы без тебя делали...
Инга (*иронически*). Без тебя мы бы пропали.
Герд. Гейнц всегда что-нибудь выкинет.
Эрика. Скажите нам, пожалуйста, когда будет парк Трептов?
Пассажир. Не беспокойтесь, я вам скажу.
Инга. Ой, ты наступил мне на ногу.
Гейнц. Прости, пожалуйста. Я нечаянно. Такая давка...

Der Fahrgast. Nächste Haltestelle müssen Sie aussteigen. Wenn Sie ausgestiegen sind, gehen Sie in der Richtung weiter, in der dieser Bus fährt.

Erika. Recht schönen Dank!

Gerd. Gestatten Sie! Steigen Sie hier aus?

Heinz. Einen Moment, bitte!

Erika. Dürfte ich bitte mal durch!

Inge. Verzeihung, würden Sie mich bitte durchlassen?

Peter. Oh, war das eine Abmagerungskur!

Inge. Ich war ganz eingeengt.

(80) Unser Motorschiff fährt ab

Erika *winkt mit der Hand.* Hallo, Klaus! Da sind wir.

Gerd. Wo erhält man Schiffskarten?

Klaus. Karten kaufen wir an Bord. Gehen wir schnell auf das Schiff! Die Laufplanken werden bald eingezogen. Das Schiff fährt in drei Minuten ab.

An Deck.

Gerd. Wollen wir uns Plätze am Bug oder am Heck suchen?

Inge. Lieber am Bug. Dort sitzen wir fast im Freien.

Erika. Inge, komm 'rüber! Hier ist gerade Platz für zwei.

Gerd. Jetzt haben wir weiter nichts zu tun, als unserer Phantasie freien Lauf zu lassen.

Heinz. Stellt euch mal vor, wir sind an Bord eines Hochseeschiffes. Punkt elf Uhr laufen wir aus. Der Kapitän steht schon auf der Brücke. Da heult die Sirene des Schiffes zur Abfahrt. Unser Schiff lichtet den Anker, schiebt sich vom Anlegeplatz und steuert zur Ausfahrt des Hafens zu. Hört ihr? „Langsame Fahrt voraus!", „Schnelle Fahrt voraus!" Das Schiff sticht in See. Erst ein paar Tage später wird unser Schiff einen fremden Hafen anlaufen. Dort bleibt es die ganze Nacht über vor Anker liegen. Abends dürfen wir an Land.

Inge. Hast du eine Phantasie!

Gerd. Laßt ihn nur weiter träumen! Wo bist du stehengeblieben, Heinz?

Erika. Er wollte gerade an Land gehen.

Heinz. Jetzt stehen wir auf dem Oberdeck, lehnen uns an die Reling und plaudern. Da drüben ist ein Leuchtturm zu sehen.

Gerd. Und da bricht ein Sturm los.

Heinz. Erraten! Es schaukelt fürchterlich. Wir bleiben trotzdem an Deck, gehen nicht in die Kajüten. Wir wollen einen Sturm auf hoher See erleben. Alle Passagiere werden seekrank, wir aber sind seetüchtig. Es wird neblig. Die Sicht ist schlecht. Da stößt unser Schiff mit einem Überseeschiff zusammen. Wir erleiden Schiffbruch...

Gerd. ...und da wirst du wach, du Träumer. Sieh mal Peter an! Er hat bald seinen ersten Film abgeknipst.

(81) Das mußt du knipsen!

Inge. Kaum an Bord, ist Peter schon auf Motivjagd. Er tut so beschäftigt. An ihm ist ein Fotoreporter verlorengegangen.

Klaus. Laß ihm doch seinen Spaß!

Пассажир. Вам нужно сходить на следующей остановке. Когда сойдете, идите по ходу автобуса.

Эрика. Большое спасибо.
Герд. Разрешите! Вы здесь выходите?
Гейнц. Минуточку.
Эрика. Разрешите, пожалуйста, пройти.
Инга. Простите, вы меня не пропустите?
Петер. Уф, вот от чего можно сразу похудеть.
Инга. Меня сжали со всех сторон.

Наш теплоход отчаливает

Эрика (*машет рукой*). Алло, Клаус, вот и мы.
Герд. Где здесь продаются билеты на пароход?
Клаус. Билеты мы купим на борту. Идемте скорее, скоро уберут мостки. Через три минуты он отчаливает.

На палубе.

Герд. Где мы расположимся, на носу или на корме?
Инга. Лучше на носу. Там мы будем сидеть почти под открытым небом.
Эрика. Инга, иди сюда. Здесь как раз место для двоих.
Герд. Нам ничего больше не остается, как пофантазировать.

Гейнц. Представьте себе, мы находимся на борту морского судна. Ровно в одиннадцать мы отчаливаем. Капитан стоит уже на мостике. Вот слышится сигнал к отплытию. Наш теплоход поднимает якорь, медленно отходит от причала и направляется к выходу из гавани. Слышите: «Тихий ход вперед», «Полный вперед»! Теплоход выходит в открытое море. Через несколько дней мы войдем в иностранный порт. Наш теплоход будет стоять там на якоре целую ночь. Вечером мы сможем сойти на берег.
Инга. Ну и фантазия же у тебя!
Герд. Пусть себе помечтает. Гейнц, на чем ты остановился?
Эрика. Он как раз собирался сойти на берег.
Гейнц. Теперь мы стоим на верхней палубе, облокотившись о борт, и беседуем. Вон там виден маяк.
Герд. И вдруг начинается шторм.
Гейнц. Угадал. Нас сильно качает, но мы все-таки не уходим с палубы в каюты. Мы хотим увидеть собственными глазами шторм в открытом море. Всех пассажиров укачало, но мы не поддаемся морской качке. Опускается туман. Видимость плохая. Тут наш теплоход сталкивается с океанским лайнером. Мы терпим крушение...
Герд. ...и тут ты, фантазер, просыпаешься. Посмотри на Петера. Он отснял уже почти целую пленку.

Это тебе нужно сфотографировать!

Инга. Не успел Петер сесть на пароход, как принялся фотографировать. У него такой деловой вид. Он рожден быть фоторепортером.
Клаус. Пусть себе фотографирует, раз это доставляет ему удовольствие.

Erika. Er ist ein leidenschaftlicher Fotoamateur, wie es ihn keinen zweiten gibt.

Peter. Kreisende Möwen, schäumendes Wasser, reizvolle Umgebung, das sind Motive, die ich mir nicht entgehen lassen kann.

Gerd. Und du, Heinz! Du wolltest doch auch ein paar Schnappschüsse machen.

Heinz. Das schon, aber ich habe meinen Belichtungsmesser nicht eingesteckt.

Gerd. Vergeßlich wie du bist. Laß dich dann von Peter beraten!

Heinz. Sag mal, Peter. Wie würdest du jetzt belichten?

Peter. Was für einen Film hast du eingelegt? Es kommt darauf an, welche Empfindlichkeit dein Film hat.

Heinz. Das weiß ich nicht mehr, aber ich nehme immer geringempfindliche Filme.

Gerd. Du bist einmalig! Und das will ein Fotograf sein! Wo soll das hin mit dir?

Peter. Wer hat dir das Fotografieren beigebracht?

Heinz. Ein Freund von mir. Er hat einen Fotolehrgang mitgemacht. Für seine Fotos bekam er sogar einen Preis verliehen.

Inge. Bestelle deinem Freund, er soll sich das Lehrgeld zurückgeben lassen.

Erika. Was fällt euch ein? Wegen einer Kleinigkeit über einen herzufallen! Das kann einem passieren. Er ist noch ein blutiger Anfänger. Heinz tut mir leid. Ich bringe es nicht übers Herz, auf ihn zu schimpfen.

Peter *zu Heinz.* Sei doch nicht gleich eingeschnappt!

Gerd. Nimm es uns nicht übel, es war doch nicht so gemeint.

Inge. Laß es gut sein! Ich habe mir nichts Böses dabei gedacht.

Heinz. Schon gut.

Peter. Versuch's mit einer sechzigstel Sekunde bei Blende 5,6.

Gerd. Da ist die Schärfe nicht groß genug. Ich würde mindestens auf 11 abblenden. Dann ist das ganze Bild tadellos scharf.

Peter. Aus der freien Hand kann er nicht länger als 1/30 Sekunde belichten, sonst ist die Aufnahme verwackelt.

Erika. Was ihr nicht alles könnt! Das klingt so fachmännisch, ich komme gar nicht mit.

Heinz. Ich bestimme die Belichtungszeit oft nach dem Gefühl, und du, Peter?

Gerd. Ah, davon kommt es, daß deine Aufnahmen so oft über- oder unterbelichtet sind.

Erika. Schaut mal her! Da bietet sich ein lustiger Schnappschuß – zwei Steppkes. Sind die nicht drollig?

Gerd. Du mußt aber unauffällig knipsen, sonst werden sie auf uns aufmerksam, und der Schnappschuß ist keiner mehr.

Peter. Das wird bestimmt eine schöne Aufnahme.

Heinz. Wieder habe ich die Blende nicht eingestellt. Ich kann von dieser Gewohnheit nicht lassen.

Klaus. Steckt eure Fotoapparate ein! Unser Schiff legt schon an, nun können wir an Land gehen.

Эрика. Другого такого фотолюбителя на всем свете не сыщешь.

Петер. Летающие над водой чайки, пенящаяся вода, чудесные виды... Разве можно упустить такие сюжеты?

Герд. Гейнц, а что же ты? Ты ведь тоже хотел сделать несколько интересных снимков.

Гейнц. Да, это так, но я не захватил с собой экспонометра.

Герд. Какой же ты забывчивый! Обратись к Петеру, он тебе посоветует, какую надо взять выдержку.

Гейнц. Скажи-ка, Петер, какую бы ты взял выдержку?

Петер. Какая у тебя пленка? Ведь все зависит от того, какой она чувствительности?

Гейнц. Я уже не помню, но я всегда беру пленку малой чувствительности.

Герд. Ты неподражаем. И это называется фотограф! Что из тебя будет?

Петер. Кто тебя учил фотографировать?

Гейнц. Один из моих друзей. Он учился на курсах. За свои фотографии он даже получил приз.

Инга. Передай своему другу, что он ничему не научился, пусть ему вернут плату за обучение.

Эрика. Что это вы! Из-за пустяка набросились на человека. Это с каждым может случиться. Он еще только начинает заниматься фотографией. Мне жаль Гейнца. У меня язык не поворачивается его ругать.

Петер (*Гейнцу*). Только не лезь в бутылку!

Герд. Ты на нас не сердись. Мы ведь не хотели тебя обидеть.

Инга. Не сердись. У меня и в мыслях не было ничего плохого.

Гейнц. Да ладно уж.

Петер. Попробуй взять 1/60 секунды при диафрагме 5,6.

Герд. В этом случае снимок будет недостаточно резким. Я взял бы диафрагму 11, тогда все на снимке выйдет четко.

Петер. Он не сможет снимать с руки с выдержкой больше, чем 1/30 секунды, иначе снимок будет смазанным.

Эрика. Откуда вы только все знаете! Все это звучит так научно, что я не могу понять, о чем идет речь.

Гейнц. Я часто определяю выдержку наглазок, а ты Петер?

Герд. Так вот почему у тебя на снимках так часто бывают передержки или недодержки.

Эрика. Смотрите-ка, какая забавная сценка! Вот запечатлеть бы ее! Два мальчугана, до чего же они забавные!

Герд. Но постарайся снять их так, чтобы они тебя не заметили, иначе пропадет вся прелесть снимка.

Петер. Это, наверно, будет хороший снимок.

Гейнц. Я опять не установил диафрагму. Никак не могу избавиться от этой привычки.

Клаус. Уберите ваши аппараты, наш пароход уже причаливает. Теперь мы можем сойти на берег.

(82) Und jetzt wird gebadet

Am Strand.

Gabi. Da wären wir! Nur ein paar Minuten zu Fuß von hier ist ein schönes Strandbad mit vielen Strandkörben und weißem Sand.

Gerd. Kommt mit! Wollen wir uns ein hübsches Plätzchen 'raussuchen!
Heinz. Und was machen wir jetzt?
Inge. Wenn es nach mir ginge, so würde ich mich den ganzen Tag in einem Strandkorb aalen und in den Himmel schauen.
Erika. Ich würde mich auch gern etwas bräunen lassen.
Gabi. Du bist ganz schön braun, Inge.
Inge. Meine Bräune fängt schon an zu verblassen.
Erika. Das bildest du dir bloß ein.
Gabi. Und ich werde so schwer braun. Meine Haut verbrennt nur.
Heinz. Früher legte man Wert auf vornehme Blässe, und jetzt ist man stolz, wenn man schokoladenbraun ist.
Klaus. Na, habt ihr an alles gedacht? Badeanzüge, Badekappen und Badehosen habt ihr wohl eingepackt?
Erika *zu Inge.* Du kannst heute deinen schicken Badeanzug einweihen.
Heinz. Na, wer wagt einen Sprung ins kühle Naß? Inge, du?
Peter. Bei der Temperatur?! Dazu gehört Mut!
Erika. Sie ist eine richtige Wasserratte. Die gibt's nicht zweimal. Mit ihr kann es keiner aufnehmen. Sie kann alle Schwimmarten.
Inge. Am liebsten lasse ich mich auf den Wellen treiben.
Klaus. Und du, Erika? Schwimmst du gut?
Erika. Ich schwimme wie eine bleierne Ente auf dem Grund.
Inge *ruft aus dem Wasser.* Los, kommt mit 'rein! Das Wasser ist ein bißchen kalt, aber trotzdem sehr angenehm.

(83) Da ist ein Bootsverleih

Peter. Wie wäre es mit einer Bootspartie? Hier kann man sich ein Boot mieten.
Erika. Wenn sie nicht ausgeliehen sind.
Peter. Am Landungssteg schaukeln ein paar Boote, und da ist der Bootsverleih. Wer macht mit? Kommst du mit, Erika?
Erika. Gern. Und du, Inge?
Inge. Ihr beide kommt auch ohne mich aus.
Heinz. Viel Spaß!
Peter *zu Bootsverleiher.* Wir hätten uns gern ein Boot ausgeliehen. Was kostet eine Stunde?
Bootsverleiher. Eine Mark. Bitte, steigen Sie ein!
Erika. Ich möchte mich an die Ruder setzen.
Peter. Ich werde erst mal ein Stück rudern. Das Abstoßen vom Ufer ist für dich zu schwierig.

Nach fünf Minuten.

Erika. Nun ist es genug. Jetzt bin ich dran.

А теперь — купаться!

На пляже.

Габи. Вот мы и приехали. В нескольких минутах ходьбы отсюда находится хороший пляж. Там много плетеных кресел с тентами и желтый песок.

Герд. Пойдем, поищем себе хорошее местечко.

Гейнц. А что мы теперь будем делать?

Инга. Что касается меня, то я бы целый день нежилась в кресле на солнышке и смотрела в небо.

Эрика. Я бы тоже хотела немножко позагорать.

Габи. Инга, какой у тебя хороший загар.

Инга. Мой загар начинает уже сходить.

Эрика. Это тебе только кажется.

Габи. А я плохо загораю. У меня только краснеет кожа.

Гейнц. Прежде люди старались уберечься от загара, бледность была в моде, а теперь люди гордятся загаром.

Клаус. Вы ничего не забыли? Взяли с собой купальники, шапочки и плавки?

Эрика (*к Инге*). Ты можешь сегодня обновить свой красивый купальник.

Гейнц. Ну, кто отважится первым войти в холодную воду? Инга, ты?

Петер. При такой температуре? Тут нужна смелость!

Эрика. Вода — ее стихия. В плавании с ней никто не может сравниться. Она плавает всеми стилями.

Инга. Я больше всего люблю лежать на воде.

Клаус. Эрика, а ты хорошо плаваешь?

Эрика. Как топор.

Инга (*кричит из воды*). Идите сюда. Вода, правда, холодноватая, но все же очень приятная.

Там лодочная станция?

Петер. А не покататься ли нам на лодке? Здесь можно взять напрокат лодку.

Эрика. Если их еще не разобрали.

Петер. У мостков качается несколько лодок, а вон там лодочная станция. Ну, кто со мной? Эрика, ты поедешь на лодке?

Эрика. С удовольствием. Инга, а ты?

Инга. Вы вдвоем обойдетесь и без меня.

Гейнц. Желаем хорошо покататься.

Петер (*лодочнику*). Мы хотели бы взять лодку. Сколько надо платить в час?

Лодочник. Одну марку. Садитесь, пожалуйста, в лодку.

Эрика. Мне хотелось бы сесть за весла.

Петер. Сначала буду грести я, тебе трудно будет оттолкнуться от берега.

Через пять минут.

Эрика. Ну хватит, теперь моя очередь.

Nach zehn Minuten.

Peter. Du ruderst schon zehn Minuten. Laß mich 'ran! Vorsicht, sonst kippt das Boot um! Setz dich ans Steuer, Erika!
Erika. Nicht so schnell! Das Tempo hältst du doch nicht durch.
Peter. Fahren wir weiter oder kehren wir um?
Erika. Laß das Boot ins Schilf treiben! Ist es hier aber schön!
Peter. Du sitzt mit bloßem Kopf, Erika. Binde dein Kopftuch um, sonst bekommst du einen Sonnenstich.

Nach anderthalb Stunden.

Erika. Es wird Zeit, daß wir zurückrudern. Laß uns umkehren!
Peter *legt an.* Was bekommen Sie von mir?
Bootsverleiher. Eine Mark und 50 Pfennig. Sie waren anderthalb Stunden unterwegs.
Inge. Da sind sie ja! Jetzt sind wir wieder alle beisammen.

(84) Wir könnten den Weg abkürzen

Klaus. Nun könnten wir einen schönen Spaziergang durch den Wald machen, und anschließend in der Gaststätte zu Mittag essen.
Gerd. Hol' den Plan 'raus, Heinz, und laß uns nachsehen, ob es weit ist.
Heinz. Hier ist er.
Klaus. Ich schätze, von hier sind es etwa sechs Kilometer. Wer gern läuft, für den ist es ein Kinderspiel.
Erika. Mir macht es nichts aus. Ich bin längere Strecken gewöhnt.
Inge. Wir haben gut zwei Stunden bis dahin. Es ist mir zu anstrengend. Ich habe mir schon die Beine müde gelaufen. Außerdem drücken meine Schuhe etwas.
Peter. Wenn man sich etwas vorgenommen hat, so muß man auch durchhalten.
Inge. Ihr habt gut reden, aber ich reibe mir die Füße auf.
Klaus. Wir machen gleich eine Verschnaufpause.
Gerd. Wir können den Weg abkürzen. Hier schneiden wir ein Stück ab, dann sind es höchstens dreieinhalb Kilometer.
Inge. Da müssen wir noch eine ganze Stunde laufen.
Klaus. Ich habe eine Vorliebe für diese Gegend. Wir können bis zur Anlegestelle der Fähre gehen. Von dort aus kann man sich übersetzen lassen.
Inge. Das wäre was für mich.
Gerd. Verzeihen Sie, kommt man auf diesem Wege zur Ausflugsgaststätte.
Ein Mann. Dieser Weg führt zur Fähre.
Gerd. Wir wollten eigentlich auch zur Fähre. Wann fährt sie?
Der Mann. Jetzt wird sie selten fahren.

Eine halbe Stunde später.

Inge. Ich kann keinen Schritt weiter. Wir haben kaum die Hälfte des Weges geschafft, und ich habe mir schon die Füße wundgelaufen. Habt ihr kein Mitleid mit mir? Hätte ich bloß andere Schuhe angezogen!

Через десять минут.

Петер. Ты гребешь уже десять минут. Пусти меня. Осторожнее, а то лодка перевернется. Эрика, садись за руль.
Эрика. Не спеши. Ты не выдержишь такого темпа.
Петер. Поедем дальше или поплывем обратно?
Эрика. Пусть волны гонят лодку к камышам. До чего же здесь красиво!
Петер. Эрика, ты сидишь с непокрытой головой. Повяжи голову платком, а то у тебя будет солнечный удар.

Через полтора часа.

Эрика. Нам пора возвращаться. Греби назад.
Петер (*пристает к берегу*). Сколько с меня?
Лодочник. Одна марка 50 пфеннигов. Вы ездили полтора часа.

Инга. Вот и они! Теперь мы снова все вместе.

Мы могли бы сократить путь

Клаус. Теперь мы могли бы пройти лесом, а затем пообедать в ресторане.

Герд. Гейнц, достань карту и давай посмотрим, далеко ли это отсюда.
Гейнц. Вот карта.
Клаус. По-моему, отсюда будет километров шесть. Кто любит ходить пешком, для того это сущий пустяк.
Эрика. Для меня это ничего не стоит. Я привыкла к большим переходам.
Инга. Туда нам добрых два часа ходьбы. Для меня это слишком утомительно. У меня уже устали ноги, кроме того, мои туфли жмут.

Петер. Если что-нибудь задумал, отступать нельзя.

Инга. Вам хорошо говорить. Я натру себе ноги.
Клаус. Мы сейчас сделаем передышку.
Герд. Мы можем сократить путь. Вот тут мы срежем, тогда нам останется не больше трех с половиной километров.
Инга. Это все-таки час ходьбы.
Клаус. Я очень люблю эти места. Мы можем пройти пешком до парома и переплыть на другую сторону на пароме.

Инга. Вот это меня устраивает.
Герд. Простите, мы так пройдем к ресторану?
Мужчина. Эта дорога ведет к парому.
Герд. Собственно говоря, нам и нужно к парому. Когда он ходит?
Мужчина. В это время, наверно, редко.

Полчаса спустя.

Инга. Я не могу сделать больше ни шагу. Мы не прошли и половины пути, а я уже стерла себе в кровь ноги. Неужели вам меня не жалко? Если бы я надела другие туфли!

Gerd. Wir hätten uns früher auf den Weg machen sollen.
Inge. Und wir hätten auch diesen Umweg nicht zu machen brauchen.
Heinz *zu Inge.* Sei doch nicht gleich so eklig! Gemeckert wird hier nicht!
Gerd. Ich hätte dir mehr Ausdauer zugetraut. Wir sind ja bald da.
Klaus. Da kommen wir noch gut hin. Die Fähre legt gerade an.

(85) Und nun mache ich noch ein Gruppenfoto

Am anderen Ufer.

Erika. Da ist schon die Gaststätte. Gehen wir essen!
Peter. Wandern und Baden macht hungrig.
Heinz. Einen Augenblick mal! Ich möchte noch von hier aus durch die Bäume diesen Turm knipsen. Da könnt ihr alle als Staffage[1] dienen. Um eine Gruppenaufnahme komme ich sowieso nicht herum. Ich will euch doch alle verewigen.
Inge. Sehr lieb von dir. Du bist die Güte in Person.
Heinz. Ich muß nur erst noch den Film wechseln.
Gerd. Na, bist du soweit?
Heinz. Immer schön mit der Ruhe! Tritt etwas zurück, Gerd! Deine Füße kommen nicht vollständig mit drauf. Rücke mal nach links, Erika, sonst kommst du nicht ins Bild.
Peter. Du hast auf „unendlich" eingestellt. Stelle mal lieber auf fünf Meter ein!
Erika. Komm her, Inge! Willst du nicht mit drauf?
Inge. Ich werde auf Bildern nie gut. Von Peter würde ich mich allerdings fotografieren lassen, von Heinz aber nicht. Seine Fotos taugen nichts. Darauf ist überhaupt nichts zu sehen.
Peter. Daß du stets übertreiben mußt, Inge. Pannen gibt's schon mal.

Erika. Auf dem Bild von Peter bist du sehr gut getroffen, finde ich. Aber Heinz wird sich große Mühe geben. Komm, Inge, du willst doch kein Spielverderber sein.
Heinz. Bitte den Kopf etwas mehr nach rechts, Gerd! So ist es gut. Bitte recht freundlich! Achtung! Aufnahme!
Erika. Wann sind die Bilder fertig? Ich hoffe, sie sind gut gelungen.

Heinz. Ich werde mein Bestes tun.
Klaus. Nun gehen wir in die Gaststätte!

Beim Arzt

(86) Wir holen den Doktor

Peter. Was hast du, Erika? Du siehst angegriffen aus.
Erika. Ich fühle mich heute nicht wohl. Ich glaube, ich habe mich gestern erkältet. Ich war auf der Post, um ein Telegramm aufzugeben. Auf dem Heimweg bin ich vom Regen überrascht worden, und im Nu war

[1] [sta'fa:ʒə]

Герд. Нам следовало бы раньше отправиться в путь.
Инга. И нечего нам было давать такой крюк.
Гейнц (*Инге*). Ты опять начинаешь пищать. Только не ной!
Герд. Я думал, что у тебя больше выдержки. Мы уже скоро придем.
Клаус. Мы подоспели вовремя. Паром как раз причаливает.

А теперь я сфотографирую всех вас вместе

На другом берегу.

Эрика. А вот и ресторан. Пойдем, пообедаем.
Петер. После купанья и ходьбы у всех разыгрался аппетит.
Гейнц. Подождите минуточку. Мне хочется снять эту башню с деревьями на переднем плане. Вы все можете стать впереди для оживления пейзажа. Групповой снимок вы ведь все равно заставите меня сделать. Я хочу все же вас запечатлеть.
Инга. Очень мило с твоей стороны. Ты сама доброта.
Гейнц. Мне только сначала нужно сменить пленку.
Герд. Ну, все?
Гейнц. Только не торопите меня. Герд, отойди немного назад, твои ноги не входят в кадр. А ты, Эрика, стань немного левее, иначе ты не получишься на снимке.
Петер. Ты поставил на бесконечность? Поставь лучше на пять метров.
Эрика. Инга, иди сюда. Ты что, не хочешь с нами сфотографироваться?
Инга. Я всегда плохо выхожу на снимках. Я бы еще согласилась, чтобы меня сфотографировал Петер, но не Гейнц. Его снимки никуда не годятся. На них вообще ничего нельзя разобрать.
Петер. Инга, ты не можешь не преувеличивать. Неудачи бывают у каждого.
Эрика. Я нахожу, что на снимке Петера ты получилась очень хорошо. Гейнц очень постарается. Инга, иди сюда, ты ведь всегда поддерживаешь компанию.
Гейнц. Герд, поверни голову немного вправо. Вот так, хорошо. Теперь улыбнитесь. Снимаю.
Эрика. Когда будут готовы фотографии? Надеюсь, что они получатся хорошо.
Гейнц. Я постараюсь.
Клаус. А теперь идемте в ресторан.

У врача

Мы вызовем врача

Петер. Эрика, что с тобой? Ты плохо выглядишь.
Эрика. Мне сегодня что-то нездоровится. Кажется, я вчера простудилась. Я ходила на почту, чтобы послать телеграмму. На обратному пути я попала под дождь, и тут же промокла до нитки. На мне было только

ich naß bis auf die Haut. Ich hatte nur ein dünnes Kleid an. Im Regen lief ich zur Bushaltestelle. Da mußte ich noch etwa fünf Minuten warten.

Heinz. Um diese Zeit waren wir auch unterwegs, aber wir haben nichts abbekommen, nur ein paar Tropfen.

Gerd. Du siehst mitgenommen aus. Hast du Temperatur gemessen?

Inge. Noch nicht, aber ich fürchte, sie hat hohes Fieber.

Erika. Das glaube ich kaum, aber ich habe wahnsinnige Kopfschmerzen und beim Schlucken tut es weh.

Peter. Das beste ist, du gehst gleich ins Bett, und wir versuchen einen Arzt kommen zu lassen. Du läßt dir von ihm Tabletten verordnen. Die werden das Fieber gleich 'runterbringen.

Heinz. Sie lindern auch sofort die Kopfschmerzen, und morgen bist du schon wieder gesund.

Erika. Ich kann es mir nicht leisten, hier in Berlin krank zu werden.

Inge. Wenn du dich aber nicht gleich hinlegst, bekommst du bestimmt eine scheußliche Angina.

Gerd. Heiße Milch mit Butter könnte dir nicht schaden.

Erika. Ich hoffe, es geht bald weg.

Peter. Wenn das Fieber morgen noch nicht weg ist, holen wir einen Arzt.

Inge. Ich werde gleich mal telefonieren, ob ein Arzt sofort kommt.

(87) Vorbeugen ist besser als heilen

Erika. Ist das dein Ernst? Einen Arzt rufen wegen Erkältung?! Ist nicht nötig!

Peter. Du darfst es nicht auf die leichte Schulter nehmen. Vorsicht ist besser als Nachsicht.

Erika. Ach, ich bin schon daran gewöhnt. Ich habe es mit dem Hals. Das macht mir genug zu schaffen. Wenn ich einen Zug bekomme oder nasse Füße, so ist es aus. Ich bekomme gleich ein leichtes Frösteln, Kopfweh und Halsschmerzen.

Gerd. Wenn man so anfällig ist für Erkältungen, so muß man sich bei solchem Wetter doppelt vorsehen.

Peter. Das kommt davon, daß du dich vom Sport drückst und dich nicht abhärtest.

Inge. Ich habe es ja geahnt! Du hättest nicht baden gehen sollen, dann wäre dir viel Ärger erspart geblieben.

Heinz. Und Eis hast du auch gegessen, leichtsinnig, wie du bist.

Erika. Ach, Unkraut vergeht nicht.

Inge. Auf mich will sie nicht hören.

Heinz. Inge versteht sich auf so was. Sie hat ja einen Lehrgang für Erste Hilfe mitgemacht.

Gerd. Hast du dich früher behandeln lassen?

Erika. Ich bin schon lange in Behandlung. Vor einem Jahr habe ich einen HNO-Arzt[1] konsultiert. Er sagte, die Mandeln müßten 'raus. Ich käme um eine Operation nicht herum. Einige haben mir zugeredet, andere haben mir abgeraten. Sie sagten, es wird sich schon wieder geben.

---

[1] der HNO = der Hals-Nasen-Ohrenarzt

легкое платье. Я бежала под дождем до автобусной остановки и мне пришлось еще минут пять ждать автобуса.

Гейнц. В это время мы тоже были в пути, но на нас дождь только побрызгал.

Герд. Да, ты неважно выглядишь. А температуру ты мерила?

Инга. Еще нет, но боюсь, что у нее высокая температура.

Эрика. Вряд ли, но у меня страшно болит голова, и мне больно глотать.

Петер. Самое лучшее, если ты немедленно ляжешь в постель, а мы попытаемся вызвать врача. Он даст тебе какие-нибудь таблетки, они собьют температуру.

Гейнц. И голова перестанет болеть, а завтра ты уже будешь совсем здорова.

Эрика. Я не могу себе позволить болеть здесь, в Берлине.

Инга. Но если ты сейчас же не ляжешь, то у тебя наверняка будет страшнейшая ангина.

Герд. Тебе не мешало бы попить горячего молока с маслом.

Эрика. Я надеюсь, что это скоро пройдет.

Петер. Если у тебя завтра еще будет температура, то мы вызовем врача.

Инга. Я сейчас позвоню и узнаю, не может ли врач прийти сейчас.

Предупредить болезнь легче, чем лечить

Эрика, Ты это всерьез? Вызывать врача из-за какой-то простуды! Незачем!

Петер. Не относись к этому так легко, осторожность никогда не повредит.

Эрика. А я к этому уже привыкла. У меня что-то с горлом. Это мне всегда доставляет много хлопот. Как только меня просквозит или я промочу ноги, все кончено. Меня тут же начинает знобить, и у меня начинают болеть голова и горло.

Герд. Если ты так боишься простуды, то при такой погоде тебе нужно быть особенно осторожной.

Петер. Это из-за того, что ты увиливаешь от физкультуры и не закаляешься.

Инга. Я так и знала! И купаться тебе не следовало бы, тогда у тебя не было бы столько неприятностей.

Гейнц. Ты еще и мороженое ела, легкомысленное же ты создание.

Эрика. А, ничего со мной не будет.

Инга. Меня она не слушается.

Гейнц. Инга разбирается в медицине, она ведь окончила курсы по оказанию первой медицинской помощи.

Герд. Ты раньше обращалась к врачу?

Эрика. Я давно лечусь. Год тому назад я была на приеме у отоларинголога. Он сказал, что мне нужно удалить гланды и операции мне не избежать. Одни врачи мне советовали сделать операцию, другие не советовали, говорили, что со временем все и так пройдет.

Heinz. Na und?

Erika. Ich hab' hin und her überlegt, bin mir aber noch nicht im klaren, ob ich mich operieren lassen soll.

Heinz. Was gibt's da groß zu überlegen?

Inge. Sie hat sich in den Kopf gesetzt, die Operation wird nicht gut ausgehen.

Peter. Warum mußt du schwarz sehen?

Erika. So bin ich nun mal. Ich bekam schon die verschiedensten Medikamente verschrieben.

Peter. Haben sie dir geholfen?

Erika. Wenn ich das wüßte. Ich nehme Medizin überhaupt nicht gern ein.

Klaus. Du solltest dich aber trotzdem untersuchen lassen. Vorbeugen ist besser als heilen. Du mußt zu einer Kapazität gehen. N. gilt als Könner auf diesem Gebiet. Meine Mutter hat sich von ihm operieren lassen, jetzt ist sie vollkommen wiederhergestellt. Seitdem habe ich ein großes Vertrauen zu ihm.

(88) Da kommt schon der Arzt

Inge. Guten Tag, Herr Doktor! Kommen Sie bitte herein!

Arzt. Guten Tag! *Zu Erika.* Nun erzählen Sie mir einmal, was Ihnen fehlt. Haben Sie Beschwerden?

Erika. Ich hab' heftige Kopfschmerzen und fühle mich wie zerschlagen. Ich neige überhaupt zu Erkältungen. Den ganzen Winter wurde ich den Husten und Schnupfen nicht los. Ich war schon immer am Hals empfindlich. Seit gestern huste ich wieder. Beim Husten tut es mir in der Brust und im Hals weh.

Arzt. Haben Sie Fieber?

Erika. 37,9.

Arzt. Lassen Sie mich einmal Ihren Puls fühlen! Der Puls geht sehr schnell. Machen Sie den Mund einmal schön weit auf! Recht weit, bitte, es tut nicht weh. Sagen Sie mal „A"!

Erika. Ich hätte bloß einige Fragen wegen...

Arzt. Mund auf und nicht geredet! Die Zunge ist etwas belegt, die Mandeln sind entzündet. Bei wem sind Sie in Behandlung?

Erika. In der Poliklinik in Leipzig. Meine behandelnde Ärztin sagte, die Mandeln wären nicht in Ordnung, sie müßten sofort 'raus, sonst würde ich die Anginen nie loswerden.

Arzt. Sie hat recht. Eine Operation läßt sich nicht umgehen. Und nun machen Sie den Oberkörper frei! Ich muß Lunge und Herz abhorchen. Einatmen, bitte – noch tiefer – jetzt die Luft anhalten – ausatmen! Sind Sie nicht lungenkrank gewesen?

Erika. Vorigen Herbst habe ich mir eine Lungenentzündung zugezogen. Eine Grippe grassierte damals, alles war krank bei dem Wetter. Die Grippe überträgt sich ja schnell. Als die Grippeepidemie schon fast vorüber war, hat es mich gepackt. Die Grippe legte sich auf die Lungen.

Arzt. Eine Grippe muß man ausliegen.

Erika. Mein Pech war es, daß ich auf mich selbst angewiesen war und keiner da war, der mich hätte pflegen können. Meine Eltern waren nämlich verreist.

Гейнц. Ну, и что дальше?

Эрика. Я долго думала, но до сих пор не решила, ложиться мне на операцию или нет.

Гейнц. О чем тут раздумывать?

Инга. Она вбила себе в голову, что операция будет неудачной.

Петер. Почему у тебя такие мрачные мысли?

Эрика. Такая уж я. Мне уже назначали самые разные лекарства.

Петер. И они помогли?

Эрика. Я даже не знаю. Я вообще не люблю принимать лекарств.

Клаус. Тебе бы все же следовало пройти обследование. Предупредить болезнь легче, чем лечить ее! Пойди к крупному специалисту. Н. считается специалистом в этой области. Он оперировал мою мать, теперь она совершенно здорова. С тех пор я ему очень верю.

А вот и врач!

Инга. Здравствуйте, доктор, входите, пожалуйста.

Врач. Здравствуйте. (*Эрике*) Ну, рассказывайте, что с вами? На что вы жалуетесь?

Эрика. У меня сильнейшая головная боль. И я чувствую себя разбитой. Я вообще легко простужаюсь. Всю зиму я ходила с кашлем и насморком. У меня всегда было плохо с горлом. Со вчерашнего дня у меня опять кашель. Когда я кашляю, у меня болят грудь и горло.

Врач. У вас есть температура?

Эрика. 37,9

Врач. Давайте, я проверю ваш пульс. Пульс учащенный. Откройте рот. Пошире, пожалуйста, это не больно. Скажите «а»!

Эрика. Я хотела бы только спросить...

Врач. Откройте пошире рот и не разговаривайте! Язык немного обложен, гланды воспалены. У кого вы лечитесь?

Эрика. В поликлинике в Лейпциге. Мой лечащий врач сказал, что у меня плохие гланды и их надо немедленно удалить, иначе я никогда не избавлюсь от ангин.

Врач. Она права. Без операции вам не обойтись. А теперь разденьтесь до пояса. Я хочу послушать ваши легкие и сердце. Вдохните, пожалуйста, еще глубже, теперь задержите дыхание, выдохните. С легкими у вас все было в порядке?

Эрика. Прошлой осенью я болела воспалением легких. В то время была эпидемия гриппа. Погода была плохая, и все болели. Грипп ведь быстро передается. Когда эпидемия уже кончилась, свалилась и я. Грипп дал осложнение на легкие.

Врач. Грипп нельзя переносить на ногах.

Эрика. Мне не повезло в том, что за мной тогда некому было ухаживать. Я была предоставлена самой себе. Мои родители были в отъезде.

(89) Lassen Sie sich erst einmal gründlich untersuchen!

Arzt. Und wann haben Sie sich röntgen lassen?
Erika. Vor zwei Monaten habe ich mich durchleuchten lassen. Der Befund war gut. Damals war ich auch zur Blutprobe. Die Werte waren gut.
Arzt. Das macht schon viel aus. Aber um Ihr Herz steht es nicht zum besten. Sie sollten ein EKG[1] machen lassen.
Erika. Das mache ich, wenn ich zu Hause bin.
Arzt. Nun wollen wir mal den Blutdruck messen. Der Blutdruck ist fast normal.
Erika. Steht es sehr schlimm um mich, Herr Doktor?
Arzt. Ach wo, mein Kind. Die Sache ist nicht so schlimm, wie es den Anschein hatte.
Erika. Es geht einfach nicht, daß ich länger hier herumliege.
Arzt. Das haben Sie bald überstanden. Aber Sie müssen sich sehr schonen, sich vor Sonne in acht nehmen. Hier ist ein Rezept. Die Tinktur ist streng rezeptpflichtig. Lassen Sie schnellstens die Medizin in der Apotheke holen! Das ist ein bewährtes Mittel, es wirkt Wunder. Nehmen Sie einen Teelöffel voll davon vor dem Essen!
Inge. Ich gehe gleich die Medizin holen.
Arzt. Moment mal, hier sind noch zwei Rezepte. Die Tabletten nehmen Sie dreimal täglich ein, nach dem Essen, aber gut nachtrinken. Die Kügelchen schlucken Sie nicht, sondern behalten sie im Mund und lutschen sie. Gurgeln Sie auch mit Kamillentee!
Erika. Kann man nicht ohne Medizin auskommen?
Arzt. Nein, das geht in Ihrem Falle nicht. Folgen Sie genau meinen Anweisungen! Ich komme morgen noch einmal vorbei und sehe nach Ihnen. In ein paar Tagen kommen Sie schon selbst zu mir in die Sprechstunde. Auf Wiedersehen und gute Besserung!
Erika. Auf Wiedersehen, Herr Doktor! Haben Sie recht schönen Dank!

Klaus, Peter, Gerd und Heinz treten ein.

Gerd. Oh, so viele Rezepte hast du auf einmal! Gib mal her! Ich gehe gleich die Medizin holen.
Heinz *zu Erika.* Hör lieber auf mich! Ich kuriere mich immer selbst. Ich gebe dir einen guten Tip. Reibe dir Hals und Brust mit Alkohol ein! Das ist ein gutes Hausmittel.
Inge. Ich schwöre auf Lindenblütentee.
Peter. Mach dir nicht so viele Gedanken, Erika! Wir bringen dich bald wieder auf die Beine.
Erika. Wir wollten doch heute in die „Distel" gehen.
Klaus. Na ja, das war geplant, aber es ist eben anders gekommen.
Inge. Es klappt doch nicht immer so, wie man will. Wir werden das bestimmt nachholen.
Heinz. Es wird schon werden.
Peter. Nur nicht den Kopf hängenlassen, wir bekommen dich schon wieder gesund. In diesem Jahr habe ich auch viel durchmachen müssen. Ich hatte nämlich einen Unfall.

---

[1] Elektrokardiogramm

Пройдите сначала все обследование

Врач. А когда вы были на рентгене?

Эрика. Два месяца тому назад. Рентген ничего не показал. Тогда же я сделала анализ крови. Анализ был хороший.

Врач. Это уже хорошо. Но с сердцем у вас не совсем благополучно. Вам следовало бы сделать электрокардиограмму.

Эрика. Этим я займусь, когда приеду домой.

Врач. А теперь давайте измерим давление. Давление почти нормальное.

Эрика. Доктор, мои дела очень плохи?

Врач. Ну что вы, дитя мое. Все не так страшно, как это казалось вначале.

Эрика. Мне здесь никак нельзя долго болеть.

Врач. Вы скоро поправитесь. Но вы должны очень беречь себя, не бывать слишком много на солнце. Вот вам рецепт. Эта микстура отпускается строго по рецепту. Пусть кто-нибудь побыстрее сходит за лекарством в аптеку. Это проверенное средство, оно прекрасно действует. Принимайте его по чайной ложке перед едой.

Инга. Я сейчас же схожу за лекарством.

Врач. Минутку, вот еще два рецепта. Эти таблетки принимайте три раза в день после еды и хорошенько их запивайте. А эти шарики не глотайте, а держите во рту и сосите. Кроме того, полощите горло настоем ромашки.

Эрика. А нельзя ли обойтись без лекарства?

Врач. В данном случае нет. Точно выполняйте все мои предписания. Завтра я зайду еще раз и посмотрю, как у вас дела. А через пару дней вы сами придете ко мне на прием. До свидания. Поправляйтесь.

Эрика. До свидания, доктор. Большое спасибо.

Входят Клаус, Петер, Герд и Гейнц.

Герд. Ой, сколько у тебя рецептов. Дай их сюда, я схожу сейчас за лекарством.

Гейнц (*Эрике*). Слушай меня. Я всегда лечусь сам. Я дам тебе хороший совет: разотри шею и грудь спиртом. Это хорошее домашнее средство.

Инга. Я считаю самым лучшим — липовый чай.

Петер. Эрика, не расстраивайся. Мы скоро поставим тебя на ноги.

Эрика. Ведь сегодня мы хотели пойти в сатирическое кабаре «Дистель».

Клаус. Да, это было намечено, но из этого ничего не вышло.

Инга. Не всегда ведь получается так, как хочется. Но это от нас не уйдет.

Гейнц. Все образуется.

Петер. Только не вешай нос, и мы тебя вылечим. В этом году мне тоже порядком досталось. Со мной произошел несчастный случай.

(90) Wir sind zum Schilaufen gefahren

Peter. An einem Sonntag fuhren wir zum Schilaufen. Ich wichste meine Bretter – ich hatte mir kurz vorher gutes Wachs gekauft – machte sie an und prüfte noch einmal die Bindungen. Meine Freunde waren schon gestartet.

Inge. War Egon mit dabei?

Peter. Aber gewiß. Er spurte, die anderen liefen in seiner Spur. Ich stieß mich mit beiden Stöcken ab, die Schier liefen leicht in der ausgefahrenen Spur. Ich lief mit langen Schritten, holte bald die Freunde ein und rief: „Spur frei!"

Heinz. Und wer lief als letzter?

Peter. Kurt. Er blickte sich um, trat aber nicht aus der Spur. Ich wollte ihn im Laufen überholen. Der weiche Schnee störte bei der Fahrt, die Bretter versanken tief im Schnee. Ich wollte abschneiden, sprang über einen Graben und stürzte kopfüber in den Schnee. Der linke Schi ging entzwei. Ich versuchte, die Schier abzuschnallen...

Erika. Na und...?

Peter. Da verspürte ich heftige Schmerzen im rechten Bein. Ich glaubte schon, ich hätte mir das Bein gebrochen. Meine Freunde kamen zurückgelaufen, versuchten mich herauszuziehen, aber das wollte und wollte ihnen nicht gelingen. Als sie mich doch auf die Beine gestellt hatten, konnte ich nicht laufen. Sie mußten mich zum Arzt bringen.

Erika. Hast du dir das Bein gebrochen?

Peter. Nein, nur verrenkt. Es tat ganz schön weh, wenn ich das Bein bewegte, aber ich ließ mir nichts anmerken. Der Arzt renkte mir das Bein ein und schrieb mich für zehn Tage krank. Nach zehn Tagen wurde ich gesundgeschrieben, und bald darauf konnte ich wieder Schi laufen.

Heinz. Da hattest du noch Glück. Es hätte schlimmer ausgehen können. Mein Bruder bekam bei so einem Sturz eine Gehirnerschütterung.

Gerd tritt ein.

Gerd. Hier hast du deine Medizin, Erika.

(91) Es wird schon wieder werden

Inge. Daß so was passieren konnte! *Zu Erika.* Und du hast Angst vor einer Mandeloperation.

Heinz. Ich habe mich auch einmal operieren lassen müssen. Ich bin am Blinddarm operiert worden. Die Operation ließ sich nicht mehr hinausschieben, und ich kam ins Krankenhaus.

Erika. Wann war das?

Heinz. Vor einem halben Jahr. Es war nämlich so: auf einmal spürte ich tolle Schmerzen und mußte sofort eingeliefert werden. Noch in der gleichen Nacht mußte ich operiert werden.

Erika. Hast du die Operation gut überstanden?

Heinz. Sie ist gut verlaufen. Nach der Operation sagte mir der Chirurg: „Nun sind Sie über das Schlimmste hinweg. Aber so weit hätte man es

Мы поехали кататься на лыжах

Петер. Однажды в воскресенье мы поехали кататься на лыжах. Я смазал лыжи — незадолго до этого я купил хорошую мазь, — пристегнул их и еще раз проверил крепления. Мои друзья уже пошли.

Инга. Эгон был с вами?

Петер. Ну конечно. Он прокладывал лыжню, другие шли за ним по этой лыжне. Я отталкивался обеими палками, лыжи легко шли по накатанной лыжне. Я шел длинным скользящим шагом. Вскоре я нагнал друзей и крикнул: «Дорогу!»

Гейнц. А кто шел последним?

Петер. Курт. Он оглянулся, но не сошел с лыжни. Я хотел обогнать его на ходу. Мягкий снег затруднял движение, лыжи глубоко погружались в снег. Я хотел срезать путь, перепрыгнул через канаву и полетел вверх ногами в сугроб. Левая лыжа сломалась. Я попытался отстегнуть лыжи...

Эрика. Ну и как?

Петер. Тут я почувствовал острую боль в правой ноге. Я уже решил, что я сломал себе ногу. Прибежали мои друзья, попытались меня вытащить, но это им долго не удавалось. Когда они меня все же подняли, я не смог идти сам. Они вынуждены были отвезти меня к врачу.

Эрика. Ты сломал ногу?

Петер. Нет, только вывихнул. Малейшее движение причиняло мне сильную боль, но я не подавал и вида. Врач вправил мне ногу и дал на десять дней больничный лист. Через десять дней меня выписали, и я скоро мог уже снова ходить на лыжах.

Гейнц. Тебе еще повезло. Могло бы кончиться хуже. У моего брата после такого падения было сотрясение мозга.

Входит Герд.

Герд. Эрика, вот твое лекарство.

Все обойдется!

Инга. И надо же такому случиться. (*Эрике*) А ты боишься удалить гланды.

Гейнц. Мне тоже пришлось перенести операцию. Это была операция аппендицита. Операцию нельзя было больше откладывать, и я попал в больницу.

Эрика. Когда это было?

Гейнц. Полгода тому назад. Дело было так. Я вдруг почувствовал резкую боль, и меня тут же доставили в больницу. В ту же ночь мне сделали операцию.

Эрика. Ты хорошо перенес операцию?

Гейнц. Она прошла благополучно. После операции хирург сказал мне: «Ну, самое страшное теперь позади. Нельзя было так запускать.

nicht kommen lassen dürfen. So lange hätten Sie nicht warten dürfen, ehe Sie zu uns kamen. Wenn alles gut geht, so können Sie heute in acht Tagen entlassen werden."

Erika. Nach drei Tagen warst du schon auf, nicht?

Heinz. Ach wo, das Schlimmste kam erst nach der Operation. Es traten Komplikationen auf. Es eiterte und heilte nicht zu. Der Arzt hatte mir strenge Diät verordnet...

Inge. Na, und hast du sie genau eingehalten?

Heinz. Auf die Dauer war sie kaum zu ertragen. Alles, was ich vorgesetzt bekam, hatte ich bald über.

Gerd *zu Heinz.* Laß mich weiter erzählen! Er bat mich, ich möchte ihm ein Stück Wurst bringen. Ich wußte, ich durfte ihm keine mitbringen, aber er ließ nicht locker, und ich ließ mich von ihm überreden.

Inge. Und das will ein guter Freund sein!

Heinz. Mir schmeckte nichts mehr. Da bekam ich plötzlich Appetit auf ein Stück Wurst. Ich war es ja, der ihn dazu überredet hat. Er braucht deswegen kein schlechtes Gewissen zu haben. Ich wußte, ich durfte es nicht, aber ich ließ es darauf ankommen.

Inge *zu Heinz.* Und das kam dir teuer zu stehen, nicht wahr?

Heinz. Die Reue kommt meistens zu spät, wie du weißt.

Inge. Und nun Schluß damit, macht Erika das Herz nicht schwer mit euren bitteren Erfahrungen. Wir müssen sie auf andere Gedanken bringen und ihr Mut zusprechen.

Gerd. Es ist nicht weiter schlimm mit Erika. Sie hat sich übernommen mit der Reise, hat ihrem Körper zu viel zugemutet.

Heinz. Erika wollte immer alles mitmachen und hat sich keine Ruhe gegönnt.

Klaus. Kopf hoch, Erika! Es wird schon wieder werden. Lies etwas Lustiges, damit du auf andere Gedanken kommst!

Zu Besuch

(92) Wir bekommen Besuch

Bei den Müllers.

Gabi. Nun ist alles in bester Ordnung. Der Tisch ist fix und fertig gedeckt. Hoffentlich lassen unsere Gäste nicht lange auf sich warten.

Es klingelt.

Klaus. Das werden Lotte und Werner sein. Die kommen immer pünktlich auf die Minute. Nach ihnen könnte man die Uhr stellen.

Gabi. Guten Tag, Lotte, 'Tag, Werner! Nett, daß ihr da seid. Kommt doch 'rein! Legt erst mal ab!

Werner *zu Klaus.* Herzlichen Glückwunsch und alles Gute zum Geburtstag! Und hier sind Blumen für die Hausfrau. *Überreicht die Blumen.*

Вам следовало бы обратиться к нам раньше. Если все пойдет хорошо, через неделю мы вас выпишем».

Эрика. Через три дня ты, наверно, уже ходил?

Гейнц. Да что ты! Самое неприятное началось после операции. У меня было осложнение: началось нагноение, рана не заживала. Врач предписал мне строгую диету...

Инга. И ты точно соблюдал ее?

Гейнц. Долго ее не выдержишь. Все, чем меня кормили, мне вскоре опротивело.

Герд (*Гейнцу*). Теперь дай я расскажу. Как-то он попросил меня принести ему колбасы. Я понимал, что не должен этого делать, но он не отставал, и я в конце концов уступил.

Инга. И это называется друг!

Гейнц. У меня не было никакого аппетита, а тут мне вдруг очень захотелось колбасы. Уговорил-то его я, так что у него совесть чиста. Я знал, что мне нельзя было ее есть, но я решил рискнуть.

Инга (*Гейнцу*). И за это ты поплатился, не правда ли?

Гейнц. Раскаяние, как тебе известно, всегда приходит слишком поздно.

Инга. Ну, а теперь хватит. Не расстраивайте Эрику своими горькими воспоминаниями. Мы должны отвлечь ее от грустных мыслей и поднять ей настроение.

Герд. Ничего страшного у Эрики нет. Она переутомилась во время поездки и переоценила свои силы.

Гейнц. Эрика ни в чем не хотела отставать от других и не давала себе отдыха.

Клаус. Эрика, выше голову! Все обойдется. Почитай что-нибудь веселое, чтобы как-то отвлечься.

В гостях

У нас сегодня гости

У Мюллеров.

Габи. Ну, все в полном порядке, стол накрыт. Надеюсь, наши гости не заставят себя долго ждать.

Звонок.

Клаус. Это, наверно, Лотта и Вернер. Они всегда приходят минута в минуту. По ним можно было бы проверять часы.

Габи. Здравствуй, Лотта, здравствуй, Вернер. Как хорошо, что вы пришли. Проходите, раздевайтесь.

Вернер (*Клаусу*). Поздравляем тебя с днем рождения и желаем всего наилучшего. А это цветы для хозяйки. (*Передает цветы.*)

Gabi. Oh! – Herzlichen Dank! Schau doch mal, Klaus! Sind die herrlich! War das nötig? So viel Geld hättet ihr nicht auszugeben brauchen, ihr Verschwender!

Werner. Nicht der Rede wert.

Lotte *zu Klaus.* Wir wünschen dir viel Erfolg in deiner Arbeit. Und hier sind ein paar Schallplatten für dich.

Klaus. Danke schön, sehr lieb von euch.

Gabi. Entschuldigt mich, ich verlasse euch für einen Augenblick. Ich muß die Blumen auswickeln und in eine Vase stellen.

Lotte *ironisch.* Manieren haben die Leute heutzutage! Schäme dich, Werner. Es gehört sich nicht, Blumen, im Papier zu schenken. Man wickelt sie erst aus.

Werner. Ich habe daran gar nicht gedacht.

Gabi. Nicht weiter schlimm.

Lotte *sieht sich um.* Und wo sind die Möbel?

Gabi. Heute wird groß gefeiert. Wir haben das Zimmer fast völlig ausgeräumt, sonst ist nicht Platz genug für alle.

(93) Schön, daß ihr da seid!

Klaus. Macht's euch bequem, fühlt euch wie zu Hause!

Werner. Kommen die Meiers heute auch?

Gabi. Leider nicht. Wir haben fest mit ihnen gerechnet, aber ihre Kleine hat die Masern bekommen.

Lotte. Sehr schade. Günter ist doch so unterhaltend. Er hätte uns so schön aufheitern können. Sobald er erscheint, kommt Leben in die Bude 'rein.

Gabi. Ja, er ist kein Kind von Traurigkeit. Ich mag ihn gut leiden.

Lotte. Und wie geht es ihm jetzt?

Gabi. Er hat schon seinen Doktor gemacht.

Werner. Das ist ja allerhand! Er wird es weit bringen.

Klaus. Und hast du an meine Bitte gedacht, Werner?

Werner. Aber natürlich, das Tonbandgerät habe ich mitgebracht.

Klaus. Es klingelt schon wieder, ich sehe mal nach. *Öffnet die Tür.*

Heinz *zu Klaus.* Guten Tag, Alter! Wir gratulieren dir recht herzlich zum Geburtstag und wünschen dir viel Glück, ein langes Leben und alles, was du dir selber wünschst.

Gerd. Wir wünschen dir toi-toi-toi für alle deine Pläne.

Erika. Und ich wünsche dir vor allem Gesundheit. Kann man einem etwas Besseres wünschen als Gesundheit? Nein.

Inge. Also, unseren herzlichen Glückwunsch und hier ein kleines Geschenk für dich.

Klaus. Oh, ist das aber schön eingepackt! Was mag da wohl drin sein?

Inge. Hoffentlich haben wir deinen Geschmack getroffen?

Klaus. Da bin ich aber gespannt, was drin ist. Ihr macht mich neugierig.

Gerd. Das wird nicht verraten, sonst ist die Überraschung hin.

Gabi. Oh, eine Kollegtasche! Ist die aber schick!

Klaus. Sehr flott, finde ich. So was habe ich mir schon immer gewünscht, aber ich bin nicht dazugekommen. Recht herzlichen Dank euch allen!

Габи. О, большое спасибо. Посмотри-ка, Клаус! Какая красота! Только зачем было тратить так много денег, вы, транжиры?

Вернер. Не стоит об этом говорить.

Лотта (*Клаусу*). Мы желаем тебе больших успехов в работе. А это тебе в подарок пластинки.

Клаус. Большое спасибо, это очень мило с вашей стороны.

Габи. Извините, я на минутку оставлю вас. Мне нужно развернуть цветы и поставить их в вазу.

Лотта (*с иронией*). Ну и манеры же у некоторых. Вернер, стыдись. Ведь цветы не принято дарить в бумаге. Их надо развернуть.

Вернер. Я совсем забыл об этом.

Габи. Ничего страшного.

Лотта (*оглядывается*). А где же мебель?

Габи. Сегодня у нас будет много гостей. Мы вынесли почти всю мебель из комнаты, иначе всем не хватит места.

Как хорошо, что вы пришли!

Клаус. Устраивайтесь поудобнее, чувствуйте себя как дома.

Вернер. А Мейеры тоже будут?

Габи. К сожалению, нет. Мы были уверены, что они придут, но их дочурка заболела корью.

Лотта. Какая жалость. Гюнтер ведь веселый и остроумный человек. Он внес бы столько веселья. Стоит ему появиться, как все оживляются.

Габи. Да, унывать не в его характере. Мне он нравится.

Лотта. А как у него сейчас дела?

Габи. Он уже защитил диссертацию.

Вернер. Вот это да! Он далеко пойдет.

Клаус. Вернер, а ты не забыл о моей просьбе?

Вернер. Ну конечно нет. Магнитофон я принес.

Клаус. Вот опять звонок. Я пойду открою. (*Открывает дверь.*)

Гейнц (*Клаусу*). Привет, дружище. Сердечно поздравляем тебя с днем рождения и желаем тебе много счастья, долгих лет жизни и исполнения всех желаний.

Герд. Пусть сбудутся все твои мечты.

Эрика. А я желаю тебе прежде всего здоровья. Что может быть для человека дороже здоровья? Ничего.

Инга. Итак, еще раз от души поздравляем тебя и прими от нас этот скромный подарок.

Клаус. О, как красиво завернуто. Что бы там могло быть?

Инга. Надеюсь, что это в твоем вкусе.

Клаус. Очень интересно, что там такое. Вы меня заинтриговали.

Герд. Этого мы тебе не скажем, иначе какой же это сюрприз.

Габи. О, папка! Какая красивая!

Клаус. По-моему, тоже. Как раз о такой я давно мечтал, но так и не купил. Большое спасибо вам всем.

Es klingelt wieder.

(94) Noch ein Besuch ist da

Gabi. Rolf und Michael wollten noch kommen. Das werden sie sein. Wir müssen noch zwei Gedecke auflegen.

Klaus *macht die Tür auf.* Guten Tag, Michael! Das ist aber nett, daß du uns mal besuchen kommst.

Gabi. Schön, daß du dich doch mal wieder sehen läßt. Kommst du allein? Und wo ist Rolf?

Michael. Ihr werdet mit mir vorliebnehmen müssen. Rolf läßt sich entschuldigen, er ist dienstlich verhindert.

Gabi. Und ich dachte, er hat heute frei.

Michael. Das gerade nicht. Er hat um fünf Uhr Feierabend, aber ein Kollege von ihm ist schwer erkrankt, und Rolf mußte für ihn einspringen. Er läßt euch ausrichten, er will Klaus persönlich gratulieren und viel Schönes wünschen, wenn auch nachträglich.

Heinz. Wenn er nicht kommt, so hat er viel versäumt.

Michael. Sollte er früher mit dem Dienst fertig sein, kommt er noch nach.

Gabi. Wie geht's dir denn?

Michael. Danke, gut. Und was macht das Geburtstagskind? *Zu Klaus.* Meinen herzlichen Glückwunsch und alles Gute! Und hier ist was für dich: das hier für den Geist und das für den Gaumen. *Überreicht ein Buch und eine Schachtel Pralinen.*

Erika. Oh fein, das können wir gerade gebrauchen. Da haben wir was zum Naschen.

Michael. Habt ihr Nachricht von Paul?

Gabi. Wir haben heute ein Telegramm von ihm bekommen.

Klaus. Ich habe mich sehr gefreut, daß er an mich gedacht hat. Ich muß mich noch für seinen Glückwunsch bedanken.

(95) Darf ich vorstellen?

Michael. Es geht hier ganz schön turbulent zu, wie ich sehe.

Gabi. Tritt näher! Darf ich vorstellen: Michael Krüger. Inge Förster. Die übrigen Gäste kennst du ja schon.

Peter. Wie lange haben wir uns eigentlich nicht gesehen?

Michael. Es wird schon ein Jahr her sein.

Heinz. Du bist aber ganz schön dick geworden. Du müßtest schnellstens bremsen.

Michael. Na ja, man wird eben nicht jünger.

Werner. Laß dich mal richtig ansehen! Blendend siehst du aus, finde ich. Die Reise ist dir gut bekommen. Warst du in Urlaub?

Michael. Nein, zur Kur. Und Fräulein Erika hat sich inzwischen sehr hübsch 'rausgemacht.

Heinz. Daß du dich nicht in sie verliebst! Sie ist verlobt.

Michael. Wo denkst du hin? Über das Alter bin ich schon hinaus.

Опять звонок.

Еще кто-то пришел

Габи. Еще хотели прийти Рольф и Михаэль. Это, наверно, они. Нужно поставить еще два прибора.

Клаус *(открывает дверь).* Здравствуй, Михаэль. Как мило, что ты навестил нас.

Габи. Хорошо, что мы снова видим тебя у нас. Ты один? А где же Рольф?

Михаэль. Вам придется довольствоваться мной одним. Рольф просит извинить его, он занят по работе.

Габи. А я думала, что он сегодня не работает.

Михаэль. Это не совсем так. Он кончает работу в пять. Один из сотрудников тяжело заболел, и Рольфу пришлось его заменить. Он просит передать, что хочет лично поздравить Клауса и пожелать ему много хорошего, хотя и с опозданием.

Гейнц. Он много потеряет, если не придет.

Михаэль. Если он вдруг освободится раньше, он придет.

Габи. Ну как ты поживаешь?

Михаэль. Спасибо, хорошо. А как поживает наш новорожденный? (*Клаусу*) Поздравляю и желаю всех благ. Вот тут кое-что для тебя — это для души, а это для желудка. (*Передает книгу и коробку шоколадных конфет.*)

Эрика. Вот хорошо! Это нам как раз кстати. Теперь нам есть чем полакомиться.

Михаэль. У вас есть какие-нибудь вести от Пауля?

Габи. Мы получили сегодня от него телеграмму.

Клаус. Мне было очень приятно, что он вспомнил обо мне. Нужно будет поблагодарить его за поздравление.

Разрешите представить

Михаэль. Как я вижу, у вас веселье в полном разгаре.

Габи. Проходи. Знакомьтесь, Михаэль Крюгер — Инге Фёрстер. С остальными гостями ты уже знаком.

Петер. Сколько же времени мы с тобой не виделись?

Михаэль. Да, пожалуй, с год.

Гейнц. Ну и растолстел же ты. Пора бы остановиться.

Михаэль. Да ведь мы не молодеем.

Вернер. Дай-ка на тебя как следует посмотреть. По-моему, ты великолепно выглядишь. Поездка пошла тебе на пользу. Ты отдыхал?

Михаэль. Нет, лечился. А Эрика за это время очень похорошела.

Гейнц. Смотри, не влюбись в нее, у нее есть жених.

Михаэль. Ну что ты, я уже вышел из этого возраста.

Werner. Na, na, na! Mit deinen 25 Jahren...
Inge. Du, Erika, sieh mal die Blumen an! Von wem kommen sie? Die gehören auf den Geburtstagstisch.

(96) Darf ich zu Tisch bitten?

Gabi. Darf ich zu Tisch bitten? Würdest du bitte hier Platz nehmen zu meiner Rechten, Heinz! Und Peter kommt neben Erika zu sitzen. Und dein Tischnachbar, Inge, ist Michael. *Zu Lotte.* Du setzt dich vielleicht neben meinen Mann, und Werner bleibt an meiner Seite. Wir wollten doch bunte Reihe machen.
Klaus. Fehlt etwa ein Stuhl?
Erika. Nein, alles in Ordnung.
Gabi. Na, ist es soweit?
Klaus. Setzt euch doch, macht ein bißchen schnell, sonst werdet ihr noch verhungern und verdursten.
Werner. Du hast recht, es wird Zeit. Wir wollen erst mal die Gläser füllen. Was möchtest du trinken, Michael?
Michael. Ich hätte nichts gegen ein Gläschen Kognak. Trinkst du ein Gläschen mit, Peter?
Peter. Da kann ich nicht nein sagen.

(97) Wohl bekomm's!

Gabi. Bedient euch! Aber nur keine Umstände!
Heinz. Zunächst einmal einen Toast[1] auf das Geburtstagskind.
Gerd. Wir freuen uns, daß du geboren bist... Wir wünschen dir Gesundheit, Glück und viel Erfolg.
Erika. Auf unser Geburtstagskind!

Alle singen: „Hoch soll er leben, hoch soll er leben, dreimal hoch!"

Gabi. Bitte, ziert euch nicht und greift tüchtig zu! Laßt euch alles gut schmecken!
Michael. Was darf ich dir noch geben, Inge?
Inge. Vielen Dank, ich nehme mir schon, ich lasse mich nicht nötigen.
Michael. Möchtest du von dem Fleischsalat oder hier von dem Gurkensalat?
Inge. Lieber ein wenig von dem Gurkensalat. Vielen Dank! Bitte, laß den Salat weitergehen!
Erika. Könntest du mir mal die Butter reichen, Peter?
Peter. Bitte. Kannst du haben.
Gabi. Und nun will ich euch mit einer Speise überraschen. Ihr sollt mal raten, was das ist. Langt bitte tüchtig zu!
Klaus. Probieren geht über Studieren.
Werner. Mal kosten, wie es schmeckt. Sieht prima aus und schmeckt noch besser. Zerläuft einfach auf der Zunge. Das mußt du mal probieren, Lotte!
Lotte. Alle Achtung! Das macht dir keiner nach, Gabi.

[1] [to:st]

Вернер. Да, да, да... и это в твои 25 лет...
Инга. Эрика, посмотри-ка на эти цветы. От кого они? Их нужно поставить на праздничный стол.

Прошу к столу

Габи. Прошу к столу. Ты, Гейнц, садись, пожалуйста, вот сюда, справа от меня, а Петер сядет с Эрикой. Инга, а твоим соседом будет Михаэль. (*Лотте*) Может быть, ты сядешь с моим мужем? А Вернер будет сидеть рядом со мной. Мы ведь хотели рассадить наши пары.

Клаус. Всем хватает стульев?
Эрика. Да, все в порядке.
Габи. Все сидят на своих местах?
Клаус. Ну, садитесь, да побыстрее, иначе вы умрете от голода и жажды.

Вернер. Ты прав, пора за стол. Давайте сначала наполним бокалы. Михаэль, что ты будешь пить?
Михаэль. Я ничего не имею против рюмочки коньяка. А ты, Петер? Может быть, ты выпьешь рюмочку за компанию?
Петер. Не откажусь.

Кушайте на здоровье!

Габи. Берите все, что вам нравится, не церемоньтесь.
Гейнц. Прежде всего тост за виновника торжества.
Герд. Мы все очень рады, что ты родился... Желаем тебе здоровья, счастья и всяческих успехов.
Эрика. За здоровье именинника!

Все поют заздравную песню.

Габи. Пожалуйста, не стесняйтесь, угощайтесь. Приятного вам аппетита.

Михаэль. Инга, что тебе еще положить?
Инга. Большое спасибо, я возьму сама. Я не заставлю себя упрашивать.
Михаэль. Положить тебе мясного салата или салата из огурцов?
Инга. Лучше немного салата из огурцов. Спасибо. Передай, пожалуйста, салат дальше.
Эрика. Не передашь ли ты мне масло, Петер?
Петер. Пожалуйста, вот тебе масло.
Габи. А теперь у меня есть для вас сюрприз. Я хочу кое-чем вас угостить. Угадайте, что это такое. Кушайте, не стесняйтесь.
Клаус. Попробуем, тогда скажем.
Вернер. Ну-ка попробуем, что это такое. Выглядит хорошо, а на вкус еще лучше. Так и тает во рту. Ты обязательно должна это попробовать, Лотта.
Лотта. Вот это да! В этом, Габи, с тобой никто не может сравниться.

Erika. Schmeckt fabelhaft. Großartig, sage ich euch.
Michael *zu Inge.* Möchtest du noch ein Stück?
Inge. Mögen möchte ich freilich nur zu gern, aber ich kann's mir leider nicht leisten. Ich muß doch auf meine schlanke Linie achten.
Peter. Trinken wir auf das Wohl der Gastgeberin! Sie ist so bemüht um alle.
Michael. Gestatte! Auf dein Wohl, Gabi!
Gabi. Vielen Dank! Ich habe mir gern die Mühe gemacht.
Heinz. Prost!
Peter. Darf ich dir Rotwein einschenken, Erika?
Erika. Danke, mir bitte nicht.
Klaus. Nimm einen Schluck von dem herben Wein, Lotte! Schmeckt wunderbar.
Lotte. Ich würde schon, aber ich vertrage ihn nicht, schenk Inge ein!
Michael. Soll ich dir von dem Wein einschenken, Inge?
Inge. Danke. Ich habe mein Glas ausgetrunken, jetzt muß ich einmal aussetzen. Ich habe einen Schwips.
Gabi. Und nun gibt es Kaffee mit Schlagsahne und Nußtorte.
Klaus *zu Gabi.* Würdest du bitte mal die Torte aufschneiden, und jeder bekommt erst mal ein Stück.
Erika *zu Klaus.* Für Süßigkeiten bin ich nicht, aber auf meinen Kaffee kann ich nicht verzichten.
Heinz. Du hast deine Torte ja noch gar nicht angerührt, Inge. Sie schmeckt dir wohl nicht?
Inge. Führe mich nicht in Versuchung! Ich traue mich nicht mehr auf die Waage.
Gabi. Du bekommst jetzt auch eine Tasse, Lotte. Nimm Zucker, Werner, laß den Kaffee nicht kalt werden!

(98) Ich schalte auf Aufnahme

Peter. Weißt du noch, Michael, unsere Erika hat eine schöne Stimme. *Zu Erika.* Würdest du uns etwas vorsingen?
Heinz. Sie soll ein Ständchen auf das Geburtstagskind bringen.
Erika. Leider bin ich heute nicht bei Stimme.
Heinz. Zier dich doch nicht so! Sing doch!
Klaus. Du kannst mir doch heute keinen Wunsch abschlagen.
Erika. Na schön, ich bin einverstanden. Nur unter einer Bedingung, wenn ihr alle mitsingt.

Alle singen.

Nach 10 Minuten.

Michael. Wann habt ihr euch ein Tonbandgerät angeschafft?
Klaus. Es gehört Werner, nicht uns.
Michael *zu Werner.* Ich beneide dich. Jetzt kannst du alles Mögliche aufs Band nehmen.
Werner. Das schon, aber so ein Tonbandgerät ist ein teurer Spaß. Wir haben eine Menge Geld 'reingesteckt.

Эрика. Ну и вкусно! Просто изумительно, скажу я вам.
Михаэль (*Инге*). Не хочешь ли ты еще кусочек?
Инга. Хотеть то я хочу, но я не могу себе этого позволить. Я ведь не хочу полнеть.
Петер. Выпьем за здоровье хозяйки. Она так старалась для нас.
Михаэль. Габи, разреши выпить за твое здоровье.
Габи. Большое спасибо. Это были приятные хлопоты.
Гейнц. Твое здоровье!
Петер. Эрика, налить тебе красного вина?
Эрика. Спасибо, не нужно.
Клаус. Лотта, выпей глоток вот этого сухого вина. Оно очень вкусное.

Лотта. Я бы выпила, но я не люблю сухое вино, налей Инге!
Михаэль. Инга, а тебе налить этого вина?
Инга. Спасибо, я уже выпила свою рюмку. Я пока не хочу. Теперь я сделаю передышку. Я немного опьянела.
Габи. Ну, а теперь будем пить кофе со взбитыми сливками и тортом.
Клаус (*Габи*). Разрежь, пожалуйста, торт и положи для начала каждому по куску.
Эрика (*Клаусу*). Я не люблю сладкое, а от чашечки кофе я не откажусь.

Гейнц. Инга, ты даже не притронулась к торту. Тебе он не нравится?

Инга. Не вводи меня в искушение. Я и так боюсь взвешиваться.

Габи. Я налью тебе тоже чашечку кофе, Лотта. Положи сахар! Пей скорее, Вернер, твой кофе остынет.

Я включаю запись

Петер. Михаэль, а ты не забыл, что Эрика хорошо поет. (*Эрике*) Спой нам что-нибудь.
Гейнц. Пусть споет что-нибудь в честь новорожденного.
Эрика. К сожалению, я сегодня не в голосе.
Гейнц. Не ломайся, спой что-нибудь.
Клаус. Ты ведь сегодня не откажешься спеть, если я попрошу.
Эрика. Ну хорошо, я согласна. Но только, если вы будете подпевать.

Все поют.

Через десять минут.

Михаэль. Когда вы приобрели магнитофон?
Клаус. Это магнитофон Вернера, а не наш.
Михаэль (*к Вернеру*). Я завидую тебе. Теперь ты можешь записывать все, что хочешь.
Вернер. Все это так, но такой магнитофон — дорогое удовольствие. Мы затратили на него массу денег.

Michael. Hast du viele Tonbänder? Ist was Nettes mit dabei?
Werner. Das schon, aber... Zunächst einmal will ich euren Gesang aufs Band nehmen. Ich habe schon ein leeres Band eingelegt.
Heinz. Nimm eine große Spule, wir werden viel singen.
Werner. Achtung! Ich schalte auf Aufnahme. Singt ins Mikrofon!
Gerd. Halt! Nun wollen wir die Aufnahme abhören. Spule das Band zurück! Paß auf, daß du die Aufnahme nicht löschst!
Werner. Keine Sorge! Fertig! Ich schalte auf Wiedergabe. Nun, wollen wir es uns anhören.
Inge. Schöne Stimmen, nicht?
Werner. Ja, das läßt sich hören. Ich behalte dieses Band als Andenken an diesen Abend.

(99) Und nun wird getanzt

Gerd. Willst du uns nicht etwas vorspielen, Klaus?
Lotte. Spielst du Klavier?
Heinz *ironisch.* Wozu braucht er Klavier zu spielen, wenn er einen Plattenspieler hat und einen Schrank voll Schallplatten dazu.
Erika. Hast du nicht etwas Lustiges dabei?
Klaus. Doch, in dem Fach links sind die neuesten Schlager. Du kannst dir was Passendes aussuchen. Und diese Schallplatten habe ich heute geschenkt bekommen.
Peter. Laß mich bitte 'ran, ich will mal nachsehen.
Michael. Diese Platte kann sich hören lassen, das ist jetzt Schlager Nummer eins.
Inge. Für Jazzmusik[1] habe ich noch nie was übrig gehabt.
Gerd. Zu Jazzmusik läßt es sich gut tanzen. *Zu Inge.* Darf ich um einen Tanz bitten, meine Dame? Du tanzt sehr gut, mein Kompliment!
Inge. Fühle mich geschmeichelt, mein Herr.
Heinz. Die Platte ist stehengeblieben, sie ist abgelaufen.
Lotte. Lege einen Walzer auf!
Erika. Die Melodie sitzt mir in den Ohren, ich komme von ihr nicht weg. *Summt vor sich hin.*
Gerd. Verzeihung, ich bin etwas aus dem Takt gekommen.
Inge. Himmel, bin ich müde! Ich glaube, ich hab' keinen einzigen Tanz ausgelassen. Michael hat mich ganz schön geschafft.

(100) Nun wird's Zeit

Werner. Nun wird's Zeit zu gehen. Liebe Gastgeber, das war ein gemütliches Beisammensein. Wir haben uns herrlich amüsiert.
Lotte. Und recht schönen Dank auch! Es war wirklich sehr nett.
Michael. Ich muß leider auch die fröhliche Runde verlassen.
Klaus. Schaffst du noch den letzten S-Bahn Zug?
Michael. Ich komme noch gut hin. Und wenn nicht, dann nehme ich mir ein Taxi. Vielen Dank und angenehme Feiertage!

---

[1] [d3æz~]

Михаэль. У тебя много записей? Есть что-нибудь хорошее?

Вернер. Так-то оно так, но сначала я хочу записать на пленку, как вы поете. Я уже поставил новую пленку.

Гейнц. Возьми большую кассету, мы будем много петь.

Вернер. Внимание! Включаю запись. Пойте в микрофон...

Герд. Стоп! Давайте теперь прослушаем запись. Перемотай пленку назад. Смотри только, не сотри запись.

Вернер. Не беспокойся. Готово! Включаю воспроизведение. А теперь послушаем.

Инга. А голоса-то какие!

Вернер. Да, слушать можно. Я сохраню эту пленку на память об этом вечере.

А сейчас танцы!

Герд. Клаус, не сыграешь ли ты нам что-нибудь?

Лотта. Ты играешь на рояле?

Гейнц (*иронически*). Зачем ему играть на рояле, если у него есть проигрыватель и к нему полный шкаф пластинок.

Эрика. Нет ли у тебя чего-нибудь веселенького?

Клаус. Есть. В ящике слева стоят модные эстрадные песенки, там ты сможешь найти что-нибудь подходящее. А вот эти пластинки я получил сегодня в подарок.

Петер. Разреши мне, пожалуйста, я посмотрю, что там есть.

Михаэль. О, эту пластинку можно послушать. Это сейчас самая модная песенка.

Инга. Мне никогда не нравилась джазовая музыка.

Герд. Под джазовую музыку хорошо танцевать. (*Инге*) Разреши пригласить тебя на танец. Ты очень хорошо танцуешь, браво.

Инга. Я польщена, синьор.

Гейнц. Пластинка остановилась. Она уже кончилась.

Лотта. Поставь вальс.

Эрика. Эта мелодия не выходит у меня из головы, я не могу от нее отделаться. (*Напевает про себя.*)

Герд. Прошу прощения, я немного сбился с такта.

Инга. Ну и устала же я! Я, кажется, не пропустила ни одного танца. Михаэль совсем закружил меня.

Нам пора

Вернер. Ну, нам пора уходить. Дорогие хозяева, это была приятная встреча. Мы чудесно провели время.

Лотта. Большое спасибо за все. Все было действительно очень мило.

Михаэль. К сожалению, я тоже вынужден оставить веселую компанию.

Клаус. Ты успеешь на последний поезд?

Михаэль. Да, вполне. А если и не успею, возьму такси. Большое спасибо. Желаю хорошо провести праздники.

Klaus. Komm gut nach Haus! Auf Wiedersehen!
Gabi *zu Michael.* Schönen Gruß an deinen Bruder! Laßt euch recht bald mal bei uns sehen!
Werner. Wir müssen mal wieder zusammenkommen. Bald hat meine Frau Geburtstag, da haben wir wieder Grund zum Feiern.
Lotte. Dann auf ein baldiges Wiedersehen bei uns!
Klaus. Auf Wiedersehen und kommt mal bei uns mit vorbei!
Gabi. Laßt es euch gut gehen! Kommt gut heim!

Lotte, Werner und Michael gehen weg.

Gerd. Nun müssen wir auch gehen. Wir schließen die Runde. Morgen geht's nach Hause.
Erika. Der wievielte ist heute?
Peter. Der zehnte. Noch eine Woche ist um. Kinder, wie die Zeit vergeht!
Inge. Erst vor kurzem waren wir an der Ostsee.
Gerd. Das kann doch nicht vor einer Woche gewesen sein, das muß doch vor einem Monat gewesen sein.
Heinz. Es ist schon über vier Wochen her, seit wir von zu Hause weg sind.
Inge. Ich habe schon Sehnsucht nach Zuhause. So schön es in Berlin auch war, aber daheim ist es am schönsten.
Gerd *zu Inge.* Darf ich dir in den Mantel helfen?
Gabi. Wenn ihr zu Hause seid, schreibt uns einen schönen langen Brief.
Klaus. Ich bringe euch zur Haltestelle.

Клаус. Счастливо доехать. До свидания.

Габи (*Михаэлю*). Передай большой привет брату. Не забывайте нас, заходите.

Вернер. Нам нужно было бы собраться как-нибудь еще раз. Скоро день рождения моей жены. Вот опять будет повод, чтобы встретиться.

Лотта. Тогда до скорой встречи у нас.

Клаус. До свидания. Заходите как-нибудь.

Габи. Всего вам хорошего. Счастливо доехать.

Лотта, Вернер и Михаэль уходят.

Герд. Ну, и нам тоже пора идти. Мы уходим последними. Завтра мы уезжаем домой.

Эрика. А какое сегодня число?

Петер. Десятое. Прошла еще неделя. Ой, как быстро летит время!

Инга. Только недавно мы были на Балтийском море.

Герд. Не может быть, чтобы это было неделю назад, такое ощущение, что прошел месяц.

Гейнц. Вот уж больше месяца, как мы уехали из дома.

Инга. Я уже соскучилась по дому. Как ни хорошо было в Берлине, а дома все-таки лучше.

Герд (*Инге*). Разреши за тобой поухаживать. (*Подает ей пальто.*)

Габи. Когда приедете домой, напишите нам подробное письмо.

Клаус. Я провожу вас до остановки.

ÜBUNGEN ZUM TEXT

EINE REISE

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Wie wäre es mit...? 2. Ich halte nicht viel von... 3. Wenn es nach mir ginge, so würde ich... 4. Danke bestens. Das ist mir zu... 5. Am besten, wir führen... 6. Wir sind gerade dabei,... 7. Stell das Radio leiser, damit... 8. Und ich dachte, du hättest es schon... 9. Meine Reise war schon gebucht, aber... 10. Paß auf, daß...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in Situationsbildern zum Thema „Eine Reise"!

1. Wie wäre es mit einer Autofahrt? 2. Und wo soll es hingehen? 3. Laß dir was anderes einfallen! 4. Das läßt sich hören. 5. Ich wäre gleich dabei. 6. Ich bringe euch morgen zur Bahn. 7. Wir gehören zusammen. 8. Auf K. ist immer Verlaß. 9. Das muß ich mir durch den Kopf gehen lassen. 10. Ganz meine Meinung. 11. Es wäre zu überlegen. 12. Soweit ist es noch nicht. 13. Das können wir uns nicht leisten. 14. Das hat alle meine Pläne über den Haufen geworfen. 15. Wir werden dich vermissen. 16. Ist es euch recht? 17. Ich hab's doch noch geschafft.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Wir sind **überarbeitet.** 2. Auf ihn kann man **sich** immer **verlassen.** 3. Ich **bin** (mit Ihnen) **völlig einverstanden.** 4. Der Zug **hält** dort zwei oder drei Minuten.

IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Ich würde lieber in ein Ferienheim fahren. 2. Das hätten wir geschafft. 3. Da wären wir. 4. Unternehmungslust hätten wir schon, aber... 5. Es wäre zu überlegen. 6. Wie wäre es mit einer Autofahrt? 7. Wenn es nach mir ginge, so würde ich an die Ostsee fahren. 8. Ich wäre beinahe unter ein Auto gekommen.

b) 1. Und nun wollen wir es uns bequem machen! 2. Und wo soll es hingehen? 3. Ich muß in Fahrtrichtung sitzen. 4. Der Urlaub müßte mindestens doppelt so lang sein. 5. Ich muß mich in Berlin auskennen. 6. Ich mußte rennen, um den Zug nicht zu versäumen. 7. Jetzt in der Urlaubszeit werden Bettkarten kaum noch zu haben sein. 8. Es tut mir furchtbar leid, daß ich euch hab' warten lassen. 9. Da haben sie wohl tief in die Tasche greifen müssen. 10. Laß etwas von dir hören! 11. Ausgerechnet dir mußte das passieren. 12. Und die Ostseefahrten werden schon vergriffen sein. 13. Was sein muß, muß sein.

IM HOTEL

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Ich wollte die Zimmer reservieren lassen, aber dann... 2. Was lange währt,... 3. Wir müssen uns erkundigen, ob wir... 4. Hast du das Kleid arbeiten lassen oder...?

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Im Hotel"!

1. Haben Sie Zimmer frei? 2. Ich habe es mir anders überlegt. 3. Das ist mir viel zu teuer. 4. So, das wär's. 5. Bist du soweit? 6. Laß dir von ihm den Schlüssel geben! 7. Sie müssen bis 9 Uhr ihre Rechnung begleichen und ihre Zimmer räumen. 8. Das hätte ich mir nicht gefallen lassen. 9. Ja, das stimmt auch.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie synonyme Ausdrücke im Text!)

1. Wir müssen **nachfragen,** ob wir in diesem Hotel unterkommen können. 2. Wir möchten gern ein **Doppelzimmer** und drei **Einzelzimmer.** 3. Könnten Sie uns **keine billigeren Zimmer anbieten?** 4. Meine Sachen sind ganz schön **zerdrückt.** 5. Das Kleid **muß gereinigt werden.** 6. Hast du das Kleid **machen lassen?** 7. Auf diese Schneider **kann man sich nie verlassen.**

IM RESTAURANT

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Ich habe zwar keinen großen Hunger, aber... 2. Fleisch kann ich entbehren, aber nicht... 3. Wir haben auch eine große Auswahl an... 4. Es tut mir leid,... 5. Du bildest dir wohl ein,... 6. Aber paß auf, daß... 7. Seid ihr mal in unserer Gegend,... 8. Du weißt doch, mein Leibgericht ist...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Im Restaurant"!

1. Diese Gaststätte führt keinen Mittagstisch. 2. Dort sitzt es sich sehr nett. 3. Das gerade nicht. 4. Von mir aus. 5. Nichts auszusetzen. 6. Das Eis kommt auf meine Rechnung. 7. Da sage ich nicht nein. 8. Na, was ist denn nun schon wieder los? 9. Lassen Sie es sich gut schmecken! 10. Das lasse ich mir nicht zweimal sagen. 11. Ich habe es eilig. 12. Kommt mal mit vorbei!

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Eine Bockwurst mit Salat **kann man** dort immer **bekommen.** 2. Ich **esse** Fisch nicht **gern.** 3. Herr Ober, **die Rechnung, bitte!** 4. Wo **bist** du die ganze Zeit **geblieben?** 5. Heute **geht** bei mir **alles schief.**

IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a)1.„Und wie wäre es mit gebratener Leber?"– „Ich glaube, das wäre das Richtige." 2. Ich wäre für herben Wein. 3. Eine Kleinigkeit würde ich schon wieder essen. 4. Immerhin hättest du anrufen können. 5. Jetzt müßte man nur noch einen Abschluß haben.

b) 1. Nun muß ich mich aber verabschieden. 2. Ich muß Zander in der Speisekarte streichen. 3. Wie soll man dir da helfen? 4. Ich will mir deine neue Adresse notieren. 5. Wollen Sie bitte nachzählen! 6. Na, wollen wir sehen! 7. Laß doch mal sehen! 8. Laßt euch nicht stören! 9. Das lasse ich mir nicht zweimal sagen. 10. Das lasse ich mir gefallen. 11. Du wirst sicher Hunger haben. 12. Er läßt einen Fleck entfernen. 13. Was darf es sein?

TELEFON

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Mir fällt eben ein,... 2. Ich hätte eine Bitte an Sie. Würden Sie ihm bitte sagen, er möchte... 3. Ich werde ihn anrufen, sobald... 4. Falls ich nicht da sein sollte,... 5. Das hätte ich dir nicht zugetraut. An dir... 6. Ich rufe an wegen... 7. Sollte es für ihn nicht möglich sein,... 8. Es wäre mir viel daran gelegen,...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Telefon"!

1. Sie werden am Telefon verlangt. 2. Ich will mal schnell telefonieren. 3. Ich hätte gern Kollegen K. gesprochen. 4. Ich muß noch im Ministerium anrufen. 5. Hier hast du das Telefonbuch. 6. Fasse dich kurz! 7. Ich bekomme keinen Anschluß. 8. Das Telefon ist tot. 9. Ich bin hier bis fünf Uhr zu erreichen. 10. Ich warte auf deinen Anruf. 11. Ich erwarte heute einen Anruf. 12. Lassen Sie sich seine Telefonnummer geben! 13. In welcher Angelegenheit, bitte? 14. Hat er sonst nichts bestellen lassen? 15. Ich werde zusehen, was sich machen läßt. 16. Die Sekretärin wird Ihnen Bescheid sagen. Sie ist im Bilde. 17. Entschuldigen Sie bitte die Störung! 18. An dir ist ein Diplomat verlorengegangen. 19. Ich habe zu danken. 20. Es war doch nicht so gemeint.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Der Apparat **ist in Ordnung.** 2. Ich **möchte gern** K. **sprechen.** 3. Sie haben wohl **eine falsche Nummer gewählt.** 4. Ich bekomme **keine Verbindung.** 5. Er **ist** gerade **zu Tisch.** 6. Gut, ich werde es ihn **bestellen.** 7. Kollege Keller ist im Moment **nicht im Haus.** 8. Kann ich ihm

etwas **ausrichten?** 9. Das hätte ich **von** dir nicht **erwartet.** 10. Er sagte, Sie möchten bitte einen Augenblick **warten.**

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. С братом я уже поговорил по телефону, теперь мне нужно позвонить профессору Н. Ты знаешь его номер? Возьми его номер телефона у старосты группы, он вчера записал его. Подожди-ка, мне пришло в голову, что мы можем посмотреть его в телефонной книге. Вот тебе номер!

2. «Я набрал номер, но никто не отвечает. Меня не соединяют. Может быть, аппарат не в порядке».

«Ты, наверно, набрал не тот номер. Пусти меня, я попытаюсь еще раз. Я уверен, что сейчас кто-нибудь ответит».

3. «Здравствуйте, говорит К. Можно попросить (к телефону) Михайлова?»

«Он вышел (его нет в комнате). Что ему передать?»

«Передайте ему, пожалуйста, что звонил его школьный товарищ. Я позвоню через два часа еще раз».

«Хорошо, передам».

«Большое спасибо. До свидания».

4. «Попросите, пожалуйста, к телефону Н.»

«Вас к телефону. Звонит К.»

«К сожалению, я не могу подойти. Возьмите его номер телефона. Я сам ему позвоню».

IM KINO

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Zunächst einmal müssen wir entscheiden,... 2. Wenn es nach mir ginge, so würde ich... 3. ...dürft ihr euch nicht entgehen lassen. 4. ..., lassen wir es darauf ankommen! 5. Nein, das kommt nicht in Frage. Das ist uns zu... 6. „Könntest du...?" – „Aber gerne!" 7. Wenn mich nicht alles täuscht,... 8. Na, wer war das doch gleich? Auf ... komme ich nicht. 9. Als ich von zu Hause wegging,... 10. Es fällt mir eben ein, daß... 11. Ich glaube, ich habe... 12. Für welche Zeit haben wir uns eigentlich mit ... verabredet?

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Im Kino"!

1. Ich möchte in einen guten Film gehen. 2. Für solche Filme habe ich nicht viel übrig. 3. Ja, das wäre das Richtige. 4. Diesen Film darf man sich nicht entgehen lassen. 5. Fahren wir trotzdem hin! Lassen wir es darauf ankommen! 6. Ich möchte dir nicht die Spannung nehmen. 7. Er war ganz begeistert, und das will schon was heißen. 8. Mir ist es recht. 9. Was wird heute gespielt? 10. Das kommt nicht in Frage. 11. Sind noch Karten da? 12. Na, dann viel Spaß heute abend! 13. Da hast du viel versäumt. 14. Das trifft sich prächtig. 15. Ich komme nicht auf den Namen. 16. Die Vorstellung ist restlos ausverkauft. 17. Wir wollten schon eure Karten verfallen lassen.

III. Sagen die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Kriminalfilme **gefallen mir nicht.** 2. Den Film **muß** man **sich ansehen.** 3. **Werden die Zuschauer schon hereingelassen?** 4. Fast **hättet** ihr **euch verspätet.** 5. **Das paßt mir gut.** 6. **Ich bin einverstanden.** 7. Man darf den Film **nicht versäumen.**

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Ja, das wäre das Richtige. 2. Das wäre mir lieber. 3. Und ich hätte mir lieber einen heiteren Film angesehen. 4. Hättet ihr nicht noch länger bleiben können? 5. Fast wären wir zu spät gekommen. 6. Wenn es nach mir ginge, so würde ich mir gern einen Kriminalfilm ansehen. 7. Das hätte mir auch passieren können.

b) 1. Den Film muß man gesehen haben. 2. Der Film soll sehr gut sein. 3. Er war begeistert, und das will schon was heißen. 4. Den Film darf man sich nicht entgehen lassen. 5. Sie lassen auf sich warten. 6. Die 17-Uhr-Vorstellung wird schon ausverkauft sein. 7. Fahren wir trotzdem hin, lassen wir es darauf ankommen! 8. Wir wollten schon eure Karten verfallen lassen.

IM MUSEUM

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Soviel ich weiß,... 2. Für ... habe ich nichts viel übrig. 3. Keine Sorge, ich... 4. Ich habe mir sagen lassen, in Berlin... 5. Sie werden schon gemerkt haben, daß... 6. ...kommen hier zu kurz. 7. Talent hat er, das muß man ihm... 8. ...hat sich gelohnt. 9. Meisterwerke gab es nicht, aber... 10. Das Bild hängt schlecht im Licht, darum... 11. Ich will nicht auf ... angewiesen sein. 12. ...das muß ich zugeben.

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Im Museum"!

1. Mir ist es auch recht. 2. Das wäre etwas für uns. 3. Das fällt mir im Moment nicht ein. 4. Das meine ich auch. 5. Das macht mir keinen Spaß. 6. Was hältst du von dem Bild da? 7. Ich hätte an dem Bild nichts auszusetzen. 8. Talent hat er, das muß man ihm lassen. 9. Er hat sich durch seine Stilleben einen Namen gemacht.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Was **haben** wir heute **vor?** 2. Was **sagst** du **zu dem Bild?** 3. Landschaften **interessieren mich nicht.** 4. Daran **erinnere** ich **mich** nicht mehr. 5. Meine Uhr geht **ganz genau.**

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Das wäre was für uns. 2. Das könnte ja heiter werden! 3. Ich würde lieber laufen. 4. Oh, fast hätte ich's vergessen.

b) 1. Wir müssen uns doch verlaufen haben. 2. Wollen Sie mir bitte in den Nebenraum folgen! 3. Sie werden schon bemerkt haben, daß er seinen eigenen Weg geht. 4. Es wird Ihnen wohl aufgefallen sein, daß... 5. Es wird Ihnen nicht entgangen sein, daß... 6. Ich muß euch leider verlassen.

SCHACHPARTIE

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze.

1. Vom ... verstehe ich so gut, wie gar nichts. 2. Köpfchen muß man schon haben, wenn... 3. Mit einem ... kann ich es nicht aufnehmen. 4. Wenn man..., so kommt man aus der Übung. 5. Ich kann nichts dafür, daß... 6. Wenn die in fünf Minuten nicht kommen,...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Schachpartie".

1. Wie wäre es mit einer Partie Schach? 2. Nun bin ich am Zuge. 3. Nichts leichter als das. 4. Nicht einmal das weißt du?! 5. Ich bin aus der Übung gekommen. 6. Wie man's nimmt? 7. Daß mir so etwas passieren konnte! 8. Es geschieht dir auch recht. 9. Ich hätte besser aufpassen sollen. 10. Hinterher ist man immer schlau. 11. Nimm's nicht so schwer! 12. Ihr habt uns ganz schön versetzt. 13. Das ist ja zum Lachen. 14. Irren ist menschlich.

III. Übersetzen Sie ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

1. Du hättest mit deiner Kunst nicht angeben sollen. 2. Ich hätte besser aufpassen sollen. 3. Ich hätte nicht den Springer ziehen sollen. 4. Ich hätte mit der Dame auf f6 gehen sollen. Dann hätte ich meinen Bauern decken und dich mit matt bedrohen können.

BEIM FRISEUR

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Das schon, aber es kommt auf ... an. 2. Du hast es leicht mit... 3. ...macht mir viel zu schaffen. 4. Ich kann ... gut gebrauchen.

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Beim Friseur"!

1. Heute muß ich zum Friseur. 2. Mit einer Stunde müssen Sie schon rechnen. 3. Das paßt mir schlecht. Ginge es nicht nach drei Uhr? 4. Ich glaube kaum. 5. Du bist zu beneiden. 6. Sie kommen gleich dran. Nehmen Sie bitte solange Platz! 7. Was darf es sein? 8. Was macht das? 9. Ist das aber ärgerlich! 10. Ist es recht so?

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Ich hätte gern eine Lockwelle. 2. Wäre das gleich möglich? 3. Ginge es nicht nach 3 Uhr?

b) 1. Wollen Sie bitte in den Spiegel sehen! 2. Ja, es ist so, wie ich es haben wollte. 3. Was darf es sein? 4. Ich kann es gut gebrauchen. 5. Muß ich lange warten?

IM THEATER

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Habt ihr Lust,..? 2. Wie steht es mit...? 3. Hast du schon an ... gedacht? 4. Und ich bin nun mal für... 5. Ehrlich gesagt, ich bin kein Freund von... 6. Ich würde allerdings ... vorziehen. 7. Wenn ich..., melde ich mich. 8. Du weißt ja, ich mache mir nichts aus... 9. Sie ..., das muß man ihr lassen. 10. Was hältst du von...? 11. Hat es mit ... geklappt? 12. Ich bin gespannt auf... 13. Ich wollte mir das schon längst ansehen, aber... 14. „Essen wir auch was?" – „Wenn schon, dann..." 15. Du gibst dir so viel Mühe, als wärest du...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Im Theater"!

1. Habt ihr Lust, heute ins Theater zu gehen, oder habt ihr für heute abend was anderes vor? 2. Lust habe ich schon. Bloß wie steht es mit den Karten? Hast du schon welche? 3. Na, hoffentlich. Ich werde den Daumen drücken. 4. Und ich bin nun mal für ein buntes Programm. 5. „Erledigst du das mit den Anrufen?" – „Ja, ja, ich mach' das schon." 6. Ich mache mir nichts aus Schmuck. 7. Das muß man ihm lassen. 8. Ich glaube, es wird Zeit zu gehen. 9. Großartig! Findest du nicht auch? 10. Er ist ja ein Begriff in der Theatergeschichte. 11. Da fällt einem die Wahl schwer. 12. Das gehört sich nicht. 13. Das war mal was anderes. 14. Ich hätte gern vier gute Plätze im Parkett. 15. Ich habe das Stück in großer Besetzung erlebt. 16. Na, wollen wir uns überraschen lassen! 17. Es ist schön, daß es mit den Karten doch noch geklappt hat. 18. Er hat es als Zugabe gespielt. 19. Jeder von uns ist auf seine Kosten gekommen.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. **Möchtest** du nicht mitkommen? 2. Ich **ziehe** ein buntes Programm **vor**. 3. Der Saal ist immer **voll** besetzt. 4. Ich **halte nicht viel davon.** 5. **Es ist uns gelungen, die Karten** doch noch zu **besorgen.** 6. Was **hältst du von** der Schauspielerin?

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Hätten Sie vielleicht für heute abend vier gute Parkettplätze? 2. Ich würde mich für das schwarze Kleid entscheiden. Schwarz wäre für so einen Anlaß das Richtige. 3. Würden Sie bitte buchstabieren! 4. Ich wüßte nicht, was ich auszusetzen hätte. 5. Mich allerdings würde am meisten „Nathan der Weise" interessieren.

b) 1. Das muß jetzt nachgeholt werden. 2. Die Rollen mußten umbesetzt werden. 3. Der Erfrischungsraum muß oben sein. 4. Er soll übrigens sehr gut sein. 5. Er soll ganz groß gewesen sein. 6. Ein Kunstkenner soll gesagt haben,... 7. Den solltest du mal spielen hören. 8. Für die Rolle hätte man keinen besseren finden können. 9. An mir soll es nicht liegen. 10. Der Beifall wollte kein Ende nehmen.

AUF DER POST

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Ich bin in großer Sorge um... 2. Ich will nachfragen, ob... 3. Würden Sie bitte mal..., es liegt mir viel daran. 4. Es fällt mir eben ein,... 5. Es fehlte noch, daß... 6. Ich weiß die Straße noch, aber die Hausnummer... 7. Hier in der Nähe ist ein Postamt, das ich... 8. Können Sie mir bitte sagen, wann... 9. Das wollte ich schon lange tun, aber...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Auf der Post"!

1. Hast du Post von zu Hause? 2. Wie kommst du darauf? 3. Hast du Ärger oder hast du Sorgen? 4. Du kannst mir nichts vormachen. 5. Da muß etwas passiert sein. 6. Ist Post für mich da? 7. Es liegt mir viel daran. 8. Sie wird schon dafür Verständnis haben. 9. Leider ist jetzt

davon nichts übriggeblieben. 10. Er ist schreibfaul. 11. Ich bin gleich wieder da. 12. Ich glaube, die Adresse stimmt. 13. Die Hausnummer ist mir entfallen. 14. Mir ist nicht nach Witzen. 15. Das ist eben mein Hobby. 16. Ich bin meiner Schwester seit Monaten einen Brief schuldig.

III. Übersetzen Sie ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben.

a) 1. Würdest du auch mitkommen? 2. Würden Sie bitte mal gründlich nachsehen! 3. Ich muß auf einen Sprung zur Post.

b) 1. Man muß eben warten können. 2. Mein Notizbuch habe ich in meinem Regenmantel steckenlassen. 3. Möchten Sie diesen Brief einschreiben lassen? 4. Na, an die zehn werden es sein. 5. Wollen wir uns erst einmal in der Halle umsehen! 6. Ich will dich nicht stören.

BEIM EINKAUF

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Auf ein paar Mark kommt es mir nicht an, es soll aber... 2. Würden Sie bitte nachsehen, was... 3. „Was lange währt, wird gut!" – „Das schon, aber...." 4. Ich werde mir schon Mühe geben, aber ich fürchte,... 5. Wenn nichts dazwischenkommt, so können Sie... 6. Die Schuhe sind an sich ganz gut, aber... 7. Das wissen wir noch nicht recht, aber... 8. Wir müssen zusehen, wie wir... 9. „Sehr geschmackvoll, findest du nicht auch?" – „Das schon, aber..." 10. Sie müssen danach gehen, wie es heute...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Beim Einkauf"!

1. Das Geschäft ist immer überlaufen. 2. Wollen Sie bitte den Mantel überziehen! 3. Das schon, aber der Schnitt könnte besser sein. 4. Der Mantel sieht nach menr aus. 5. Auf ein paar Mark kommt es mir nicht an. 6. Das Kostüm ist gut gearbeitet. In dem Kostüm kannst du dich überall sehen lassen. 7. Ich würde Ihnen abraten. 8. Ich würde Ihnen sehr zuraten. 9. Es ist Größe m 88, aber der Mantel fällt groß aus. 10. Ich habe es mir anders überlegt. 11. Das läßt sich leicht machen. 12. So unrecht haben Sie nun auch wieder nicht. 13. Mit einer Woche müssen Sie schon rechnen. 14. Bis Mittwoch schaffe ich es nicht. 15. Ich werde mir schon Mühe geben. 16. So was habe ich mir schon immer gewünscht. 17. Das würde ich mir nicht entgehen lassen. 18. **Die** Schuhe sind jetzt sehr gefragt. 19. Mir gehen die Augen über. 20. Die Schale will ich nicht geschenkt haben. 21. **Der** hat immer was auszusetzen. 22. Das gefällt mir alles nicht so recht. 23. Ich glaube, wir haben seinen Geschmack getroffen. 24. Also gut, es bleibt dabei. 25. Ich hätte gern ein Paar Schuhe. 26. Der linke Schuh drückt etwas an der Spitze, aber das gibt sich mit der Zeit. 27. Der Preis hat es in sich.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. **Wie teuer darf es sein?** 2. **In diesem Anzug siehst du gut aus.** 3. Es ist Größe m 88, aber es ist **etwas zu klein für diese Größe.** 4. **Ich würde nicht sagen, daß der Pullover sehr billig ist.** 5. Ich **möchte** gern ein Paar Halbschuhe, Größe 27,5, am liebsten schwarz. 6. **In unserem Geschäft werden** solche Sachen **nicht verkauft.** 7. Ich glaube, wir haben **das gekauft, was ihm gefallen wird.** 8. Wo **seid** ihr so lange **geblieben?** 9. Mir **geht nichts über** eine Tasse Kaffee.

IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Ich hätte gern ein schönes Kostüm. 2. Ich hätte mir gern einen Pullover angesehen. 3. Ich hätte lieber ein loses Jackett. 4. Ich glaube, das wäre das Richtige für mich. 5. So, das wär's. 6. Das hätten wir geschafft! 7. Würden Sie bitte nachsehen, was an dem Kleid zu ändern wäre? 8. **Den** Pullover könnte ich gerade gebrauchen. 9. Ginge es nicht früher? 10. Der Schlips da wäre was für mich. 11. Wie wäre es damit? 12. Ich würde Ihnen sehr zuraten. 13. So was würde mir schon gefallen.

b) 1. Sie können sich ruhig auf die Schneiderin verlassen. 2. Wollen Sie mal in die Ankleidekabine kommen! 3. Willst du es nicht mal anprobieren? 4. Ich müßte eigentlich zum Schuhmacher. 5. Schenken will gelernt sein. 6. Auf die Schuhe müssen neue Sohlen und Absätze. 7. In dem Kostüm kannst du dich überall sehen lassen. 8. Vielleicht kannst du das Kostüm gleich hier im Geschäft etwas zurechtmachen lassen? 9. Das läßt sich leicht machen. 10. Laß deinen Kaffee nicht kalt werden!

WOHNUNG

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Wir könnten..., wenn es dir recht ist. 2. Ich war gerade beim Bügeln, als... 3. Und ich tu so, als... 4. Ich kann's mir denken, wieviel... 5. Und je eher wir anfangen, desto... 6. Das soll mir nie wieder passieren, daß ich... 7. Er läßt sich entschuldigen, aus ... wird nichts. 8. ..., aber das kann ich euch nicht zumuten. 9. Und nun wollen wir nachsehen, was... 10. Wenn die Überraschung gelingen soll, müßt ihr...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Wohnung"!

1. Schön habt ihr es hier! 2. Sie hat alle Hände voll zu tun. 3. Das soll eine Überraschung für sie sein. 4. Wir machen Großreine. 5. Sind wir hier richtig? 6. Sie haben sich in der Tür geirrt. 7. Nur keine Umstände, laß dich nicht stören! 8. Wie schaffst du das alles? 9. Laß das unsere Sorge sein! 10. Das ließe sich einrichten. 11. Ich bin im Haushalt nicht zu gebrauchen. 12. Ich bin gerade dabei. 13. Er hatte es weit bis zu seiner Dienststelle, da haben wir uns nach einer anderen Wohnung umgesehen. 14. Wir kommen nicht dazu. 15. Machen wir Feierabend! 16. Er drückt sich nicht von der Hausarbeit. 17. Unser Haus stand auf Abriß. 18. Ich hänge nämlich an meiner Wohnung.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. **Habt** ihr **euch** in Berlin schon **eingelebt?** 2. Ich **bügelte** gerade, als ihr kamt. 3. Ich **bin** erst vor ein paar Tagen aus dem Krankenhaus **entlassen worden.** 4. **Weißt** du mit der Bohnermaschine **Bescheid?** 5. Wie war eigentlich die Hausnummer? **Ich weiß sie nicht mehr.** 6. Ich schlage vor, wir **machen** jetzt **Schluß mit der Arbeit.**

IV. Suchen Sie aus den Texten alle Abschiedsformeln heraus!

V. Suchen Sie im Text Sätze mit den Verben räumen, abräumen, einräumen, aufräumen, wegräumen, ausräumen **heraus und beachten Sie den Bedeutungsunterschied!**

VI. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Da wären wir, dritter Stock. 2. So, das hätten wir. 3. Das Reinemachen hätten wir hinter uns. 4. Ich hätte eine Bitte an Sie. 5. Könnten Sie mir ein bißchen helfen? 6. Das hätte uns gerade noch gefehlt! 7. Und ich tu so, als hätte ich nichts zu tun. 8. Ginge es nicht morgen oder übermorgen? 9. Mir wäre Mittwoch lieber. 10. Was wäre noch zu machen? 11. Von allein wäre ich nie auf die Idee gekommen.

b) 1. Ich will erstmal hier aufräumen. 2. Und nun wollen wir nachsehen, wo er wohnt. 3. Was nicht ist, kann noch werden. 4. Wo soll das hin? 5. Wenn es sein muß. 6. Das wird Klaus sein. 7. Hier wird es sein, in dieser Straße. 8. Wenn die Überraschung gelingen soll, müßt ihr zeitig kommen. 9. An mir soll es nicht liegen. 10. Ich habe mir erzählen lassen,... 11. Laß das unsere Sorge sein! 12. Er läßt sich entschuldigen, aus der Verabredung wird nichts. 13. Hat er sonst nichts bestellen lassen? 14. Laß das Fenster auf! 15. Paß auf, daß du die Vase nicht fallen läßt! 16. Das ließe sich einrichten. 17. Es soll etwas dazwischengekommen sein.

FERNSEHEN

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Jetzt habe ich vom ... genug. Es macht mir keinen Spaß mehr. 2. Ich hatte Kummer mit.... 3. Ich bin kein Freund von... Ich mache mir nichts daraus. 4. So ein ... darf man sich nicht entgehen lassen.

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Fernsehen"!

1. Er sieht begeistert fern. 2. Sie sitzen von morgens bis abends vor dem Bildschirm. 3. Weißt du mit dem Fernsehgerät Bescheid? 4. Was gibt's denn heute im Fernsehen? 5. Was kommt heute im ersten Programm? 6. Ich mache mir nichts daraus. 7. Unsere Sendezeit ist um. 8. Das könnte dir so passen! 9. Das gerade nicht. 10. Nimm es ihneh nicht übel! 11. Auf den Ton kommt es an.

II. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Anfangs **haben** wir jeden Abend **ferngesehen**. 2. So ein Fußballspiel darf man nicht **versäumen**. 3. Mit dem Fernsehgerät **kann** ich nicht **umgehen**. 4. **So siehst du aus!** 5. Das Fernsehen **bringt** heute einen Fernsehfilm.

WOCHENENDE

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Von mir aus. Vorausgesetzt,... 2. Aber wenn's nach mir ginge, so würde ich... 3. Drücken wir den Daumen, daß... 4. Mit ... ist es wieder aus. 5. Es wird wohl nichts aus... 6. Ich mache mir nichts aus... 7. Das kommt davon, daß du... 8. Ich dachte, du hättest den Wecker... 9. Hast du an ... gedacht? 10. Ich habe mir sagen lassen,... 11. Können Sie mir bitte sagen, wo... 12. Es kommt darauf an, welche... 13. Mir macht es nichts aus. Ich bin ... gewöhnt. 14. Ich schätze, von hier sind es... 15. Nimm es uns nicht übel! Es war... 16. Wenn man sich etwas vorgenommen hat, so... 17. Ich bringe es nicht übers Herz...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Wochenende"!

1. Wie wär's mit einem Ausflug nach W.? 2. Das Wetter meint es heute gut mit uns. 3. Vorigen Sonntag waren wir baden und angeln. 4. Mit dem schönen Wetter ist es aus. 5. Diese Stadt lohnt immer einen Besuch. 6. Laß dir was anderes einfallen! 7. Das läßt sich hören. 8. Er hat uns gerade den Anstoß dazu gegeben. 9. Von mir aus kann es regnen. Ich mache mir nichts daraus. 10. Ich will kein Spielverderber sein. 11. Die Hitze macht mir nichts aus. 12. Du hast es aber nicht eilig. 13. Ich bin hier fremd. 14. Keine Sorge, ich sage Ihnen Bescheid. 15. Laß ihm doch seinen Spaß! 16. Da kommen wir noch gut hin. 17. Jetzt bin ich dran. 18. Ich kann von dieser Gewohnheit nicht lassen. 19. Er tut so beschäftigt. 20. Das ist doch nicht zu fassen! 21. Dazu gehört Mut. 22. Laß dir Zeit! 23. Auf dem Bild bist du sehr gut getroffen.

II. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Und was **ist bei uns** fürs Wochenende **geplant?** 2. Wir fahren übers Wochenende **ins Freie**. 3. Natürlich waren sie mit **dabei**. 4. Es wird nicht **mit** dem Sonntagsausflug **klappen**. 5. Ich bin **nicht von hier**. 6. **Lassen** Sie uns bitte **durch**! 7. Hast du das Frottiertuch nicht **vergessen?**

III. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

1. Das Wetter könnte besser sein. 2. Voriges Mal hätte das Wetter besser sein können. 3. Ich dachte, du hättest den Wecker für sieben Uhr gestellt. 4. Verzeihung, würden Sie mich bitte durchlassen? 5. Wir hätten uns früher auf den Weg machen sollen. 6. Wir hätten diesen Umweg nicht zu machen brauchen. 7. Und das will ein Fotograf sein! 8. An dem Tag muß man alles stehen- und liegenlassen. 9. Laß dich von Peter beraten! 10. Laßt uns umkehren! 11. Von ihm würde ich mich fotografieren lassen. 12. Wollen wir uns überraschen lassen! 13. Ich hätte dir mehr Ausdauer zugetraut.

BEIM ARZT

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Wenn..., so holen wir morgen einen Arzt. 2. Wenn ich einen Zug bekomme oder nasse Füße, so... 3. Das glaube ich kaum, aber... 4. Das beste ist, du... 5. Ich kann's mir nicht leisten,... 6. ... könnte dir nicht schaden. 7. Sie versteht sich auf so was. Sie hat ja... 8. Das gerade nicht, aber... 9. Wenn man so anfällig ist für Erkältungen, so muß man... 10. Es tat ganz schön weh, wenn... 11. Sie hat sich in den Kopf gesetzt... 12. ..., aber es ist eben anders gekommen. 13. Ich glaubte schon, ich hätte... 14. Er bat mich, ich möchte... 15. Und nun Schluß damit, wir müssen... 16. ..., dann wäre dir viel Ärger erspart geblieben.

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Beim Arzt"!

1. Du siehst angegriffen aus. 2. Haben Sie Beschwerden? 3. Du darfst es nicht auf die leichte Schulter nehmen. 4. Kommen Sie zu mir in die Sprechstunde! 5. Vorsicht ist besser als

Nachsicht. 6. Vorbeugen ist besser als heilen. 7. Das kommt dir teuer zu stehen. 8. Sie dürfen sich nicht übernehmen. 9. Ich habe es ja geahnt! 10. Die Grippe legte sich auf die Lunge. 11. Das haben Sie bald überstanden. 12. Warum mußt du schwarz sehen? 13. Nur nicht den Kopf hängenlassen! 14. Auf die Dauer war es kaum zu ertragen. 15. Ich ließ es darauf ankommen. 16. Ich war auf mich selbst angewiesen. 17. Es wird schon wieder werden.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Du siehst **mitgenommen aus.** 2. Wir **holen** einen Arzt. 3. Ich **bin am Hals empfindlich.** 4. Er **neigt zu** Erkältungen. 5. **Von wem lassen Sie sich behandeln?** 6. Die Mandeln müssen **entfernt werden.** 7. Vorigen Herbst **habe** ich mir eine Lungenentzündung **geholt.** 8. Vor zwei Monaten **habe** ich mich **röntgen** lassen. 9. Wir **bekommen dich wieder gesund.**

IV. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Ich glaubte schon, ich hätte mir das Bein gebrochen. 2. Ich hätte bloß einige Fragen.

b) 1. Es hätte schlimmer ausgehen können. 2. So lange hätten Sie nicht warten dürfen. 3. Du hättest auch nicht baden gehen sollen. 4. Es wollte und wollte nicht gelingen. 5. Und das will ein guter Freund sein! 6. Wir versuchen einen Arzt kommen zu lassen. 7. Lassen Sie sich gründlich untersuchen! 8. Ich ließ mich von ihm überreden. 9. Er ließ nicht locker. 10. Laß den Kopf nicht hängen! 11. Ich ließ mir nichts anmerken. 12. Ich ließ es darauf ankommen.

ZU BESUCH

I. Ergänzen Sie die folgenden Sätze!

1. Das ist aber nett, daß... 2. Wir haben fest mit ihnen gerechnet, aber... 3. Da bin ich aber gespannt, was... 4. So was habe ich mir schon immer gewünscht, aber... 5. Rolf läßt sich entschuldigen, er... 6. Er läßt euch ausrichten, er... 7. ..., daß er an mich gedacht hat. 8. Ich würde schon, aber... 9. Für ... habe ich noch nie was übrig gehabt. 10. Es ist schon über vier Wochen her, seit... 11. Es gehört sich nicht,... 12. Mögen möchte ich nur zu gern, aber... 13. Ich bin nicht dazu gekommen,...

II. Verwenden Sie die folgenden Sätze in kurzen Situationsbildern zum Thema „Zu Besuch"!

1. Heute wird groß gefeiert. 2. Er kommt immer pünktlich auf die Minute. 3. Bedient euch, aber nur keine Umstände! 4. Das wird nicht verraten. 5. Von wem kommen die Blumen? 6. Hoffentlich haben wir deinen Geschmack getroffen. 7. Laßt euch alles gut schmecken! 8. Ich lasse mich nicht nötigen. 9. Das macht dir keiner nach. 10. Ich kann es mir nicht leisten. 11. Für Jazzmusik habe ich noch nie was übrig gehabt.

III. Sagen Sie die Sätze anders! (Suchen Sie im Text synonyme Ausdrücke!)

1. Sie **verspäten sich nie.** 2. Und hast du **meine Bitte nicht vergessen?** 3. **Greifen Sie bitte zu!** 4. Wir **gratulieren dir** herzlich zum Geburtstag. 5. Wann **habt** ihr euch ein Tonbandgerät **gekauft?** 6. Darf ich **vorstellen?**

IV. Suchen Sie im Text alle Glückwunsch- und Abschiedsformeln heraus!

V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische, beachten Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben!

a) 1. Würdest du uns etwas vorsingen! 2. Würdest du bitte hier Platz nehmen. 3. Ich würde schon, aber ich vertrage es nicht. 4. So viel Geld hättet ihr nicht auszugeben brauchen. 5. Wenn du mir nur mal Butter geben würdest! 6. Ich hätte nichts gegen ein Glas Saft. 7. Er hätte uns so schön aufheitern können.

b), 1. Es wird schon ein Jahr her sein. 2. Es werden unsere Freunde sein. 3. Ihr sollt mal raten, was das ist. 4. Das mußt du mal probieren. 5. Wir müssen mal wieder zusammenkommen. 6. Das kann doch nicht vor einer Woche gewesen sein, das muß doch vor einem Monat gewesen sein. 7. Schön, daß du dich doch mal wieder sehen läßt. 8. Laßt es euch gut gehen! 9. Zu Jazzmusik läßt es sich gut tanzen.

Ich bin ziemlich **abgespannt.** (54)
Wir könnten einen **Abstecher** nach N. machen. (2)
Alle **Achtung!** (11, 97)
Das ist ja **allerhand!** (76, 93)
Da gibt es noch **allerhand** zu tun. (2, 3)
Da gibt es wirklich **allerhand** zu sehen. (77)
Faß mal mit **an!** (69)
Ich will nicht auf einen Museumsführer **angewiesen** sein. (30)
Ich war auf mich selbst **angewiesen.** (88)
War kein **Anruf** für mich? (66)
Der **Anschluß** ist nicht günstig. Wir schaffen den **Anschluß** nicht. (27)
Ich hätte **mir** gern einen Pullover **angesehen.** (52)
N. hat uns den **Anstoß** dazu gegeben. (74)
Das Kleid ist gut **gearbeitet.** (11, 51)
Hast du **Ärger** gehabt oder hast du Sorgen? (46)
Dann wäre dir viel **Ärger** erspart geblieben. (87)
Das ist eigentlich nicht ihre **Art.** (5)
Aber es **kommt** auf den Schnitt an. (34)
Auf ein paar Mark **kommt** es mir nicht **an.** (51)
Auf den Ton **kommt** es **an.** (72)
Es **kommt** darauf **an**... (81)
Gegen sie **komme** ich nicht **auf.** (73)
Wann **macht** das Geschäft **auf?** (50)
Mit ihr kann es keiner **aufnehmen.** (82)
Mit einem Fachmann ... kann ich es nicht **aufnehmen.** (32)
Paß mal **auf!** (71, 73)
Paß auf, daß du... (4, 5, 17, 68, 70)
Der Pullover **fällt** klein **aus.** (52)
Es hätte schlimmer **ausgehen** können. (90)
Das ist ein **Ausgleich** für mich. (63)
Man **lernt** nie **aus.** (31)
Wir haben doch **ausgemacht,** wir treffen uns um zehn. (5)
Das **macht** schon viel aus. (89)
Die Hitze **macht mir** nichts **aus.** (75)
Gut, ich werde es ihm **ausrichten.** (18)
Es **sieht** nach Regen **aus.** (75)
Es kostet 75 Mark, **sieht** aber nach mehr **aus.** (51)
Mit dem schönen Wetter **ist** es **aus.** (75)
Er **ist** auf einen „Lada" **aus.** (1)
Ich **bin** auf ein schwarzes Kostüm **aus.** (11)
Jetzt muß man richtig **ausspannen.** (1)
Er hat immer was **auszusetzen.** (30, 39, 58)
Ich bringe euch morgen zur **Bahn.** (2, 100)
Bedient euch, aber nur keine Umstände! (96)
Wir sind uns irgenwo **begegnet.** (14)
N. ist ein **Begriff** in der Theatergeschichte. (41)
Bei wem sind Sie in **Behandlung?** (88)
Kannst du es mir **beibringen?** (32, 73)
Für seine Fotos **bekam** er einen Preis verliehen. (81)
Die Reise ist dir gut **bekommen.** (55, 95)
Wir **bekommen** dich schon wieder gesund. (89)
Wissen Sie hier **Bescheid?** (20, 75)
Keine Sorge, ich sage Ihnen **Bescheid.** (79)
Mit dem Fernsehgerät weiß ich nicht **Bescheid.** (71)
Ich habe das Stück in großer **Besetzung** erlebt. (41)
Diesmal gelobe ich **Besserung.** (47)
Ich bin für heute zum Zahnarzt **bestellt.** (65)
Ich soll dir von ihm einen schönen Gruß **bestellen.** (14, 24)
Ist er (der Fahrstuhl) außer **Betrieb?** (60)
Wir **brachten** Ihnen Nachrichten, gesprochen von... (72, 76)
Ich kann es nicht übers Herz **bringen.** (81)
Er wird es weit **bringen.** (93)
Wir werden die Wohnung auf Hochglanz **bringen.** (63)
Ich **bin** gerade **dabei.** (1, 2, 68)
Wir **sind** gerade **dabei,** unser Reiseziel zu besprechen. (2)
Ich habe zu **danken.** (21)
Auf die **Dauer** war es kaum zu ertragen. (92)
Ich werde **den Daumen drücken.** (36, 74, 75)
Wenn nichts **dazwischenkommt,**... (53, 56)
Für wen ist das Geschenk **gedacht?** (58)
Hast du an meine Bitte **gedacht?** (76, 82, 93, 94)
Er ist **im Dienst.** (65)
Ich war **dienstlich** verreist. (14)

Wir **fragen** uns schon **durch.** (29)
Das **fällt** mir im Moment nicht **ein.** (28)
Es **fällt** mir eben **ein,** daß... (18, 27, 47)
Ich mußte für ihn **einspringen.** (94)
Dein Kofferradio kannst du nicht **entbehren.** (5, 28)
Ich kann es ruhig **entbehren.** (35)
Jeder **erhält** seine Aufgabe zugewiesen. (69)
Ist das dein **Ernst?** (87)
Wir **fahren** ins Grüne (ins Freie, nach außerhalb, 'raus) (74)
Wir sind zum Schilaufen **gefahren.** (90)
Die Reise ist ins Wasser **gefallen.** (6)
Fasse dich kurz! (18)
Es ist nicht zu **fassen.** (78)
Das hätte uns gerade noch **gefehlt.** (60)
Er hat um drei Uhr **Feierabend.** (94)
Machen wir jetzt **Feierabend!** (69)
Nach **Feierabend** können Sie es abholen. (17)
Sie **sieht** begeistert **fern.** (70)
Ich möchte in einen guten **Film** gehen. (22)
Es wird sich schon was **finden.** (7, 57)
Die sind sehr **gefragt.** (52, 56)
Rock und Bluse sind immer **gefragt.** (52)
Machen Sie den Oberkörper **frei!** (88)
Ich bin hier **fremd.** (78)
Ich bin kein **Freund** vom Fernsehen. (70)
Wir **führen** solche Sachen nicht. (58)
Dieses Café **führt** keinen Mittagstisch. (12)
Durch das Programm **führt** N. (36)
Es wird **sich** schon wieder **geben.** (87)
Der Schuh drückt etwas, aber das **gibt sich** mit der Zeit. (55)
Ich kann es gut **gebrauchen.** (35, 39, 52, 65, 94)
Ich bin im Haushalt nicht zu **gebrauchen.** (63)
Wir müssen sie auf andere **Gedanken** bringen. (91)
Lies etwas Lustiges, damit du auf andere **Gedanken** kommst! (91)
Mach dir nicht so viele **Gedanken!** (89)
Im Urlaub kann man sich **gehenlassen.** (34, 47)
Der Apparat **geht** nicht. (21, 60, 71)
Es **geht** einfach nicht, daß ich hier herumliege. (89)
Mir **geht nichts über** eine Tasse Kaffee. (54)
Du willst, daß es immer nach deinem Kopf **geht.** (72)
Bei uns **geht's** heute drunter und drüber. (1)
Heute **geht** bei mir auch alles schief. (16)
Das Kleid **gehört** längst in die Reinigung. (10, 68, 93)
Dazu **gehört** Mut. (82)
Dazu **gehört** nur ein bißchen Unternehmungslust. (2)
Wir **gehören** zusammen. (5)
Das **gehört sich** nicht. (43, 92)
Das **gerade** nicht. (12, 71)
Ginge es nicht früher? (34, 53, 67)
Wenn es nach mir **ginge,** so würde ich... (2, 22, 74)
Mein **Geschmack** ist es nicht. (59)
Ich bin auf den **Geschmack** gekommen. (13)
Wir haben seinen **Geschmack** getroffen. (59)
Ich fühle mich **geschmeichelt.** (99)
Da bin ich aber **gespannt.** (54, 93)
Ich bin **gespannt** auf diese Szene. (41)
Ich habe ein schlechtes **Gewissen.** (91)
Ich **habe** das Kleid schon **über.** (10)
Für Krimis **habe** ich nicht viel übrig. (22, 28)
Ich **habe** es mit dem Hals. (87)
Ich **habe** das Kleid im Koffer **liegen.** (10)
Die neue Telefonnummer **habe** ich in meinem Notizbuch **stehen.** (14)
Haben Sie Zimmer **frei?** (8)
Das **haben** wir alle **nötig.** (2)
Wir **haben** eine Karte **übrig.** (45)
Da **haben** wir's! (6)
Du **hast gut reden.** (84)
Du **hast es leicht** mit deinem Haar. (34)
Er **hat** es weit bis zu seiner Dienststelle. (62)
So, das **hätten** wir! (69)
Die letzten Tage **hatten es in sich.** (61)
Die Prüfungen **hätten** wir hinter uns! (1)
Ich **hätte gern** ein Paar Schuhe. (56)
Ich **halte** nicht viel von deinen Fahrkünsten. (1)
Was **hältst** du von dem Bild da? (31)
Ich **hänge** nämlich an Berlin. (62)
Das hat meine Pläne über den **Haufen** geworfen. (6)
Darf ich dir in den Mantel **helfen?** (100)
Sie **kommen** um eine Operation nicht **herum.** (91)
Auf mich will sie nicht **hören.** (78, 87, 89)
Sie haben **sich** in der Nummer **geirrt.** (18, 60)
Wir **kennen uns** schon von der Schulzeit her. (14)
Wir **kennen uns** vom Sehen. (14)
Es hat alles gut **geklappt.** (3, 36, 40)
Heute will nichts **klappen.** (10)
Das Kostüm **kleidet** dich. (34, 51)
Das **kam** dir teuer zu stehen. (87)
Auf den Namen **komme** ich nicht. (26)
Ich **komme** nicht weg von dieser Melodie. (99)
Gegen Sie **komme** ich nicht **auf.** (73)
Von wem **kommen** die Blumen? (96)
Wie teuer würde das **kommen?** (53)
Dann **kommen** wir klar. (15)
Da **kommen** wir gerade noch gut hin. (3)
Die Plastiken **kommen** hier zu kurz. (30)
Wie **kommst** du darauf? (46)
Was **kommt** heute im ersten Programm? (72)
Das Kissen **kommt** auf die Couch. (68)

Der Blumenstrauß **kommt** auf den Tisch.
Das Eis **kommt** auf meine Rechnung. (15)
Um die Zeit oder wie es gerade **kommt.** (60)
Wieviel Porto **kommt** auf den Luftpostbrief? (49)
Nein, das **kommt** nicht in Frage. (23, 37, 42, 51)
Ihr **kommt** wie gerufen. (2, 69)
Dieser Schnitt **kommt** nie **aus der Mode.** (51)
Wenn man lange nicht mehr spielt, **kommt** man aus der Übung. (32, 76)
Das **kommt** davon, daß... (87)
Das war geplant, aber es ist eben anders **gekommen.** (89)
Von allein wäre ich nie auf die Idee **gekommen.** (60)
Nun ist jeder von uns auf seine Kosten **gekommen.** (45)
Ich wäre beinahe unter ein Auto **gekommen.** (5)
Ich bin nicht dazu **gekommen.** (93)
Das klingt so fachmännisch, ich **komme** gar nicht mit. (81)
Na, **kann** sie was? (73)
Ich **kann** nichts dafür. (33)
Unsere Zeit ist **knapp.** (57)
Das **lasse** ich mir nicht zweimal sagen. (14)
Ich **lasse** mich nicht nötigen. (96)
Talent hat er, das muß man ihm **lassen.** (31)
Ich kann von dieser Gewohnheit nicht **lassen.** (81)
Lassen Sie sich seine Telefonnummer geben! (18, 49, 86)
Wir **lassen** einen Arzt kommen. (86)
Lassen wir es darauf ankommen! (22, 91)
Die Gardinen **lassen sich** nicht aufziehen. (69)
Soll ich das Licht brennen **lassen** oder ausmachen? (69)
Ich habe mir erzählen **lassen.** (60)
Ich habe mir sagen **lassen.** (28)
Hast du dich früher behandeln **lassen?** (87)
Den Film darf man sich nicht entgehen **lassen.** (26, 31, 69, 71)
Das hätte ich mir nicht gefallen **lassen.** (11, 15)
Das muß man sich durch den Kopf gehen-**lassen.** (2)
Nur nicht den Kopf hängen **lassen!** (90)
Du hast aber lange nichts von dir hören **lassen.** (14)
In dem Kostüm kannst du dich sehen **lassen.** (51)
Wir möchten das Wohnzimmer neu tapezieren **lassen.** (62)
Wollen wir uns überraschen **lassen!** (43, 75)
Verzeiht mir bitte, ich habe Sie warten **lassen.** (5)
Laß dir Zeit! (84)
Laß etwas von dir hören! (4)
Laß dir was anderes einfallen! (1, 74)
Laß mich weiter erzählen! (92)
Laß dich von Peter beraten! (81)
Laß mich mal! (9, 18)
Laß dir von ihm den Schlüssel geben! (8)
Laß es gut sein! (81)
Laß mal nachsehen! (36, 61, 72)
Laßt euch nicht stören! (14, 61)
Laßt nur, ich mache das schon. (3)
Laßt das meine Sorge sein! (63)
Laßt euch bei uns recht bald mal sehen! (100)
Laßt euch mal anschauen. (6)
Er **läßt** sagen (ausrichten, bestellen)... (66, 95)
Er **läßt** sich entschuldigen. (66)
Das **läßt sich** hören. (2, 74)
Das **läßt sich** leicht machen. (20, 53)
Die Operation **läßt sich** nicht umgehen. (88)
Der Kontrast **läßt** zu wünschen übrig. (71)
Er **ließ** nicht locker, und ich **ließ** mich von ihm überreden. (91)
Ich **ließ** mir nichts anmerken. (104)
Das **ließe sich** einrichten. (67)
Müssen wir fahren oder können wir **laufen?** (29)
Ich habe mir die Füße wund **gelaufen.** (84)
Man muß doch auf dem **Laufenden** bleiben. (31)
Ich mag ihn gut **leiden.** (93)
Das können wir **uns** nicht **leisten.** (2, 86, 97)
Schenken will **gelernt** sein. (58)
An mir soll es nicht **liegen.** (36, 60)
Ich habe meine Tasche im Bus **liegenlassen.** (27)
Es **liegt** mir viel daran. (47)
Ich **mache** mir ja nichts aus Schmuck. (38, 70, 75, 84, 89)
Ich **mache** den Führer. (2)
Ich **mache** den Schaffner. (28)
Wir **machen** Großreine. (64)
Machen wir es **uns bequem!** (15)
Wir **machen** uns gleich ans Packen. (3)
Das **macht** mir genug **zu schaffen.** (87)
Als der Fim anlief, **machte** er von sich reden. (26)
Das **meine** ich auch. (28, 64)
Das Wetter **meint** es gut mit uns. (74)
Es war doch nicht so **gemeint.** (18, 81)
Ganz meine **Meinung.** (3)
Ich **melde mich** heute noch einmal. (18, 36)
Es klingt so fachmännisch, ich **komme** gar nicht **mit.** (81)
Ich **mache** nicht **mit.** (30, 32, 33, 72)
Sie hat einen Lehrgang für Erste Hilfe **mitgemacht.** (86)
Wir kommen mal **mit** vorbei. (17)
Kommt mal bei uns **mit** vorbei. (100)
Ich wollte bei ihm **mit** vorbeigehen und nachfragen. (34)
Das muß jetzt **nachgeholt** werden. (6, 14, 36)
Das **macht** dir keiner **nach.** (96)

Er hat sich dadurch einen **Namen** gemacht. (31)
Sie müssen sich vor Sonne in acht **nehmen.** (89)
Du darfst es nicht auf die leichte Schulter **nehmen.** (87)
Nimm es nicht so schwer! (33)
Das könnte dir so **passen!** (72)
Das **paßt** mir schlecht. (34, 65)
Das hätte mir auch **passieren** können. (27)
Mit einer Stunde müssen Sie schon **rechnen.** (34, 53)
Wir haben mit ihnen fest **gerechnet.** (93)
Ist es euch **recht?** (2)
Mir ist es **recht.** (23, 28, 35, 36, 53)
Ich kam in den **Regen.** (35)
Ich wurde vom **Regen** überrascht. (86)
Sind wir hier **richtig?** (60)
Du kommst gerade **richtig.** (69)
Bis Mittwoch **schaffe** ich es nicht. (63, 69)
Wie **schaffst** du das alles? (63)
Das hätten wir **geschafft!** (1, 52, 68)
Die will ich nicht **geschenkt** haben. (58)
Warum mußt du schwarz **sehen?** (89)
Ich **bin** nun mal für ein buntes Programm. (36)
Jetzt **bin** ich **dran.** (83)
Ich **bin** gleich wieder da. (47)
Ich **bin** in einer knappen Stunde **zurück.** (3)
Ich **bin** ihr einen Brief **schuldig.** (47)
Unsere Sendezeit **ist um.** (72, 100)
Nun **ist** es **soweit.** (39)
Er **ist** Haar **schneiden.** (36)
Sie **ist** frische Brötchen **holen.** (36)
Es **ist** schon über vier Wochen **her,** seit... (100)
Am Wochenende **ist** bei uns immer viel **los.** (74)
Seid ihr soweit? (76)
Was darf es **sein?** (13, 34, 51, 54)
Die neuen Strümpfe **sind** hin. (10, 16)
Sind noch Karten da? (24)
Sie **sind** über das Schlimmste hinweg. (90)
Na, wer **war** doch das gleich? (26)
Wie **wär's** mit einer Autofahrt? (1, 13, 74)
So, das **wär's.** (8, 9, 39, 56)
Ich **wäre** für herben Wein. (13)
Das **wäre** etwas für uns. (28)
Ich glaube, das **wäre** das Richtige. (13, 22)
Das **wäre** was für uns. (72)
Sie hat sich in den Kopf **gesetzt,...** (87)
Die Melodie **sitzt** mir in den Ohren. (99)
Dort **sitzt** es **sich** sehr nett. (12)
Sie haben uns ganz schön **sitzenlassen.** (32)
Es **schmeckt** nach mehr. (54)
Das **schon,** aber... (34, 51, 58, 59, 81)
Ich würde **schon,** aber... (36)
Wenn **schon,** dann... (42, 54)
Schon gut! (81)
Du bist aber ganz **schön** faul. (76, 82, 92, 95)
Das war nie meine starke **Seite.** (63)
Ich bin in großer **Sorge** um meine Mutter. (46)
Wir haben uns deinetwegen **Sorgen** gemacht. (5)
Er **sorgt** immer für Überraschungen. (77)
Spaß muß sein. (18)
Das macht mir (viel) **Spaß** / keinen **Spaß.** (11, 28, 70, 71)
Laß ihm doch seinen **Spaß!** (81)
Du willst doch kein **Spielverderber** sein. (85, 76)
Ich muß auf einen **Sprung** zur Post. (46)
Ich muß immer wieder **staunen.** (11, 63)
Meine Brieftasche habe ich in meinem Mantel **stecken lassen.** (49)
An dem Tag muß man alles **stehen- und liegenlassen.** (76)
Hier scheint etwas nicht zu **stimmen.** (15, 53)
Wir brauchen einen **Tapetenwechsel.** (1)
Sie haben wohl tief in die **Tasche** greifen müssen. (1)
Wenn mich nicht alles **täuscht,** kommen sie dort gerade. (25)
Kannst du uns vielleicht einen **Tip** geben? (1, 89)
Kurz vor **Torschluß.** (5)
Das **trifft sich** prächtig. (24)
Auf dem Bild bist du gut **getroffen.** (85)
Tu' die Bücher in den Schrank. (68)
Nimm es uns nicht **übel,** es war doch nicht so gemeint. (81)
Sie ist **überfordert.** (60)
An der Küste ist um **die** Zeit alles **überlaufen.** (2, 50)
Es wäre zu **überlegen.** (3)
Ich habe es mir anders **überlegt.** (7, 50)
Wollen wir uns erst einmal **umschauen!** (59)
So **unrecht** haben Sie nun auch wieder nicht. (53)
Ich **sehe mich** gerade nach einer Fernsprechzelle **um.** (60)
Nur keine **Umstände,** laßt euch nicht stören! (61)
Das ist mir alles zu **umständlich.** (2, 11)
Um diese Zeit waren wir auch **unterwegs.** (83, 86)
Sie sind mit ihrem Auto viel **unterwegs.** (1)
Ich bin mit N. **verabredet.** (24, 25)
Aus der **Verabredung** wird nichts. (66)
Ich bin dienstlich **verhindert.** (65, 94)
Sie werden am Telefon **verlangt.** (19)
Auf Klaus ist immer **Verlaß.** (6, 11)
Wir müssen uns doch **verlaufen** haben. (29)
Ich habe meinen Schlüssel **verlegt.** (68)
An dir ist ein Diplomat **verlorengegangen.** (20)
Ich habe dich sehr **vermißt.** (6)
Wir werden dich sehr **vermissen.** (14)
Ich habe Parfüm **verschüttet.** (38)
(Du hast) Kaffee **verschüttet.** (16)
Ihr habt uns ganz schön **versetzt.** (33)

Sie wird schon dafür **Verständnis** haben. (47)
Wir bitten herzlich um **Verständnis.** (24, 72)
Inge **versteht sich** auf so was. (87)
Von mir aus. (32, 74)
Wollen Sie bitte nächste Woche (bei mir) **vorbeikommen!** (20, 21)
Nanu, was ist denn das? Was **geht** hier **vor?** (69)
Nach der Vorstellung gab's immer unzählige **Vorhänge.** (41)
Ihr werdet mit mir **vorliebnehmen** müssen. (28, 94)
Du kannst mir nichts **vormachen.** (46)
Wenn man sich etwas **vorgenommen** hat, so muß man durchhalten. (84)
Wenn man so anfällig ist, so muß man **sich vorsehen** bei dem Wetter. (87)
Da fällt einem **die Wahl** schwer. (35)
Wie steht's mit den Karten? Hast du schon **welche?** (36, 39, 54)
Es **wird** wohl nichts aus unserem Sonntagsausflug. (6, 66, 75)
Es blieb beim guten **Willen.** (47)
So was habe ich mir schon immer **gewünscht.** (51, 59, 69, 93)
Hat er viele **Zugaben** gemacht? (44)
Da heißt es schnell **zugreifen.** (59)
Greif mal **zu!** (56)
Greift tüchtig **zu!** (97)
Wir müssen zusehen, wie wir mit dem Geld **zurechtkommen.** (58)
Sie **findet** sich schon gut in Berlin **zurecht.** (61)
Es ist sehr nett von euch, aber ich kann es euch nicht **zumuten.** (63)
Aber diesmal hast du dir zu viel **zugemutet.** (63, 91)
Ich werde **zusehen,** was sich machen läßt. (20)
Sieh zu, daß du etwas dicker wirst! (4)
Das hätte ich dir nicht **zugetraut.** (20, 58)
Ich hätte dir mehr Ausdauer **zugetraut.** (85)

Emotionell gefärbte Sätze

Das ist ja allerhand! (76, 93)
Bin ich gerast! Und nab' es doch noch geschafft! (5)
So'n Jammer! (10, 49)
Daß ich nicht lache! (1)
Das ist ja zum Lachen! (33)
Das wäre doch gelacht! (28)
Auweh! (Auweia!) Was habe ich angestellt! (10)
Ist das aber ärgerlich! (16, 35)
Was bin ich aber hungrig! (12)
Was du nicht alles weißt! (18)
Hab' ich eine Wut auf sie! (25)
Ist das aber schick! (52)
Sieh mal einer an! (20, 72, 76)
Alle Achtung! (11, 97)
Du enttäuschst mich aber. (32)
Daß mir so etwas passieren konnte! (33, 27)
Du bist mir auch einer! (33)
Was machst du da nicht alles! (39)
Was sie alles kann! (71, 79)
Hast du dich aber fein gemacht! (39)
Fein siehst du aus! (39)
Ihr seid aber verschwenderisch! (57)
Was gibt's denn da Schönes? (54)
Ein Gedächtnis hast du! (60)
Schön, daß ihr da seid! (93)
Ist es hier aber schön! (83)
Schön habt ihr es hier! (62)
Ich sehe ja aus! (69)
Du hast es aber nicht eilig! (76)
Huh, ist das kalt! (76)
Was hast du nicht alles an Hobby gehabt! (49)
Oh, war das eine Abmagerungskur! (79)
Hast du eine Phantasie! (80)
Sind die herrlich! (92)
Himmel, bin ich müde! (99)
Ein Benehmen ist das! (43)
Sind wir aber Schlafmützen! (76)
Da sind sie ja! (83)
Manieren haben die Leute heutzutage! (92)
Einfälle haben die Leute! (79)
Und das will ein Fotograf sein! (81)
Und das will ein guter Freund sein! (91)
So siehst du aus! (72)
Das könnte dir so passen! (72)
Das könnte ja heiter werden! (28)

INHALTSVERZEICHNIS

Eine Reise 4
Im Hotel 14
Im Restaurant 20
Telefon 30
Im Kino 36
Im Museum 42
Eine Schachpartie 48
Beim Friseur 52
Im Theater 56
Auf der Post 68
Beim Einkauf 72
Wohnung 86
Fernsehen 98
Schreibmaschine 102
Wochenende 104
Beim Arzt 122
Zu Besuch 132

Übungen zum Text 146

Schlagen Sie nach! 155

НИНА ДАВЫДОВНА АРТЕМЮК,
ВАЛЕНТИНА ИВАНОВНА СЕНИНА

РАЗГОВОРНЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Редактор *Н. Н. Соколова*
Оформление художника *Е. О. Мациевского*
Художественный редактор *В. В. Сурков*
Технический редактор *Т. С. Орешкова*
Издательский редактор *Н. С. Новова*

ИБ 302

Сдано в набор 01.09.78. Подписано в печать 05.04.79. А 01577. Формат 60 × 90¹/₁₆. Бумага тип. № 2. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 10,0. Уч.-изд. л. 11,64. Тираж 110 000 экз. Зак. № 686. Цена 45 коп. Изд. № 46/77 Ф.

Издательство «Международные отношения» 103031, Москва, К-31, Кузнецкий мост, 24.

Ярославский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР, по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 150014, Ярославль, ул. Свободы, 97.